# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

**1.** 《睡前大信笺》是该系列的第(the Big Nightcap Letters Being The Fifth ) 000001

**2.** 《睡前大信笺》是该系列的第(the Big Nightcap Letters Being The Fifth ) 000002

**3.** 《睡前大信笺》是该系列的第(the Big Nightcap Letters Being The Fifth ) 000003

**4.** 《睡前大信笺》是该系列的第(the Big Nightcap Letters Being The Fifth ) 000004

**5.** 《睡前大信笺》是该系列的第(the Big Nightcap Letters Being The Fifth ) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《睡前大信笺》是该系列的第(The Big Nightcap Letters Being the Fifth )



[ [wʌn] ]
**[ 1 ]**
[ 1 ]

[1]

[kɑːrl] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [dʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːk] [ [ˌtuː'tuː] ]
**CARL RESCUING THE DOVE FROM THE HAWK [ 2 ]**
卡尔 救援 这 鸽子 从 这 鹰 [ 2 ]

卡尔从鹰手中救出鸽子[2]

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[bɪg] ['naɪtkæp] ['letərz] ;
**BIG NIGHTCAP LETTERS ;**
大的 睡前小酌 信件 ;

大号睡前字母;

['biːɪŋ] [ðə; ði]
**BEING THE**
存在 这

成为

[fɪfθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] .
**FIFTH BOOK OF THE SERIES .**
第五 书 的 这 系列 .

系列第五部。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
**BY THE AUTHOR OF**
经过 这 作者 的

作者

[ðə; ði][sɪks] ['naɪtkæp] [bʊks] , " [ænt] ['fæniz] ['stɔːriz] ,
**THE SIX NIGHTCAP BOOKS , " AUNT FANNY'S STORIES ,**
这 六 睡前小酌 图书 , " 阿姨 芬妮的 故事 ,

六本睡前故事集，《范妮阿姨的故事》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" ETC . , ETC .**
" ETC . , ETC .

等等。

[nuː] [jɔːk]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

[diː] . ['æpəltən] & ['kʌmpəni] ,
**D . APPLETON & COMPANY ,**
D . 阿普尔顿 & 公司 ,

D. APPLETON & COMPANY

- & - ['brɔːdweɪ] .
**443 & 445 BROADWAY .**
- & - 百老汇 .

百老汇大街443号和445号。

['lʌndən] : - ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] . - . [ [θriː] ]
**LONDON : 16 LITTLE BRITAIN . 1861 . [ 3 ]**
伦敦 : - 小的 英国 . - . [ 3 ]

伦敦：小不列颠街16号，1861年。[3]

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
**Entered , according to Act of Congress , in the year 1860 , by**
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1860年登记在册。

['fæni] ['bæroʊ] ,
**FANNY BARROW ,**
舢 巴罗 ,

范妮·巴罗

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这

美国地区法院书记官办公室

['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] . [ [fɔːr] ]
**Southern District of New York . [ 4 ]**
南方 区 的 新的 约克 . [ 4 ]

纽约南区。[4]

[tuː; tə]
**TO**
到

到

— — , [ænd; ənd] — — ,
**— — , AND — — ,**
— — , 和 — — ,

- ， 和 - ，

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] ;
**YOU know who ;**
你 知道 WHO ;

你知道是谁；

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [moʊst] ['lʌvɪŋli]
**THIS BOOK IS MOST LOVINGLY**
这 书 是 最多 深情地

这本书饱含深情

['dedɪkeɪtɪd] . [ [faɪv] ]
**Dedicated . [ 5 ]**
投入的 . [ 5 ]

专制。[5]

['prefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['θiːəri] ,
**It has always been my favorite theory ,**
它 有 总是 到过 我的 最喜欢的 理论 ,

这始终是我最喜欢的理论。

[ðæt] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['truːli] ['krɪstʃən] [laɪf][ɪn] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][biː; bi]

| that | the | goodness | and | beauty | of | a | truly | Christian | life | in | children | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 善良 | 和 | 美丽 | 的 | 一个 | 真的 | 基督教 | 生活 | 在 | 孩子们 | 可以 | 是 |

[tɔːt] [kwaɪt][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [baɪ] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] ,

| taught | quite | as | effectually | by | combining | the | gay | with | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 相当 | 作为 | 有效地 | 经过 | 结合 | 这 | 同性恋 | 和 | 这 | 严重 | , |

将欢乐与严肃结合起来，也能同样有效地向孩子们传授真正基督徒生活的美好与善良。

[æz; əz][baɪ] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [greɪv] ;

| as | by | being | altogether | grave | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经过 | 存在 | 共 | 严重 | ; |

极其严肃；

[fɔːr; fər][aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [ɪn'veriəbli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] ['lætər] ['pɔːʃənz]

| for | I | chanced | to | remember | that | I | invariably | omitted | all | the | latter | portions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 偶然 | 到 | 记住 | 那 | 我 | 总是 | 省略 | 全部 | 这 | 后者 | 部分 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊks] [ bi'stəu ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

| of | the | story | - | books | bestowed | upon | me | when | a | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 故事 | - | 图书 | 授予 | 之上 | 我 | 什么时候 | 一个 | 孩子 | ; |

因为我偶然想起，小时候别人送给我的故事书，我总是会跳过后面的部分；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ]

| and | I | have | reason | to | believe | that | human | nature | is | pretty | much | the | same | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 人类 | 自然 | 是 | 漂亮的 | 很多 | 这 | 相同的 | 现在 |

[æz; əz] [ðen] .

| as | then | . |
|---|---|---|
| 作为 | 然后 | . |

我有理由相信，如今的人性与过去并无太大区别。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ [sɪks] ]

| In | each | of | these | little | stories | , | it | has | been | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 的 | 这些 | 小的 | 故事 | , | 它 | 有 | 到过 | [ | 6 | ] |

在这些小故事中，有[6]

[maɪ]['sɪŋg(ə)l][eɪm][tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ɪn] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][duː] [gʊd] , [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

| my | single | aim | to | inculcate | a | desire | in | children | to | do | good | , | to | be | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 单身的 | 目的 | 到 | 灌输 | 一个 | 欲望 | 在 | 孩子们 | 到 | 做 | 好的 | , | 到 | 是 | 好的 | , |

我唯一的目标就是培养孩子们行善、做善良之人的愿望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] ['prerfəl] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] ['gʊdnəs] —

| and | to | seek | prayerful | assistance | from | the | One | source | of | all | goodness | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 寻找 | 虔诚的 | 协助 | 从 | 这 | 一 | 来源 | 的 | 全部 | 善良 | — |

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

| their | Father | in | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 父亲 | 在 | 天堂 | . |

并向一切美善的源泉——天父——寻求虔诚的帮助。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪksθ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] .

| And | now | one | word | about | the | sixth | book | of | this | series | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 一 | 单词 | 关于 | 这 | 第六 | 书 | 的 | 这 | 系列 | . |

现在简单介绍一下本系列的第六本书。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] ,

| Trembling | with | a | deep | responsibility | , | I | have | ventured | to | write | a | fairy | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 和 | 一个 | 深的 | 责任 | , | 我 | 有 | 冒险 | 到 | 写 | 一个 | 仙女 | 故事 | , |

我怀着沉重的责任感，忐忑不安地尝试写一个童话故事。

( [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

| ( | that | enchanted | ground | for | the | little | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 那 | 迷人的 | 地面 | 为了 | 这 | 小的 | 一个 | , |

（那片对孩子们来说充满魔力的土地，

) [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [ðɪs] [θred] [ʌv; əv][maɪ] ['θiːəri] [hæz; həz] [rʌn] [ʌn'broʊkən]

**)** **through** **the** **whole** **of** **which** **I** **trust** **this** **thread** **of** **my** **theory** **has** **run** **unbroken**

) 通过 这 所有的 的 哪个 我 相信 这 线 的 我的 理论 有 跑步 未破

.

**:**

.

我相信我的这一理论脉络在整个过程中都没有中断。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frend] , [leɪm] ['tʃɑːrli] ;

**It** **is** **the** **last** **of** **our** **little** **friend** **,** **Lame** **Charley** **;**

它 是 这 最后的 的 我们的 小的 朋友 , 瘸 查理 ;

这是我们的小朋友跛脚查理的最后遗物;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [ðerz] , [wɪl] [ber] [hɪm; ɪm] ,

**and** **if** **the** **dear** **children** **who** **have** **made** **his** **Nightcaps** **theirs** **,** **will** **bear** **him** **,**

和 如果 这 亲爱的 孩子们 WHO 有 制成 他的 睡前小酌 他们的 , 将要 熊 他 ,

如果那些把他的睡帽当作自己睡衣的可爱孩子们愿意抚养他,

[ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ɪn] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['glædn] [ðə; ði] [hɑːrt]

**and** **me** **for** **his** **sake** **,** **in** **affectionate** **remembrance** **,** **it** **will** **gladden** **the** **heart**

和 我 为了 他的 清酒 , 在 亲热 纪念 , 它 将要 格拉登 这 心

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌvɪŋ]

**of** **their** **loving**

的 他们的 爱

而我，为了他，怀着深切的怀念，这将使他们挚爱的人们感到欣慰。

[ænt] ['fæni] . [ ['sɛvən] ]

**Aunt** **Fanny** **.** **[** **7** **]**

阿姨 舢 . [ 7 ]

范妮阿姨。[7]

['kɑːntents] .

**CONTENTS** **.**

内容 .

内容。

[peɪdʒ]

**PAGE**

页

页

[fɜːrst] ['letər] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

**FIRST** **LETTER** **TO** **CHARLEY** **.**

第一的 信 到 查理 .

写给查理的第一封信。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['eɪndʒl] , [naɪn]

**THE** **LITTLE** **WHITE** **ANGEL** **,** **9**

这 小的 白色的 天使 , 9

小白天使，9

['sekənd] ['letər] [tuː; tə] ['hæri] .

**SECOND** **LETTER** **TO** **HARRY** **.**

第二 信 到 哈利 .

给哈利的第二封信。

['hiːdləs] ['hæri] , -

**HEEDLESS** **HARRY** **,** **30**

鲁莽 哈利 , -

鲁莽的哈里，30岁

[θɜːrd] ['letər] [tuː; tə] ['ʌnə] .
**THIRD LETTER TO ANNA .**
第三 信 到 安娜 .

写给安娜的第三封信。

[pʊr] [rɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['iːvə] , -
**POOR RICH LITTLE EVA , 73**
贫穷的 富有的 小的 EVA , -

可怜的富家小伊娃，73岁

[fɔːrθ] ['letər] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .
**FOURTH LETTER TO GEORGE .**
第四 信 到 乔治 .

致乔治的第四封信。

[ɪl] ['tempər] , -
**ILL TEMPER , 108**
患病的 脾气 , -

坏脾气，108

[fɪfθ] ['letər] [tuː; tə] ['klærə] .
**FIFTH LETTER TO CLARA .**
第五 信 到 克拉拉 .

致克拉拉的第五封信。

[ðə; ði] [roʊz] [kraʊn] , -
**THE ROSE CROWN , 140**
这 玫瑰 王冠 , -

玫瑰皇冠，140

[sɪksθ] ['letər] [tuː; tə] ['dʒɑːni] .
**SIXTH LETTER TO JOHNNY .**
第六 信 到 约翰尼 .

写给约翰尼的第六封信。

[ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] , -
**THE HUNT FOR A STEAMBOAT , 161**
这 打猎 为了 一个 汽船 , -

寻找汽船，161

* * * [ðə; ði] ['stɔːriz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)n] ['naɪtkæp] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪnɪŋ] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]
*** * * The stories written for the Seven Nightcap Children remaining , will be found**
* * * 这 故事 书面 为了 这 七 睡前小酌 孩子们 其余的 , 将要 是 成立
[ɪn] " ['lɪt(ə)l] ['naɪtkæp] ['letərz] . " [ [naɪn] ]
**in " Little Nightcap Letters . " [ 9 ]**
在 " 小的 睡前小酌 信件 . " [ 9 ]

*** 为七个睡帽孩子所写的故事，其余部分将在《睡帽小信》中找到。[9]

[bɪg] ['naɪtkæp] ['letərz] .
**BIG NIGHTCAP LETTERS .**
大的 睡前小酌 信件 .

大号睡前字母。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] .
**THE FIRST LETTER .**
这 第一的 信 .

第一封信。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
**INTRODUCTION .**
介绍 .

介绍。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
**One evening , when all the children ,**
一 晚上 , 什么时候全部 这 孩子们 ,

一天晚上，当所有的孩子们.....

['æftər][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['frɑ:lɪk][wɪð; wɪθ]['kroʊkəs][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] [dɔ:g] ,
**after the usual frolic with Crocus the cat and the tremendous dog ,**
后 这 通常 嬉戏 和 番红花 这 猫 和 这 巨大的 狗 ,

在和猫咪克罗克斯以及那条威风凛凛的狗狗嬉戏玩耍之后，

[hæd; həd] ['setld] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] " ['naɪtkæp] , " ( [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:rd]
**had settled themselves for their " nightcaps , " ( their meaning of which word**
有 定居 他们自己 为了 他们的 " 睡前酒 , " ( 他们的 意义 的 哪个 单词
, [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] ,
**, of course , you all know ,**
, 的 课程 , 你 全部 知道 ,

他们各自准备好了“睡前小酌”（当然，你们都知道他们说的“睡前小酌”是什么意思）。

) [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [klɪrd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] ,
**) the little mother cleared her throat , and paused ,**
) 这 小的 母亲 已清除 她 喉 , 和 暂停 ,

小妈妈清了清嗓子，停顿了一下，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] . [ - ]
**for she was feeling for a letter that was in her pocket . [ 10 ]**
为了 她 曾是 感觉 为了 一个 信 那 曾是 在 她 口袋 . [ - ]

因为她正在摸索口袋里的一封信。[10]

" ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , " ['wɪspəd] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] ['ʌnə] .
**" Something particularly good is coming to - night , " whispered George to Anna .**
" 某物 特别 好的 是 未来 到 - 夜晚 , " 低声说道 乔治 到 安娜 .

“今晚会有一件特别好的事发生，”乔治悄声对安娜说。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
**" What makes you think so ? "**
" 什么 制作 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为?

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [braɪt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ?
**" Don't you see how bright her eyes are ?**
" 不 你 看 如何 明亮的 她 眼睛 是 ?

你没看到她的眼睛有多明亮吗?

[si:] !
**See !**
看 !

看!

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [hʌgɪŋ] ['tʃɑ:rli] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ; " [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪs]
**now she is hugging Charley , and kissing him ; " and unable to resist this**
现在 她 是 拥抱 查理 , 和 接吻 他 ; " 和 无法 到 抵抗 这
['lʌvɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
**loving exhibition ,**
爱 展览 ,

现在她正拥抱着查理，亲吻着他；“无法抗拒这充满爱意的举动，

[hi:; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [tu:; tə] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪs] ['tʃɑ:rli] , [tu:] ,
**he rushed from his seat to hug and kiss Charley , too ,**
他 匆忙 从 他的 座位 到 拥抱 和 吻 查理 , 也 ,

他冲出座位，拥抱亲吻了查理。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] .

| and | ask | him | if | he | felt | quite | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 毛毡 | 相当 | 舒服的 | . |

问问他是否感觉很舒服。

['tʃɑːrli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt]

| Charley | thanked | him | with | a | loving | look | , | and | George | went | back | to | his | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 谢谢 | 他 | 和 | 一个 | 爱 | 看 | , | 和 | 乔治 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 座位 |

,

,

,

查理满怀爱意地向他道谢，乔治则回到了自己的座位上。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] .

| all | in | a | glow | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一个 | 辉光 | . |

一片闪耀。

" ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , " [aɪ] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ænt]

| " | Children | , | " | said | the | little | mother | , | " | I | received | to | - | day | a | letter | from | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 孩子们 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 母亲 | , | " | 我 | 已收到 | 到 | - | 天 | 一个 | 信 | 从 | 阿姨 |

['fæni] !

| Fanny | ! |
|---|---|
| 舢 | ! |

“孩子们，”小妈妈说，“我今天收到了范妮阿姨的来信！”

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][soʊ] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːriz] ,

| She | says | you | have | given | her | so | many | delightful | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 你 | 有 | 给定 | 她 | 所以 | 许多 | 愉快 | 故事 | , |

她说你给她讲了好多精彩的故事，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

| she | thinks | it | is | quite | time | to | give | you | some | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 它 | 是 | 相当 | 时间 | 到 | 给 | 你 | 一些 | 在 | 返回 | . |

她认为现在是时候回报你一些东西了。

" [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [oʊld] ['bætʃələr] . [ - ]

| " | THE | FRIGHTENED | OLD | BACHELOR | . | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 害怕 | 老的 | 学士 | . | [ | - | ] |

“受惊的老单身汉。[11]

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['iːgərli] .

| " | Did | you | ever | ! | " | exclaimed | the | children | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | ! | " | 惊呼 | 这 | 孩子们 | , | 急切地 | . |

“你真的做到了吗！”孩子们急切地喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bɜːrd][ʌv; əv][æn; ən] [ænt] ['fæni] !

| " | What | a | perfect | bird | of | an | Aunt | Fanny | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 完美的 | 鸟 | 的 | 一个 | 阿姨 | 舢 | ! |

“多么完美的芬妮阿姨啊！”

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! "

| How | perfectly | delightful | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 完美 | 愉快 | ! | " |

真是太棒了！

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

| " | She | wishes | me | to | ask | how | you | would | like | her | to | send | you | each | a | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 愿望 | 我 | 到 | 问 | 如何 | 你 | 会 | 喜欢 | 她 | 到 | 发送 | 你 | 每个 | 一个 | 故事 | , |

“她想让我问问你们希望她如何给你们每个人发送故事，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
**that you would know had been written especially for you ? "**
那 你 会 知道 有 到过 书面 尤其 为了 你 ? "

你会知道这是专门为你写的吗?

" [oʊ] ! [oʊ] !
**" Oh ! oh !**
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦!

[oʊ] !
**oh !**
哦 !

哦!

[wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] !
**what a capital idea !**
什么 一个 首都 主意 !

真是个绝妙的主意!

" [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ,
**" cried all the children , clapping their hands at such a rate ,**
" 哭 全部 这 孩子们 , 鼓掌 他们的 双手 在 这样的 一个 速度 ,

孩子们齐声喊道，同时快速地拍着手。

[ðæt] [æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] ['ɑːpəzɪt] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spaɪ] -
**that an old bachelor opposite opened the window and looked out with a spy -**
那 一个 老的 学士 对面的 打开 这 窗户 和 看起来 出去 和 一个 间谍 -
[glæs] ,
**glass ,**
玻璃 ,

对面一位老单身汉打开窗户，用望远镜向外望去。

[tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtər] ['ɪntuː][fɪts] ,
**to see where the fire was ; and nearly frightened a lamplighter into fits ,**
到 看 在哪里 这 火 曾是 ; 和 几乎 害怕 一个 点灯人 进入 适合 ,

想看看火在哪里；结果差点把点灯人吓得魂飞魄散。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][læmp][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
**who was just at that very moment lighting a lamp at his door .**
WHO 曾是 只是 在 那 非常 片刻 灯光 一个 灯 在 他的 门 .

就在那一刻，他正在门口点灯。

[ðɪs] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tʃætər] [soʊ][fæst] , [ðæt] ['tʃɑːrli]
**This most delightful announcement made the children chatter so fast , that Charley**
这 最多 愉快 公告 制成 这 孩子们 喋喋不休 所以 快速地 , 那 查理
[bɪ'keɪm] [ - ]
**became [ 12 ]**
成为 [ - ]

这个令人无比高兴的消息让孩子们叽叽喳喳说个不停，以至于查理都[12]

['nɪrli] [sɪk] , ['læfɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ; [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ə'gen] [kɔːld] [ænt] ['fæni] [ə; eɪ] "
**nearly sick , laughing at what they said ; for George again called Aunt Fanny a "**
几乎 生病的 , 笑 在 什么 他们 说 ; 为了 乔治 再次 称为 阿姨 舢 一个 "
['pɜːrfɪkt] [bɜːrd] !
**perfect bird !**
完美的 鸟 !

乔治笑得几乎要吐了，因为他又一次称范妮阿姨为“完美的鸟儿”!

" [ænd; ənd] ['hæri] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [iks'kleimɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kæt][bɜːrd] !
**" and Harry improved it by exclaiming that she was a perfect cat bird !**
" 和 哈里 改进 它 经过 惊呼 那 她 曾是 一个 完美的 猫 鸟 !

“哈利更进一步，惊呼她是一只完美的猫鸟！”

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ment] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .
**which , of course , meant something very complimentary .**
哪个 , 的 课程 , 意思是 某物 非常 免费 .

这当然意味着非常高的评价。

" [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [raɪt] ['stɔːriz] [laɪk] [ə; eɪ] [maɪs] !
**" Won't she write stories like a mice !**
" 惯于 她 写 故事 喜欢 一个 小鼠 !

她写故事就像老鼠一样!

" [kraɪd] ['dʒɑːni] .
**" cried Johnny .**
" 哭 约翰尼 .

“约翰尼喊道。”

" [ænd; ənd] [wəʊnt] ['mæmə] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['kɪt(ə)n] ! " [sed] ['klærə] .
**" And won't mamma read the writing like a precious kitten ! " said Clara .**
" 和 惯于 妈妈 读 这 写作 喜欢 一个 宝贵的 小猫 ! " 说 克拉拉 .

“妈妈会像对待一只可爱的小猫一样认真地读这些字!”克拉拉说。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [nuː] ['kɪtnz] [kʊd; kəd] [riːd] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] , " [læft] ['hæri] .
**" Well , I never knew kittens could read writing before , " laughed Harry .**
" 出色地 , 我 绝不 知道 小猫 可以 读 写作 前 , " 笑了 哈里 .

“嗯，我以前从不知道小猫会认字，”哈利笑着说。

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , " [sed] ['ʌnə] , " [ðə; ði] ['letər] [lʊks] ['veri] [θɪk] ; [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['stɔːri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" But , mamma , " said Anna , " the letter looks very thick ; is the first story in it ? "**
" 但 , 妈妈 , " 说 安娜 , " 这 信 看起来 非常 厚的 ; 是 这 第一的 故事 在 它 ? "

“可是，妈妈，”安娜说，“这封信看起来很厚；第一个故事就在里面吗？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
**" Yes , " said the little mother .**
" 是的 , " 说 这 小的 母亲 .

“是的，”小妈妈说。

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [wʌt] [ænt] ['fæni] [sez] — [ʃiː; ʃi] [sez] —
**" I will read what Aunt Fanny says — she says —**
" 我 将要 读 什么 阿姨 舶 说道 — 她 说道 —

“我会读读范妮阿姨说的话——她说——”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ - ]
**" And now , dear children , what do you [ 13 ]**
" 和 现在 , 亲爱的 孩子们 , 什么 做 你 [ - ]

“现在，亲爱的孩子们，你们[13]

[θɪŋk] ?
**think ?**
思考 ?

思考?

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['dɑːktər] - [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['naɪtkæp] [bʊk] ?
**Do you remember the story of the ' Doctor ' in the first Nightcap book ?**
做 你 记住 这 故事 的 这 - 医生 - 在 这 第一的 睡前小酌 书 ?

你还记得《睡前故事集》第一册中“医生”的故事吗?

[wel] , [ðæt] ['veri] ['dɑːktər] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ;
**Well , that very doctor is now a young lady ;**
出色地 , 那 非常 医生 是 现在 一个 年轻的 女士 ;

嗯，那位医生现在已经是一位年轻女士了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['stɔːri][ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] .

| and | she | has | written | a | story | on | purpose | for | our | dear | little | Charley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 书面 | 一个 | 故事 | 在 | 目的 | 为了 | 我们的 | 亲爱的 | 小的 | 查理 | . |

她特意为我们亲爱的小查理写了一个故事。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][wʌn] ,

| I | think | it | is | very | charming | ; | and | I | have | sent | it | for | the | very | first | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 是 | 非常 | 迷人 | ; | 和 | 我 | 有 | 发送 | 它 | 为了 | 这 | 非常 | 第一的 | 一 | , |

我觉得它非常迷人；我已经把它寄给了第一个人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wel] [noʊ] [ðɪs] [wɪl] [best] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

| because | I | well | know | this | will | best | please | his | loving | brothers | and | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 出色地 | 知道 | 这 | 将要 | 最好的 | 请 | 他的 | 爱 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | . |

因为我深知这样做最能取悦他亲爱的兄弟姐妹们。

['serə] , ( [ðə; ði]['riːəl] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dɑːktər] , - [juː; jʊ] [noʊ] ,

| Sarah | , | ( | the | real | name | of | the | ' | doctor | , | ' | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎拉 | , | ( | 这 | 真实的 | 姓名 | 的 | 这 | - | 医生 | , | - | 你 | 知道 | , |

莎拉（你知道，那位“医生”的真名是莎拉），

) [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [wʌt] [wʊd] [moʊst]['grætɪfaɪ] ['tʃɑːrliːz] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] ['neɪtʃər] .

| ) | has | tried | to | write | what | would | most | gratify | Charley's | sweet | and | tender | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 有 | 尝试 | 到 | 写 | 什么 | 会 | 最多 | 满足 | 查理的 | 甜的 | 和 | 投标 | 自然 | . |

) 试图写出最能满足查理温柔善良天性的作品。

" [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [leɪm] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| " | Here | the | little | mother | stopped | , | and | kissed | her | lame | boy | , | and | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 小的 | 母亲 | 停止 | , | 和 | 亲吻 | 她 | 瘸 | 男生 | , | 和 | 这 | 孩子们 |

['mɝːmɝd] , " [dɪr] , [dɪr] ['tʃɑːrli] .

| murmured | , | " | dear | , | dear | Charley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | , | " | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 查理 | . |

“这时，小妈妈停了下来，亲吻了她跛脚的儿子，孩子们低声说：‘亲爱的，亲爱的查理。’”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn] —

| " | Then | she | read | on | — |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 读 | 在 | — |

然后她继续读下去——

" [juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] ['serə] [hæz; həz] [en'devəd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒɜːrmən]

| " | You | will | perceive | that | Sarah | has | endeavored | to | imitate | the | beautiful | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 感知 | 那 | 莎拉 | 有 | 努力 | 到 | 模拟 | 这 | 美丽的 | 德语 |

[staɪl] .

| style | . |
|---|---|
| 风格 | . |

“你会发现莎拉努力模仿了美丽的德国风格。”

[hɪr] [ɪz][hɜːr; hər]['stɔːri] .

| Here | is | her | story | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 她 | 故事 | . |

这是她的故事。

[gɪv] ['tʃɑːrli] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] . " [ - ]

| Give | Charley | a | kiss | for | us | both | before | you | begin | . | " | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 查理 | 一个 | 吻 | 为了 | 我们 | 两个都 | 前 | 你 | 开始 | . | " | [ | - | ] |

开始之前，替我们俩亲一下查理。[14]

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] ['saɪləns] [ðə; ði] ['mʌðər] [riːd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] —

| And | in | almost | breathless | silence | the | mother | read | the | title | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 几乎 | 喘不过气 | 沉默 | 这 | 母亲 | 读 | 这 | 标题 | — |

母亲几乎屏住呼吸，默默地读出了标题——

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['eɪndʒl] .
**" THE LITTLE WHITE ANGEL .**
" 这 小的 白色的 天使 .

“小白天使。”

" [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] - [haʊs] [wʌn]
**" Some children stood in a group before the door of the village school - house one**
" 一些 孩子们 站立 在 一个 团体 前 这 门 的 这 村庄 学校 - 房子 一
['lʌvli] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .
**lovely summer evening .**
迷人的 夏天 晚上 .

在一个美丽的夏日傍晚，几个孩子聚在村学校的门口。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] ['plezntli] [tə'geðər] , [frʌm; frəm] ['klaɪn] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]
**" They were all talking pleasantly together , from Kline , the son of the rich**
" 他们 是 全部 说 愉快 一起 , 从 克莱恩 , 这 儿子 的 这 富有的
[ænd; ənd] [praʊd] ['hɔfˌmaɪstɚ] ,
**and proud Hoffmeister ,**
和 自豪的 霍夫迈斯特 ,

“他们都在愉快地交谈着，从富有而骄傲的霍夫迈斯特的儿子克莱恩开始，

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [kɑːrl] , [ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['beɪkər] .
**to little blue - eyed Carl , the only child of the poor baker .**
到 小的 蓝色的 - 眼睛 卡尔 , 这 仅有的 孩子 的 这 贫穷的 面包师 .

献给贫穷面包师的独子，有着蓝色眼睛的小卡尔。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] [ðæt] ['klaɪn] [wɔːr] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['dʒækɪt] , ['rɪtʃli] [ im'brɔidəd ] , [waɪl] ['kɑːrlz] [koʊt]
**" It is very true that Kline wore a velvet jacket , richly embroidered , while Carl's coat**
" 它 是 非常 真的 那 克莱恩 穿着 一个 天鹅绒 夹克 , 丰富 绣花 , 尽管 卡尔的 外套
[wʌz; wəz][oʊld] ,
**was old ,**
曾是 老的 ,

“克莱恩的确穿着一件绣花精美的天鹅绒夹克，而卡尔的外套则很旧。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [rʌf] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv]
**and his wooden shoes were rough enough , in all conscience ; but what of**
和 他的 木制的 鞋 是 粗糙的 足够的 , 在 全部 良心 ; 但 什么 的
[ðæt] ?
**that ?**
那 ?

他的木屐确实很粗糙，说实话；但这又有什么关系呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] , [wʌt] ['dɪfrəns] [ - ]
**If they were good friends , what difference [ 15 ]**
如果 他们 是 好的 朋友们 , 什么 不同之处 [ - ]

如果他们是好朋友，那又有什么区别呢[15]

[dɪd] [ðæt] [meɪk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
**did that make , I should like to know ?**
做过 那 制作 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

那样做对吗？我很想知道。

[weɪt] [tɪl] ['tʃɪldrən] [bɪ'kʌm] [groʊn] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] ,
**Wait till children become grown people , for pity's sake ,**
等待 直到 孩子们 变得 生长 人们 , 为了 可惜 清酒 ,

等孩子们长大成人吧，看在上帝的份上。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['meʒər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [wɜːrθ] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pə'zes] [ɔːr]
**before** **you** **expect** **them** **to** **measure** **each** **other's** **worth** **by** **what** **they** **possess** **or**
前 你 预计 他们 到 措施 每个 其他的 值得 经过 什么 他们 具有 或者
[wer] !
**wear** **!**
穿 !

在你期望他们通过拥有或穿着来衡量彼此的价值之前!

" - [ðə; ði] [nuː] ['skuːlmæstər] , - ['friːdrɪk] , [kʌmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [sed] ['ɑːtoʊ] .
**"** **'** **The** **new** **schoolmaster** **,** **Meinherr** **Friedrich** **,** **comes** **to** **-** **morrow** **,** **'** **said** **Otto** **.**
" - 这 新的 校长 , - 弗里德里希 , 来 到 - 明天 , - 说 奥托 .

“新来的校长弗里德里希先生明天就来了,”奥托说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .
**'** **I** **am** **so** **glad** **.**
- 我 是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['mæstər] ['hɔfmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [ 'prɔːbləms ][ænd; ənd]
**I** **was** **weary** **of** **that** **old** **Master** **Hoffman** **,** **with** **his** **crooked** **problems** **and**
我 曾是 厌倦 的 那 老的 掌握 霍夫曼 , 和 他的 歪 问题 和
[hɑːrd]['lesnz; 'lesənz] . -
**hard** **lessons** **.** **'**
难的 课程 . -

我厌倦了那个老霍夫曼先生，他那些刁钻的问题和艰难的教训。

" - [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , ['truːli] , - [kraɪd] ['klaɪn] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meri] [bɔɪ] ,
**"** **'** **So** **was** **I** **,** **truly** **,** **'** **cried** **Kline** **,** **who** **,** **although** **a** **good** **merry** **boy** **,**
" - 所以 曾是 我 , 真的 , - 哭 克莱恩 , WHO , 虽然 一个 好的 欢乐 男生 ,

“‘我也是，真的！’”克莱恩喊道，他虽然是个快乐善良的男孩，

[heitid] [hɪz; ɪz] [bʊks] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['medɪs(ə)n] .
**hated** **his** **books** **as** **he** **did** **medicine** **.**
憎恨 他的 图书 作为 他 做过 药品 .

他讨厌书，就像讨厌医学一样。

" - [ɑː] , [ðaʊ] [dɪdst] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [pleɪ] ['betər] [ðæn; ðən][wɜːrk] , [maɪ]['klaɪn] , - [sed] [mæks] ,
**"** **'** **Ah** **,** **thou** **didst** **always** **like** **play** **better** **than** **work** **,** **my** **Kline** **,** **'** **said** **Max** **,**
" - 啊 , 你 迪斯特 总是 喜欢 玩 更好的 比 工作 , 我的 克莱恩 , - 说 最大限度 ,

“啊，我的克莱恩，你总是更喜欢玩乐而不是工作,”马克斯说。

- [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] . - ['friːdrɪk] [wɪl] [biː; bi][waɪz] [ɪf] [hiː; hi] [kiːp] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː]
**'** **and** **so** **do** **I** **.** **Meinherr** **Friedrich** **will** **be** **wise** **if** **he** **keep** **me** **and** **thee**
- 和 所以 做 我 . - 弗里德里希 将要 是 明智的 如果 他 保持 我 和 你
[ə'pɑːrt] ['dʊrɪŋ] [skuːl] ['aʊərz] ; [ - ]
**apart** **during** **school** **hours** **;** **[** **16** **]**
除 期间 学校 小时 ; [ - ]

“我也这么想。如果弗里德里希先生在学校上课时间把你和我分开，那他就明智了；[16]

[bʌt; bət] [kʌm] , [siː] [wɪtʃ] [kæn; kən][get] [hoʊm][fɜːrst] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] ! -
**but** **come** **,** **see** **which** **can** **get** **home** **first** **—** **one** **,** **two** **,** **three** **!** **'**
但 来 , 看 哪个 能 得到 家 第一的 — 一 , 二 , 三 ! -

来吧，看看谁能最先到家——一、二、三!

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] ['skæmpəd] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz]['oʊnli] [s'kuːlbɔɪz] [kæn; kən]
**and** **away** **they** **all** **scampered** **,** **laughing** **and** **shouting** **as** **only** **schoolboys** **can**
和 离开 他们 全部 四处逃窜 , 笑 和 喊叫 作为 仅有的 男学生 能
.
**.**
.

于是他们都跑开了，边跑边笑，像所有小学生一样大声喊叫。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] , [wen] [ðə; ði]

| " | The | following | day | , | the | boys | were | all | standing | around | the | schoolhouse | , | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下列的 | 天 | , | 这 | 男孩们 | 是 | 全部 | 常设 | 大约 | 这 | 校舍 | , | 什么时候 | 这 |

[dɔːr] ['oʊpənd] ,

| door | opened | , |
|---|---|---|
| 门 | 打开 | , |

第二天，男孩们都站在校舍周围，这时门开了。

[ænd; ənd]['mæstər] ['friːdrɪk] [hɪm'self] , ['pɪrd] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] , ['hɑːrti] [vɔɪs] , -

| and | Master | Friedrich | himself | , | appeared | , | and | cried | in | a | cheery | , | hearty | voice | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掌握 | 弗里德里希 | 他自己 | , | 出现 | , | 和 | 哭 | 在 | 一个 | 欢快的 | , | 爽朗 | 嗓音 | , | - |

['welkəm] , [maɪ] ['tʃɪldrən] . -

| Welcome | , | my | children | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | , | 我的 | 孩子们 | . | - |

弗里德里希少爷本人出现了，用欢快、热情的声音喊道："欢迎你们，我的孩子们。"

" - ['welkəm] , ['mæstər] , - [kraɪd] [ðeɪ] .

| " | ' | Welcome | , | master | , | ' | cried | they | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 欢迎 | , | 掌握 | , | - | 哭 | 他们 | . |

"'欢迎主人！"'他们喊道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] ,

| " | And | now | they | entered | and | took | their | seats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 他们 | 进入 | 和 | 采取 | 他们的 | 座位 | , |

于是他们入场并落座。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['mæstər] [riːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk]

| and | were | quite | still | while | the | good | master | read | a | short | chapter | in | the | Book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 相当 | 仍然 | 尽管 | 这 | 好的 | 掌握 | 读 | 一个 | 短的 | 章 | 在 | 这 | 书 |

[ʌv; əv] [bʊks] ;

| of | Books | ; |
|---|---|---|
| 的 | 图书 | ; |

当这位和蔼的老师朗读《圣经》中的一小章时，他们都静静地听着。

[ænd; ənd] [ðen] ['revərəntli] ['niːlɪŋ] , [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['dʒiːzəs] [wʊd] [gaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

| and | then | reverently | kneeling | , | prayed | that | the | dear | Jesus | would | guide | him | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 虔诚地 | 跪着 | , | 祈祷 | 那 | 这 | 亲爱的 | 耶稣 | 会 | 指导 | 他 | 在 | 他的 |

['tiːtʃɪŋz] ,

| teachings | , |
|---|---|
| 教义 | , |

然后他虔诚地跪下，祈祷亲爱的耶稣能在教诲中指引他。

[ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [send] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ɔːl] . [ - ]

| and | bless | them | , | and | send | His | Holy | Spirit | to | watch | over | them | all | . | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保佑 | 他们 | , | 和 | 发送 | 他的 | 圣 | 精神 | 到 | 手表 | 超过 | 他们 | 全部 | . | [ | - | ] |

并赐福给他们，差遣圣灵来看顾他们所有人。[17]

" [skuːl] [bɪ'gæn] ; [ðə; ði] [θʌm] - [wɔːrn] [bʊks] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] — [ðə; ði]['leɪzi] [bɔɪz] [bɪ'gæn]

| " | School | began | ; | the | thumb | - | worn | books | were | brought | out | — | the | lazy | boys | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 学校 | 开始 | ; | 这 | 拇指 | - | 磨损 | 图书 | 是 | 带来 | 出去 | — | 这 | 懒惰的 | 男孩们 | 开始 |

[tuː; tə] [saɪ] [ænd; ənd] [fraʊn] ,

| to | sigh | and | frown | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 叹 | 和 | 皱眉 | , |

"上课了；那些被拇指翻得破旧的书被拿出来——懒散的男孩们开始叹气皱眉，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːses] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ] ['lætn] ['dɪkʃənˌeri] [wɜːr; wər]

| and | wish | impatiently | for | the | recess | , | and | wonder | why | Latin | dictionaries | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 不耐烦地 | 为了 | 这 | 凹陷处 | , | 和 | 想知道 | 为什么 | 拉丁 | 字典 | 是 |

['evər] [ɪn'ventɪd] ; [wen] ,

| ever | invented | ; | when | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 发明 | ; | 什么时候 | , |

并迫不及待地盼望下课，同时纳闷拉丁语词典当初发明出来究竟是为什么；当.....

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mæstər]
**as** **if** **by** **magic** **,** **they** **found** **themselves** **listening** **to** **the** **pleasant** **voice** **of** **Master**
作为 如果 经过 魔法 , 他们 成立 他们自己 聆听 到 这 令人愉快的 嗓音 的 掌握
['friːdrɪk] ,
**Friedrich** **,**
弗里德里希 ,

仿佛施了魔法一般，他们发现自己正在聆听弗里德里希大师悦耳的声音。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] , [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]
**and** **actually** **understanding** **their** **lessons** **,** **so** **clear** **and** **simple** **were** **his**
和 实际上 理解 他们的 课程 , 所以 清除 和 简单的 是 他的
[ˌeksplə'neɪʃənz] ;
**explanations** **;**
解释 ;

他的讲解清晰简洁，让人真正理解了课程内容；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['riːses] [keɪm] , [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
**and** **the** **time** **for** **recess** **came** **,** **to** **their** **great** **astonishment** **,** **long** **before** **they**
和 这 时间 为了 凹陷处 来了 , 到 他们的 伟大的 惊讶 , 长的 前 他们
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
**had** **expected** **.**
有 预期的 .

令他们大吃一惊的是，课间休息的时间比他们预想的要早得多就到了。

" [wen] [ðə; ði] ['stʌdiz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ðə; ði]['mæstər] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [ə; eɪ][bɑːks] ;
**"** **When** **the** **studies** **were** **over** **,** **the** **master** **drew** **from** **his** **desk** **a** **box** **;**
" 什么时候 这 研究 是 超过 , 这 掌握 画 从 他的 桌子 一个 盒子 ;

“学习结束后，老师从书桌里拿出一个盒子；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [aʊt]
**and** **whilst** **the** **children** **gathered** **around** **,** **he** **opened** **it** **and** **drew** **out**
和 而 这 孩子们 聚集 大约 , 他 打开 它 和 画 出去
['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['siːʃelz] ,
**charming** **little** **pink** **-** **and** **-** **white** **seashells** **,**
迷人 小的 粉色的 - 和 - 白色的 贝壳 ,

孩子们围拢过来时，他打开盒子，拿出一些粉白相间的可爱小贝壳。

['prɪti] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ - ]
**pretty** **pictures** **,** **and** **many** **other** **beautiful** **[** **18** **]**
漂亮的 图片 , 和 许多 其他 美丽的 [ - ]

漂亮的图片，以及许多其他美丽的[18]

[θɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] .
**things** **,** **which** **he** **gave** **to** **the** **children** **,** **with** **loving** **words** **.**
事物 , 哪个 他 给予 到 这 孩子们 , 和 爱 字 .

他把这些东西送给孩子们，并说了些充满爱意的话。

" [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔːrsəlɪn] [ˌstætʃu'et] [ʌv; əv][æn; ən]
**"** **But** **the** **most** **lovely** **thing** **of** **all** **,** **was** **a** **little** **porcelain** **statuette** **of** **an**
" 但 这 最多 迷人的 事物 的 全部 , 曾是 一个 小的 瓷 塑像 的 一个
['eɪndʒl] .
**angel** **.**
天使 .

但最可爱的是一个小小的瓷天使雕像。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [soʊ] [fer] , [soʊ] [pjʊr] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [hændz]['foʊldɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
**She** **stood** **,** **so** **fair** **,** **so** **pure** **—** **with** **her** **small** **white** **hands** **folded** **upon** **her**
她 站立 , 所以 公平的 , 所以 纯的 — 和 她 小的 白色的 双手 折叠 之上 她
[brest] ,
**breast** **,**
胸部 ,

她站在那里，如此美丽，如此纯洁——她那双白皙的小手交叠放在胸前。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˌʌpˈlɪftɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [geɪzd] [ɪnˈtʃæntɪd] .

| and | her | eyes | uplifted | , | that | the | children | gazed | enchanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 提升 | , | 那 | 这 | 孩子们 | 凝视 | 迷人的 | . |

她抬起头，孩子们看得如痴如醉。

" - [oʊ] [ðə; ði] [dɪr] [ˈeɪndʒl] !

| " | - | Oh | the | dear | angel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | 这 | 亲爱的 | 天使 | ! |

“哦，亲爱的天使!

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈeɪndʒl] ! - [kraɪd] [ðeɪ] [ɔːl] . -

| the | beautiful | angel | ! | - | cried | they | all | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 天使 | ! | - | 哭 | 他们 | 全部 | . | - |

“美丽的天使！”他们齐声喊道。

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmæstər] [ˈfriːdrɪk] ? -

| Wilt | thou | not | give | it | to | me | , | Master | Friedrich | ? | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | 不是 | 给 | 它 | 到 | 我 | , | 掌握 | 弗里德里希 | ? | - |

弗里德里希少爷，您不肯把它给我吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [ˈmæstər] [smaɪld] ,

| " | But | the | good | master | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 好的 | 掌握 | 微笑 | , |

但善良的师父笑了，

[ænd; ənd] [sed] — - [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈeɪndʒl][ɪz] [tuː] [ˈlʌvli] [tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [bɔɪ] [huː] [ɪz][nɑːt]

| and | said | — | - | The | little | angel | is | too | lovely | to | be | given | to | any | boy | who | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | — | - | 这 | 小的 | 天使 | 是 | 也 | 迷人的 | 到 | 是 | 给定 | 到 | 任何 | 男生 | WHO | 是 | 不是 |

[gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

| good | and | true | of | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 和 | 真的 | 的 | 心 | . |

他说：“这个小天使太可爱了，不能送给任何一个心地不善良、不真诚的男孩。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈprez(ə)ntli] [siː] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] .

| We | shall | presently | see | who | shall | deserve | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 目前 | 看 | WHO | 将 | 应得 | 她 | . |

我们很快就会知道谁配得上她。

[hiː; hi] [huː] [brɪŋz] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]

| He | who | brings | me | , | to | - | morrow | , | the | brightest | thing | on | earth | , | shall | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 带来 | 我 | , | 到 | - | 明天 | , | 这 | 最亮的 | 事物 | 在 | 地球 | , | 将 | 有 | 这 |

['eɪndʒl] . -

| angel | . | - |
|---|---|---|
| 天使 | . | - |

谁能明天给我带来世上最耀眼的东西，谁就能得到那位天使。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ - ]

| " | At | this | the | children | looked | at | each | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 这 | 孩子们 | 看起来 | 在 | 每个 | [ | - | ] |

“这时，孩子们互相看了看[19]

['ʌðər] , [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] ['mæstər] [maɪt] [miːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr]

| other | , | as | if | wondering | what | the | good | master | might | mean | ; | but | he | said | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | , | 作为 | 如果 | 好奇 | 什么 | 这 | 好的 | 掌握 | 可能 | 意思是 | ; | 但 | 他 | 说 | 不 | 更多的 |

,

,

另一个人，似乎在琢磨这位好心的主人究竟是什么意思；但他没有再说下去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [hoʊm] ['θɔːtf(ə)l] .

| and | they | went | home | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 家 | 周到 | . |

他们若有所思地回家了。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ( [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['plez(ə)nt] ) [wɜːr; wər]

" The next day , after the lessons ( which had now become so pleasant ) were

" 这 下一个 天 , 后 这 课程 ( 哪个 有 现在 变得 所以 令人愉快的 ) 是

['fɪnɪʃt] ,

finished ,

完成的 ,

第二天，课程结束后（课程现在变得如此令人愉快），

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['mæstər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] .

the children clustered around the master to show him what they had brought .

这 孩子们 聚类 大约 这 掌握 到 展示 他 什么 他们 有 带来 .

孩子们围在主人身边，向他展示他们带来的东西。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌnz] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['spɑːrklɪŋ] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

" Some of the smaller ones had picked up sparkling stones on the road ,

" 一些 的 这 较小的 一个 有 挑选 向上 闪闪发光 石头 在 这 路 ,

“有些小家伙在路上捡到了闪闪发光的石头，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [held] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

and as they held them in the sunlight , were sure they must be

和 作为 他们 握住 他们 在 这 阳光 , 是 当然 他们 必须 是

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['preʃəs] .

something bright and precious .

某物 明亮的 和 宝贵的 .

当他们把它们拿到阳光下时，确信它们一定是闪闪发光、珍贵无比的东西。

" [sʌm; səm][hæd; həd] ['pɑːlɪʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊn] .

" Some had polished up a shilling , until it shone like a little crown .

" 一些 有 抛光 向上 一个 先令 , 直到 它 闪耀 喜欢 一个 小的 王冠 .

“有些人把一枚先令擦得锃亮，就像一顶小皇冠。”

['haɪnrɪk] [brɔːt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['krɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

Heinrich brought a watch - crystal , which his father had given him ,

海因里希 带来 一个 手表 - 水晶 , 哪个 他的 父亲 有 给定 他 ,

海因里希带来了一块表镜，那是他父亲送给他的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [træns'pærənt] ['braɪtnəs] ; [ænd; ənd] ['klaɪn] ,

and which he considered a wonder of transparent brightness ; and Kline ,

和 哪个 他 经过考虑的 一个 想知道 的 透明的 亮度 ; 和 克莱恩 ,

[ðə; ði] [rɪtʃ] [hɔfmaɪstɚz] [sʌn] ,

the rich Hoffmeister's son ,

这 富有的 霍夫迈斯特的 儿子 ,

他认为那是一种晶莹剔透、光彩夺目的奇迹；而克莱恩，富有的霍夫迈斯特的儿子，

[hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ - ]

had brought a [ 20 ]

有 带来 一个 [ - ]

带来了[20]

[peɪst] ['bʌk(ə)l] , [meɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ 'daiəmənds ] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , ['nʌθɪŋ]

paste buckle , made to imitate diamonds , than which , in his opinion , nothing

粘贴 扣上 , 制成 到 模拟 钻石 , 比 哪个 , 在 他的 观点 , 没有什么

[kʊd; kəd][biː; bi] [braitə] .

could be brighter .

可以 是 更亮 .

仿钻石制成的人造皮带扣，在他看来，没有什么比它更闪亮了。

" [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [desk] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

" All these things were laid on the schoolmaster's desk , side by side .

" 全部 这些 事物 是 铺设 在 这 教师的 桌子 , 边 经过 边 .

“这些东西都并排放在老师的桌子上。”

[ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ʃoʊn] [ə'weɪ] ['feɪməsli] , [ðə; ði] ['peblz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] - ['krɪst(ə)l] [dɪd] [ðer; ðər] [best] ,

| The | shillings | shone | away | famously | , | the | pebbles | and | watch | - | crystal | did | their | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先令 | 闪耀 | 离开 | 众所周知 | , | 这 | 鹅卵石 | 和 | 手表 | - | 水晶 | 做过 | 他们的 | 最好的 | , |

先令们闪闪发光，鹅卵石和表镜也尽其所能地闪耀着光芒。

[bʌt; bət] [klaɪnz] ['bʌk(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['breɪvəst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

| but | Kline's | buckle | was | the | bravest | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克莱恩的 | 扣上 | 曾是 | 这 | 最勇敢的 | 的 | 全部 | . |

但克莱恩的皮带扣是最勇敢的。

" - [ɑː] ! ['maɪnz] [ðə; ði] ['braɪtəst] ! -

| " | ' | Ah | ! | mine's | the | brightest | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 啊 | ! | 我的 | 这 | 最亮的 | ! | - |

“啊！我的最亮！”

['ʃaʊtɪd] ['klaɪn] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| shouted | Kline | , | clapping | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 克莱恩 | , | 鼓掌 | 他的 | 双手 | . |

克莱恩一边拍手一边喊道。

" - [bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [kɑːrl] ? - [sed] ['mæstər] ['friːdrɪk] .

| " | ' | But | where | is | little | Carl | ? | ' | said | Master | Friedrich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | 在哪里 | 是 | 小的 | 卡尔 | ? | - | 说 | 掌握 | 弗里德里希 | . |

“可是小卡尔在哪里呢？”弗里德里希少爷问道。

- [hiː; hi] [ræn] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] . -

| ' | He | ran | out | just | now | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 跑 | 出去 | 只是 | 现在 | . | - |

“他刚才跑出去了。”

" [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] ['prez(ə)ntli] , [ɪn] [rʌʃt] [kɑːrl] , ['breθləs] .

| " | All | eyes | were | turned | to | the | door | , | when | presently | , | in | rushed | Carl | , | breathless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 眼睛 | 是 | 转向 | 到 | 这 | 门 | , | 什么时候 | 目前 | , | 在 | 匆忙 | 卡尔 | , | 喘不过气 | . |

“所有人的目光都转向门口，这时，卡尔气喘吁吁地冲了进来。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [held] [ʌp] ['lʌvɪŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nek] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [snoʊ] - [waɪt]

| In | his | hands | , | held | up | lovingly | against | his | neck | , | was | a | poor | little | snow | - | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 双手 | , | 握住 | 向上 | 深情地 | 反对 | 他的 | 脖子 | , | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 雪 | - | 白色的 |

[dʌv] .

| dove | . |
|---|---|
| 鸽子 | . |

他双手捧着一只可怜的小雪白鸽子，深情地贴在脖子上。

[sʌm; səm] ['krɪmz(ə)n] [drɑːps] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['daʊni] [brest] , [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] . [ - ]

| Some | crimson | drops | upon | the | downy | breast | , | showed | that | it | was | wounded | . | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 赤红 | 滴 | 之上 | 这 | 绒毛状 | 胸部 | , | 显示 | 那 | 它 | 曾是 | 受伤 | . | [ | - | ] |

胸前绒毛上沾着一些鲜红的血滴，表明它受了伤。[21]

" - [oʊ] ! ['mæstər] ! - [kraɪd] [kɑːrl] , - [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] ,

| " | ' | Oh | ! | master | ! | ' | cried | Carl | , | ' | I | was | looking | for | something | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | ! | 掌握 | ! | - | 哭 | 卡尔 | , | - | 我 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 某物 | 明亮的 | , |

“哦！主人！”卡尔喊道，“我正在找一些明亮的东西，

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [dʌv] .

| when | I | came | upon | this | poor | little | white | dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 之上 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 白色的 | 鸽子 | . |

当我偶然发现这只可怜的小白鸽时。

[ə; eɪ] ['kruːəl] [hɔːk] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ræn] [hɪr] .

| A | cruel | hawk | had | wounded | it | , | and | I | caught | it | quickly | , | and | ran | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 残忍的 | 鹰 | 有 | 受伤 | 它 | , | 和 | 我 | 捕捉 | 它 | 迅速地 | , | 和 | 跑 | 这里 | . |

它被一只残忍的鹰咬伤了，我迅速抓住了它，然后跑到这里。

[oʊ] ! [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [daɪ] ! -
**Oh ! I fear it will die ! '**
哦 ！ 我 害怕 它 将要 死 ！ -

哦！我担心它会死掉！

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [dʌvz] [sɔːft] [aɪz] [gruː] ['fɪlmi] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nesəld] ['kloʊzər][ɪn]['kɑːrlz]
**" Even as he spoke , the dove's soft eyes grew filmy ; it nestled closer in Carl's**
" 甚至 作为 他 辐 , 这 鸽子的 柔软的 眼睛 生长 电影 ; 它 依偎 更近 在 卡尔的
[nek] ,
**neck ,**
脖子 ,

“就在他说话的时候，鸽子柔和的眼睛变得朦胧起来；它更紧地依偎在卡尔的脖子上，

[geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [daɪd] .
**gave a faint cry , and died .**
给予 一个 头晕的 哭 , 和 死亡 .

他发出微弱的一声，然后死去。

" [kɑːrl][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mæstɚz] [desk] ,
**" Carl sank on his knees beside the master's desk ,**
" 卡尔 沉没 在 他的 膝盖 旁 这 硕士学位 桌子 ,

卡尔跪倒在老师的桌子旁，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [dʌvz] [pʊr] ['broʊkən] [wɪŋ] , [tuː]
**and from his eyes there fell upon the white dove's poor broken wing , two**
和 从 他的 眼睛 那里 跌倒 之上 这 白色的 鸽子的 贫穷的 破碎的 翼 , 二
[terz] ,
**tears ,**
眼泪 ,

他的眼中，两滴泪珠落在了白鸽残破的翅膀上。

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braɪt] .
**large and bright .**
大的 和 明亮的 .

大而明亮。

" [ðə; ði]['mæstər] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] [ded] [dʌv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,
**" The master took the poor dead dove from his hands ,**
" 这 掌握 采取 这 贫穷的 死的 鸽子 从 他的 双手 ,

主人从他手中接过那只可怜的死鸽子，

[ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][desk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [θɪŋz] ; [ðen] ['reɪzɪŋ] [kɑːrl]
**and laid it tenderly down on the desk with the bright things ; then raising Carl**
和 铺设 它 温柔地 向下 在 这 桌子 和 这 明亮的 事物 ; 然后 提高 卡尔
,
**,**
,

然后轻轻地把它放在摆放着闪亮物品的桌子上；接着抱起卡尔，

[hiː; hi] ['sɔːftli] [sed] —
**he softly said —**
他 轻轻 说 —

他轻声说道——

" - [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [braitə] [dʒem][ɑːn] [ɜːrθ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tendər] , ['pɪtiɪŋ] [ter; tɪ(ə)r]
**" ' My children , there is no brighter gem on earth , than a tender , pitying tear**
" - 我的 孩子们 , 那里 是 不 更亮 宝石 在 地球 , 比 一个 投标 , 怜悯 撕
. - [ - ]
**. ' [ 22 ]**
. - [ - ]

“‘我的孩子们，世上没有比温柔怜悯的眼泪更闪亮的宝石了。’[22]

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" The boys were silent for a moment ,
" 这 男孩们 是 沉默的 为了 一个 片刻 ,

男孩们沉默了一会儿，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [kɑːrl][hæd; həd] ['raɪtlɪ] [wʌn] [ðə; ði]['eɪndʒl]
for they felt that the master had decided that Carl had rightly won the angel
为了 他们 毛毡 那 这 掌握 有 决定 那 卡尔 有 没错 韩元 这 天使
,
,
,

因为他们觉得师傅已经决定卡尔赢得天使是理所应当的。

[ænd; ənd] [ðen] ['klaɪn] [kraɪd] [aʊt] —
and then Kline cried out —
和 然后 克莱恩 哭 出去 —

然后克莱恩喊了出来——

" - [neɪ] , ['mæstər] , [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] ['ferli] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][juː 'es] .
" ' Nay , master , thou didst not fairly explain to us .
" - 不 , 掌握 , 你 迪斯特 不是 相当 解释 到 我们 .

“不，主人，您并没有向我们公平地解释清楚。”

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [gɪv] [ˌjuː 'es] [jet] [ə'nʌðər] ['traɪəl] . -
I pray thee give us yet another trial . '
我 祈祷 你 给 我们 然而 其他 审判 . -

我祈求你再给我们一次考验。

" - [jes] , [dɪr] ['mæstər] , - [sed] [mæks] - [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn] [mɔːr] ['traɪəl] . -
" ' Yes , dear master , ' said Max ' give us one more trial . '
" - 是的 , 亲爱的 掌握 , - 说 最大限度 - 给 我们 一 更多的 审判 . -

“是的，亲爱的师傅，”马克斯说，“再给我们一次机会吧。”

" - [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [kɑːrl] ? - [sed] ['mæstər] ['friːdrɪk] .
" ' What sayest thou Carl ? ' said Master Friedrich .
" - 什么 萨耶斯特 你 卡尔 ? - 说 掌握 弗里德里希 .

“卡尔，你有什么话说？”弗里德里希少爷问道。

" - [jes] , [dɪr] ['mæstər] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [bɔɪ] .
" ' Yes , dear master , ' answered the generous boy .
" - 是的 , 亲爱的 掌握 , - 回答 这 慷慨的 男生 .

“是的，亲爱的主人，”这位慷慨的男孩回答道。

" [ðə; ði] [gʊd] ['mæstər] [smaɪld] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" The good master smiled thoughtfully , and his eyes rested for a moment ,
" 这 好的 掌握 微笑 深思熟虑 , 和 他的 眼睛 休息 为了 一个 片刻 ,
['lʌvɪŋli] , [ə'pɑːn][kɑːrl] ;
lovingly , upon Carl ;
深情地 , 之上 卡尔 ;

“这位善良的主人若有所思地笑了笑，他的目光充满爱意地在卡尔身上停留了一会儿；

[ðen] ['glænsɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sed] — - [hiː; hi] [huː] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ]
then glancing round , he said — ' He who brings me the loveliest thing on earth
然后 瞥了一眼 圆形的 , 他 说 — - 他 WHO 带来 我 这 最可爱的 事物 在 地球
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

然后他环顾四周，说道：“明天谁能给我带来世上最美好的东西，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['eɪndʒl] . - [ - ]
shall have the angel . ' [ 23 ]
将 有 这 天使 . - [ - ]

天使将要出现。[23]

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sætɪsfaɪd] .

| " | The | children | clapped | their | hands | , | and | departed | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 鼓掌 | 他们的 | 双手 | , | 和 | 已离开 | 使满意 | . |

孩子们拍着手，心满意足地离开了。

" ['æftər] [skuːl] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['klaɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə]['mæstər] ['friːdrɪk] ,

| " | After | school | , | the | next | day | , | Kline | was | the | first | to | run | up | to | Master | Friedrich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 学校 | , | 这 | 下一个 | 天 | , | 克莱恩 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 跑步 | 向上 | 到 | 掌握 | 弗里德里希 | , |

放学后，第二天，克莱恩第一个跑到弗里德里希老师面前。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]

| and | lay | upon | his | desk | what | he | considered | the | loveliest | thing | in | the | whole | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 之上 | 他的 | 桌子 | 什么 | 他 | 经过考虑的 | 这 | 最可爱的 | 事物 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 |

— [hɪz; ɪz] [nuː] ['soʊldʒər][kæp] ,

| — | his | new | soldier | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 他的 | 新的 | 士兵 | 帽 | , |

他把世界上最美好的东西——他的新军帽——放在桌子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['skɑːrlət] ['feðər] , [ænd; ənd] [braɪt] ['goʊldən] ['tæsl] .

| with | the | long | scarlet | feather | , | and | bright | golden | tassel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | 猩红 | 羽毛 | , | 和 | 明亮的 | 金的 | 流苏 | . |

配有长长的猩红色羽毛和明亮的金色流苏。

[mæks] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kæp][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] , [hɪz; ɪz] [læst]

| Max | came | next | , | and | placed | beside | the | cap | a | small | silver | watch | , | his | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最大限度 | 来了 | 下一个 | , | 和 | 放置 | 旁 | 这 | 帽 | 一个 | 小的 | 银 | 手表 | , | 他的 | 最后的 |

['bɜːrθdeɪ] [gɪft] ,

| birthday | gift | , |
|---|---|---|
| 生日 | 礼物 | , |

接下来是马克斯，他把一块小小的银表放在帽子旁边，这是他收到的最后一份生日礼物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [stiːl] [tʃeɪn] [ə'tætʃt] .

| with | a | bright | steel | chain | attached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 明亮的 | 钢 | 链 | 随附的 | . |

附带一条闪亮的钢链。

['ɑːtoʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] - [bʊk] , [dʒʌst] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] ; ['ruːdɔlf] [ə; eɪ]

| Otto | brought | a | great | picture | - | book | , | just | sent | him | by | his | godmother | ; | Rudolph | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥托 | 带来 | 一个 | 伟大的 | 图片 | - | 书 | , | 只是 | 发送 | 他 | 经过 | 他的 | 教母 | ; | 鲁道夫 | 一个 |

['taɪni]['mɑːrb(ə)l] [veɪs] ,

| tiny | marble | vase | , |
|---|---|---|---|
| 微小的 | 大理石 | 花瓶 | , |

奥托带来了一本很棒的图画书，是他教母寄给他的；鲁道夫则带来了一个小小的大理石花瓶。

['rɪtʃli] ['skʌlptʃərd] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

| richly | sculptured | ; | and | so | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰富 | 雕塑 | ; | 和 | 所以 | 在 | , |

雕刻精美；等等。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['mɑːtli] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [leɪ] [ə'pɑːn]['mæstər] ['friːdrɪks] [desk] .

| until | a | still | more | motley | collection | than | before | lay | upon | Master | Friedrich's | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 仍然 | 更多的 | 杂乱无章 | 收藏 | 比 | 前 | 躺 | 之上 | 掌握 | 弗里德里希的 | 桌子 | . |

直到弗里德里希少爷的桌子上摆放着比以前更加五花八门的物品。

" [ðen] ['lɪt(ə)l][kɑːrl] [stept] ['mɑːdɪstli] [ʌp] , [ - ]

| " | Then | little | Carl | stepped | modestly | up | , | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 小的 | 卡尔 | 步 | 谦虚地 | 向上 | , | [ | - | ] |

然后小卡尔谦虚地走上前去[24]

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [hænd][ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] ['lɪli] .

| and | placed | in | the | master's | hand | a | pure | white | lily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 在 | 这 | 硕士学位 | 手 | 一个 | 纯的 | 白色的 | 百合 | . |

并将一朵纯白的百合花放在主人手中。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [pər'fju:m] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] ; [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [ˌɪn'heɪlɪŋ]

| The | rich | perfume | filled | the | room | ; | and | bending | over | the | flower | , | and | inhaling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富有的 | 香水 | 已填 | 这 | 房间 | ; | 和 | 弯曲 | 超过 | 这 | 花 | , | 和 | 吸入 |

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] ,

| the | delicious | fragrance | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 可口的 | 香味 | , |

浓郁的香气弥漫了整个房间；他俯身靠近花朵，深深吸入那令人陶醉的芬芳。

[ðə; ði]['mæstər] ['sɔ:ftli] [sed] — - [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] [wɜ:rd] [ʌv; əv][gɑ:d] [sez] — [kən'sɪdər]

| the | master | softly | said | — | ' | My | children | , | the | blessed | Word | of | God | says | — | Consider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 轻轻 | 说 | — | - | 我的 | 孩子们 | , | 这 | 蒙福 | 单词 | 的 | 上帝 | 说道 | — | 考虑 |

[ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,

| the | lilies | of | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百合花 | 的 | 这 | 场地 | , |

师父轻声说道：“我的孩子们，神圣的圣言说——想想野地里的百合花，

[haʊ] [ðeɪ] [groʊ] ; [ðeɪ] [tɔɪl] [nɑ:t] , ['ni:ðər] [du:] [ðeɪ] [spɪn] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ] ,

| how | they | grow | ; | they | toil | not | , | neither | do | they | spin | , | and | yet | I | say | unto | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 生长 | ; | 他们 | 辛劳 | 不是 | , | 两者都不 | 做 | 他们 | 旋转 | , | 和 | 然而 | 我 | 说 | 到 | 你 | , |

它们如何生长；它们既不劳作，也不纺线，然而我告诉你们，

[ðæt] ['i:v(ə)n] ['sɑ:ləmən] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'reɪd] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] .

| that | even | Solomon | in | all | his | glory | was | not | arrayed | like | one | of | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 所罗门 | 在 | 全部 | 他的 | 荣耀 | 曾是 | 不是 | 排列 | 喜欢 | 一 | 的 | 这些 | . |

即使是所罗门王，在他极度荣耀的时候，他的穿着也不如这些衣服中的一件。

[kɑ:rl][hæz; həz] ['raɪtli] ['tʃoʊzn] . -

| Carl | has | rightly | chosen | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 有 | 没错 | 选定 | . | - |

卡尔的选择是正确的。

" [bʌt; bət] ['mə:məz] [ə'roʊz] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [æskt]

| " | But | murmurs | arose | ; | the | children | were | not | satisfied | ; | and | again | they | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 低语 | 出现 | ; | 这 | 孩子们 | 是 | 不是 | 使满意 | ; | 和 | 再次 | 他们 | 问 |

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['traɪəl] .

| for | another | trial | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 审判 | . |

“但是孩子们开始抱怨；他们并不满意；他们又要求再试一次。”

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [gʊd] ['mæstər] ['fri:drɪk] [in'kwaiəd] —

| And | as | before | , | good | Master | Friedrich | inquired | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 前 | , | 好的 | 掌握 | 弗里德里希 | 询问 | — |

和以前一样，善良的弗里德里希少爷问道——

" - [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [kɑ:rl] ? -

| " | ' | What | sayest | thou | , | Carl | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | 萨耶斯特 | 你 | , | 卡尔 | ? | - |

“卡尔，你有什么话说？”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [heɪst] , - [jes] , [dɪr] ['mæstər] . - [ - ]

| and | he | answered | as | before | , | with | generous | haste | , | ' | Yes | , | dear | master | . | ' | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 回答 | 作为 | 前 | , | 和 | 慷慨的 | 匆忙 | , | - | 是的 | , | 亲爱的 | 掌握 | . | - | [ | - | ] |

他像以前一样，急切地回答说：“是的，亲爱的主人。”[25]

" - [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði] ['mæstər] .

| " | ' | Now | this | is | the | last | time | , | ' | said | the | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 现在 | 这 | 是 | 这 | 最后的 | 时间 | , | - | 说 | 这 | 掌握 | . |

“这是最后一次了，”师傅说。

- [hi:; hi] [hu:] [brɪŋz] [ˌem 'i:][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv][ðə; ði]['eɪndʒl] . -

| ' | He | who | brings | me | the | best | thing | on | earth | shall | have | the | angel | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | WHO | 带来 | 我 | 这 | 最好的 | 事物 | 在 | 地球 | 将 | 有 | 这 | 天使 | . | - |

“谁能给我带来世上最好的东西，谁就能得到天使。”

" - [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [plʌm] [keɪk] ! -
**" ' The very best thing on earth is plum cake ! '**
" - 这 非常 最好的 事物 在 地球 是 李子 蛋糕 ! -

“世界上最好吃的东西就是李子蛋糕！”

[kraɪd] ['klaɪn] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [desk] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
**cried Kline , on the third day , as he walked up to the desk , bearing a large**
哭 克莱恩 , 在 这 第三 天 , 作为 他 步行 向上 到 这 桌子 , 轴承 一个 大的
[keɪk] ,
**cake ,**
蛋糕 ,

第三天，克莱恩端着一个大蛋糕走到桌子前，喊道：“.....”

['rɪtʃli] ['frɔːstɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['roʊziz] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] .
**richly frosted , with a wreath of sugar roses round the edge .**
丰富 磨砂 , 和 一个 花圈 的 糖 玫瑰 圆形的 这 边缘 .

表面覆盖着厚厚的糖霜，边缘饰以一圈糖玫瑰花环。

[ðɪs] [hiː; hi] [pleɪst] [traɪ'ʌmfəntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæstər] , [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] .
**This he placed triumphantly before the master , sure of the prize .**
这 他 放置 凯旋而归 前 这 掌握 , 当然 的 这 奖 .

他得意洋洋地将这件东西放在主人面前，确信自己能获得奖赏。

" - [neɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [rɔːŋ] [ðɪs] [taɪm] , ['klaɪn] , - [sed] [mæks] .
**" ' Nay , thou art wrong this time , Kline , ' said Max .**
" - 不 , 你 艺术 错误的 这 时间 , 克莱恩 , - 说 最大限度 .

“不，这次你错了，克莱恩，”马克斯说。

- [aɪ] [æskt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ,
**' I asked my father what was the very best thing on earth , and he laughed ,**
- 我 问 我的 父亲 什么 曾是 这 非常 最好的 事物 在 地球 , 和 他 笑了 ,

我问父亲世界上最好的东西是什么，他笑了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['goʊldən] ['gɪldər] ; [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [maɪn] . -
**and gave me this golden guilder ; the prize is mine . '**
和 给予 我 这 金的 公爵 ; 这 奖 是 矿 . -

他给了我这枚金盾；奖赏是我的了。

" - [ɑː] !
**" ' Ah !**
" - 啊 !

“'啊！

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [best] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [ʌv; əv][ 'riːniʃ; 're- ] [waɪn] ,
**but my father said that the very best was a good glass of Rhenish wine ,**
但 我的 父亲 说 那 这 非常 最好的 曾是 一个 好的 玻璃 的 莱茵河 葡萄酒 ,

但我父亲说，最好的莫过于一杯上好的莱茵葡萄酒。

- [kraɪd] ['ɑːtoʊ] , - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ - ]
**' cried Otto , ' and I have brought a bottle of it [ 26 ]**
- 哭 奥托 , - 和 我 有 带来 一个 瓶子 的 它 [ - ]

“奥托喊道，‘我带来了一瓶。’[26]

['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] ; [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] ['ʃʊrli] [maɪn] . -
**thirty years old ; the prize is surely mine . '**
三十 年 老的 ; 这 奖 是 一定 矿 . -

三十岁了；这奖肯定是我的了。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [tɪl] [ɔːl][hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] ['ɔːfərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæstər] .
**" So they went on till all had placed their offering before the master .**
" 所以 他们 去 在 直到全部 有 放置 他们的 提供 前 这 掌握 .

于是他们就一直往主人面前献祭。

" - [ænd; ənd] [ðaʊ] , [kɑːrl] ? - [sed] [hiː; hi] .
" ' And thou , Carl ? ' said he .
" - 和 你 , 卡尔 ? - 说 他 .

“那么你呢，卡尔？”他问道。

- [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [brɔːt] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ðə; ðɪ] [best] [ɑːn] [ɜːrθ] ? -
' What hast thou brought which thou thinkest the best on earth ? '
- 什么 哈斯特 你 带来 哪个 你 思考 这 最好的 在 地球 ? -

“你带来了什么，你认为世上最好的东西？”

" [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['sɔːftli] ['fɔːrwərd] ,
" A crimson flush rose to the little boy's forehead , and coming softly forward ,
" 一个 赤红 冲洗 玫瑰 到 这 小的 男孩们 前额 , 和 未来 轻轻 向前 ,

小男孩的额头泛起一片绯红，他轻轻地向前倾身，

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [smɔːl] , [wɔːrn] ['testəmənt] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
he took from his breast a small , worn Testament , pressed it to his lips ,
他 采取 从 他的 胸部 一个 小的 , 磨损 遗嘱 , 按下 它 到 他的 嘴唇 ,

他从胸前取出一本破旧的小圣经，贴在嘴唇上。

[ænd; ənd] [ðen] ['revərəntli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rest] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] ,
and then reverently laid it down with the rest as he said , in a sweet ,
和 然后 虔诚地 铺设 它 向下 和 这 休息 作为 他 说 , 在 一个 甜的 ,
[loʊ] [vɔɪs] —
low voice —
低的 嗓音 —

然后他恭敬地将它和其他东西放在一起，用温柔低沉的声音说道——

" - [maɪ] ['mʌðər] , [dɪr] ['mæstər] , [sez] [ðæt] ['gɑːdz] ['preʃəs] ['testəmənt] [ɪz] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər]
" ' My mother , dear master , says that God's precious Testament is far before all other
" - 我的 母亲 , 亲爱的 掌握 , 说道 那 神的 宝贵的 遗嘱 是 远的 前 全部 其他
[pə'zeʃnz] . -
possessions . '
财产 . -

“我母亲说，亲爱的师傅，上帝宝贵的遗嘱远胜于其他一切财产。”

" - - [tɪz] [ðaɪn] , [maɪ] [kɑːrl] ! - [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['mæstər] , [ - ]
" ' ' Tis thine , my Carl ! ' cried the master , [ 27 ]
" - - 的 你的 , 我的 卡尔 ! - 哭 这 掌握 , [ - ]

“‘这是你的，我的卡尔！’主人喊道，[27]

['snætʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .
snatching the boy to his breast .
抢夺 这 男生 到 他的 胸部 .

一把将男孩抱在怀里。

- [ðə; ðɪ] [waɪt] ['eɪndʒl] [ɪz] [ðaɪn] !
' The white angel is thine !
- 这 白色的 天使 是 你的 !

“白色天使是你的！”

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [waɪd] ,
for there is nothing in the wide ,
为了 那里 是 没有什么 在 这 宽的 ,

因为广阔的空间里什么也没有，

[waɪd] [wɜːrld] [hæf] [soʊ] ['preʃəs] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['blesɪd; blest] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] ;
wide world half so precious as the blessed words of Jesus ;
宽的 世界 一半 所以 宝贵的 作为 这 蒙福 字 的 耶稣 ;

广阔的世界有一半比耶稣的圣言还要珍贵；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['trembliŋ] [bɔɪ] .

| ' | and | he | placed | the | angel | in | the | hands | of | the | trembling | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 放置 | 这 | 天使 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 发抖 | 男生 | . |

于是，他把天使放在了颤抖的男孩手中。

" ['klaɪn] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði]

| " | Kline | knit | his | brows | , | and | gazed | with | anger | and | disappointment | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克莱恩 | 针织 | 他的 | 眉毛 | , | 和 | 凝视 | 和 | 愤怒 | 和 | 失望 | 在 | 这 |

['lɪt(ə)l][kɑːrl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

| little | Carl | ; | and | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 卡尔 | ; | 和 | 这 | 休息 | , |

克莱恩皱起眉头，愤怒而失望地看着小卡尔；至于其他人，

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][duː] [ðɪs] , [felt] [ðəm'selvz] [ə'griːvd] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klaʊd] [klɪrd]

| seeing | him | do | this | , | felt | themselves | aggrieved | ; | but | suddenly | the | cloud | cleared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他 | 做 | 这 | , | 毛毡 | 他们自己 | 受委屈的 | ; | 但 | 突然 | 这 | 云 | 已清除 |

[frʌm; frəm] [klaɪnz] [feɪs] ,

| from | Kline's | face | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 克莱恩的 | 脸 | , |

看到他这样做，他们都感到委屈；但突然间，克莱恩脸上的阴霾散去了。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [kɔːt] [kɑːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['kraɪɪŋ] — - [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪr]

| and | rushing | forward | , | he | caught | Carl | in | his | arms | , | crying | — | - | Forgive | me | , | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 向前 | , | 他 | 捕捉 | 卡尔 | 在 | 他的 | 武器 | , | 哭泣 | — | - | 原谅 | 我 | , | 亲爱的 |

[kɑːrl] !

| Carl | ! |
|---|---|
| 卡尔 | ! |

他冲上前去，一把抱住卡尔，哭着说："原谅我，亲爱的卡尔！"

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd] [ðaʊ] [hæst] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] ! -

| now | I | am | right | glad | thou | hast | won | the | prize | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 是 | 正确的 | 高兴的 | 你 | 哈斯特 | 韩元 | 这 | 奖 | ! | - |

现在我真为你赢得奖项感到高兴！

" [ɑː] ! [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ɪg'zæmp(ə)l] !

| " | Ah | ! | the | blessed | effect | of | a | bright | example | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 这 | 蒙福 | 影响 | 的 | 一个 | 明亮的 | 例子 | ! |

"啊！榜样的力量真是强大！"

['kwɪkli] ['dʒɔɪnɪŋ] [hændz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɑːnst] ['dʒɔɪfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːrl] , [huː] [stʊd] [ɪn]

| Quickly | joining | hands | , | the | children | danced | joyfully | around | the | little | Carl | , | who | stood | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 加入 | 双手 | , | 这 | 孩子们 | 跳舞 | 欣喜地 | 大约 | 这 | 小的 | 卡尔 | , | WHO | 站立 | 在 |

[ðə; ði] [mɪdst] ,

| the | midst | , |
|---|---|---|
| 这 | 中间 | , |

孩子们迅速手拉手，围绕着站在中间的小卡尔欢快地跳舞。

[ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl] [ - ]

| the | white | angel | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 天使 | [ | - | ] |

白衣天使[28]

[prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [fer] [her] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [kəːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,

| pressed | to | his | breast | , | his | fair | hair | falling | in | curls | on | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 到 | 他的 | 胸部 | , | 他的 | 公平的 | 头发 | 坠落 | 在 | 卷发 | 在 | 他的 | 肩膀 | , |

他紧紧地贴着胸口，金色的头发卷曲地披散在肩上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['hoʊli] [terz] .

| and | his | blue | eyes | full | of | holy | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | 满的 | 的 | 圣 | 眼泪 | . |

他湛蓝的眼睛里充满了神圣的泪水。

" [ðə; ði] [gʊd] ['mæstər] ['friːdrɪk] ['ɔːlsoʊ] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [preɪd] ,

| " | The | good | Master | Friedrich | also | wept | for | joy | , | and | prayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 好的 | 掌握 | 弗里德里希 | 还 | 哭泣 | 为了 | 喜悦 | , | 和 | 祈祷 | , |

“善良的弗里德里希少爷也喜极而泣，并祈祷，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] ,

| from | the | depth | of | his | pure | and | simple | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 纯的 | 和 | 简单的 | 心 | , |

发自他纯洁朴素的内心深处，

[ðæt] ['dʒiːzəs] [wʊd] [bles] [ðɪs] ['les(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌevər'læstɪŋ] [gʊd] .

| that | Jesus | would | bless | this | lesson | to | the | children's | everlasting | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 耶稣 | 会 | 保佑 | 这 | 课 | 到 | 这 | 孩子们的 | 永恒 | 好的 | . |

愿耶稣祝福孩子们从这个教训中获得永恒的益处。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [pər'siːv] [hɪz; ɪz] [terz] .

| He | had | turned | away | that | none | might | perceive | his | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 转向 | 离开 | 那 | 没有任何 | 可能 | 感知 | 他的 | 眼泪 | . |

他转过身去，不让任何人看到他的眼泪。

" [bʌt; bət] [wʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] [sɔː] [ðem; ðəm] , ['mæstər] ['friːdrɪk] .

| " | But | One | in | heaven | saw | them | , | Master | Friedrich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一 | 在 | 天堂 | 锯 | 他们 | , | 掌握 | 弗里德里希 | . |

“但是天上有一位看到了他们，弗里德里希先生。”

" [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['sɔːftli] ['fɔːlɪŋ]

| " | The | story | was | finished | , | but | no | one | spoke | , | for | the | tears | were | softly | falling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 故事 | 曾是 | 完成的 | , | 但 | 不 | 一 | 辐 | , | 为了 | 这 | 眼泪 | 是 | 轻轻 | 坠落 |

[frʌm; frəm] ['tʃɑːrliːz] [aɪz] ;

| from | Charley's | eyes | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 查理的 | 眼睛 | ; |

故事讲完了，但没有人说话，因为查理的眼泪正缓缓地从眼中滑落；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | the | rest | of | the | children | , | with | quivering | lips | , | were | gazing | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 孩子们 | , | 和 | 颤抖 | 嘴唇 | , | 是 | 凝视 | 在 | 他的 | 脸 | . |

其余的孩子嘴唇颤抖着，凝视着他的脸。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] — " [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ - ]

| At | last | he | said | , | in | a | low | voice | — | " | What | a | lovely | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | — | " | 什么 | 一个 | 迷人的 | [ | - | ] |

最后他低声说道——“多么可爱的[29]

['stɔːri] !

| story | ! |
|---|---|
| 故事 | ! |

故事!

[ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪt(ə)l][kɑːrl][wʌz; wəz] !

| and | how | sweet | and | good | little | Carl | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 甜的 | 和 | 好的 | 小的 | 卡尔 | 曾是 | ! |

小卡尔真是个可爱又乖巧的孩子!

[dɪr] ['mæmə] !

| Dear | mamma | ! |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 妈妈 | ! |

亲爱的妈妈!

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [gʊd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;

| we | will | all | try | to | be | generous | and | good | , | as | he | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 全部 | 尝试 | 到 | 是 | 慷慨的 | 和 | 好的 | , | 作为 | 他 | 曾是 | ; |

我们都会努力像他一样慷慨善良；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [bʊk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] .

| and | we | all | know | what | a | precious | book | the | Bible | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 全部 | 知道 | 什么 | 一个 | 宝贵的 | 书 | 这 | 圣经 | 是 | . |

我们都知道《圣经》是一本多么珍贵的书。

[aɪ] [lʌv] [kɑːrl] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ænt] ['fæni] [ænd; ənd] [mɪs] ['serə] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,

| I | love | Carl | ; | and | I | thank | Aunt | Fanny | and | Miss | Sarah | with | all | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 卡尔 | ; | 和 | 我 | 感谢 | 阿姨 | 舳 | 和 | 错过 | 莎拉 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | , |

我爱卡尔；我衷心感谢范妮阿姨和莎拉小姐。

[fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| for | writing | this | beautiful | story | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 写作 | 这 | 美丽的 | 故事 | 关于 | 他 | . |

感谢你写下关于他的这个美好的故事。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['tendər] [glɑːnsiz] , [kɪst] [ðer; ðər]

| " | And | now | all | the | children | , | with | subdued | and | tender | glances | , | kissed | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 全部 | 这 | 孩子们 | , | 和 | 低沉的 | 和 | 投标 | 眼神 | , | 亲吻 | 他们的 |

[dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ,

| dear | mother | and | Charley | , |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 母亲 | 和 | 查理 | , |

“现在，所有的孩子们都用柔和而温柔的眼神，亲吻了他们亲爱的母亲和查理。”

[ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə][bed] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][kɑːrl] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ['sɔːftli]

| and | went | quietly | to | bed | , | thinking | of | the | dear | little | Carl | , | and | wishing | softly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 悄悄 | 到 | 床 | , | 思维 | 的 | 这 | 亲爱的 | 小的 | 卡尔 | , | 和 | 祝 | 轻轻 |

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| to | each | other | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 每个 | 其他 | , |

他们默默地上床睡觉，想着亲爱的小卡尔，彼此轻轻地许愿。

[ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] " ['braɪtəst]

| that | their | mother | had | thought | of | asking | them | to | find | the | " | brightest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 母亲 | 有 | 想法 | 的 | 问 | 他们 | 到 | 寻找 | 这 | " | 最亮的 |

[ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][best] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

| and | loveliest | and | best | thing | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最可爱的 | 和 | 最好的 | 事物 | 在 | 地球 | , |

他们的母亲曾想过让他们去寻找“地球上最明亮、最可爱、最美好的东西”，

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [kɑːrl][dɪd] . [ - ]

| " | for | they | hoped | they | should | have | done | just | as | the | dear | Carl | did | . | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他们 | 希望 | 他们 | 应该 | 有 | 完毕 | 只是 | 作为 | 这 | 亲爱的 | 卡尔 | 做过 | . | [ | - | ] |

因为他们希望自己能像亲爱的卡尔那样去做。[30]

[ðə; ði] ['sekənd] ['letər] .

| THE | SECOND | LETTER | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 信 | . |

第二封信。

['hiːdləs] ['hæri] .

| HEEDLESS | HARRY | . |
|---|---|---|
| 鲁莽 | 哈利 | . |

鲁莽的哈利。

[fɔːr; fər] ['hæri] .

| For | Harry | . |
|---|---|---|
| 为了 | 哈里 | . |

致哈利。

[dɪr] ['hæri] : — [aɪ][hæv; həv] ['hæpənd] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɑːd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːdləs] ['neɪmseɪk]
**Dear Harry : — I have happened upon an odd story of a heedless namesake**
亲爱的 哈里 : — 我 有 发生 之上 一个 奇怪的 故事 的 一个 鲁莽 同名者
[ʌv; əv] [jɔːrz] ,
**of yours ,**
的 你的 ,

亲爱的哈利：——我偶然发现了一个关于你一位粗心大意的同名者的奇特故事，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] [hed] - ['oʊvər] - [hiːlz] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
**and as you are a dear head - over - heels little fellow ,**
和 作为 你 是 一个 亲爱的 头 - 超过 - 高跟鞋 小的 同伴 ,

而你，真是个可爱又痴情的小家伙，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][bəuθ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt]
**I think you will be both amused and instructed by reading it ; or at any rate**
我 思考 你 将要 是 两个都 觉得好笑 和 指示 经过 阅读 它 ; 或者 在 任何 速度
,
**,**
,

我认为你读完后既会觉得有趣，又会有所收获；或者至少，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zɑːlv] ['nevər] [tuː; tə] [kʌt] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ 'keipəz ][ðə; ði] ['ʌðər]
**you will resolve never to cut any thing like the very extraordinary capers the other**
你 将要 解决 绝不 到 切 任何 事物 喜欢 这 非常 非凡的 刺山柑 这 其他
['hæri] [dɪd] ,
**Harry did ,**
哈里 做过 ,

你决心绝不重蹈覆辙，不再像另一个哈利那样做出如此离奇的举动。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][ɔːr] ['trævəlɪŋ] [ - ]
**either in the vegetable or travelling [ 31 ]**
任何一个 在 这 蔬菜 或者 旅行 [ - ]

无论是在蔬菜中还是在旅行中[31]

[laɪn] .
**line .**
线 .

线。

[wʌns] ,
**Once ,**
一次 ,

一次，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌzənz] [haʊs] [ɪn]
**when you were a very little fellow and were visiting at a cousin's house in**
什么时候 你 是 一个 非常 小的 同伴 和 是 访问 在 一个 表亲 房子 在
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
**the country ,**
这 国家 ,

当你还是个小不点儿的时候，去乡下拜访一位表亲，

[juː; jʊ] ['bizid] [jɔːr'self] [ɔːl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['pʊlɪŋ] [ʌp] ['rædɪʃiz] , ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] ,
**you busied yourself all one morning , pulling up radishes , eating the roots ,**
你 忙碌 你自己 全部 一 早晨 , 拉 向上 萝卜 , 吃 这 根 ,

你整个上午都在忙着拔萝卜，吃萝卜根，

[ænd; ənd] [ðen] ['setɪŋ] [ðə; ði][tɑːps] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**and then setting the tops back in the earth ,**
和 然后 环境 这 最高额 后退 在 这 地球 ,

然后将顶部重新埋入土中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [keɪm] [tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm][fɔːr; fər] [tiː] ,

| and | when | the | gardener | came | to | gather | some | for | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 园丁 | 来了 | 到 | 收集 | 一些 | 为了 | 茶 | , |

当园丁来采摘一些茶叶泡茶时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| he | found | them | all | wilted | and | flat | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他们 | 全部 | 枯萎的 | 和 | 平坦的 | 到 | 这 | 地面 | . |

他发现它们全都枯萎了，倒在地上。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| Do | you | remember | how | you | had | to | run | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 如何 | 你 | 有 | 到 | 跑步 | 为了 | 它 | , |

你还记得当时你是怎么拼命奔跑的吗?

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?

| when | he | caught | sight | of | you | laughing | at | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 你 | 笑 | 在 | 他 | ? |

当他看到你嘲笑他的时候?

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [niː] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv]

| and | how | his | having | the | rheumatism | in | his | knee | , | so | that | he | could | not | move |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他的 | 拥有 | 这 | 风湿病 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 移动 |

[fæst] ,

| fast | , |
|---|---|
| 快速地 | , |

他还提到他膝盖患有风湿病，所以行动不便。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] ?

| was | all | that | saved | you | from | a | good | thrashing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 那 | 已保存 | 你 | 从 | 一个 | 好的 | 猛烈抽打 | ? |

就凭这些就让你免于一顿暴揍吗?

[aɪ][duː] .

| I | do | . |
|---|---|---|
| 我 | 做 | . |

我愿意。

[soʊ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] ,

| So | here | is | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这里 | 是 | 这 | 故事 | , |

故事是这样的:

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ɪn] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] " [mend] [jʊr; jər] [weɪz] ,

| and | hoping | it | will | be | very | serviceable | in | helping | you | to | " | mend | your | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 它 | 将要 | 是 | 非常 | 可用 | 在 | 帮助 | 你 | 到 | " | 修补 | 你的 | 方式 | , |

希望它能对你"改过自新"大有帮助，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

| " | I | am | your | loving |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 你的 | 爱 |

我是你的爱人

[ænt] ['fæni] . [ - ]

| Aunt | Fanny | . | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 舢 | . | [ | - | ] |

范妮阿姨。[32]

" ['hiːdləs] ['hæri] .

| " | HEEDLESS | HARRY | . |
|---|---|---|---|
| " | 鲁莽 | 哈利 | . |

"鲁莽的哈利。"

" - [oʊ] ! [haʊ] [aɪ][duː] [heɪt] [tuː; tə] [raɪt] ['eksərsaɪzɪz] ! -

| " | - | Oh | ! | how | I | do | hate | to | write | exercises | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | ! | 如何 | 我 | 做 | 恨 | 到 | 写 | 练习 | ! | - |

“哦！我真讨厌写练习题！”

[ɪk'skleɪmd] ['hæri] , [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] ; - [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

| exclaimed | Harry | , | one | Monday | afternoon | in | the | summer | time | ; | ' | what's | the | use | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 哈里 | , | 一 | 周一 | 下午 | 在 | 这 | 夏天 | 时间 | ; | - | 是什么 | 这 | 使用 | ? |

哈利在一个夏日的星期一下午惊呼道：“这有什么用呢？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ! -

| they | are | abominable | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 可恶 | ! | - |

他们真是可憎！

[ænd; ənd][hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [klæpt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn]

| and | he | stamped | his | foot | and | threw | down | his | pen | , | clapped | his | hat | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 盖章 | 他的 | 脚 | 和 | 扔 | 向下 | 他的 | 笔 | , | 鼓掌 | 他的 | 帽子 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hed] ,

| his | head | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | , |

他跺了跺脚，扔下钢笔，把帽子扣在头上。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

| and | rushed | out | of | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 正面 | 门 | . |

然后冲出了前门。

" [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] - ['hiːdləs] - ['hæri] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɔːtləs] ,

| " | No | wonder | he | was | called | ' | heedless | ' | Harry | ; | for | he | was | so | thoughtless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 想知道 | 他 | 曾是 | 称为 | - | 鲁莽 | - | 哈里 | ; | 为了 | 他 | 曾是 | 所以 | 轻率 | , |

难怪他被称为“粗心大意的哈里”；因为他实在太粗心了。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [stɑːpt] [wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'flekt] , [wen] [hiː; hi][set] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] ,

| that | he | never | stopped | one | moment | to | reflect | , | when | he | set | about | doing | any | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 绝不 | 停止 | 一 | 片刻 | 到 | 反映 | , | 什么时候 | 他 | 放 | 关于 | 正在做 | 任何 | 事物 | , |

他做任何事的时候，从不停下来反思片刻。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;

| whether | or | not | it | would | get | him | into | trouble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 或者 | 不是 | 它 | 会 | 得到 | 他 | 进入 | 麻烦 | ; |

无论这是否会给他带来麻烦；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][sʌm; səm] [skreɪp] [ɔːr] ['ʌðər] .

| and | consequently | he | was | always | in | some | scrape | or | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 他 | 曾是 | 总是 | 在 | 一些 | 刮 | 或者 | 其他 | . |

因此，他总是身陷这样或那样的困境。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] , ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [ɪn]

| He | was | old | enough | , | certainly | , | to | know | better | , | and | pleasant | enough | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 老的 | 足够的 | , | 当然 | , | 到 | 知道 | 更好的 | , | 和 | 令人愉快的 | 足够的 | , | 在 |

['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

| other | respects | , |
|---|---|---|
| 其他 | 尊重 | , |

他年纪足够大，理应更懂事，而且在其他方面也相当和善。

[tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ][ɔːl] [huː] [ - ]

| to | be | liked | very | much | by | all | who | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 喜欢 | 非常 | 很多 | 经过 | 全部 | WHO | [ | - | ] |

深受所有喜欢他的人的喜爱[33]

[nuː] [hɪm; ɪm] .

| knew | him | . |
|---|---|---|
| 知道 | 他 | . |

认识他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] , ['pɜːrfɪktli] ['fɪrləs] , [ænd; ənd] [bɔːr] [æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [skrætʃ] [ɔːr]

| He | was | full | of | fun | , | perfectly | fearless | , | and | bore | an | accidental | scratch | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满的 | 的 | 乐趣 | , | 完美 | 无畏 | , | 和 | 钻孔 | 一个 | 偶然 | 划痕 | 或者 |

['tʌmb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

| tumble | like | a | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | 喜欢 | 一个 | 男人 | . |

他充满活力，无所畏惧，即使不小心擦伤或摔倒，也像个男子汉一样毫发无损。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

| But | , | dear | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 亲爱的 | 我 | ! |

但是，我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] ['hiːdləs] , ['kerləs] ['lɪt(ə)l] [skæmp] !

| what | a | heedless | , | careless | little | scamp | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 鲁莽 | , | 粗心 | 小的 | 恶棍 | ! |

真是个粗心大意、粗心大意的小家伙!

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [skuːl] [bɪ'gæn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

| That | very | morning | , | before | school | began | , | his | mother | had | sent | him | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 早晨 | , | 前 | 学校 | 开始 | , | 他的 | 母亲 | 有 | 发送 | 他 | 进入 | 这 |

['gɑːrdn] [tuː; tə] ['gæðər] ['vedʒtəb(ə)lz] .

| garden | to | gather | vegetables | . |
|---|---|---|---|---|
| 花园 | 到 | 收集 | 蔬菜 | . |

那天早上，上学前，他妈妈让他去菜园里摘菜。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['kærəts] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [ʌp] [ɑːn] [end] ,

| He | cut | the | carrots | so | that | they | would | stand | up | on | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 切 | 这 | 胡萝卜 | 所以 | 那 | 他们 | 会 | 站立 | 向上 | 在 | 结尾 | , |

他把胡萝卜切成直立的形状。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ʌnjənz] [bɪ'gæn] [ 'nɔkiŋ ] [ðem; ðəm] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ 'tenpin ]

| and | with | great | onions | began | knocking | them | down | , | as | if | they | were | tenpins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 伟大的 | 洋葱 | 开始 | 敲门 | 他们 | 向下 | , | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 保龄球 |

;

| ; |
|---|

;

用大洋葱把它们打倒，就像打保龄球一样；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][dʒæk] - [strɔːz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [smɔːl] ['slendər] [biːnz] ,

| then | he | had | a | game | of | jack | - | straws | with | some | small | slender | beans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 一个 | 游戏 | 的 | 杰克 | - | 吸管 | 和 | 一些 | 小的 | 苗条 | 豆子 | , |

然后他用一些细长的豆子玩了抓稻草的游戏。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['bɪznəs] [baɪ] ['strɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [red] ['pepərz] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ]

| and | ended | the | vegetable | business | by | stringing | a | dozen | red | peppers | and | tying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 这 | 蔬菜 | 商业 | 经过 | 串 | 一个 | 打 | 红色的 | 辣椒 | 和 | 捆绑 |

[ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði]['kæts] [nek] ,

| them | round | the | cat's | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 圆形的 | 这 | 猫的 | 脖子 | , |

然后，他把十几根红辣椒串起来绑在猫的脖子上，结束了这顿蔬菜生意。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [sniːz] [hɜːr; hər] [hed] ['nɪrli] [ɔːf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [went] - - !

| making | her | sneeze | her | head | nearly | off | ; | for | the | poor | thing | went | ' | tchitz | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 喷嚏 | 她 | 头 | 几乎 | 离开 | ; | 为了 | 这 | 贫穷的 | 事物 | 去 | - | - | ! |

让她打喷嚏打得头都快掉了；可怜的她“咳咳”了!

- !
**tchitz !**
- !

tchitz!

- ! -
**tchitz ! '**
- ! -

啵啵!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
**for a quarter of an hour .**
为了 一个 四分之一 的 一个 小时 .

持续了十五分钟。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ - ]
**" When he was tired of laughing at her , he [ 34 ]**
" 什么时候 他 曾是 疲劳的 的 笑 在 她 , 他 [ - ]

“当他笑腻了她之后，他[34]

['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skɪp] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,
**marched away to skip stones in the brook ,**
行军 离开 到 跳过 石头 在 这 溪 ,

他们昂首阔步地走到小溪里去打水漂。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['slɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
**and ended by slipping on the bank and tumbling into the water ,**
和 结束 经过 滑倒 在 这 银行 和 翻滚 进入 这 水 ,

最后，他不慎在岸边滑倒，跌入水中。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['θɜːroʊ] ['dʌkɪŋ] .
**and treating himself to a very thorough ducking .**
和 治疗 他自己 到 一个 非常 彻底 躲避 .

然后他给自己来了一次非常彻底的浸水仪式。

" ['hæri] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['plez(ə)nt] [fɑːrm] ,
**" Harry lived with his parents on a large pleasant farm ,**
" 哈里 居住地 和 他的 父母 在 一个 大的 令人愉快的 农场 ,

哈利和他的父母住在一个环境优美的大农场里。

[ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
**about twenty miles from the city of New York .**
关于 二十 英里 从 这 城市 的 新的 约克 .

距离纽约市约20英里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] ['stɔːri] [kə'mensiz] ,
**He had never been in New York ; and this afternoon , at which my story commences ,**
他 有 绝不 到过 在 新的 约克 ; 和 这 下午 , 在 哪个 我的 故事 开始 ,

他从未去过纽约；而今天下午，我的故事就从这里开始。

[wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
**when he rushed to the front door ,**
什么时候 他 匆忙 到 这 正面 门 ,

当他冲到前门时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
**he put his hand in his pockets and said to himself :**
他 放 他的 手 在 他的 口袋 和 说 到 他自己 :

他把手插进口袋，自言自语道：

- [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] !
**' I've a great mind to run away !**
- 我已经 一个 伟大的 头脑 到 跑步 离开 !

“我非常想逃跑！”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [əˈbaʊt] [ðæt] [oʊld]['eksərsaɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt]
**I know I shall catch it to - morrow , about that old exercise , and I can't**
我 知道 我 将 抓住 它 到 - 明天 , 关于 那 老的 锻炼 , 和 我 不能
[raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**write it .**
写 它 .

我知道明天我肯定会听到关于那件旧事的抱怨，但我没法把它写下来。

[aɪ][wəʊnt] !
**I won't !**
我 惯于 !

我不会!

[naʊ] ! -
**now ! '**
现在 ! -

现在！ '

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] , [lʊkt] ['oʊvər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbɚz]
**" He walked to the fence , and climbing up , looked over into a neighbor's**
" 他 步行 到 这 栅栏 , 和 攀登 向上 , 看起来 超过 进入 一个 邻居
['medoʊ] .
**meadow .**
草地 .

他走到栅栏边，爬上去，向邻居家的草地望去。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['greɪzɪŋ] ,
**" A beautiful white horse was quietly grazing ,**
" 一个 美丽的 白色的 马 曾是 悄悄 放牧 ,

一匹美丽的白马正在安静地吃草。

[ænd; ənd]['leɪzɪli] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [flaɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [teɪl] . [ -
**and lazily switching the flies off his back with his long and silken tail . [ 35**
和 懒洋洋 交换 这 苍蝇 离开 他的 后退 和 他的 长的 和 丝 尾巴 . [ -
]
**]**
]

他懒洋洋地用长长的丝质尾巴拨开背上的苍蝇。[35]

" - [hæˈluː] ! - [ɪkˈskleɪmd] ['hiːdləs] ['hæri] , - [ðeəz; ðəz] ['laɪtˌfʊt] !
**" ' Halloo ! ' exclaimed heedless Harry , ' there's Lightfoot !**
" - 你好 ! - 惊呼 鲁莽 哈里 , - 有 莱特富特 !

“‘哈喽！’粗心的哈利喊道，‘那是莱特福特！’”

['dʒɑːli] !
**Jolly !**
乔利 !

真快乐!

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ɑːn][maɪ] ['trævlz] !
**what a chance to go off on my travels !**
什么 一个 机会 到 去 离开 在 我的 旅行 !

多么好的机会，可以去旅行了！

[aɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
**I'll catch him .**
患病的 抓住 他 .

我会抓住他。

[ðer; ðər] !
**There** **!**
那里 !

那里!

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .
**now** **he** **is** **drinking** **out** **of** **the** **brook** **.**
现在 他 是 喝 出去 的 这 溪 .

现在他正在溪里喝水。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][dʒʌmp][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] . -
**I'll** **go** **and** **jump** **on** **his** **back** **.** **'**
患病的 去 和 跳 在 他的 后退 . -

我去跳到他背上去。

" [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skeɪpˌgreɪs] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz]
**"** **As** **usual** **,** **the** **little** **scapegrace** **had** **entirely** **forgotten** **that** **the** **horse** **was**
" 作为 通常 , 这 小的 逃犯 有 完全 被遗忘的 那 这 马 曾是
['veri] [swɪft] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ,
**very** **swift** **and** **spirited** **,**
非常 迅速 和 精神抖擞 ,

“和往常一样，这个小淘气完全忘记了这匹马非常敏捷、精力充沛。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] ['perənts] .
**and** **also** **that** **he** **did** **not** **belong** **to** **him** **or** **his** **parents** **.**
和 还 那 他 做过 不是 属于 到 他 或者 他的 父母 .

而且他也不属于他或他的父母。

[soʊ] ['hæri] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] , [dʒʌmpt] [ðə; ði] [fens] ,
**So** **Harry** **,** **with** **one** **bound** **,** **jumped** **the** **fence** **,**
所以 哈里 , 和 一 边界 , 跳了起来 这 栅栏 ,

于是，哈利纵身一跃，跳过了栅栏。

['peɪɪŋ] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [θɔːrn] [wɪtʃ] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**paying** **no** **kind** **of** **attention** **to** **a** **great** **thorn** **which** **tore** **down** **the** **leg** **of** **his**
付费 不 种类 的 注意力 到 一个 伟大的 刺 哪个 撕裂 向下 这 腿 的 他的
[ˌpæntə'luːnz] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][jɑːrd] ,
**pantaloons** **for** **half** **a** **yard** **,**
灯笼裤 为了 一半 一个 院子 ,

他丝毫不在意一根大刺，那根刺把他的裤腿撕开了半码长。

[ræn][ʌp][tuː; tə] ['laɪtˌfʊt] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][baɪ][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [meɪn] ,
**ran** **up** **to** **Lightfoot** **,** **caught** **him** **with** **one** **hand** **by** **his** **flowing** **mane** **,**
跑 向上 到 莱特富特 , 捕捉 他 和 一 手 经过 他的 流动 鬃毛 ,

跑到莱特福特面前，一只手抓住他飘逸的鬃毛，

[pleɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪm; ɪm] .
**placed** **the** **other** **on** **his** **back** **,** **and** **tried** **to** **mount** **him** **.**
放置 这 其他 在 他的 后退 , 和 尝试 到 山 他 .

将另一只狗放在他背上，然后试图骑到他身上。

" ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['stuːpɪd][ɔːr] [fuːlz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
**"** **Horses** **are** **animals** **,** **but** **they** **are** **not** **stupid** **or** **fools** **for** **all** **that** **.**
" 马匹 是 动物 , 但 他们 是 不是 愚蠢的 或者 傻瓜 为了 全部 那 .

“马是动物，但它们并不愚蠢或傻瓜。”

[soʊ] ['laɪtˌfʊt] , [ - ]
**So** **Lightfoot** **,** **[** **36** **]**
所以 莱特富特 , [ - ]

所以莱特富特[36]

[waɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [ðə; ði] [brʊk] ,

| while | he | kept | his | nose | in | the | brook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 保留 | 他的 | 鼻子 | 在 | 这 | 溪 | , |

他把鼻子伸进小溪里，

[hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətli] ['wɑtʃɪŋ] ['hæri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;

| had | been | quietly | watching | Harry | out | of | the | corner | of | his | eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 悄悄 | 观看 | 哈里 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 眼睛 | ; |

他一直用眼角余光悄悄地观察着哈利；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [traɪd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

| and | when | the | young | gentleman | tried | to | jump | on | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 年轻的 | 绅士 | 尝试 | 到 | 跳 | 在 | 他的 | 后退 | , |

当那位年轻先生试图跳到他背上时，

[ðə; ði] [hɔːrs] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [stɑːrt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['flɜːrɪʃ] [wɪð; wɪθ]

| the | horse | gave | a | quick | little | start | to | one | side | , | and | a | knowing | flourish | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 给予 | 一个 | 快的 | 小的 | 开始 | 到 | 一 | 边 | , | 和 | 一个 | 会心 | 繁荣 | 和 |

[hɪz; ɪz] [teɪl] ,

| his | tail | , |
|---|---|---|
| 他的 | 尾巴 | , |

马儿猛地向一侧迈了一步，尾巴也得意地甩了起来。

[wɪtʃ] [sent] ['mɪstər] . ['hæri] [plʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,

| which | sent | Mr | . | Harry | plump | into | the | brook | for | the | second | time | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发送 | 先生 | . | 哈里 | 丰满 | 进入 | 这 | 溪 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 那 | 天 | , |

这让哈里先生当天第二次跌进了小溪里。

[ænd; ənd] [ðen] ['laɪtˌfʊt] ['skæmpəd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [neɪ] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] [ə; eɪ]

| and | then | Lightfoot | scampered | off | with | a | neigh | which | sounded | remarkably | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 莱特富特 | 四处逃窜 | 离开 | 和 | 一个 | 嘶 | 哪个 | 听起来 | 非常 | 喜欢 | 一个 |

[hɔːrs] [læf] .

| horse | laugh | . |
|---|---|---|
| 马 | 笑 | . |

然后莱特福特嘶鸣一声，飞快地跑开了，那声音听起来很像马的笑声。

" [ðə; ði] ['æŋgri] [bɔɪ] ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði] [loʊ] [bæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪm] ['græshɑːpər] , [ænd; ənd]

| " | The | angry | boy | scrambled | up | the | low | bank | like | a | lame | grasshopper | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 生气的 | 男生 | 打乱 | 向上 | 这 | 低的 | 银行 | 喜欢 | 一个 | 瘸 | 蚱蜢 | , | 和 |

[skriːmd] [aʊt] ,

| screamed | out | , |
|---|---|---|
| 尖叫 | 出去 | , |

“愤怒的男孩像一只跛脚的蚱蜢一样爬上低矮的河岸，大声喊道：

- [juː; jʊ] ['heɪtfl] [oʊld] [θɪŋ] !

| ' | You | hateful | old | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可恶 | 老的 | 事物 | ! |

你这个可恶的老家伙！

[aɪ] [wɪl] [get] [ɑːn] [jʊr; jər] [bæk] !

| I | will | get | on | your | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 得到 | 在 | 你的 | 后退 | ! |

我要骑到你背上！

[siː] [ɪf] [aɪ] [dəunt] ! -

| see | if | I | don't | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如果 | 我 | 不 | ! | - |

瞧我怎么不这么做！

[soʊ][hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [staʊt] [brænʧ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] , [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪs(ə)l]

| So | he | cut | a | stout | branch | from | a | tree | , | stripped | it | , | made | it | whistle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 切 | 一个 | 肥硕 | 分支 | 从 | 一个 | 树 | , | 脱衣舞 | 它 | , | 制成 | 它 | 哨 |

[θruː] [ðə; ði] [er] ,

| through | the | air | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 空气 | , |

于是他从树上砍下一根粗壮的树枝，剥去外皮，让它在空中发出呼啸声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [əd'vænst] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] ['laɪtˌfʊt] . [ - ]

| and | with | a | spiteful | chuckle | advanced | once | more | upon | Lightfoot | . | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 恶毒的 | 轻笑 | 先进的 | 一次 | 更多的 | 之上 | 莱特富特 | . | [ | - | ] |

然后带着一丝恶意的轻笑，再次向莱特福特走去。[37]

" [ðə; ði] [hɔːrs] [geɪv] [ə'nʌðər] [neɪ] .

| " | The | horse | gave | another | neigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 马 | 给予 | 其他 | 嘶 | . |

马又嘶鸣了一声。

['hæri] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [smuːðd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| Harry | approached | him | softly | , | hiding | the | whip | behind | him | , | smoothed | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 接近 | 他 | 轻轻 | , | 隐藏 | 这 | 鞭 | 在后面 | 他 | , | 平滑 | 他的 | 脖子 | , |

[ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

| and | patted | his | side | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻拍 | 他的 | 边 | , |

哈利轻手轻脚地走近他，把鞭子藏在身后，抚摸着他的脖子，拍了拍他的侧身。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] , [liːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| and | then | , | with | a | sudden | spring | , | leaped | upon | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 突然 | 春天 | , | 跳跃 | 之上 | 他的 | 后退 | . |

然后，他突然跃起，跳到了他的背上。

" ['laɪtˌfʊt] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

| " | Lightfoot | stood | perfectly | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱特富特 | 站立 | 完美 | 仍然 | . |

莱特福特纹丝不动地站着。

[ðen] ['hæri] [klʌkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pælət] [tuː; tə][koʊks][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

| Then | Harry | clucked | his | tongue | against | his | palate | to | coax | him | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 哈里 | 咯咯叫 | 他的 | 舌头 | 反对 | 他的 | 味蕾 | 到 | 哄 | 他 | 到 | 去 | . |

然后哈利用舌头舔了舔上颚，示意他离开。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

| " | But | the | horse | pretended | not | to | hear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 马 | 假装 | 不是 | 到 | 听到 | 他 | . |

“但那匹马假装没听见他的话。”

- [get] [ʌp] !

| ' | Get | up | ! |
|---|---|---|---|
| - | 得到 | 向上 | ! |

'起床!

[get] [ʌp] ! -

| Get | up | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | ! | - |

起床! '

[kraɪd] ['hæri] . - [kʌm] [naʊ] , [get] [ʌp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . -

| cried | Harry | . | ' | Come | now | , | get | up | , | I | tell | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 哈里 | . | - | 来 | 现在 | , | 得到 | 向上 | , | 我 | 告诉 | 你 | . | - |

“哈利喊道：‘快起来，我叫你起来！’”

" ['laɪtˌfʊt] [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **Lightfoot** **went** **on** **eating** **,** **as** **if** **there** **was** **nobody** **within** **a** **mile** **of** **him** **.**
" 莱特富特 去 在 吃 , 作为 如果 那里 曾是 无人 之内 一个 英里 的 他 .

“莱特福特继续吃着东西，仿佛方圆一英里内都没有其他人。”

" ['hæri] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [hiː; hi] [θʌmpt] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Harry** **became** **more** **and** **more** **impatient** **;** **he** **thumped** **the** **horse** **with** **his**
哈里 成为 更多的 和 更多的 不耐烦 ; 他 猛击 这 马 和 他的
[niːz] ,
**knees** **,**
膝盖 ,

哈利越来越不耐烦，他用膝盖猛击马匹。

[ænd; ənd] [drʌmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [dɪd][noʊ] [gʊd] , [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ]
**and** **drummed** **with** **his** **heels** **,** **and** **finding** **that** **did** **no** **good** **,** **he** **raised** **the**
和 鼓声 和 他的 高跟鞋 , 和 寻找 那 做过 不 好的 , 他 提高 这
[swɪtʃ] ,
**switch** **,**
转变 ,

他用脚后跟敲击，发现没有效果，便举起了鞭子。

[tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] . [ - ]
**to** **strike** **him** **.** **[** **38** **]**
到 罢工 他 . [ - ]

打他。[38]

" ['laɪtˌfʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [kjuːt] - ['jæŋki] [hɔːrs] , [hiː; hi] ['wɔznt] - [reɪzd] - [ɪn] [vər'mɑːnt] [fɔːr; fər]
" **Lightfoot** **was** **a** **'** **cute** **'** **Yankee** **horse** **,** **he** **wasn't** **'** **raised** **'** **in** **Vermont** **for**
" 莱特富特 曾是 一个 - 可爱的 - 扬基 马 , 他 不是 - 提高 - 在 佛蒙特 为了
['nʌθɪŋ] ;
**nothing** **;**
没有什么 ;

“莱特福特是一匹‘可爱’的北方马，它在佛蒙特州‘长大’可不是白来的；

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swɪtʃ] , [hiː; hi] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**so** **when** **he** **caught** **sight** **of** **the** **switch** **,** **he** **ducked** **his** **head** **,**
所以 什么时候 他 捕捉 视线 的 这 转变 , 他 躲闪 他的 头 ,

所以当他看到开关时，他立刻低下了头。

[ænd; ənd] [ɔːf] [went] ['hæri] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn]
**and** **off** **went** **Harry** **like** **a** **flash** **of** **lightning** **,** **and** **found** **himself** **sprawling** **on**
和 离开 去 哈里 喜欢 一个 闪光 的 闪电 , 和 成立 他自己 蔓延 在
[ðə; ðɪ] [græs] .
**the** **grass** **.**
这 草 .

哈利像闪电一样飞奔而去，发现自己已经四仰八叉地倒在了草地上。

" [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['hæri] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] [dʒɪm'næstɪks] ,
" **You** **would** **think** **that** **was** **enough** **;** **and** **that** **Harry** **,** **after** **all** **these** **gymnastics** **,**
" 你 会 思考 那 曾是 足够的 ; 和 那 哈里 , 后 全部 这些 体操 ,

“你可能会觉得这就足够了；而且哈利，在做了这么多体操之后，

[wʊd] [goʊ] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm] [sens] ['paʊndɪd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][baɪ][ɔːl] [ðiːz]
**would** **go** **home** **like** **a** **boy** **that** **had** **some** **sense** **pounded** **into** **him** **by** **all** **these**
会 去 家 喜欢 一个 男生 那 有 一些 感觉 猛击 进入 他 经过 全部 这些
[hɑːrd] [nɔks] .
**hard** **knocks** **.**
难的 敲门声 .

他会像一个被生活重重打击磨砺得清醒过来的孩子一样回家。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
**Not at all .**
不是 在 全部 .

一点也不。

[ʌp][hiː; hi] [spræŋ] , [ræn][tuː; tə] ['laɪtˌfʊt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
**Up he sprang , ran to Lightfoot , and jumped for the third time upon his**
向上 他 弹簧 , 跑 到 莱特富特 , 和 跳了起来 为了 这 第三 时间 之上 他的
[bæk] .
**back .**
后退 .

他猛地跳起来，跑到莱特福特身边，第三次跳到他的背上。

" - [get] [ʌp] !
**" ' Get up !**
" - 得到 向上 !

“'起床!

[get] [ʌp] !
**Get up !**
得到 向上 !

起床!

[juː; jʊ] [guːs] ! -
**you goose ! '**
你 鹅 ! -

你这只蠢鹅!

[hiː; hi] [kraɪd] .
**he cried .**
他 哭 .

他哭了。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hɔːrs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] ; [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrɪʃ] [wɪð; wɪθ]
**This time the horse heard him , without any doubt ; he gave a nourish with**
这 时间 这 马 听到 他 , 没有 任何 怀疑 ; 他 给予 一个 滋养 和
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪl] ,
**his long tail ,**
他的 长的 尾巴 ,

这一次，马儿毫无疑问地听到了他的声音，它用长长的尾巴摇了摇尾巴。

[klɪrd] [ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ - ]
**cleared the fence with a bound , and rushed [ 39 ]**
已清除 这 栅栏 和 一个 边界 , 和 匆忙 [ - ]

一跃越过栅栏，冲了出去[39]

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
**down the road like an arrow shot from a bow .**
向下 这 路 喜欢 一个 箭 射击 从 一个 弓 .

沿着道路一路向前，就像离弦之箭。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [dɪs'maʊntid] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]
**" And now our young friend would gladly have dismounted , but that was**
" 和 现在 我们的 年轻的 朋友 会 乐意 有 下马 , 但 那 曾是
['iziə] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæn; ðən] [dʌn] .
**easier thought of than done .**
更轻松 想法 的 比 完毕 .

“而我们这位年轻的朋友现在很乐意下马，但这想起来容易做起来难。”

[tuː; tə][get] [ɔːf][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn] [fʊl] ['gæləp] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ,
**To get off a horse in full gallop may not be difficult ,**
到 得到 离开 一个 马 在 满的 驰骋 可能 不是 是 难的 ,

从疾驰的马背上下来或许并不难，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələr] ['weðər] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [hiːlz] [ɔːr][jʊr; jər] [hed] .

| if | you | are | not | particular | whether | you | come | down | on | your | heels | or | your | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 不是 | 特别的 | 无论 | 你 | 来 | 向下 | 在 | 你的 | 高跟鞋 | 或者 | 你的 | 头 | . |

如果你不介意是用脚后跟还是头着地的话。

['hæri] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] [ðoʊ] ['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz] [hed] [maɪt] [biː; bi]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn]

| Harry | reflected | , | that | though | possibly | his | head | might | be | harder | than | the | stones | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 反映 | , | 那 | 尽管 | 可能 | 他的 | 头 | 可能 | 是 | 更难 | 比 | 这 | 石头 | 在 |

[ðə; ði] [roʊd] ,

| the | road | , |
|---|---|---|
| 这 | 路 | , |

哈利心想，虽然他的脑袋可能比路上的石头还硬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [wʊd] [biː; bi][hɜːrt][ðə; ði][moʊst] ,

| and | the | stones | would | be | hurt | the | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 石头 | 会 | 是 | 伤害 | 这 | 最多 | , |

而石头受到的伤害最大。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz] [maɪt] [kræk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'sted] ,

| yet | there | was | rather | a | chance | that | the | stones | might | crack | his | head | instead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 | 机会 | 那 | 这 | 石头 | 可能 | 裂缝 | 他的 | 头 | 反而 | , |

然而，石头很有可能砸碎他的脑袋。

[soʊ][hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

| so | he | concluded | to | hold | on | if | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 结束 | 到 | 抓住 | 在 | 如果 | 他 | 可以 | . |

所以他决定尽可能坚持下去。

" [ɑːn] [dæʃt] ['laɪtˌfʊt] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ,

| " | On | dashed | Lightfoot | for | miles | and | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 虚线 | 莱特富特 | 为了 | 英里 | 和 | 英里 | , |

“莱特富特一路狂奔数英里，

[wɪð; wɪθ] ['hæri] ['klɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [meɪn] .

| with | Harry | clinging | for | dear | life | to | his | neck | and | mane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | 依恋 | 为了 | 亲爱的 | 生活 | 到 | 他的 | 脖子 | 和 | 鬃毛 | . |

哈利死死地抱着他的脖子和鬃毛。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ - ]

| At | last | they | approached | a | large | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 接近 | 一个 | 大的 | [ | - | ] |

最后他们接近了一个大的[40]

[taʊn] , [ænd; ənd] ['laɪtˌfʊt] [stɑːpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] .

| town | , | and | Lightfoot | stopped | of | his | own | accord | at | a | public | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镇 | , | 和 | 莱特富特 | 停止 | 的 | 他的 | 自己的 | 符合 | 在 | 一个 | 民众 | 房子 | . |

到了镇上，莱特福特自行走进了一家酒馆。

" [aʊt] [keɪm] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['hæri] [ɔːf] , [hæf] - [ded]

| " | Out | came | the | landlord | , | staring | with | surprise | , | and | lifted | Harry | off | , | half | - | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 来了 | 这 | 房东 | , | 凝视 | 和 | 惊喜 | , | 和 | 抬起 | 哈里 | 离开 | , | 一半 | - | 死的 |

[wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [fraɪt] ,

| with | fatigue | and | fright | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 疲劳 | 和 | 惊吓 | , |

房东走了出来，一脸惊讶地看着哈利，然后把他抱了起来，哈利因为疲惫和惊吓而奄奄一息。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɑːslər] [led][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

| while | the | hostler | led | the | horse | to | the | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 房东 | 引领 | 这 | 马 | 到 | 这 | 稳定的 | . |

马夫牵着马走向马厩。

" ['æftər][ðə; ði] ['hi:dləs] [bɔɪ] [hæd; həd] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hi:; hi]
**" After the heedless boy had washed his face and brushed his clothes , he**
" 后 这 鲁莽 男生 有 洗过 他的 脸 和 刷过 他的 衣服 , 他
[felt] ['betər] ,
**felt better ,**
毛毡 更好的 ,

“这个粗心的男孩洗完脸、掸了掸衣服后，感觉好多了。”

[bʌt; bət] ['despərətli] ['hʌŋgri] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] [ɪn] [ðæt] ; [soʊ][hi:; hi] [kən'klu:did] [tu:; tə] [hʌnt]
**but desperately hungry ; there was no fun in that ; so he concluded to hunt**
但 绝望地 饥饿的 ; 那里 曾是 不 乐趣 在 那 ; 所以 他 结束 到 打猎
[ʌp] [ə; eɪ] ['dɪnər] .
**up a dinner .**
向上 一个 晚餐 .

但他饿极了；这样一点也不好玩；所以他决定去猎捕晚餐。

" [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed]
**" When he entered the dining - room , the people looked at him from head**
" 什么时候 他 进入 这 用餐 - 房间 , 这 人们 看起来 在 他 从 头
[tu:; tə] [fʊt] .
**to foot .**
到 脚 .

“当他走进餐厅时，人们从头到脚打量着他。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əd'maɪərɪŋ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] ; [soʊ][hi:; hi]
**Of course this was because they were admiring him , he thought ; so he**
的 课程 这 曾是 因为 他们 是 钦佩 他 , 他 想法 ; 所以 他
[dru:] [hɪm'self] [ʌp] ,
**drew himself up ,**
画 他自己 向上 ,

他心想，这当然是因为他们在欣赏他；于是他挺直了身子。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑ:n][hɪz; ɪz]
**and putting on an air of dignity , as if he was a gentleman on his**
和 推杆 在 一个 空气 的 尊严 , 作为 如果 他 曾是 一个 绅士 在 他的
['trævlz] ,
**travels ,**
旅行 ,

他摆出一副绅士的姿态，仿佛是一位正在旅行的绅士。

[hi:; hi] [sed] : - [aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['dɪnər] .
**he said : ' I want my dinner .**
他 说 : - 我 想 我的 晚餐 .

他说：“我要吃晚饭。”

[brɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['bi:fsteɪk] , [sʌm; səm] [pə'tetoz] , [ænd; ənd][æn; ən]['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋ] . - [ - ]
**Bring me a beefsteak , some potatoes , and an apple - dumpling . ' [ 41 ]**
带来 我 一个 牛排 , 一些 土豆 , 和 一个 苹果 - 饺子 . - [ - ]

给我拿一份牛排、一些土豆和一份苹果饺子。[41]

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜ:rdz][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [əd'vænst] , [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] ['hɛriːz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]
**" At these words the landlord advanced , put his hand on Harry's shoulder , and**
" 在 这些 字 这 房东 先进的 , 放 他的 手 在 哈利的 肩膀 , 和
[sed] : - [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? -
**said : ' Who are you ? '**
说 : - WHO 是 你 ? -

听到这话，房东走上前去，把手放在哈利的肩膀上，问道：“你是谁？”

" ['hæri] [prɪ'fɜːrd] ['iːtɪŋ] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [dʒʌst] [ðen] , [soʊ][hiː; hi] ['ænsər] : - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

| " | Harry | preferred | eating | to | talking | just | then | , | so | he | answered | : | ' | Give | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 首选 | 吃 | 到 | 说 | 只是 | 然后 | , | 所以 | 他 | 回答 | : | - | 给 | 我 | 一个 |

['biːfsteɪk] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| beefsteak | directly | . |
|---|---|---|
| 牛排 | 直接地 | . |

“哈利当时更喜欢吃东西而不是说话，所以他回答说：‘直接给我一块牛排。

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [maɪ] ['dɪnər] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] . -

| When | I | have | eaten | my | dinner | I | will | tell | you | my | history | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 吃 | 我的 | 晚餐 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 我的 | 历史 | . | - |

我吃完晚饭后会告诉你我的身世。

" - [ʌm; əm] ! [wiːl] [siː] — [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [get][jʊr; jər] ['dɪnər]

| " | ' | Um | ! | we'll | see | — | tell | it | to | me | this | instant | , | or | you | may | get | your | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 嗯 | ! | 出色地 | 看 | — | 告诉 | 它 | 到 | 我 | 这 | 立即的 | , | 或者 | 你 | 可能 | 得到 | 你的 | 晚餐 |

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

| as | you | can | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 能 | , |

“嗯！我们再看看——你现在就告诉我，否则你的晚餐就只能等着吃了。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fens] — [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [hɪr] . -

| like | a | gipsy | under | a | fence | — | but | you | won't | have | any | here | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 吉普赛人 | 在下面 | 一个 | 栅栏 | — | 但 | 你 | 惯于 | 有 | 任何 | 这里 | . | - |

就像躲在篱笆下的吉普赛人——但这里不会有这种人。

" - [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd] ['hæri] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

| " | ' | I | will | have | it | , | ' | cried | Harry | , | in | a | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 将要 | 有 | 它 | , | - | 哭 | 哈里 | , | 在 | 一个 | 愤怒 | . |

“我要它！”哈利愤怒地喊道。

" - [juː; jʊ] [ʃænt] ! - [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

| " | ' | You | shan't | ! | ' | said | the | landlord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 不会 | ! | - | 说 | 这 | 房东 | . |

“你休想！”房东说道。

" - [aɪ] [wɪl] ! - [kraɪd] ['hæri] .

| " | ' | I | will | ! | ' | cried | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 将要 | ! | - | 哭 | 哈里 | . |

“我愿意！”哈利喊道。

" - [dʒɑːn] , - [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] ,

| " | ' | John | , | ' | said | the | landlord | to | the | waiter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 约翰 | , | - | 说 | 这 | 房东 | 到 | 这 | 服务员 | , |

“约翰，”房东对服务员说，

- [aɪ] [fər'bɪd] [jʊr; jər] ['brɪŋɪŋ] ['eni] ['dɪnər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['lɪt(ə)l][skæmp] . - [ - ]

| - | I | forbid | your | bringing | any | dinner | to | this | impertinent | little | scamp | . | ' | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 禁止 | 你的 | 带来 | 任何 | 晚餐 | 到 | 这 | 无礼 | 小的 | 恶棍 | . | - | [ | - | ] |

“我禁止你给这个无礼的小家伙带任何晚餐。”[42]

" - [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [jɔːr'self] ! - [skriːmd] ['hæri] , ['nɪrli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ;

| " | ' | Impertinent | yourself | ! | ' | screamed | Harry | , | nearly | beside | himself | with | passion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 无礼 | 你自己 | ! | - | 尖叫 | 哈里 | , | 几乎 | 旁 | 他自己 | 和 | 热情 | ; |

“你竟敢如此无礼！”哈利近乎歇斯底里地尖叫道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] [feɪs] .

| and | he | seized | a | glass | to | throw | it | in | the | landlord's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 查获 | 一个 | 玻璃 | 到 | 扔 | 它 | 在 | 这 | 房东的 | 脸 | . |

他抓起一个玻璃杯，朝房东脸上扔去。

" [æt; ət] [ðɪs] ['raɪətəs] [nɔɪz] , [sʌm; səm] [mɔːr] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| " | At | this | riotous | noise | , | some | more | servants | and | the | landlady | rushed | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 暴乱的 | 噪音 | , | 一些 | 更多的 | 仆人 | 和 | 这 | 房东 | 匆忙 | 进入 | 这 |

[ruːm] ;

| room | ; |
|---|---|
| 房间 | ; |

听到这阵喧闹声，又有几个仆人和女房东冲进了房间；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['skriːmɪŋ] [aʊt] , - [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [retʃ] ! - [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

| and | the | latter | screaming | out | , | ' | You | little | wretch | ! | ' | and | snatching | up | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 尖叫 | 出去 | , | - | 你 | 小的 | 可怜虫 | ! | - | 和 | 抢夺 | 向上 | 一个 |

['bruːmstɪk] ,

| broomstick | , |
|---|---|
| 扫帚 | , |

后者尖叫着说："你这个小混蛋！"并抓起一根扫帚。

[rʌʃt] [fʊl] [tɪlt] [æt; ət] ['hæri] , [huː] , [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]

| rushed | full | tilt | at | Harry | , | who | , | concluding | that | it | was | best | not | to | wait | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 满的 | 倾斜 | 在 | 哈里 | , | WHO | , | 总结 | 那 | 它 | 曾是 | 最好的 | 不是 | 到 | 等待 | 为了 |

[ðə; ði] [faɪt] ,

| the | fight | , |
|---|---|---|
| 这 | 斗争 | , |

他全速冲向哈里，哈里认为最好不要等到打起来才出手。

[dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

| jumped | over | the | table | , | darted | out | of | the | door | , | and | flew | up | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳了起来 | 超过 | 这 | 桌子 | , | 飞镖 | 出去 | 的 | 这 | 门 | , | 和 | 飞翔 | 向上 | 这 | 街道 | . |

他跳过桌子，冲出门口，沿着街道飞奔而去。

" [hiː; hi][ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæd][dɔːg][wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] ,

| " | He | ran | for | a | long | time | , | as | if | a | mad | dog | were | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跑 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 作为 | 如果 | 一个 | 疯狂的 | 狗 | 是 | 后 | 他 | , |

他跑了很久，好像被疯狗追赶一样。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] , ['breθləs]

| until | he | had | gained | the | outskirts | of | the | town | , | and | stopping | , | breathless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 获得 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 镇 | , | 和 | 停止 | , | 喘不过气 |

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| and | exhausted | , |
|---|---|---|
| 和 | 筋疲力尽的 | , |

直到他到达镇郊，才气喘吁吁、筋疲力尽地停了下来。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . [ - ]

| began | to | reflect | upon | his | situation | . | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 反映 | 之上 | 他的 | 情况 | . | [ | - | ] |

开始反思自己的处境。[43]

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [rɪ'mɑːrkəbli] [waɪz] [rɪ'flekʃnz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

| " | We | always | make | remarkably | wise | reflections | when | we | are | suffering | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 总是 | 制作 | 非常 | 明智的 | 反思 | 什么时候 | 我们 | 是 | 痛苦 | 从 |

['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] .

| our | misconduct | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 不当行为 | . |

"当我们因自己的不当行为而遭受痛苦时，我们总是会进行非常明智的反思。"

['hæri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] ['dɑːŋki] ,

| Harry | began | to | think | he | had | been | acting | very | like | a | donkey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 开始 | 到 | 思考 | 他 | 有 | 到过 | 表演 | 非常 | 喜欢 | 一个 | 驴 | , |

哈利开始觉得自己之前的行为很像一头驴。

[ænd; ənd] [wʊd] ['veri] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz]

| and | would | very | willingly | have | returned | home | , | and | taken | to | studying | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 非常 | 心甘情愿 | 有 | 返回 | 家 | , | 和 | 已采取 | 到 | 学习 | 他的 |

[heitid] ['lesnz; 'lesənz] .

| hated | lessons | . |
|---|---|---|
| 憎恨 | 课程 | . |

他非常乐意回家，重新学习他讨厌的课程。

" [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] ; [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] [ænd; ənd] [ 'daːkənd ] ;

| " | Night | was | now | approaching | ; | the | twilight | deepened | and | darkened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夜晚 | 曾是 | 现在 | 接近 | ; | 这 | 暮 | 加深 | 和 | 变暗 | ; |

“夜幕降临，暮色渐浓，天色越来越暗；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][stɑːrz] [wɪtʃ] [keɪm] ['piːpɪŋ] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| and | it | was | only | by | the | stars | which | came | peeping | out | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 这 | 明星 | 哪个 | 来了 | 偷窥 | 出去 | 一 | 经过 | 一 | , |

只有星星一颗颗地探出头来，才让我们得以窥见这一切。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] .

| that | he | could | see | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 看 | 他的 | 方式 | . |

他能看清自己的路了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

| A | strange | feeling | of | dread | and | loneliness | came | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 恐惧 | 和 | 孤独 | 来了 | 超过 | 他 | , |

一种莫名的恐惧和孤独感袭上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [siː] ['dɪmli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːrn] .

| and | he | was | rejoiced | at | last | to | see | dimly | before | him | a | large | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 欣喜若狂 | 在 | 最后的 | 到 | 看 | 依稀 | 前 | 他 | 一个 | 大的 | 谷仓 | . |

他终于欣喜地看到眼前隐约有一座大谷仓。

['dʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] [fens] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ; ['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən]

| Jumping | the | fence | , | he | went | up | and | tried | the | door | ; | fortunately | it | was | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳 | 这 | 栅栏 | , | 他 | 去 | 向上 | 和 | 尝试 | 这 | 门 | ; | 幸运的是 | 它 | 曾是 | 打开 |

,

,

,

他翻过栅栏，走上前去试着打开门；幸运的是，门是开着的。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hiːdləs] [frend] [wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp]

| and | our | heedless | friend | was | glad | enough | to | throw | himself | down | on | a | heap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 鲁莽 | 朋友 | 曾是 | 高兴的 | 足够的 | 到 | 扔 | 他自己 | 向下 | 在 | 一个 | 堆 |

[ʌv; əv] ['freɪgrənt] [heɪ] ,

| of | fragrant | hay | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 香 | 干草 | , |

我们那位粗心的朋友欣然地一头栽倒在一堆散发着香气的干草上。

[ænd; ənd] [spaɪt] [ - ]

| and | spite | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管如此 | [ | - | ] |

以及怨恨[44]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] , [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] .

| of | his | hunger | , | was | soon | in | a | dreamless | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 饥饿 | , | 曾是 | 很快 | 在 | 一个 | 无梦 | 睡觉 | . |

饥饿感很快驱散了他，他进入了无梦的睡眠。

" [ðə; ði] ['dɪzməl] [skriːtʃ] ( [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [krəuɪŋ] ) [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] - [legd]

| " | The | dismal | screech | ( | for | it | isn't | crowing | ) | of | one | of | those | long | - | legged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 惨淡 | 尖叫 | ( | 为了 | 它 | 不是 | 鸣叫 | ) | 的 | 一 | 的 | 那些 | 长的 | - | 腿 |

[ˌʃæŋ'haɪ] ['ruːstər] ,

| Shanghai | roosters | , |
|---|---|---|
| 上海 | 公鸡 | , |

“上海长腿公鸡发出凄厉的尖叫声（因为它不是啼叫），

[ə'woʊk] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['striːkɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [heɪ]

| awoke | him | just | as | the | dawn | was | streaking | the | sky | ; | and | shaking | the | hay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 他 | 只是 | 作为 | 这 | 黎明 | 曾是 | 裸奔 | 这 | 天空 | ; | 和 | 摇晃 | 这 | 干草 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] ,

| from | his | dress | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 裙子 | , |

黎明破晓之时，我把他叫醒，抖落他衣服上的干草。

['hæri] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] .

| Harry | went | out | into | the | road | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 路 | 再次 | . |

哈利再次走到了马路上。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [hoʊm] [ə'gen] .

| " | He | was | walking | along | , | wondering | whether | he | should | ever | see | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 步行 | 沿着 | , | 好奇 | 无论 | 他 | 应该 | 曾经 | 看 | 家 | 再次 | . |

他边走边想，自己是否还能回家。

[ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] - ['wægən] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][hɪz; ɪz] [wei] .

| A | market | - | wagon | came | up | behind | him | , | and | he | turned | to | inquire | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 市场 | - | 车皮 | 来了 | 向上 | 在后面 | 他 | , | 和 | 他 | 转向 | 到 | 查询 | 他的 | 方式 | . |

一辆货车从他身后驶来，他转身问路。

" - [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? - [sed] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [mæn] .

| " | ' | Where | do | you | come | from | ? | ' | said | the | market | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在哪里 | 做 | 你 | 来 | 从 | ? | - | 说 | 这 | 市场 | 男人 | . |

“你从哪里来？”市场老板问道。

['hæri] [toʊld][hɪm; ɪm] .

| Harry | told | him | . |
|---|---|---|---|
| 哈里 | 讲述 | 他 | . |

哈利告诉他了。

- [bles] [maɪ][wɪg] ! -

| ' | Bless | my | wig | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 保佑 | 我的 | 假发 | ! | - |

“感谢上帝保佑我的假发！”

[sed] [ðə; ði][mæn] , - [juː; jʊ][kɑːnt] [get] [hoʊm][tuː; tə] - [deɪ] , [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

| said | the | man | , | ' | you | can't | get | home | to | - | day | , | no | how | you | can | fix | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 男人 | , | - | 你 | 不能 | 得到 | 家 | 到 | - | 天 | , | 不 | 如何 | 你 | 能 | 使固定 | 它 | . |

那人说：“你今天回不了家了，不管你怎么解决这个问题。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| Come | with | me | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 我 | . |

跟我来。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [jɔːk] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [sæs] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][hæf] -

| I'm | going | to | York | to | sell | my | sass | , | and | to | - | morrow | I | will | take | you | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 约克 | 到 | 卖 | 我的 | 傲娇 | , | 和 | 到 | - | 明天 | 我 | 将要 | 拿 | 你 | 一半 | - |

[wei] [hoʊm] . - [ - ]

| way | home | . | ' | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 家 | . | - | [ | - | ] |

我要去约克卖掉我的肥牛，明天我会送你回家一半的路程。[45]

" - ['dʒɑːli] !
**" ' Jolly !**
" - 乔利 !

“快乐！”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , - [kraɪd] ['hæri] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , - [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər]
**that's a good fellow , ' cried Harry , brightening up , ' and you'll be a better**
那就是 一个 好的 同伴 , - 哭 哈里 , 提亮 向上 , - 和 你会 是 一个 更好的
['feloʊ] [jet] ,
**fellow yet ,**
同伴 然而 ,

“那真是个好家伙，”哈利高兴地喊道，“你以后会变得更好。”

[ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['æplz] ;
**if you'll give me one of these rosy - cheeked apples ;**
如果 你会 给 我 一 的 这些 红润 - 脸颊 苹果 ;

如果你能给我一个这种红扑扑的苹果；

[aɪm] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd]['wægən] . -
**I'm hungry enough to swallow the horse and wagon . '**
我是 饥饿的 足够的 到 吞 这 马 和 车皮 . -

我饿得能把马车都吞下去。

" - ['mæsi] [seiks] !
**" ' Massy sakes !**
" - 大 清酒 !

“我的天哪！”

[er] [juː; jʊ] ?
**air you ?**
空气 你 ?

你呢?

[wel] , [iːt] [wʌn] [aʊt] [iːtʃ] ['bæskɪt] .
**Well , eat one out each basket .**
出色地 , 吃 一 出去 每个 篮子 .

好，每个篮子里吃一个。

- - [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ; [ðeɪ] [dəunt] [kaʊnt] ['æplz] . -
**' Twon't make any difference ; they don't count apples . '**
- - 制作 任何 不同之处 ; 他们 不 数数 苹果 . -

“两个没区别；他们根本不数苹果。”

" [soʊ][ðə; ði] ['hiːdləs] [bɔɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['iːtɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
**" So the heedless boy went into the apple - eating business with all his teeth ;**
" 所以 这 鲁莽 男生 去 进入 这 苹果 - 吃 商业 和 全部 他的 牙齿 ;

“于是，这个粗心的男孩就用他所有的牙齿去吃苹果了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['dʒɜːrzi]
**and before he had made a finish of it , they had crossed the Jersey**
和 前 他 有 制成 一个 结束 的 它 , 他们 有 交叉 这 球衣
['sɪti] ['feri] ,
**City ferry ,**
城市 渡船 ,

还没等他写完，他们就已经乘船渡过了泽西市的渡轮。

[ænd; ənd] ['rʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɑːrkɪt] ,
**and rumbled into the streets leading to Washington Market ,**
和 隆隆声 进入 这 街道 领导 到 华盛顿 市场 ,

然后隆隆驶入通往华盛顿市场的街道，

[wer] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [mæn] ['spiːdəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

| where | the | market | man | speedily | disposed | of | his | fruit | and | vegetables | , | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 市场 | 男人 | 迅速地 | 处置 | 的 | 他的 | 水果 | 和 | 蔬菜 | , | 哪个 | 他 |

[kɔːld] - [sæs] . -

| called | ' | sass | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | - | 傲娇 | . | - |

市场商贩迅速地处理掉了他称之为“sass”的水果和蔬菜。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðɪs] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [tʊk] ['hæri] [daʊn] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| When | he | had | concluded | this | business | , | he | took | Harry | down | into | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 结束 | 这 | 商业 | , | 他 | 采取 | 哈里 | 向下 | 进入 | 一 | 的 | 这 |

['seləz] ,

| cellars | , |
|---|---|
| 地窖 | , |

办完这件事后，他带着哈利下到其中一个地窖里。

[wer] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ - ]

| where | he | ordered | [ | 46 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 订购 | [ | - | ] |

他在那里下令[46]

[ə; eɪ] [naɪs] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['hæri] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌɪn'saɪd] [ruːm] [left] ,

| a | nice | breakfast | , | and | strange | to | say | , | Harry | had | some | inside | room | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 早餐 | , | 和 | 奇怪的 | 到 | 说 | , | 哈里 | 有 | 一些 | 里面 | 房间 | 左边 | , |

享用了一顿美味的早餐，而且说来也奇怪，哈利竟然还有空余的室内空间。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [ɪn] [faɪn] [staɪl] .

| for | he | did | his | part | in | clearing | the | plates | in | fine | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 做过 | 他的 | 部分 | 在 | 清理 | 这 | 盘子 | 在 | 美好的 | 风格 | . |

因为他出色地完成了收拾餐盘的任务。

" ['æftər] [ðæt] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] , [wer] [ðə; ði] [gʊd] ['mɑːrkɪt] [mæn] [left] ['hæri] ,

| " | After | that | , | they | went | to | a | public | house | , | where | the | good | market | man | left | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 那 | , | 他们 | 去 | 到 | 一个 | 民众 | 房子 | , | 在哪里 | 这 | 好的 | 市场 | 男人 | 左边 | 哈里 | , |

“之后，他们去了一家酒馆，好心的市场商人把哈里留在那里。”

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;

| as | he | had | some | business | in | a | distant | part | of | the | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 一些 | 商业 | 在 | 一个 | 遥远 | 部分 | 的 | 这 | 城市 | ; |

因为他要去城里较远的地方办些事；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn] [noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

| but | he | charged | the | boy | on | no | account | to | leave | the | house | till | he | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 带电 | 这 | 男生 | 在 | 不 | 帐户 | 到 | 离开 | 这 | 房子 | 直到 | 他 | 返回 | . |

但他严令禁止男孩在他回来之前离开家。

['hæri] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

| Harry | promised | he | would | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 承诺 | 他 | 会 | 不是 | . |

哈利答应他不会。

" [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['hæri] [pʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| " | When | he | was | gone | , | Harry | put | his | nose | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 曾是 | 已消失 | , | 哈里 | 放 | 他的 | 鼻子 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

“他走后，哈利把鼻子伸出窗外。”

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| The | day | was | clear | and | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 清除 | 和 | 美丽的 | , |

天气晴朗，景色宜人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

| and | at | the | end | of | the | street | he | could | see | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 街道 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 水 | . |

走到街的尽头，他可以看到水。

" - [dɪr] [ˌem 'iː] , - [sed] ['hæri] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [wɒts] [ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

| " | - | Dear | me | , | ' | said | Harry | to | himself | , | ' | what's | the | harm | of | going | to | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 亲爱的 | 我 | , | - | 说 | 哈里 | 到 | 他自己 | , | - | 是什么 | 这 | 伤害 | 的 | 去 | 到 | 看 | 在 |

[ðə; ði]['wɔːtər] .

| the | water | . |
|---|---|---|
| 这 | 水 | . |

“哎呀，”哈利自言自语道，“去看看水有什么害处呢？”

[its] [ə; eɪ]['riːəl]['oʊʃ(ə)n] .

| It's | a | real | ocean | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 真实的 | 海洋 | . |

这是一片真正的海洋。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

| I've | never | seen | the | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 已见 | 这 | 海洋 | . |

我从未见过大海。

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [wʌn] [piːp] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] . - [ - ]

| I'll | just | take | one | peep | and | come | back | . | ' | [ | 47 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 只是 | 拿 | 一 | 窥视 | 和 | 来 | 后退 | . | - | [ | - | ] |

我就看一眼就回来。[47]

" [daʊn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][end] ,

| " | Down | he | went | to | the | edge | of | the | pier | , | and | sat | upon | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 他 | 去 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 码头 | , | 和 | 卫星 | 之上 | 这 | 结尾 | , |

他走到码头边缘，坐在码头尽头，

[tuː; tə] [ster] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| to | stare | around | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 盯 | 大约 | 他 | . |

他四处张望。

[ə; eɪ] ['stiːmboʊt] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fluː] [ʌp][ɪn] ['hɛriːz]

| A | steamboat | coming | quickly | alongside | , | one | of | the | waves | she | made | flew | up | in | Harry's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 汽船 | 未来 | 迅速地 | 旁边 | , | 一 | 的 | 这 | 波浪 | 她 | 制成 | 飞翔 | 向上 | 在 | 哈利的 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

一艘汽船快速靠过来，它掀起的波浪溅到了哈利的脸上。

[ænd; ənd] [splæʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] .

| and | splashed | him | from | top | to | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 溅起 | 他 | 从 | 顶部 | 到 | 脚趾 | . |

从头到脚都溅了他一身水。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['hɜːri] ,

| He | jumped | up | in | such | a | particular | hurry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 向上 | 在 | 这样的 | 一个 | 特别的 | 匆忙 | , |

他突然猛地跳了起来，动作异常急促。

[ðæt] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , ['seɪɪŋ] ,

| that | a | sailor | on | a | large | ship | on | the | other | side | , | burst | out | laughing | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 水手 | 在 | 一个 | 大的 | 船 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , | 爆裂 | 出去 | 笑 | , | 说 | , |

这时，对岸一艘大船上的水手突然大笑起来，说道：

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd] , ['mɪstər] . ['ʃʊgər] ['kændi] ? -
**' Are you afraid , Mr . Sugar Candy ? '**
- 是 你 害怕的 , 先生 . 糖 糖果 ? -

“你害怕吗，糖果先生？”

" - [əˈfreɪd] !
**" ' Afraid !**
" - 害怕的 !

“'害怕的！

[aɪ] ! - [kraɪd] ['hæri] , [ɪnˈdɪgnəntli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [trɪpt] [əˈgenst]
**I ! ' cried Harry , indignantly , and turning round suddenly , his foot tripped against**
我 ! - 哭 哈里 , 愤慨地 , 和 转弯 圆形的 突然 , 他的 脚 绊倒了 反对
[ə; eɪ] [stoʊn] ,
**a stone ,**
一个 石头 ,

“我！”哈利愤愤不平地喊道，突然转身，脚却被石头绊倒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʌmbld] ['oʊvər] ['bækwərdz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .
**and he tumbled over backwards into the water .**
和 他 翻滚 超过 向后 进入 这 水 .

他向后翻滚，掉进了水里。

" ['hæri] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [bɔːl] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wel] [fɪld]
**" Harry opened his mouth to bawl , but instead of that , had it well filled**
" 哈里 打开 他的 嘴 到 呶 , 但 反而 的 那 , 有 它 出色地 已填
[wɪð; wɪθ][sɔːlt]['wɔːtər] .
**with salt water .**
和 盐 水 .

“哈利张开嘴想放声大哭，结果却被灌满了盐水。”

[ðə; ðɪ]['seɪlər] [ræn]['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtər] , [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [kɔːt] ['hæri] [ - ]
**The sailor ran faster than a lamplighter , jumped in the water , caught Harry [ 48 ]**
这 水手 跑 快点 比 一个 点灯人 , 跳了起来 在 这 水 , 捕捉 哈里 [ - ]

水手跑得比点灯人还快，跳进水里，抓住了哈利[48]

[baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːlər] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn]
**by the collar , and dragged him on shore , and set him down in the sun**
经过 这 衣领 , 和 拖拽 他 在 支撑 , 和 放 他 向下 在 这 太阳
[tuː; tə][draɪ] .
**to dry .**
到 干燥 .

揪住他的衣领，把他拖到岸上，放在太阳下晒干。

" [waɪl] ['hæri] [wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] , [ðə; ðɪ]['seɪlər] [æskt] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,
**" While Harry was drying , the sailor asked him all manner of questions ,**
" 尽管 哈里 曾是 烘干 , 这 水手 问 他 全部 方式 的 问题 ,

“哈里晾衣服的时候，水手问了他各种各样的问题。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《睡前大信笺》是该系列的第(The Big Nightcap Letters Being the Fifth )



[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| **and** | **soon** | **had** | **his** | **whole** | **history** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 有 | 他的 | 所有的 | 历史 | . |

很快，他的全部经历就被记录了下来。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['kʌnɪŋ] ['feloʊ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] ['hiːdləs] ['hæri] ,

| **Then** | **the** | **cunning** | **fellow** | **invited** | **him** | **to** | **dinner** | **;** | **and** | **heedless** | **Harry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 狡猾 | 同伴 | 受邀 | 他 | 到 | 晚餐 | ; | 和 | 鲁莽 | 哈里 | , |

然后，那个狡猾的家伙邀请他共进晚餐；而粗心的哈里，

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] , [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen]

| **delighted** | **to** | **get** | **on** | **board** | **a** | **great** | **ship** | **,** | **went** | **with** | **him** | **,** | **never** | **thinking** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 到 | 得到 | 在 | 木板 | 一个 | 伟大的 | 船 | , | 去 | 和 | 他 | , | 绝不 | 思维 | 再次 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ,

| **of** | **the** | **kind** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 种类 | , |

很高兴能登上这艘大船，便跟他一起走了，从此再也没想过那种船。

['dʒenərəs] ['mɑːrkɪt] [mæn] .

| **generous** | **market** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|
| 慷慨的 | 市场 | 男人 | . |

慷慨的市场商人。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪz] , [ænd; ənd]['gɝːlz] [tuː] , [riːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .

| **"** | **And** | **now** | **,** | **boys** | **,** | **and** | **girls** | **too** | **,** | **read** | **for** | **your** | **benefit** | **what** | **happened** | **next** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 男孩们 | , | 和 | 女孩们 | 也 | , | 读 | 为了 | 你的 | 益处 | 什么 | 发生 | 下一个 | . |

“现在，孩子们，也请你们读读接下来发生的事情，这对你们有好处。”

[ðə; ðɪ][oʊld]['seɪlər] [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['kæbɪn] [bɔɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

| **The** | **old** | **sailor** | **was** | **commissioned** | **to** | **find** | **one** | **or** | **two** | **cabin** | **boys** | **for** | **his** | **ship** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 水手 | 曾是 | 委托 | 到 | 寻找 | 一 | 或者 | 二 | 舱 | 男孩们 | 为了 | 他的 | 船 | , |

这位老水手受命为他的船寻找一到两名舱底侍童。

[wɪtʃ] [seɪld] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [taɪd] [sɜːrvd] .

| **which** | **sailed** | **that** | **very** | **evening** | **,** | **as** | **soon** | **as** | **the** | **tide** | **served** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 航行 | 那 | 非常 | 晚上 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 潮 | 服务 | . |

当晚，趁着潮水合适，它就启航了。

['hæri] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [kwɪk] — ['hæri] [wʌz; wəz] ['fɪrləs] — ['hæri] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ]

| **Harry** | **was** | **strong** | **and** | **quick** | **—** | **Harry** | **was** | **fearless** | **—** | **Harry** | **had** | **run** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 曾是 | 强的 | 和 | 快的 | — | 哈里 | 曾是 | 无畏 | — | 哈里 | 有 | 跑步 | 离开 |

[frʌm; frəm] [hoʊm] — ['hæri] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] — ['hæri] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

| **from** | **home** | **—** | **Harry** | **wanted** | **to** | **see** | **the** | **world** | **—** | **Harry** | **was** | **the** | **boy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 家 | — | 哈里 | 通缉 | 到 | 看 | 这 | 世界 | — | 哈里 | 曾是 | 这 | 男生 | , |

哈利强壮敏捷——哈利无所畏惧——哈利离家出走——哈利渴望看看外面的世界——哈利就是那个男孩。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['dændi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæbɪn] [bɔɪ] ; [soʊ] [ - ]

| **the** | **very** | **dandy** | **,** | **for** | **a** | **cabin** | **boy** | **;** | **so** | **[** | **49** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 花花公子 | , | 为了 | 一个 | 舱 | 男生 | ; | 所以 | [ | - | ] |

对于一个舱室男孩来说，他真是个非常时髦的人；所以[49]

[ðə; ðɪ]['seɪlər] [prə'poʊzd] [ðæt] ['hæri] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

| **the** | **sailor** | **proposed** | **that** | **Harry** | **should** | **continue** | **his** | **travels** | **in** | **his** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手 | 建议的 | 那 | 哈里 | 应该 | 继续 | 他的 | 旅行 | 在 | 他的 | 公司 | . |

水手提议让哈里继续跟随他旅行。

" - [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? - [sed] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] .
" ' Where are you going ? ' said our young friend .
" - 在哪里 是 你 去 ? - 说 我们的 年轻的 朋友 .

“你要去哪里？”我们的年轻朋友问道。

" - [tuː; tə] [ˌsenɪ'gɔːl] , - [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] .
" ' To Senegal , ' said the sailor .
" - 到 塞内加尔 , - 说 这 水手 .

“去塞内加尔，”水手说道。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ˌsenɪ'gɔːl] ? -
" ' And what sort of a place is Senegal ? '
" - 和 什么 种类 的 一个 地方 是 塞内加尔 ? -

“塞内加尔是个什么样的地方？”

" - [ˌsenɪ'gɔːl] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['seɪlər] , - [ɪz][ə; eɪ][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kʌntri] , [wer] [ðə; ði] ['rɪvəz]
" ' Senegal , ' answered the sailor , ' is a most magnificent country , where the rivers
" - 塞内加尔 , - 回答 这 水手 , - 是 一个 最多 壮丽 国家 , 在哪里 这 河流
[ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
are made of milk ,
是 制成 的 牛奶 ,

“塞内加尔，”水手回答说，“是一个非常美丽的国家，那里的河流是由牛奶形成的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .
and the mountains of sugar .
和 这 山脉 的 糖 .

还有堆积如山的糖。

[ðə; ði] [reɪn] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] ,
The rain is composed of lemonade ,
这 雨 是 由 的 柠檬水 ,

雨水是由柠檬水组成的。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][fɔːl] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ɔːl] [stʌft] [ænd; ənd] ['roʊstɪd] , ['redi] [tuː; tə]
and the birds fall down from the trees all stuffed and roasted , ready to
和 这 鸟类 落下 向下 从 这 树木 全部 填充 和 烤 , 准备好 到
[iːt] ,
eat ,
吃 ,

鸟儿们从树上掉下来，个个都裹着馅料烤熟了，可以吃了。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
from morning till night .
从 早晨 直到 夜晚 .

从早到晚。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] - [plʌmz] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [striːmz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]
The trees are covered with sugar - plums ; and all the streams are full of
这 树木 是 涵盖 和 糖 - 李子 ; 和 全部 这 溪流 是 满的 的
['goʊldfɪʃ] ,
goldfishes ,
金鱼 ,

树上挂满了糖梅；所有的溪流里都满是金鱼。

[wɪtʃ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
which come when you whistle to them .
哪个 来 什么时候 你 哨 到 他们 .

当你对着它们吹口哨时，它们就会出现。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəl] [goʊld] , [ænd; ənd] [juːst] [fɔːr; fər] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ! - [ - ]
They are real gold , and used for money by the inhabitants ! ' [ 50 ]
他们 是 真实的 金子 , 和 用过的 为了 钱 经过 这 居民 ! - [ - ]

它们是真金，是当地居民用来当货币的！[50]

" - [bʌt; bət] — [duː] [ðeɪ] ['evər] [raɪt] ['eksərsaɪzɪz][ðer; ðər] ? -
**" ' But — do they ever write exercises there ? '**
" - 但 — 做 他们 曾经 写 练习 那里 ? -

“但是——他们会在那里布置练习题吗？”

[æskt] ['hæri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
**asked Harry , with a cunning twinkle in his eye .**
问 哈里 , 和 一个 狡猾 闪烁 在 他的 眼睛 .

哈利问道，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" - ['nevər] ! - [kraɪd][ðə; ði]['seɪlər] , [huː] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪli] [bɔɪ] .
**" ' Never ! ' cried the sailor , who saw what the trouble was with the silly boy .**
" - 绝不 ! - 哭 这 水手 , WHO 锯 什么 这 麻烦 曾是 和 这 愚蠢的 男生 .

“绝不！”水手喊道，他看清了这个傻小子出了什么问题。

- [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] [hæz; həz] [ɪk'spresli] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'tiː] .
**' The king of this delightful country has expressly forbidden it .**
- 这 国王 的 这 愉快 国家 有 明确地 禁止 它 .

“这个美丽国家的国王已经明文禁止了这种行为。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ bəːnd ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [bloʊn] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [skuːlz] . -
**He has burned down all the colleges and blown up all the schools . '**
他 有 烧伤 向下 全部 这 大学 和 吹 向上全部 这 学校 . -

他烧毁了所有大学，炸毁了所有学校。

" - ['dʒɑːli] ! -
**" ' Jolly ! '**
" - 乔利 ! -

“真高兴！”

[kraɪd] ['hæri] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , - [ðæts] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
**cried Harry , snapping his fingers , ' that's the country for me !**
哭 哈里 , 啪啪 他的 手指 , - 那就是 这 国家 为了 我 !

哈利打了个响指，喊道：“这就是我心目中的国家！”

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ʃʊr] [pɑːp] ! -
**I'll go with you , sure pop ! '**
患病的 去 和 你 , 当然 流行音乐 ! -

我跟你一起去，当然可以，爸爸！

" [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] ['hiːdləs] ['hæri] [dɪd][nɑːt][juːz] ['veri] ['elɪgənt] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
**" You perceive that heedless Harry did not use very elegant language , but as a**
" 你 感知 那 鲁莽 哈里 做过 不是 使用 非常 优雅的 语言 , 但 作为 一个
[truː] [hɪ'stɔːriən] ,
**true historian ,**
真的 历史学家 ,

“你或许会觉得鲁莽的哈里语言不够优雅，但作为一名真正的历史学家，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['pɝːsənz] , ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
**I must tell you of persons , places , and things just as they are ,**
我 必须 告诉 你 的 人 , 地方 , 和 事物 只是 作为 他们 是 ,

我必须如实告诉你们人、地点和事物的本来面目。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [gʊd] [sens] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [sʌtʃ] [vʌl'gærɪtiz] . [ - ]
**and I hope your good sense will teach you to avoid all such vulgarities . [ 51 ]**
和 我 希望 你的 好的 感觉 将要 教 你 到 避免 全部 这样的 粗俗 . [ - ]

我希望你的理智能让你避免所有这些粗俗之举。[51]

" [ðə; ði]['seɪlər] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv] ['hɛriːz] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
" The sailor , taking advantage at once of Harry's delight in his account of
" 这 水手 , 采取 优势 在 一次 的 哈利的 喜 在 他的 帐户 的
[ˌsenɪ'gɔːl] ,
Senegal ,
塞内加尔 ,

“水手立刻利用了哈里对他在塞内加尔的描述所表现出的喜悦，

['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [baʊ; boʊ] , [sed] : - ['kæptɪn]
carried him to the captain , and making an awkward bow , said : ' Captain
携带 他 到 这 队长 , 和 制作 一个 尴尬的 弓 , 说 : - 队长
, [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [hænd] . -
, here is a new hand . '
, 这里 是 一个 新的 手 . -

把他抬到船长面前，笨拙地鞠了一躬，说道：“船长，这是个新人。”

" - [gʊd] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" ' Good ! ' cried the captain .
" - 好的 ! - 哭 这 队长 .

“好！”船长喊道。

- [hiː; hi] [lʊks] [strɔːŋ] .
' He looks strong .
- 他 看起来 强的 .

他看起来很强壮。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt][daɪ][ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [fə'tiːg] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] . -
I hope he won't die of weariness and fatigue , like the other ones . '
我 希望 他 惯于 死 的 疲劳 和 疲劳 , 喜欢 这 其他 一个 . -

我希望他不会像其他人一样，死于疲惫和过度劳累。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['hæri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" At these words , Harry began to feel rather uncomfortable .
" 在 这些 字 , 哈里 开始 到 感觉 相当 不舒服 .

听到这些话，哈利开始感到很不自在。

- [wʌt] ! - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['seɪlər] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] ,
' What ! ' said he to the sailor , as they left the cabin ,
- 什么 ! - 说 他 到 这 水手 , 作为 他们 左边 这 舱 ,

“什么！”他边说边和水手离开了船舱。

- [duː] [bɔɪz] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [bɔːrd] [jʊr; jər] [ʃɪp] ? -
' do boys have to work on board your ship ? '
- 做 男孩们 有 到 工作 在 木板 你的 船 ? -

“你们船上男孩子都要干活吗？”

" - [sɑːr'teɪn] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] ; [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , - [sed] [ðə; ði]['seɪlər] , ['læfɪŋ] .
" ' Sartain , for sure ; all the time , ' said the sailor , laughing .
" - 萨尔坦 , 为了 当然 ; 全部 这 时间 , - 说 这 水手 , 笑 .

“‘肯定是萨尔坦；一直都是，’水手笑着说。

" - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , - [kraɪd] ['hæri] , [ɔːl'redi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mærɪtaɪm] ['sɜːrvɪs] .
" ' I want to go away , ' cried Harry , already disgusted with the maritime service .
" - 我 想 到 去 离开 , - 哭 哈里 , 已经 厌恶 和 这 海上 服务 .

“‘我想离开，’”哈里喊道，他已经对海事部门感到厌恶。

" - [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ - ]
" ' What's that you say ? ' shouted the [ 52 ]
" - 是什么 那 你 说 ? - 喊叫 这 [ - ]

“‘你说什么？’”[52]

['seɪlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [er] .

| **sailor** | **,** | **with** | **a** | **mocking** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 水手 | , | 和 | 一个 | 嘲讽 | 空气 | . |

水手，带着嘲讽的语气。

- [juː; jʊ] [fər'get] , [maɪ] [faɪn] [frend] , [ðæt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɪnər] ; [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

| **'** | **You** | **forget** | **,** | **my** | **fine** | **friend** | **,** | **that** | **I** | **gave** | **you** | **a** | **dinner** | **;** | **pay** | **me** | **for** | **it** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 忘记 | , | 我的 | 美好的 | 朋友 | , | 那 | 我 | 给予 | 你 | 一个 | 晚餐 | ; | 支付 | 我 | 为了 | 它 | . | - |

“我的好朋友，你忘了我请你吃饭吗？该付钱了。”

" ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] .

| **"** | **Harry** | **shook** | **his** | **pockets** | **,** | **they** | **were** | **empty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 摇晃 | 他的 | 口袋 | , | 他们 | 是 | 空的 | . |

哈利抖了抖口袋，里面空空如也。

- [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['seɪlər] ,

| **'** | **If** | **you** | **can't** | **pay** | **,** | **you** | **must** | **stay** | **,** | **'** | **cried** | **the** | **sailor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 不能 | 支付 | , | 你 | 必须 | 停留 | , | - | 哭 | 这 | 水手 | , |

“如果你付不起钱，就必须留下！”水手喊道。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [left] [ðə; ði]['hɑːrbər] .

| **and** | **just** | **then** | **the** | **ship** | **left** | **the** | **harbor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 然后 | 这 | 船 | 左边 | 这 | 港口 | . |

就在这时，船驶离了港口。

" [ðə; ði] ['hiːdləs] [bɔɪ] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

| **"** | **The** | **heedless** | **boy** | **burst** | **into** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 鲁莽 | 男生 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

“那个粗心的男孩突然嚎啕大哭起来。”

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [keɪm] [tuː] [leɪt] !

| **sorrow** | **and** | **repentance** | **came** | **too** | **late** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | 和 | 悔改 | 来了 | 也 | 晚的 | ! |

悲伤和悔恨来得太晚了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

| **It** | **was** | **only** | **now** | **that** | **he** | **remembered** | **his** | **father** | **and** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 现在 | 那 | 他 | 记得 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

直到此刻，他才想起自己的父母。

['prɑːbəbli] [meɪd] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [griːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ;

| **probably** | **made** | **ill** | **with** | **grief** | **at** | **his** | **disappearance** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 制成 | 患病的 | 和 | 悲伤 | 在 | 他的 | 消失 | ; |

可能是因为他的失踪而悲痛欲绝，生病了;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːri] [ðə; ði] [gʊd] ['mɑːrkɪt] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ,

| **and** | **the** | **worry** | **the** | **good** | **market** | **man** | **must** | **be** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 担心 | 这 | 好的 | 市场 | 男人 | 必须 | 是 | 在 | , |

而精明的市场商人必然会为此担忧。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][wʌz; wəz] [lɔːst] , [pər'hæps] ['məːdəd]

| **thinking** | **the** | **boy** | **to** | **whom** | **he** | **had** | **been** | **so** | **kind** | **was** | **lost** | **,** | **perhaps** | **murdered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 这 | 男生 | 到 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 种类 | 曾是 | 丢失的 | , | 也许 | 被谋杀 |

,

**,**

,

他以为那个他曾善待过的男孩失踪了，或许已经遇害了。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['sɪti] .
**in the great and wicked city .**
在 这 伟大的 和 邪恶 城市 .

在这座伟大而邪恶的城市里。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['doʊlf(ə)l] [ læmen'teiʃənz ] , [ - ]
**" In the midst of these doleful lamentations , [ 53 ]**
" 在 这 中间 的 这些 悲伤的 哀歌 , [ - ]

“在这些悲伤的哀叹声中，[53]

[ðə; ði] ['seɪlər] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊld] ['hæri] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] .
**the sailor came up and pulled Harry by the ear .**
这 水手 来了 向上 和 拉 哈里 经过 这 耳朵 .

水手走过来，揪住哈利的耳朵。

" - [kʌm] , [juː; jʊ] ['snɪfəlɪŋ] ['buːbi] !
**" ' Come , you sniffling booby !**
" - 来 , 你 抽泣 鲣鱼 !

“过来，你这爱哭鬼！”

[goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] , - [hiː; hi] [sed] .
**go to work , ' he said .**
去 到 工作 , - 他 说 .

“去上班吧，”他说。

" ['hæri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**" Harry looked at him in astonishment .**
" 哈里 看起来 在 他 在 惊讶 .

哈利惊讶地看着他。

" - [maɪ] [aɪz] !
**" ' My eyes !**
" - 我的 眼睛 !

“我的眼睛！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?
**do you think you can eat and drink for nothing ?**
做 你 思考 你 能 吃 和 喝 为了 没有什么 ?

你以为可以不劳而获吗?

[kʌm] , [teɪk] [ðɪs] [bruːm] ; [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? -
**Come , take this broom ; do you hear ? '**
来 , 拿 这 扫帚 ; 做 你 听到 ? -

来，拿着这把扫帚；你听到了吗?

" ['aʊər; ɑːr] ['dɪzməl] [frend] [tʊk] [ðə; ði] [bruːm] ,
**" Our dismal friend took the broom ,**
" 我们的 惨淡 朋友 采取 这 扫帚 ,

“我们那位郁郁寡欢的朋友拿起了扫帚，

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['bruːt(ə)l]['seɪlər] ,
**and would liked to have broken it over the head of the brutal sailor ,**
和 会 喜欢 到 有 破碎的 它 超过 这 头 的 这 野蛮 水手 ,

真想把它砸在那个残暴水手的头上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
**but he was not strong enough .**
但 他 曾是 不是 强的 足够的 .

但他力量不够。

" - [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['swiːpɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ? - [kraɪd][ðə; ði]['seɪlər] , ['swerɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
**" ' Will you go to sweeping or not ? ' cried the sailor , swearing in the most**
" - 将要 你 去 到 扫荡 或者 不是 ? - 哭 这 水手 , 咒骂 在 这 最多
['terəb(ə)l] ['mænər] .
**terrible manner .**
糟糕的 方式 .

“你到底去不去扫地？”水手大声喊道，语气极其恶劣地咒骂着。

" - [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [swiːp] , - [sed] ['hæri] .
**" ' I don't want to sweep , ' said Harry .**
" - 我 不 想 到 扫 , - 说 哈里 .

“我不想扫地，”哈利说。

" - [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ? - [ - ]
**" ' Don't want to ? ' [ 54 ]**
" - 不 想 到 ? - [ - ]

“不想吗？”[54]

" - [noʊ] ! -
**" ' No ! '**
" - 不 ! -

“'不！ '

['hæri] , ['pɜːrfɪktli] [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [bruːm] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
**Harry , perfectly red with anger , threw down the broom , and crossed his arms .**
哈里 , 完美 红色的 和 愤怒 , 扔 向下 这 扫帚 , 和 交叉 他的 武器 .

哈利气得满脸通红，扔下扫帚，抱起了胳膊。

" - [oʊ] ! [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [ðə; ði]['seɪlər] .
**" ' Oh ! that's the way you behave , is it ? ' said the sailor .**
" - 哦 ! 那就是 这 方式 你 表现 , 是 它 ? - 说 这 水手 .

“哦！原来你就是这样的人啊？”水手说道。

- [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['suːzn] . -
**' Come to me , Susan . '**
- 来 到 我 , 苏珊 . -

“苏珊，到我这里来。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['nɑːtɪd] [roʊps] [end] ,
**" With that he caught up a knotted rope's end ,**
" 和 那 他 捕捉 向上 一个 打结的 绳子的 结尾 ,

“说着，他抓住了打结的绳子的一端。”

[ænd; ənd] [geɪv] ['hæri] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bloʊz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**and gave Harry half a dozen blows over his shoulders .**
和 给予 哈里 一半 一个 打 打击 超过 他的 肩膀 .

然后又朝哈利的肩膀打了六下。

[juː; jʊ] [siː] [bloʊz] [frʌm; frəm] ['suːzn] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ['ræðər] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [ðæn; ðən]
**You see blows from Susan were given rather more frequently on board ship than**
你 看 打击 从 苏珊 是 给定 相当 更多的 频繁地 在 木板 船 比
['ʃʊgər] [plʌmz] . -
**sugar plums . '**
糖 李子 . -

你看，苏珊在船上挨打的次数远比送糖梅的次数多得多。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , - [sed] [ðə; ði]['seɪlər] , - [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fʌn] .
**Now , my dear friend , ' said the sailor , ' this is only the beginning of your fun .**
现在 , 我的 亲爱的 朋友 , - 说 这 水手 , - 这 是 仅有的 这 开始 的 你的 乐趣 .

“现在，我亲爱的朋友，”水手说，“这只是你快乐时光的开始。”

[naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] .

| **Now** | **,** | **you** | **know** | **what** | **will** | **happen** | **if** | **you** | **are** | **idle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 知道 | 什么 | 将要 | 发生 | 如果 | 你 | 是 | 闲置的 | . |

现在，你知道闲着没事干会发生什么了吧。

['suːzn] [ɪz][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒæk] ['boʊsprɪt] ; [soʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['suːzn] [ænd; ənd]

| **Susan** | **is** | **my** | **wife** | **,** | **and** | **my** | **name** | **is** | **Jack** | **Bowsprit** | **;** | **so** | **take** | **care** | **of** | **Susan** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 是 | 我的 | 妻子 | , | 和 | 我的 | 姓名 | 是 | 杰克 | 船首斜桅 | ; | 所以 | 拿 | 关心 | 的 | 苏珊 | 和 |

[dʒæk] ,

| **Jack** | **,** |
|---|---|
| 杰克 | , |

苏珊是我的妻子，我叫杰克·鲍斯普里特；所以请照顾好苏珊和杰克。

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði] [dek] ,

| **and** | **pick** | **up** | **the** | **broom** | **and** | **sweep** | **the** | **deck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 扫帚 | 和 | 扫 | 这 | 甲板 | , |

拿起扫帚，清扫甲板。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['delɪkət] [ə'tenʃnz] . - [ - ]

| **if** | **you** | **don't** | **want** | **some** | **more** | **of** | **our** | **delicate** | **attentions** | **.** | **'** | **[** | **55** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 想 | 一些 | 更多的 | 的 | 我们的 | 精美的 | 注意 | . | - | [ | - | ] |

如果你不想再得到我们细致入微的关怀。[55]

" [pʊr] ['hæri] [bɪ'gæn] , [tuː; tə] [swiːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [lɪp] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| **"** | **Poor** | **Harry** | **began** | **,** | **to** | **sweep** | **with** | **a** | **trembling** | **lip** | **,** | **his** | **heart** | **swelling** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 哈里 | 开始 | , | 到 | 扫 | 和 | 一个 | 发抖 | 唇 | , | 他的 | 心 | 肿胀 | 和 |

[reɪdʒ][ænd; ənd] ['mɪzəri] :

| **rage** | **and** | **misery** | **:** |
|---|---|---|---|
| 愤怒 | 和 | 苦难 | : |

可怜的哈利开始抿嘴扫地，嘴唇颤抖，心中充满了愤怒和痛苦：

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [deks] ,

| **then** | **he** | **had** | **to** | **wash** | **the** | **decks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 到 | 洗 | 这 | 甲板 | , |

然后他不得不去清洗甲板。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði] ['kærəts] [ænd; ənd] [piːl] [ðə; ði] [pə'tetoz] ,

| **and** | **after** | **that** | **to** | **scrape** | **the** | **carrots** | **and** | **peel** | **the** | **potatoes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 到 | 刮 | 这 | 胡萝卜 | 和 | 果皮 | 这 | 土豆 | , |

之后还要刮胡萝卜皮，削土豆皮。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][sɔːlt][pɔːrk]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

| **and** | **then** | **he** | **was** | **rewarded** | **by** | **having** | **a** | **piece** | **of** | **salt** | **pork** | **given** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 曾是 | 奖励 | 经过 | 拥有 | 一个 | 片 | 的 | 盐 | 猪肉 | 给定 | 他 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

| **for** | **his** | **supper** | **,** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 晚餐 | , |

然后，他得到了奖励，晚餐吃了一块咸猪肉。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪləz] .

| **and** | **eating** | **it** | **with** | **the** | **sailors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 它 | 和 | 这 | 水手们 | . |

与水手们一起享用。

" ['hæri] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

| **"** | **Harry** | **was** | **in** | **despair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 曾是 | 在 | 绝望 | . |

哈利感到绝望。

[wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| **When** | **supper** | **was** | **over** | **he** | **came** | **up** | **and** | **sat** | **on** | **the** | **deck** | **to** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 晚餐 | 曾是 | 超过 | 他 | 来了 | 向上 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 甲板 | 到 | 思考 | . |

晚饭后，他上来坐在甲板上思考。

[terz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌmɪs'kɑːndʌkt][ænd; ənd][ɪts] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz]

| Tears | came | thick | and | fast | as | his | misconduct | and | its | miserable | consequences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 来了 | 厚的 | 和 | 快速地 | 作为 | 他的 | 不当行为 | 和 | 它是 | 悲惨的 | 结果 |

[roʊz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| rose | up | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 向上 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

想到自己的不当行为及其带来的悲惨后果，他的眼泪止不住地流了下来。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hoʊm] ,

| He | knelt | down | for | the | first | time | since | he | had | left | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跪下 | 向下 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 他 | 有 | 左边 | 家 | , |

这是他离家后第一次跪下。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

| and | prayed | his | Heavenly | Father | to | forgive | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 他的 | 天上 | 父亲 | 到 | 原谅 | 他 | , |

他祈求天父宽恕他。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['perənts] [ə'gen] ,

| and | promised | that | if | he | only | was | permitted | to | see | his | dear | parents | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 那 | 如果 | 他 | 仅有的 | 曾是 | 允许 | 到 | 看 | 他的 | 亲爱的 | 父母 | 再次 | , |

他承诺，只要能让他再次见到他亲爱的父母，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][æn; ən] [ə'biːdiənt] , ['θɔːtf(ə)l] [bɔɪ] : [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][soʊ]

| he | would | indeed | be | an | obedient | , | thoughtful | boy | : | he | would | try | to | be | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 的确 | 是 | 一个 | 听话 | , | 周到 | 男生 | : | 他 | 会 | 尝试 | 到 | 是 | 所以 |

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] . [ - ]

| from | that | moment | . | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 片刻 | . | [ | - | ] |

他确实会成为一个听话懂事的男孩：从那一刻起，他就会努力成为一个听话懂事的男孩。[56]

" ['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] [fer] , [kiːn] [briːz] [roʊz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

| " | Meanwhile | , | a | fair | , | keen | breeze | rose | , | and | continued | for | many | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | , | 一个 | 公平的 | , | 敏锐的 | 微风 | 玫瑰 | , | 和 | 持续 | 为了 | 许多 | 天 | , |

与此同时，一阵和煦的微风吹起，持续了多日。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] ['swɪftli] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

| and | the | ship | sailed | swiftly | on | to | her | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船 | 航行 | 迅速地 | 在 | 到 | 她 | 目的地 | . |

于是，船迅速驶向了目的地。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [mɔːr] [ðeɪ] [bɪ'held] [ˌsenɪ'gɔːl] .

| In | a | month | more | they | beheld | Senegal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 月 | 更多的 | 他们 | 观看 | 塞内加尔 | . |

一个月后，他们看到了塞内加尔。

['entərɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , [ðeɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [seɪnt] ['luːɪs] , [wer] [ðeɪ] ['lændɪd] .

| Entering | the | river | , | they | soon | came | to | Saint | Louis | , | where | they | landed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 河 | , | 他们 | 很快 | 来了 | 到 | 圣 | 路易斯 | , | 在哪里 | 他们 | 登陆 | . |

他们进入河中，很快到达圣路易斯，并在那里登陆。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [rɪ'dʒɔɪst] ['hæri] [wʌz; wəz][tuː; tə][set] [fʊt] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrm]

| " | You | can | imagine | how | rejoiced | Harry | was | to | set | foot | once | more | upon | the | firm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 想象 | 如何 | 欣喜若狂 | 哈里 | 曾是 | 到 | 放 | 脚 | 一次 | 更多的 | 之上 | 这 | 公司 |

[ɜːrθ] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| earth | — | not | with | the | permission | of | the | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | — | 不是 | 和 | 这 | 允许 | 的 | 这 | 队长 | , |

“你可以想象哈里再次踏上坚实的土地时有多么高兴——尽管这并没有得到船长的许可。”

[ðoʊ] : [fɔːr; fər] [fiərɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

| though | : | for | fearing | they | might | keep | him | on | the | ship | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | : | 为了 | 害怕 | 他们 | 可能 | 保持 | 他 | 在 | 这 | 船 | 全部 | 这 | 时间 | , |

不过，他们担心会一直把他留在船上。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][slɪd] [daʊn] [ə; eɪ][roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

| in | the | dusk | of | the | evening | he | slid | down | a | rope | that | was | hanging | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黄昏 | 的 | 这 | 晚上 | 他 | 滑行 | 向下 | 一个 | 绳索 | 那 | 曾是 | 绞刑 | 超过 | 这 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

傍晚时分，他顺着垂在船舷边的一根绳子滑了下来。

[ænd; ənd] , ['skræmblɪŋ] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] , [meɪd] [ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] [ju:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| and | , | scrambling | on | shore | without | being | seen | , | made | the | best | possible | use | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 争抢 | 在 | 支撑 | 没有 | 存在 | 已见 | , | 制成 | 这 | 最好的 | 可能的 | 使用 | 的 | 他的 |

[hi:lz] .

| heels | . |
|---|---|
| 高跟鞋 | . |

然后，他悄无声息地爬上岸，充分利用脚后跟的力量。

" ['lɪbərti] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['wɑ:ntɪd] [bɪ'saɪdz] [tu:; tə]

| " | Liberty | is | a | very | fine | thing | ; | but | some | other | things | are | wanted | besides | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自由 | 是 | 一个 | 非常 | 美好的 | 事物 | ; | 但 | 一些 | 其他 | 事物 | 是 | 通缉 | 除了 | 到 |

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ - ]

| make | it | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | [ | - | ] |

“自由是一件非常好的事；但除此之外，还需要一些其他的东西才能实现它[57]

['pɜ:rfɪkt] — ['dɪnər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed]

| perfect | — | dinner | , | for | instance | , | and | a | house | containing | a | comfortable | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美的 | — | 晚餐 | , | 为了 | 实例 | , | 和 | 一个 | 房子 | 包含 | 一个 | 舒服的 | 床 |

[tu:; tə] [sli:p] [ɪn] .

| to | sleep | in | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | 在 | . |

完美——比如晚餐，以及一间有舒适床铺可以睡觉的房子。

" ['hæri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ə'freɪd][æt; ət][fɜ:rst][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['kʌntri] ,

| " | Harry | was | not | much | afraid | at | first | at | finding | himself | in | a | savage | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 害怕的 | 在 | 第一的 | 在 | 寻找 | 他自己 | 在 | 一个 | 野蛮的 | 国家 | , |

[ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] .

| alone | and | unprotected | . |
|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 未受保护 | . |

“起初，哈利并没有因为自己身处一个蛮荒之地，孤身一人、毫无保护而感到害怕。”

[tu:; tə][ðə; ði] ['hi:dləs] , [wət'evər] [ɪz] [nu:] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

| To | the | heedless | , | whatever | is | new | is | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 鲁莽 | , | 任何 | 是 | 新的 | 是 | 迷人 | . |

对于粗心大意的人来说，任何新鲜事物都充满魅力。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [braɪt] ['mu:nlaɪt] , [sə'ri:n] [ænd; ənd] [stɪl] .

| " | It | was | now | bright | moonlight | , | serene | and | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 现在 | 明亮的 | 月光 | , | 安详 | 和 | 仍然 | . |

“此时月光皎洁，一片宁静祥和。”

['hæri] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd]['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [græs] .

| Harry | , | exhausted | and | tired | with | his | flight | , | lay | down | on | the | luxuriant | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | , | 筋疲力尽的 | 和 | 疲劳的 | 和 | 他的 | 航班 | , | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 茂盛的 | 草 | . |

哈利因为飞行而筋疲力尽，便躺在了茂盛的草地上。

" [æt; ət] [hoʊm] ,

| " | At | home | , |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 家 | , |

“在家里，

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bed] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [koʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| lying | down | in | such | a | bed | would | have | given | him | so | severe | a | cold | in | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 向下 | 在 | 这样的 | 一个 | 床 | 会 | 有 | 给定 | 他 | 所以 | 严重 | 一个 | 寒冷的 | 在 | 他的 | 头 | , |

躺在这样的床上会让他得非常严重的感冒，尤其是头部。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nɪrli] [sniːzd] [ænd; ənd] ['snʌfəld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

| that | he | would | have | nearly | sneezed | and | snuffled | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 有 | 几乎 | 打喷嚏 | 和 | 哼哼 | 它 | 离开 | . |

他差点就打了个喷嚏，把那股劲儿吸走了。

[nɑːt] [soʊ] [ɪn] [ˌsenɪ'gɔːl] .

| Not | so | in | Senegal | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 在 | 塞内加尔 | . |

塞内加尔的情况则并非如此。

[stɪl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] , [fɔːr; fər] ['hæri] [hæd; həd] [nɑːt] ['restɪd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

| Still | there | were | other | inconveniences | , | for | Harry | had | not | rested | for | five | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 是 | 其他 | 不便之处 | , | 为了 | 哈里 | 有 | 不是 | 休息 | 为了 | 五 | 分钟 | , |

但还有其他不便之处，因为哈利已经五分钟没休息过了。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['stelθi] ['fʊtstep] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] .

| when | he | heard | a | stealthy | footstep | ; | his | heart | began | to | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 听到 | 一个 | 隐秘的 | 脚步 | ; | 他的 | 心 | 开始 | 到 | 打 | . |

当他听到轻微的脚步声时，他的心跳开始加速。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒi'ɑːgrəfi] [ - ]

| He | had | learned | in | his | Geography | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 学习 | 在 | 他的 | 地理 | [ | - | ] |

他在地理课上学到了[58]

[ðæt] [ˌsenɪ'gɔːl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪld] [biːsts] ,

| that | Senegal | was | full | of | wild | beasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 塞内加尔 | 曾是 | 满的 | 的 | 荒野 | 野兽 | , |

塞内加尔到处都是野兽，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [plʌmz] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['seɪlər] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

| as | well | as | the | sugar | plums | the | treacherous | sailor | talked | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 糖 | 李子 | 这 | 奸诈 | 水手 | 谈话 | 关于 | . |

还有那个奸诈的水手所说的糖梅。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

| He | began | to | wish | he | had | staid | in | the | ship | ; | but | if | he | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 希望 | 他 | 有 | 稳重 | 在 | 这 | 船 | ; | 但 | 如果 | 他 | 返回 | , |

他开始后悔当初没留在船上；但如果他回去的话，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒæk] ['boʊsprɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['suːzn] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʌn] .

| there | was | Jack | Bowsprit | , | and | there | was | Susan | as | sure | as | a | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 杰克 | 船首斜桅 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 苏珊 | 作为 | 当然 | 作为 | 一个 | 枪 | . |

杰克·鲍斯普里特在那里，苏珊也肯定在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [daʊt] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ dɪ'vaʊəd ] [baɪ] [waɪld] [biːsts] ;

| It | is | no | doubt | very | disagreeable | to | be | devoured | by | wild | beasts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 怀疑 | 非常 | 令人不快的 | 到 | 是 | 吞噬 | 经过 | 荒野 | 野兽 | ; |

毫无疑问，被野兽吞噬是一件非常令人不快的事情；

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːtn] [baɪ] [ə; eɪ] ['suːzn] .

| but | then | again | it | is | very | painful | to | be | beaten | by | a | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 再次 | 它 | 是 | 非常 | 痛苦 | 到 | 是 | 被打败 | 经过 | 一个 | 苏珊 | . |

但话说回来，被一个叫苏珊的人打也是很痛苦的。

['hæri] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

| Harry | was | sure | of | the | beating | if | he | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 曾是 | 当然 | 的 | 这 | 殴打 | 如果 | 他 | 返回 | , |

哈利确信如果他回去肯定会挨揍。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːtn] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ;

| and | he | was | not | quite | sure | of | being | eaten | up | if | he | remained | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 相当 | 当然 | 的 | 存在 | 吃 | 向上 | 如果 | 他 | 剩余 | ; |

他并不确定如果留下来会不会被吃掉；

[soʊ][hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [steɪ] .

| so | he | concluded | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 结束 | 到 | 停留 | . |

所以他决定留下来。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ['stelθi] [tred]

| " | While | he | was | cogitating | all | these | things | , | he | heard | again | the | same | stealthy | tread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他 | 曾是 | 思考 | 全部 | 这些 | 事物 | , | 他 | 听到 | 再次 | 这 | 相同的 | 隐秘的 | 踏 |

; [ænd; ənd] ,

| ; | and | , |
|---|---|---|
| ; | 和 | , |

“正当他思索着这一切的时候，他又听到了同样的轻柔脚步声；而且，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

| in | a | moment | , | he | saw | in | the | bright | moonlight | a | jackal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 锯 | 在 | 这 | 明亮的 | 月光 | 一个 | 豺狼 | , |

突然，他在明亮的月光下看到一只豺狼。

[ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][dɔːg] .

| about | the | size | of | a | big | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 大的 | 狗 | . |

体型和大型犬差不多。

" ['aʊər; ɑːr] ['hiːdləs] ['hæri] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['wɛpənz] [ - ]

| " | Our | heedless | Harry | was | without | weapons | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 鲁莽 | 哈里 | 曾是 | 没有 | 武器 | [ | - | ] |

“我们粗心的哈里没有武器[59]

[ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

| of | defence | , |
|---|---|---|
| 的 | 防御 | , |

国防，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪ'ðaʊt] ['kɜːrɪdʒ] .

| but | he | was | by | no | means | without | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 没有 | 勇气 | . |

但他绝非缺乏勇气。

[ʌp] [hiː; hi] [spræŋ] , [siːzd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ;

| Up | he | sprang | , | seized | a | large | stone | , | and | flung | it | at | the | jackal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 他 | 弹簧 | , | 查获 | 一个 | 大的 | 石头 | , | 和 | 扔 | 它 | 在 | 这 | 豺狼 | ; |

他猛地跳起来，抓起一块大石头，扔向豺狼；

[æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði][waɪld] [biːst] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][leg] .

| at | almost | the | same | instant | the | wild | beast | leaped | at | him | and | bit | his | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 几乎 | 这 | 相同的 | 立即的 | 这 | 荒野 | 兽 | 跳跃 | 在 | 他 | 和 | 少量 | 他的 | 腿 | . |

几乎就在同一时刻，那头野兽扑向他，咬住了他的腿。

" [bəuθ] [geɪv] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][peɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

| " | Both | gave | a | howl | of | pain | at | the | same | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 给予 | 一个 | 嗥 | 的 | 疼痛 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | . |

“两人同时发出痛苦的嚎叫。”

['hæpɪli] , ['hæri] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] ; [waɪl] [ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kraɪ] , [leɪ]

| Happily | , | Harry | was | not | much | hurt | ; | while | the | jackal | , | with | another | cry | , | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | , | 哈里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 伤害 | ; | 尽管 | 这 | 豺狼 | , | 和 | 其他 | 哭 | , | 躺 |

[ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| dead | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 死的 | 在 | 他的 | 脚 | . |

幸运的是，哈利并没有受重伤；而那只豺狼又一声嚎叫，死在了他的脚边。

" ['hæri] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːlən] ['enəmi] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ;

| " | Harry | gazed | at | his | fallen | enemy | , | his | heart | beating | with | excitement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 凝视 | 在 | 他的 | 倒下 | 敌人 | , | 他的 | 心 | 殴打 | 和 | 激动 | ; |

哈利凝视着倒下的敌人，心中激动不已；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][æz; əz][bæd][hæd; həd] ['hæpənd]

| he | could | not | help | thinking | that | if | any | thing | a | quarter | as | bad | had | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 那 | 如果 | 任何 | 事物 | 一个 | 四分之一 | 作为 | 坏的 | 有 | 发生 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ,

| to | him | at | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 在 | 家 | , |

他不禁想到，如果家里发生哪怕只有四分之一这么糟糕的事情，

[hɪz; ɪz][kaɪnd] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [kə'resɪs] [ænd; ənd] [kɔːrt] - ['plæstər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| his | kind | mother | could | not | have | found | caresses | and | court | - | plaster | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 种类 | 母亲 | 可以 | 不是 | 有 | 成立 | 爱抚 | 和 | 法庭 | - | 石膏 | 足够的 | 到 |

[kən'soʊl] [hɪm; ɪm] ;

| console | him | ; |
|---|---|---|
| 安慰 | 他 | ; |

他善良的母亲用尽一切抚摸和粉饰也无法安慰他；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

| and | here | he | was | , | alone | , | and | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他 | 曾是 | , | 独自的 | , | 和 | 受伤 | . |

他孤身一人，身负重伤。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [ - ]

| He | went | to | a | stream | near | by | , | and | washed | and | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 一个 | 溪流 | 靠近 | 经过 | , | 和 | 洗过 | 和 | [ | - | ] |

他走到附近的一条小溪边，洗漱了一下[60]

[taɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][leg][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

| tied | up | his | leg | as | well | as | he | could | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 向上 | 他的 | 腿 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可以 | ; |

他尽其所能地把自己的腿绑了起来；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

| and | then | he | began | to | think | how | he | could | pass | the | night | without | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 开始 | 到 | 思考 | 如何 | 他 | 可以 | 经过 | 这 | 夜晚 | 没有 | 危险 | . |

然后他开始思考如何才能平安度过夜晚。

[tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] ;

| To | rest | on | the | bosom | of | the | earth | was | not | safe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 在 | 这 | 怀 | 的 | 这 | 地球 | 曾是 | 不是 | 安全的 | ; |

安息于大地怀抱并不安全；

[ə'nʌðər] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] [maɪt] [kʌm] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [pɪk] [ðə; ði] [boʊnz] .

| another | jackal | might | come | after | the | first | to | help | him | pick | the | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 豺狼 | 可能 | 来 | 后 | 这 | 第一的 | 到 | 帮助 | 他 | 挑选 | 这 | 骨头 | . |

第一只豺狼之后，可能会有另一只豺狼前来帮忙捡骨头。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] — [bʌt; bət] ['suːzn] ！！

| To | be | sure | he | might | regain | the | ship | — | but | Susan | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 他 | 可能 | 恢复 | 这 | 船 | — | 但 | 苏珊 | ！ | ！ |

他当然有可能夺回那艘船——但是苏珊！！

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] .

| At | last | he | concluded | he | would | leave | the | earth | , | and | climb | a | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 结束 | 他 | 会 | 离开 | 这 | 地球 | , | 和 | 爬 | 一个 | 树 | . |

最后他决定离开地球，爬到树上去。

['æftər] [mʌtʃ] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get]

| After | much | toil | , | and | terrible | scratching | and | scrambling | , | he | managed | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 很多 | 辛劳 | , | 和 | 糟糕的 | 抓挠 | 和 | 争抢 | , | 他 | 管理 | 到 | 得到 |

['ɪntuː] [æn; ən] [ɪ'mens] [triː] ,

| into | an | immense | tree | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 巨大 | 树 | , |

经过一番艰苦卓绝的努力，他终于爬上了一棵参天大树。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːrk] [laɪk] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['trʌbld]

| and | settling | himself | in | a | fork | like | an | arm | - | chair | , | he | fell | into | a | troubled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安顿 | 他自己 | 在 | 一个 | 叉 | 喜欢 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | , | 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 麻烦 |

[sliːp] .

| sleep | . |
|---|---|
| 睡觉 | . |

他像坐在扶手椅上一样，用叉子把自己坐好，然后辗转反侧，难以入眠。

[ðə; ði] [ˌænə'kɑːndə] [ðæt] ['hæri] [kɪld] .

| THE | ANACONDA | THAT | HARRY | KILLED | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蟒蛇 | 那 | 哈利 | 被杀 | . |

哈利杀死的那条蟒蛇。

" [ðə; ði] [fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ə'woʊk] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] .

| " | The | first | rays | of | the | sun | awoke | our | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 射线 | 的 | 这 | 太阳 | 醒来 | 我们的 | 英雄 | . |

“第一缕阳光唤醒了我们的英雄。”

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt]

| Just | as | he | was | about | to | descend | from | the | tree | , | he | heard | a | slight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 下降 | 从 | 这 | 树 | , | 他 | 听到 | 一个 | 轻微 |

[nɔɪz] [ə'bʌv] .

| noise | above | . |
|---|---|---|
| 噪音 | 多于 | . |

正当他准备从树上下来时，他听到上面传来轻微的响声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [sɔː] ( [oʊ] !

| He | looked | up | , | and | there | he | saw | ( | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 那里 | 他 | 锯 | ( | 哦 | ! |

他抬头一看，就看到了（哦!

[oʊ] !

| oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[wʌt] [ - ]

| what | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|
| 什么 | [ | - | ] |

什么[61]

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [siː] [ɪk'sept] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] [ɔːr] ['bɑrnəmz] [mju'ziːəm] ) [æn; ən]

| I | hope | you | may | never | see | except | in | a | Menagerie | or | Barnum's | Museum | ) | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 可能 | 绝不 | 看 | 除了 | 在 | 一个 | 动物园 | 或者 | 巴纳姆 | 博物馆 | ) | 一个 |

[ɪ'nɔːrməs] ['boʊə] [kən'strɪktər] ,

| enormous | boa | constrictor | , |
|---|---|---|---|
| 巨大的 | 蟒蛇 | 收缩 | , |

我希望你除了在动物园或巴纳姆博物馆之外，永远不要见到巨大的蟒蛇。

[æt; ət] [liːst] [ˈfɪfti] [fiːt] [lɔːŋ] , [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ˈtwɪstɪŋ]

| at | least | fifty | feet | long | , | suspended | from | the | top | boughs | of | the | tree | , | twisting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 五十 | 脚 | 长的 | , | 暂停 | 从 | 这 | 顶部 | 树枝 | 的 | 这 | 树 | , | 扭曲 |

[əˈbaʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

至少有五十英尺长，悬挂在树顶的树枝上，蜿蜒曲折。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l] [hɪs] , [wɪtʃ] [froʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [ˈhɛriːz] [veɪnz] , [hiː; hi]

| With | a | fierce | and | horrible | hiss | , | which | froze | the | blood | in | Harry's | veins | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 凶猛的 | 和 | 可怕 | 嘶 | , | 哪个 | 冻住了 | 这 | 血 | 在 | 哈利的 | 静脉 | , | 他 |

[ˈtwɪstɪd] ,

| twisted | , |
|---|---|
| 扭曲 | , |

他发出一声凄厉可怕的嘶嘶声，震得哈利血管里的血液都凝固了，然后扭动了一下身子。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [bɔɪ] .

| and | turned | , | and | looked | at | the | terrified | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | , | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 恐惧 | 男生 | . |

他转过身，看着那个惊恐万分的男孩。

" [ˈhæri] [skriːmd] [əˈlaʊd] .

| " | Harry | screamed | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 尖叫 | 大声 | . |

哈利大声尖叫起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈmɑːnstər] ,

| He | had | read | of | this | dreadful | monster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 读 | 的 | 这 | 可怕 | 怪物 | , |

他曾读到过关于这种可怕怪物的记载。

[haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ ˈswɔləuiŋ ] [ə; eɪ] [bʊl] [hoʊl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] ; [ænd; ənd] ,

| how | he | thought | nothing | of | swallowing | a | bull | whole | for | his | breakfast | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 想法 | 没有什么 | 的 | 吞咽 | 一个 | 公牛 | 所有的 | 为了 | 他的 | 早餐 | ; | 和 | , |

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

他早餐吞下一整头公牛，这根本不算什么；当然，还有.....

[ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ][saɪd] [dɪʃ] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)l] .

| our | young | friend | would | be | only | a | side | dish | — | a | mere | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 年轻的 | 朋友 | 会 | 是 | 仅有的 | 一个 | 边 | 盘子 | — | 一个 | 仅仅 | 琐事 | . |

我们这位年轻的朋友只不过是一道配菜——微不足道的小事。

[ðə; ði][ˈboʊə] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈdredf(ə)l] [hɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ]

| The | boa | advanced | towards | him | with | another | dreadful | hiss | , | which | seemed | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蟒蛇 | 先进的 | 向 | 他 | 和 | 其他 | 可怕 | 嘶 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 说 |

— - [hɪəz] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmaʊθfʊl] !

| — | - | Here's | a | nice | little | mouthful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 这里是 | 一个 | 好的 | 小的 | 一口气 | ! |

那条蟒蛇又发出可怕的嘶嘶声，朝他逼近，仿佛在说——“给你一口美味的小零食！”

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . -

| wait | for | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 我 | . | - |

等我。'

" [bʌt; bət] [ˈhæri] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ - ]

| " | But | Harry | was | determined | to | make | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 哈里 | 曾是 | 决定 | 到 | 制作 | [ | - | ] |

但哈里决心要[62]

[wʌn] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] [fiːst] .

| one | desperate | attempt | to | postpone | the | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 绝望的 | 试图 | 到 | 推迟 | 这 | 盛宴 | . |

一次试图推迟宴会的孤注一掷的尝试。

[hiː; hi] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

| He | slid | down | the | trunk | of | the | tree | like | lightning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑行 | 向下 | 这 | 树干 | 的 | 这 | 树 | 喜欢 | 闪电 | , |

他像闪电一样顺着树干滑了下来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wɪtʃ] [weɪ]

| and | when | he | stood | on | the | ground | he | did | not | stop | to | ascertain | which | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 地面 | 他 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 探明 | 哪个 | 方式 |

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ,

| the | wind | blew | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 吹 | , |

他站在地上时，并没有停下来观察风向。

[bʌt; bət] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪl] [kɑːr] , ['ʌndər] [fʊl] [stiːm] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz]

| but | ran | like | a | rail | car | , | under | full | steam | , | panting | and | screaming | very | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 跑 | 喜欢 | 一个 | 轨 | 车 | , | 在下面 | 满的 | 蒸汽 | , | 喘息 | 和 | 尖叫 | 非常 | 很多 | 作为 |

[ðeɪ] [duː] .

| they | do | . |
|---|---|---|
| 他们 | 做 | . |

但却像火车一样全速前进，气喘吁吁，尖叫不止，就像他们平时那样。

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['rɔːrɪŋ] , [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [piːl]

| " | All | at | once | he | stopped | short | , | for | a | terrible | roaring | , | like | an | immense | peal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 在 | 一次 | 他 | 停止 | 短的 | , | 为了 | 一个 | 糟糕的 | 咆哮 | , | 喜欢 | 一个 | 巨大 | 皮尔 |

[ʌv; əv] ['θʌndər] ,

| of | thunder | , |
|---|---|---|
| 的 | 雷 | , |

“他突然停了下来，发出了一声可怕的咆哮，如同巨大的雷鸣，

[ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

| shook | the | earth | . |
|---|---|---|---|
| 摇晃 | 这 | 地球 | . |

震动了大地。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | was | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | ? |

那是什么?

[oʊ] , ['mɜːrsi] !

| Oh | , | mercy | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 怜悯 | ! |

哦，天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪən] [huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

| it | was | a | great | lion | who | was | just | waking | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 狮子 | WHO | 曾是 | 只是 | 醒来 | 向上 | . |

那是一头刚刚苏醒的雄狮。

[ðə; ði] ['laɪən] .

| THE | LION | . |
|---|---|---|
| 这 | 狮子 | . |

狮子。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lʌkləs] , ['hiːdləs] [bɔɪ] [tuː; tə] [duː] ?

| " | What | was | the | luckless | , | heedless | boy | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 这 | 倒霉的 | , | 鲁莽 | 男生 | 到 | 做 | ? |

这个倒霉又鲁莽的男孩该怎么办呢?

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['boʊə] [kən'strɪktər] , ['hæri] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [lɔːst] .

| Between | the | lion | and | the | boa | constrictor | , | Harry | was | certainly | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 狮子 | 和 | 这 | 蟒蛇 | 收缩 | , | 哈里 | 曾是 | 当然 | 丢失的 | . |

在狮子和蟒蛇之间，哈利肯定迷路了。

[wɪtʃ'evər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [iːt] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['brekfəst]

| Whichever | was | to | eat | him | , | it | was | certain | he | would | make | a | breakfast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 曾是 | 到 | 吃 | 他 | , | 它 | 曾是 | 肯定 | 他 | 会 | 制作 | 一个 | 早餐 |

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

| for | one | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 的 | 他们 | ; |

无论谁要吃掉他，他肯定会给其中一个做顿早餐；

[fɔːr; fər][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ - ]

| for | on | turning | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 转弯 | [ | - | ] |

转弯时[63]

[hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] ['hɔːrər] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [sneɪk] [hæd; həd]

| his | head | , | he | saw | , | to | his | increased | horror | , | that | the | monstrous | snake | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | , | 他 | 锯 | , | 到 | 他的 | 增加 | 恐怖 | , | 那 | 这 | 滔天 | 蛇 | 有 |

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

| followed | him | ; |
|---|---|---|
| 随后 | 他 | ; |

他抬起头，更加惊恐地发现，那条可怕的巨蛇竟然跟着他来了；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['laɪən] [ə'pɪrd] ['rʌnɪŋ] ,

| and | at | the | same | moment | an | enormous | lion | appeared | running | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 一个 | 巨大的 | 狮子 | 出现 | 跑步 | , |

就在同一时刻，一头巨大的狮子出现了，正奔跑着。

['meɪkɪŋ] [baʊndz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

| making | bounds | as | high | as | the | arch | of | a | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 界限 | 作为 | 高的 | 作为 | 这 | 拱 | 的 | 一个 | 桥 | . |

跳跃的高度堪比桥拱。

" ['hæri] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

| " | Harry | threw | himself | on | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 扔 | 他自己 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

哈利跪倒在地。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['ægənaɪzɪŋ] [dɪ'sper] .

| For | one | moment | he | was | a | prey | to | the | most | agonizing | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 片刻 | 他 | 曾是 | 一个 | 猎物 | 到 | 这 | 最多 | 痛苦的 | 绝望 | . |

那一刻，他陷入了最痛苦的绝望之中。

[ðen] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]

| Then | he | clasped | his | hands | together | , | and | implored | for | pardon | for | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 紧握 | 他的 | 双手 | 一起 | , | 和 | 恳求 | 为了 | 赦免 | 为了 | 全部 | 他的 |

[fɔːlts] ; [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] ,

| faults | ; | and | then | rising | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 故障 | ; | 和 | 然后 | 上升 | , |

然后他双手合十，恳求宽恕他所有的过错；然后站起身来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] [feɪs] ,

| with | a | white | and | terror | - | stricken | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 和 | 恐怖 | - | 受打击的 | 脸 | , |

他脸色苍白，惊恐万分。

[hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə][ə'weɪt][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kruːəl] [feɪt] .

| he | endeavored | to | await | with | fortitude | the | coming | of | his | cruel | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 到 | 等待 | 和 | 坚韧 | 这 | 未来 | 的 | 他的 | 残忍的 | 命运 | . |

他努力以坚韧的意志等待着残酷命运的到来。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

| " | But | now | a | very | remarkable | thing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | 一个 | 非常 | 卓越 | 事物 | 发生 | . |

但现在发生了一件非常了不起的事情。

['hæri] , ['nɪrli] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [sɔː] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd]['boʊə] [æd'væns] [wɪð; wɪθ]

| Harry | , | nearly | petrified | with | amazement | , | saw | the | lion | and | boa | advance | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | , | 几乎 | 石化 | 和 | 惊愕 | , | 锯 | 这 | 狮子 | 和 | 蟒蛇 | 进步 | 和 |

['sævɪdʒ] ['fɪrsnəs] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] !

| savage | fierceness | upon | each | other | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮的 | 凶猛 | 之上 | 每个 | 其他 | ! |

哈利惊恐万分，几乎吓得魂飞魄散，他看到狮子和蟒蛇凶猛地互相扑向对方！

" [oʊ] ! [ðen] [hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ! [ - ]

| " | Oh | ! | then | he | thanked | God | in | his | heart | ! | [ | 64 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 然后 | 他 | 谢谢 | 上帝 | 在 | 他的 | 心 | ! | [ | - | ] |

“哦！然后他在心里感谢上帝！[64]

[hiː; hi] ['kerfəli] [krept] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːg(ə)l] - [laɪk] [glæns] ,

| He | carefully | crept | to | one | side | , | and | watched | , | with | an | eagle | - | like | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 小心 | 悄悄地爬 | 到 | 一 | 边 | , | 和 | 观看 | , | 和 | 一个 | 鹰 | - | 喜欢 | 瞥一眼 | , |

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .

| what | would | happen | next | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 发生 | 下一个 | . |

他小心翼翼地爬到一旁，像老鹰一样警惕地观察着接下来会发生什么。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [rɔːr] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [baʊnd] , [ðə; ði]['laɪən] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɜːrpənt] ,

| " | With | a | wild | roar | and | savage | bound | , | the | lion | sprang | upon | the | serpent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 荒野 | 吼 | 和 | 野蛮的 | 边界 | , | 这 | 狮子 | 弹簧 | 之上 | 这 | 蛇 | , |

狮子发出一声狂野的咆哮，猛地跃向巨蛇，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][ɪn] ['piːsɪz] , [waɪl] [ðə; ði]['boʊə] , [hɪsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| and | tried | to | tear | him | in | pieces | , | while | the | boa | , | hissing | like | a | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 撕 | 他 | 在 | 件 | , | 尽管 | 这 | 蟒蛇 | , | 嘶嘶声 | 喜欢 | 一个 | 千 |

[giːs] ,

| geese | , |
|---|---|
| 鹅 | , |

并试图将他撕成碎片，而那条蟒蛇则像千只大雁一样发出嘶嘶声，

['twɪstɪd] [hɪm'self] , [foʊld]['æftər][foʊld] , [raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| twisted | himself | , | fold | after | fold | , | round | the | body | of | his | enemy | , | crushing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 他自己 | , | 折叠 | 后 | 折叠 | , | 圆形的 | 这 | 身体 | 的 | 他的 | 敌人 | , | 压碎 | 他 | , |

['skwiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| squeezing | him | , |
|---|---|---|
| 挤压 | 他 | , |

他把自己扭曲成一圈又一圈，紧紧地缠绕住敌人的身体，把他压得喘不过气来，把他勒得喘不过气来。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [krækt] .

| and | rolling | over | till | his | bones | cracked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滚动 | 超过 | 直到 | 他的 | 骨头 | 裂纹 | . |

他翻来覆去，直到骨头都碎裂了。

[ðə; ði] ['æŋgri] [rɔːr] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['frenzi] .

| The | angry | roar | changed | into | a | cry | of | despair | and | frenzy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生气的 | 吼 | 已更改 | 进入 | 一个 | 哭 | 的 | 绝望 | 和 | 狂热 | . |

愤怒的咆哮变成了绝望和疯狂的哭喊。

[suːn] [ðæt] [kraɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈwikər] [ænd; ənd] [ˈwikər] , [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] , [ðen] [ˈsiːst]

| **Soon** | **that** | **cry** | **became** | **weaker** | **and** | **weaker** | **,** | **fainter** | **and** | **fainter** | **,** | **then** | **ceased** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 那 | 哭 | 成为 | 较弱 | 和 | 较弱 | , | 较暗 | 和 | 较暗 | , | 然后 | 停止 |

[ˌɔːltəˈgeðər] — [ðə; ði][ˈlaɪən][wʌz; wəz] [ded] .

| **altogether** | **—** | **the** | **lion** | **was** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | — | 这 | 狮子 | 曾是 | 死的 | . |

很快，那声吼叫声越来越弱，越来越微弱，最后完全消失了——狮子死了。

" [ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ˈsɜːrpənt] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɔːr] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˈmʌstərd] ,

| **"** | **The** | **monstrous** | **serpent** | **,** | **without** | **waiting** | **to** | **lay** | **the** | **table** | **,** | **or** | **call** | **for** | **mustard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 滔天 | 蛇 | , | 没有 | 等待 | 到 | 躺 | 这 | 桌子 | , | 或者 | 称呼 | 为了 | 芥末 | , |

“那条可怕的巨蛇，连餐桌都没摆好，也没叫人拿芥末，

[lɪk] [hɪz; ɪz] [preɪ] [ɔːl][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈswɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [hoʊl] . [ - ]

| **licked** | **his** | **prey** | **all** | **over** | **,** | **and** | **then** | **swallowed** | **him** | **whole** | **.** | **[** | **65** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舔过 | 他的 | 猎物 | 全部 | 超过 | , | 和 | 然后 | 吞咽 | 他 | 所有的 | . | [ | - | ] |

它舔遍了猎物的全身，然后把它整个吞了下去。[65]

" [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] , [pərˈhæps] , [waɪ] [ˈhæri] [dɪd][nɑːt][rʌn] [əˈweɪ] .

| **"** | **You** | **will** | **ask** | **,** | **perhaps** | **,** | **why** | **Harry** | **did** | **not** | **run** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 问 | , | 也许 | , | 为什么 | 哈里 | 做过 | 不是 | 跑步 | 离开 | . |

你或许会问，为什么哈利没有逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)nz] .

| **He** | **had** | **two** | **excellent** | **reasons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 二 | 出色的 | 原因 | . |

他有两个非常充分的理由。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][rʌn] ;

| **The** | **first** | **was** | **,** | **he** | **did** | **not** | **know** | **where** | **in** | **this** | **part** | **of** | **the** | **world** | **to** | **run** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 曾是 | , | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | 到 | 跑步 | ; |

首先，他不知道在这个世界的哪个角落可以逃走；

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ][ˈtaɪgər][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [nekst][tɜːrn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] ,

| **he** | **might** | **find** | **a** | **tiger** | **at** | **the** | **very** | **next** | **turn** | **;** | **and** | **the** | **second** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 寻找 | 一个 | 老虎 | 在 | 这 | 非常 | 下一个 | 转动 | ; | 和 | 这 | 第二 | , |

他可能在下一个转弯处就遇到一只老虎；而第二个转弯处，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [muːv] .

| **that** | **he** | **was** | **too** | **frightened** | **to** | **move** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 也 | 害怕 | 到 | 移动 | . |

他吓得动弹不得。

" [soʊ] [ˈhæri] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [ˈwitnist] [ðɪs] [ˈruːθləs] , [ˈʃɑːkɪŋ] [ˈspektək(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

| **"** | **So** | **Harry** | **stood** | **by** | **and** | **witnessed** | **this** | **ruthless** | **,** | **shocking** | **spectacle** | **,** | **to** | **the** | **end** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 哈里 | 站立 | 经过 | 和 | 目击者 | 这 | 无情 | , | 令人震惊 | 奇观 | , | 到 | 这 | 结尾 | , |

“所以哈利就站在一旁，目睹了这场残酷、令人震惊的闹剧，直到最后。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] ;

| **his** | **heart** | **beating** | **as** | **if** | **it** | **would** | **leap** | **out** | **of** | **his** | **breast** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 殴打 | 作为 | 如果 | 它 | 会 | 飞跃 | 出去 | 的 | 他的 | 胸部 | ; |

他的心脏跳得仿佛要从胸膛里跳出来似的；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈboʊə][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfraɪtf(ə)l] [miːl] ,

| **and** | **when** | **the** | **boa** | **had** | **finished** | **his** | **frightful** | **meal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 蟒蛇 | 有 | 完成的 | 他的 | 可怕 | 一顿饭 | , |

当蟒蛇吃完这顿可怕的晚餐后，

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [wʌz; wəz] [soʊ] [gɔːdʒd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli]
**the** **poor** **little** **fellow** **observed** **that** **the** **monster** **was** **so** **gorged** **,** **he** **could** **scarcely**
这 贫穷的 小的 同伴 观察到 那 这 怪物 曾是 所以 饱食 , 他 可以 几乎
[muːv] ,
**move** **,**
移动 ,

可怜的小家伙看到，那怪物吃得太饱了，几乎动弹不得。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] .
**and** **that** **in** **a** **few** **moments** **more** **he** **was** **fast** **asleep** **.**
和 那 在 一个 很少 时刻 更多的 他 曾是 快速地 睡着了 .

没过多久，他就睡着了。

" - [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
**"** **'** **There** **is** **one** **good** **thing** **,** **'** **he** **said** **to** **himself** **,**
" - 那里 是 一 好的 事物 , - 他 说 到 他自己 ,

"'有一件好事，'"他自言自语道。

- [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] ['brekfəst] [twaɪs] , [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [seɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] . -
**'** **the** **awful** **thing** **don't** **care** **to** **breakfast** **twice** **,** **so** **I** **am** **safe** **for** **the** **present** **.** **'**
- 这 可怕 事物 不 关心 到 早餐 两次 , 所以 我 是 安全的 为了 这 展示 . -
[ - ]
**[** **66** **]**
[ - ]

"那可怕的东西不会吃两次早餐，所以我暂时安全了。"[66]

" [æz; əz] [ðə; ði] ['boʊə] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['helpləs] , [hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bʌt; bət] [boʊld] [aɪ'diːə]
**"** **As** **the** **boa** **seemed** **perfectly** **helpless** **,** **he** **conceived** **a** **splendid** **but** **bold** **idea**
" 作为 这 蟒蛇 似乎 完美 无助 , 他 构思 一个 灿烂 但 大胆的 主意
,
**,**
,

"由于蟒蛇看起来完全无助，他想出了一个绝妙但大胆的主意，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [tʃaɪld] .
**for** **he** **was** **by** **no** **means** **a** **timid** **child** **.**
为了 他 曾是 经过 不 方法 一个 胆小 孩子 .

因为他绝不是一个胆小的孩子。

" [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reptaɪl] , [huː] [rɪ'meɪnd]
**"** **He** **approached** **and** **stamped** **upon** **the** **tail** **of** **the** **reptile** **,** **who** **remained**
" 他 接近 和 盖章 之上 这 尾巴 的 这 爬虫 , WHO 剩余
[ɪ'muːvəbl] ;
**immovable** **;**
不可移动的 ;

他走上前去，踩在爬行动物的尾巴上，爬行动物却一动不动；

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [nɪr] ,
**then** **he** **made** **a** **cord** **of** **a** **vine** **that** **was** **growing** **near** **,**
然后 他 制成 一个 绳索 的 一个 藤 那 曾是 生长 靠近 ,

然后他用附近生长的一根藤蔓编了一条绳子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ðɪs] [raʊnd] [ðə; ði] ['boʊəz] [nek] ,
**with** **a** **running** **knot** **at** **the** **end** **,** **and** **slipping** **this** **round** **the** **boa's** **neck** **,**
和 一个 跑步 结 在 这 结尾 , 和 滑倒 这 圆形的 这 蟒蛇 脖子 ,

末端打个活结，然后把这个结套在围巾的脖子上。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] , [hiː; hi] ['stræŋgld] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] .
**and** **drawing** **it** **with** **all** **his** **might** **,** **he** **strangled** **the** **serpent** **.**
和 绘画 它 和 全部 他的 可能 , 他 被勒死 这 蛇 .

他使出浑身力气，用绳子勒死了那条蛇。

" ['hɑ:rdli] [hæd; həd][hi:; hi] [kən'klu:did] [ðɪs] ['brɪliənt] [ə'tʃi:vmənt] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]
" **Hardly had he concluded this brilliant achievement , when he heard the**
" 几乎 有 他 结束 这 杰出的 成就 , 什么时候 他 听到 这
['gæləpɪŋ] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] .
**galloping of horses .**
疾驰 的 马匹 .

“他刚完成这项辉煌的成就，就听到了马蹄声。”

['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] [hæf][ɪn][hoʊp][ænd; ənd][hæf][ɪn] [fɪr] [fɔ:r; fər] [wʌt]
**Terrified and trembling , he waited half in hope and half in fear for what**
恐惧 和 发抖 , 他 等待 一半 在 希望 和 一半 在 害怕 为了 什么
[wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] ,
**was to come ,**
曾是 到 来 ,

他惊恐万分，浑身颤抖，既充满希望又忐忑不安地等待着即将发生的事情。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [hi:; hi] [bɪ'held] [sʌm; səm]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]
**when in a few moments , to his great joy , he beheld some officers of the**
什么时候 在 一个 很少 时刻 , 到 他的 伟大的 喜悦 , 他 观看 一些 警官 的 这
[mə'ri:n] ['sɜ:rvɪs] ,
**marine service ,**
海洋 服务 ,

片刻之后，令他欣喜若狂的是，他看到了几位海军军官。

[hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wɜ:r; wər] [ə'mɛrɪkənz] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] . [ - ]
**whom he was sure were Americans , approaching him . [ 67 ]**
谁 他 曾是 当然 是 美国人 , 接近 他 . [ - ]

他确信这些人是美国人，他们正向他走来。[67]

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['stændɪŋ] , [peɪl] ,
" **What was their astonishment at seeing a little boy standing , pale ,**
" 什么 曾是 他们的 惊讶 在 看到 一个 小的 男生 常设 , 苍白 ,

“他们看到一个脸色苍白的小男孩站在那里，当时他们是多么惊讶啊，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪld][ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv]
**and with eyes wild and distended with excitement , over the dead body of**
和 和 眼睛 荒野 和 膨胀 和 激动 , 超过 这 死的 身体 的
[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [sneɪk] .
**an enormous snake .**
一个 巨大的 蛇 .

他双眼因兴奋而狂野而睁大，站在一条巨大蛇的尸体旁。

" - [gʊd] ['greɪʃəs] ! -
" ' **Good gracious ! '**
" - 好的 亲切 ! -

“我的天哪！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
**exclaimed the one who appeared to be the captain ,**
惊呼 这 一 WHO 出现 到 是 这 队长 ,

“船长”一角惊呼道。

- [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['kri:tʃər] ? -
' **what on earth are you doing with that amiable creature ? '**
- 什么 在 地球 是 你 正在做 和 那 可亲 生物 ? -

“你到底在对那只可爱的动物做什么？”

" ['hæri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , ['sɪmpli] [toʊld][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
" **Harry , with his eyes full of tears , simply told his history .**
" 哈里 , 和 他的 眼睛 满的 的 眼泪 , 简单地 讲述 他的 历史 .

哈里眼含热泪，讲述了自己的故事。

" [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər]['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] .
" The officers were very much affected .
" 这 警官 是 非常 很多 做作的 .

“警员们深受影响。”

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm]
They belonged to an American ship of war that was just about returning home
他们 属于 到 一个 美国人 船 的 战争 那 曾是 只是 关于 返回 家
.
:
.

他们隶属于一艘即将返航的美国军舰。

" - [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kaɪndli] .
" ' Would you like to go back with us ? ' said the captain , kindly .
" - 会 你 喜欢 到 去 后退 和 我们 ? - 说 这 队长 , 亲切地 .

“你愿意和我们一起回去吗？”船长和蔼地问道。

" - [oʊ] , ['kæptɪn] ! - [kraɪd] ['hæri] , - ['glædli] [wɪl] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] — - [ - ]
" ' Oh , Captain ! ' cried Harry , ' gladly will I go with you , but — ' [ 68 ]
" - 哦 , 队长 ! - 哭 哈里 , - 乐意 将要 我 去 和 你 , 但 — - [ - ]

“‘哦，船长！’哈利喊道，‘我很乐意和你一起去，但是——’[68]

" - [bʌt; bət] [wʌt] ? - [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" ' But what ? ' asked the captain .
" - 但 什么 ? - 问 这 队长 .

“但是什么呢？”船长问道。

" - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['biːtn] [baɪ] ['suːzn] . -
" ' I want you to promise me that I shan't be beaten by Susan . ' -
" - 我 想 你 到 承诺 我 那 我 不会 是 被打败 经过 苏珊 . -

“我希望你答应我，我不会被苏珊打。”

" - [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" ' What on earth do you mean ? ' cried the captain ,
" - 什么 在 地球 做 你 意思是 ? - 哭 这 队长 ,

“你到底是什么意思？”船长喊道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
as he and the rest burst into a laugh .
作为 他 和 这 休息 爆裂 进入 一个 笑 .

他和其他人一起大笑起来。

" ['hæri] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [dʒæk] ['boʊsprɪt] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊps] [end] ,
" Harry explained how Jack Bowsprit used to beat him with a rope's end ,
" 哈里 解释 如何 杰克 船首斜桅 用过的 到 打 他 和 一个 绳子的 结尾 ,

哈利解释说，杰克·鲍斯普里特过去常常用绳子的末端殴打他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['suːzn] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [heitid] ['suːzn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['pɔɪzn]
which he called his wife , Susan , and how he hated Susan worse than poison
哪个 他 称为 他的 妻子 , 苏珊 , 和 如何 他 憎恨 苏珊 更糟 比 毒
.
:
.

他称他的妻子为苏珊，并说他恨苏珊胜过恨毒药。

" [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ,
" They all laughed again at this ,
" 他们 全部 笑了 再次 在 这 ,

他们又都笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɑːmɪst] [ðæt] ['suːzn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

| and | the | captain | promised | that | Susan | should | be | thrown | overboard | as | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 队长 | 承诺 | 那 | 苏珊 | 应该 | 是 | 抛掷 | 落水 | 作为 | 远的 | 作为 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

| he | was | concerned | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 担心的 | , |

船长承诺，在他看来，苏珊应该被扔下船。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] ['seɪfli] [hoʊm] .

| and | that | he | should | be | taken | safely | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 已采取 | 安全 | 家 | . |

他应该被安全送回家。

" [soʊ] ['hæri] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [huː] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]

| " | So | Harry | went | with | the | officers | , | who | treated | him | as | if | he | was | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 哈里 | 去 | 和 | 这 | 警官 | , | WHO | 治疗 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 他们的 |

[sʌn] ;

| son | ; |
|---|---|
| 儿子 | ; |

于是，哈里跟着军官们去了，军官们待他就像对待自己的儿子一样；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['vɔɪɪdʒ] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət] [ - ]

| and | after | a | prosperous | voyage | , | he | arrived | safely | at | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 繁荣 | 航程 | , | 他 | 到达的 | 安全 | 在 | [ | - | ] |

经过一次成功的航行，他安全抵达[69]

[nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd] ['mʌni] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [hoʊm] .

| New | York | ; | and | money | was | given | him | to | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | ; | 和 | 钱 | 曾是 | 给定 | 他 | 到 | 得到 | 家 | . |

纽约；有人给了他钱让他回家。

" [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ['hæri] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['spɪrəʊ] , ['ɔːlmoʊst]['broʊkən] -

| " | That | very | evening | Harry | stood | once | more | before | his | sorrowing | , | almost | broken | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 非常 | 晚上 | 哈里 | 站立 | 一次 | 更多的 | 前 | 他的 | 悲伤 | , | 几乎 | 破碎的 | - |

['hɑrtɪd] ['perənts] .

| hearted | parents | . |
|---|---|---|
| 心地 | 父母 | . |

“就在那天晚上，哈利再次站在他悲伤、几乎心碎的父母面前。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] ?

| What | did | they | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他们 | 做 | ? |

他们做了什么?

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ; [ðeɪ] [dʒʌst] ['oʊpənd][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

| They | did | not | utter | one | word | of | reproach | ; | they | just | opened | their | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 说出 | 一 | 单词 | 的 | 责备 | ; | 他们 | 只是 | 打开 | 他们的 | 武器 | , |

他们没有说一句责备的话，只是张开双臂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [brests] ; [ænd; ənd][ə'mɪd] [terz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz]

| and | the | boy | flung | himself | upon | their | breasts | ; | and | amid | tears | and | blessings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男生 | 扔 | 他自己 | 之上 | 他们的 | 乳房 | ; | 和 | 之中 | 眼泪 | 和 | 祝福 |

[ɔːl][wʌz; wəz] [ fə'givn ] .

| all | was | forgiven | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 已原谅 | . |

男孩扑进他们的怀里；在泪水和祝福中，一切都被原谅了。

[bʌt; bət][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

| But | not | forgotten | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 被遗忘的 | . |

但不会被遗忘。

[oʊ] , [noʊ] ! [fɔːr; fər] ['hæri] , [wʌns] [soʊ] ['hiːdləs] , [traɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

| Oh | , | no | ! | for | Harry | , | once | so | heedless | , | tried | his | utmost | to | correct | his | faults | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ! | 为了 | 哈里 | , | 一次 | 所以 | 鲁莽 | , | 尝试 | 他的 | 极致 | 到 | 正确的 | 他的 | 故障 | , |

哦，不！哈利曾经那么粗心大意，但他现在竭尽全力改正自己的错误。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] [help] , [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] ['stedi] ,

| and | with | God's | help | , | he | succeeded | ; | and | now | he | is | so | steady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 神的 | 帮助 | , | 他 | 成功了 | ; | 和 | 现在 | 他 | 是 | 所以 | 稳定的 | , |

[ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ,

| industrious | , | and | obedient | , |
|---|---|---|---|---|
| 勤劳 | , | 和 | 听话 | , |

在上帝的帮助下，他成功了；如今他如此坚定、勤奋、顺从。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [wʌz; wəz] [kɔːld]

| that | it | is | almost | impossible | to | believe | that | he | ever | was | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 几乎 | 不可能的 | 到 | 相信 | 那 | 他 | 曾经 | 曾是 | 称为 |

几乎难以置信他竟然曾被召唤过。

['hiːdləs] ['hæri] .

| HEEDLESS | HARRY | . |
|---|---|---|
| 鲁莽 | 哈利 | . |

鲁莽的哈利。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] , ['læfɪŋ] [ - ]

| " | There | was | many | a | roguish | , | laughing | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 许多 | 一个 | 调皮 | , | 笑 | [ | - | ] |

“有很多流氓，笑着[70]

[lʊk] [kæst] [æt; ət] ['hæri] [æz; əz] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [riːd] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| look | cast | at | Harry | as | this | strange | story | was | being | read | ; | and | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 投掷 | 在 | 哈里 | 作为 | 这 | 奇怪的 | 故事 | 曾是 | 存在 | 读 | ; | 和 | 什么时候 | 它 |

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

| was | finished | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 完成的 | , |

当这个奇怪的故事被朗读时，人们的目光总是落在哈利身上；故事结束后，

[dʒɔːrdʒ] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgərli] — " [oʊ] , ['mæmə] !

| George | exclaimed | , | eagerly | — | " | Oh | , | mamma | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 惊呼 | , | 急切地 | — | " | 哦 | , | 妈妈 | ! |

乔治急切地喊道：“哦，妈妈！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ænt] ['fæni] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] ['hæri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [blæk] [kʊk] ,

| what | a | pity | Aunt | Fanny | did | not | know | about | Harry | , | and | the | old | black | cook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | 阿姨 | 舢 | 做过 | 不是 | 知道 | 关于 | 哈里 | , | 和 | 这 | 老的 | 黑色的 | 厨师 | , |

真可惜，范妮姨妈不知道哈利和那位老黑人厨娘的事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪʃklɔːθ] !

| and | the | dishcloth | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 抹布 | ! |

还有那块抹布！

['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [læft] ? "

| Wouldn't | she | have | laughed | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 她 | 有 | 笑了 | ? | " |

她难道不会笑吗?

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] , [duː] !

| " | Tell | us | about | it | , | Harry | , | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我们 | 关于 | 它 | , | 哈里 | , | 做 | ! |

“哈利，快跟我们说说吧！”

[duː] ! " [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

| do | ! | " | cried | all | the | brothers | and | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | ! | " | 哭 | 全部 | 这 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | . |

“快点！”兄弟姐妹们齐声喊道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hæri] ,

| The | children | knew | the | story | as | well | as | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 知道 | 这 | 故事 | 作为 | 出色地 | 作为 | 哈里 | , |

孩子们和哈利一样熟悉这个故事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ænɪmeɪtɪd]

| but | they | delighted | to | watch | the | sparkle | of | his | eyes | , | and | his | animated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 高兴极了 | 到 | 手表 | 这 | 火花 | 的 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 他的 | 动画 |

['dʒestʃərz] ,

| gestures | , |
|---|---|
| 手势 | , |

但他们很高兴地看到他眼中闪烁的光芒和他生动的肢体语言。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [dɪd] [ɪn'dʒɔɪ] ['mɪstʃɪf] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

| for | to | tell | the | truth | , | he | did | enjoy | mischief | beyond | words | to | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 他 | 做过 | 享受 | 恶作剧 | 超过 | 字 | 到 | 描述 | . |

说实话，他确实喜欢恶作剧，这种乐趣简直难以言表。

" [wel] , " [kraɪd] ['hæri] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,

| " | Well | , | " | cried | Harry | , | jumping | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 哭 | 哈里 | , | 跳 | 向上 | , |

“好啊！”哈利喊道，跳了起来。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tiːz] [ðə; ði] [kʊk] ;

| " | you | see | I | would | go | down | in | the | kitchen | and | teaze | the | cook | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 我 | 会 | 去 | 向下 | 在 | 这 | 厨房 | 和 | 挑逗 | 这 | 厨师 | ; |

“你看，我会下到厨房去戏弄厨师；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ræn] [fʊl] [tɪlt] ; [

| and | she | could | never | touch | me | with | the | broomstick | , | because | I | ran | full | tilt | ; | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 绝不 | 触碰 | 我 | 和 | 这 | 扫帚 | , | 因为 | 我 | 跑 | 满的 | 倾斜 | ; | [ |

- ]

| 71 | ] |
|---|---|
| - | ] |

她永远也碰不到我，因为我会全力奔跑；[71]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [fæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ɔːlweɪz] [trɑːd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dres] ,

| and | she | was | very | fat | , | you | know | , | always | trod | on | her | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 非常 | 胖的 | , | 你 | 知道 | , | 总是 | 践踏 | 在 | 她 | 裙子 | , |

她很胖，你知道，总是踩到裙子。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [daʊn] [flæt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [noʊz] .

| and | sometimes | came | down | flat | on | her | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 来了 | 向下 | 平坦的 | 在 | 她 | 鼻子 | . |

有时会一头栽倒在地，鼻子着地。

" [wel] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] — - [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'gen] ,

| " | Well | , | one | day | she | said | — | ' | If | you | come | in | the | kitchen | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 一 | 天 | 她 | 说 | — | - | 如果 | 你 | 来 | 在 | 这 | 厨房 | 再次 | , |

“有一天，她说——‘如果你再进厨房，

[aɪl] [pɪn] [ðə; ði] ['dɪʃklɔːθ] [fæst] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['dʒækɪt] ! -

| I'll | pin | the | dishcloth | fast | to | your | jacket | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 别针 | 这 | 抹布 | 快速地 | 到 | 你的 | 夹克 | ! | - |

我会把抹布牢牢地别在你的外套上！

[aɪ] [keɪm] [raɪt] [bæk] .
**I came right back .**
我 来了 正确的 后退 .

我马上就回来了。

- [pɪn][ˌaɪ ˈtiː] ! -
**' Pin it ! '**
- 别针 它 ! -

“把它钉上去！”

[sed] [aɪ] , - [ðæts] [ɔːl][aɪ][wɑːnt] . -
**said I , ' that's all I want . '**
说 我 , - 那就是 全部 我 想 . -

我说：“这就是我想要的全部。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['veri] , ['veri] [stɪl] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
**So she pinned it , and I stood very , very still till it was done .**
所以 她 已置顶 它 , 和 我 站立 非常 , 非常 仍然 直到 它 曾是 完毕 .

于是她把它别好，我则一动不动地站在那里，直到别好为止。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [wʌn] [dʒʌmp][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [trəˈmendəs] [ʃaʊt] ,
**Then I made one jump in the air , and gave one tremendous shout ,**
然后 我 制成 一 跳 在 这 空气 , 和 给予 一 巨大的 喊 ,

然后我纵身一跃，发出了一声响亮的呐喊。

[ænd; ənd] [pʊt] [skwer] [ʌp] [sterz] [fɔːr; fər] ['mʌðɝz] [ruːm] , [ðə; ði] [kʊk] ['æftər][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ][ræn]
**and put square up stairs for mother's room , the cook after me ; but I ran**
和 放 正方形 向上 楼梯 为了 母亲的 房间 , 这 厨师 后 我 ; 但 我 跑
[fæstɪst] ,
**fastest ,**
最快 ,

我把正方形的墙搬到楼上，那是母亲的房间，厨娘跟在我后面；但我跑得最快，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fæt] .
**she was so fat .**
她 曾是 所以 胖的 .

她太胖了。

[aɪ][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɜːrst] , [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] ['dɪʃklɔːθ] — [hɜːr; hər][best] ['dɪʃklɔːθ] — [bræn] [nuː] ,
**I got in the room first , tore off the dishcloth — her best dishcloth — bran new ,**
我 得到 在 这 房间 第一的 , 撕裂 离开 这 抹布 — 她 最好的 抹布 — 麸 新的 ,

我第一个进了房间，一把扯下那块抹布——她最好的抹布——崭新的。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ;
**and threw it into the very middle of the fire ;**
和 扔 它 进入 这 非常 中间 的 这 火 ;

然后把它扔进了火的正中央；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['dɪʃklɔːθ] ['bleɪzɪŋ]
**and she had the pleasure of seeing the last of her new dishcloth blazing**
和 她 有 这 乐趣 的 看到 这 最后的 的 她 新的 抹布 炽烈
[ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
**up the chimney .**
向上 这 烟囱 .

她很“高兴”地看到自己新买的抹布最后一块在烟囱里燃烧殆尽。

[soʊ] [ðæts] [ - ]
**So that's [ 72 ]**
所以 那就是 [ - ]

所以那是[72]

[wʌt] [ə; eɪ] [kʊk] [gets] [wen] [ʃi:; ʃi] [pɪnz] [hɜ:r; hər] ['dɪʃklɔ:θ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

| what | a | cook | gets | when | she | pins | her | dishcloth | on | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 厨师 | 获得 | 什么时候 | 她 | 别针 | 她 | 抹布 | 在 | 一个 | 男生 | . |

厨娘把抹布别在男孩身上会得到什么?

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðer; ðər] [hændz] , [ænd; ənd] [skri:md] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət] [ðɪs] ['stɔ:ri] ;

| " | The | children | clapped | their | hands | , | and | screamed | with | laughter | at | this | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 鼓掌 | 他们的 | 双手 | , | 和 | 尖叫 | 和 | 笑声 | 在 | 这 | 故事 | ; |

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [stɪl] ['hɑ:rdər] ,

| and | they | laughed | still | harder | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 笑了 | 仍然 | 更难 | , |

孩子们拍着手，听了这个故事哈哈大笑；他们笑得更厉害了。

[wen] ['hæri] [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kɑ:mɪk(ə)l] , [hæf] - [prə'vəukt] [lʊk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

| when | Harry | put | on | a | comical | , | half | - | provoked | look | , | and | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 哈里 | 放 | 在 | 一个 | 滑稽 | , | 一半 | - | 挑衅 | 看 | , | 和 | 额外 | , |

哈利摆出一副滑稽的、半挑衅的表情，补充道:

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] ['mʌðər] [meɪd] [ˌem 'i:] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] ['mʌni] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bai]

| " | But | you | know | mother | made | me | take | the | very | money | I | was | going | to | buy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 知道 | 母亲 | 制成 | 我 | 拿 | 这 | 非常 | 钱 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 买 |

[ə; eɪ] [nu:] [bɔ:l] [wɪð; wɪθ] ,

| a | new | ball | with | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 球 | 和 | , |

“但是你知道吗，妈妈让我把原本打算买新球的钱拿走。”

[ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [ʌv; əv] [kræʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['dɪʃklɔ:θ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kʊk] ; [ðæt]

| and | buy | a | yard | of | crash | to | make | another | dishcloth | for | the | cook | ; | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 买 | 一个 | 院子 | 的 | 碰撞 | 到 | 制作 | 其他 | 抹布 | 为了 | 这 | 厨师 | ; | 那 |

[kræʃt] [ˌem 'i:] ,

| crashed | me | , |
|---|---|---|
| 崩溃了 | 我 | , |

然后买了一码碎布，准备给厨师再做一块洗碗布；这让我崩溃了。

[soʊ] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɜ:rn] ['eni] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

| so | I | don't | think | I | shall | burn | any | more | for | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 不 | 思考 | 我 | 将 | 烧伤 | 任何 | 更多的 | 为了 | 这 | 展示 | . |

所以我想我暂时不会再烧任何东西了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['bɪdɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] " [gʊd] [naɪt] , " [went] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd]

| " | And | now | the | children | , | bidding | each | other | " | good | night | , | " | went | skipping | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 这 | 孩子们 | , | 投标 | 每个 | 其他 | " | 好的 | 夜晚 | , | " | 去 | 跳过 | 和 |

['dænsɪŋ] [tu:; tə] [bed] ,

| dancing | to | bed | , |
|---|---|---|---|
| 跳舞 | 到 | 床 | , |

“孩子们互相道了晚安，然后蹦蹦跳跳地去睡觉了。”

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] , ['wʌndərɪŋ] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [nekst]

| delighted | with | the | evening's | entertainment | , | wondering | who | would | have | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 和 | 这 | 晚上 | 娱乐 | , | 好奇 | WHO | 会 | 有 | 这 | 下一个 |

['stɔ:ri] [frʌm; frəm] [ænt] ['fæni] . [ - ]

| story | from | Aunt | Fanny | . | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 从 | 阿姨 | 舢 | . | [ | - | ] |

对当晚的娱乐活动感到非常满意，想知道接下来谁会给范妮阿姨讲故事。[73]

[ðə; ði] [θɜ:rd] ['letər] .

| THE | THIRD | LETTER | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 信 | . |

第三封信。

[pʊr] [rɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['i:və] .
**POOR RICH LITTLE EVA .**
贫穷的 富有的 小的 EVA .

可怜的富家小伊娃。

[fɔ:r; fər] ['ʌnə] .
**For Anna .**
为了 安娜 .

致安娜。

[dɪr] ['ʌnə] : — [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]
**Dear Anna : — I have lately been reading a book full of pure and beautiful**
亲爱的 安娜 : — 我 有 最近 到过 阅读 一个 书 满的 的 纯的 和 美丽的
[θɔ:ts] ,
**thoughts ,**
想法 ,

亲爱的安娜：——我最近在读一本充满纯洁美好思想的书，

[kɔ:ld] " ['və:nən] [groʊv] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**called " Vernon Grove , " and the other evening I became acquainted with the**
称为 " 弗农 树林 , " 和 这 其他 晚上 我 成为 熟人 和 这
['ɔ:θəres] .
**authoress .**
作者 .

名为"弗农格罗夫"，前几天晚上我结识了这位女作家。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] ['leɪdi] , ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ;
**She is a most lovely lady , dignified and graceful ;**
她 是 一个 最多 迷人的 女士 , 凝重 和 优美 ;

她是一位非常可爱的女士，举止端庄优雅；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [bʊks] .
**and I had a very delightful conversation with her about books .**
和 我 有 一个 非常 愉快 对话 和 她 关于 图书 .

我和她就书籍进行了一次非常愉快的谈话。

[ɪn] ['və:nən] [groʊv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] [ - ]
**In Vernon Grove there is a short story [ 74 ]**
在 弗农 树林 那里 是 一个 短的 故事 [ - ]

在弗农格罗夫有一篇短篇小说[74]

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [wɪtʃ] ['stɔ:ri] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] ,
**about a dear little girl , which story interested me so much ,**
关于 一个 亲爱的 小的 女孩 , 哪个 故事 感兴趣的 我 所以 很多 ,

故事讲述的是一个可爱的小女孩，这个故事深深吸引了我。

[ðæt] [aɪ] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəres] [tu:; tə]['kɑ:pi][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
**that I asked permission of the authoress to copy it out for you .**
那 我 问 允许 的 这 作者 到 复制 它 出去 为了 你 .

我已经征得作者的许可，才把它复制给你。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['sʌmwʌt] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [pɑ:rts][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi]
**Here it is , somewhat enlarged and altered , but the main parts just as she**
这里 它 是 , 有些 放大 和 已修改 , 但 这 主要的 部分 只是 作为 她
[roʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
**wrote it .**
写道 它 .

以下是原文，经过一些扩充和修改，但主要部分与她写的一样。

[aɪ] [noʊ] , [dɪr] ['ʌnə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] , [swi:t] ['stɔ:ri] ,
**I know , dear Anna , it is exactly such a tender , sweet story ,**
我 知道 , 亲爱的 安娜 , 它 是 确切地 这样的 一个 投标 , 甜的 故事 ,

我知道，亲爱的安娜，这的确是一个如此温柔、甜蜜的故事。

[æz; əz] [wɪl] [moʊst]['grætɪfaɪ][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs]

| as | will | most | gratify | your | affectionate | heart | ; | so | it | is | yours | , | with | a | kiss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 将要 | 最多 | 满足 | 你的 | 亲热 | 心 | ; | 所以 | 它 | 是 | 你的 | , | 和 | 一个 | 吻 |

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

| from | your | loving |
|---|---|---|
| 从 | 你的 | 爱 |

这会最令你深情的心感到欣慰；所以，它属于你，带着你挚爱的吻。

[ænt] ['fæni] .

| Aunt | Fanny | . |
|---|---|---|
| 阿姨 | 舢 | . |

芬妮阿姨。

" [pʊr] [rɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['iːvə] .

| " | POOR | RICH | LITTLE | EVA | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 富有的 | 小的 | EVA | . |

“可怜的富家小伊娃。”

" [ɑːn][ə; eɪ] ['kɜːtənd] [bed] , [ɪn][ə; eɪ] [ 'daːkənd ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] , [nɑːt] ['meni]

| " | On | a | curtained | bed | , | in | a | darkened | chamber | in | the | city | of | Charleston | , | not | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 帘幕 | 床 | , | 在 | 一个 | 变暗 | 房间 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 查尔斯顿 | , | 不是 | 许多 |

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| years | ago | , |
|---|---|---|
| 年 | 前 | , |

“就在几年前，在查尔斯顿市一间昏暗的房间里，一张挂着帘子的床上，

[leɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , [peɪl] — ['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ! [haʊ] ['hæpi] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| lay | a | beautiful | lady | , | pale | — | almost | dying | ; | but | , | oh | ! | how | happy | , | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 一个 | 美丽的 | 女士 | , | 苍白 | — | 几乎 | 垂死 | ; | 但 | , | 哦 | ! | 如何 | 快乐的 | , | 为了 | 她 |

['ɜːrnɪst] [ - ]

| earnest | [ | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| 认真 | [ | - | ] |

躺着一位美丽的女士，脸色苍白——几乎奄奄一息；但是，哦！多么幸福啊，因为她真诚的[75]

[prer] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] , [ænd; ənd][gɑːd][hæd; həd][æt; ət][læst]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['blesɪŋ]

| prayer | had | been | answered | , | and | God | had | at | last | given | her | the | blessing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祷告 | 有 | 到过 | 回答 | , | 和 | 上帝 | 有 | 在 | 最后的 | 给定 | 她 | 这 | 祝福 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| of | a | child | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 孩子 | , |

祈祷得到了回应，上帝终于赐予她一个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['tendər] [laɪf][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['nestlɪŋ] [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ][roʊz] - [liːf] [ɪn]

| and | the | little | tender | life | was | even | now | nestling | soft | as | a | rose | - | leaf | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 投标 | 生活 | 曾是 | 甚至 | 现在 | 雏鸟 | 柔软的 | 作为 | 一个 | 玫瑰 | - | 叶子 | 在 |

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

| her | bosom | . |
|---|---|---|
| 她 | 怀 | . |

而那个娇嫩的小生命此刻正像玫瑰花瓣一样柔软地依偎在她怀里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt] [sprɪŋ] - [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['sʌðərn] ['kʌntri] [ɪz][soʊ]

| " | It | was | late | in | the | sweet | spring | - | time | , | which | in | that | southern | country | is | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 | 甜的 | 春天 | - | 时间 | , | 哪个 | 在 | 那 | 南部 | 国家 | 是 | 所以 |

['bjuːtɪf(ə)l] .

| beautiful | . |
|---|---|
| 美丽的 | . |

“那时已是美好的春天末期，南方的春天真是美极了。”

[ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['stɪlnəs] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] ['evrɪ] [lɪp][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ]

| A | hushed | and | joyous | stillness | reigned | in | the | house | , | but | every | lip | was | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 静静地 | 和 | 欢乐 | 寂静 | 统治 | 在 | 这 | 房子 | , | 但 | 每一个 | 唇 | 曾是 | 微笑 |

,

,

,

屋内一片静谧而欢乐，每个人脸上都洋溢着笑容。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [blæk] [kʊk] , [huː] [wʌz; wəz] - [soʊ][græd] ['mɪsɪz] [ben][gɑːt][hɜːr; hər] ['hɑːrts]

| from | the | good | old | black | cook | , | who | was | - | so | grad | missis | ben | got | her | heart's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 好的 | 老的 | 黑色的 | 厨师 | , | WHO | 曾是 | - | 所以 | 毕业生 | 太太 | 本 | 得到 | 她 | 心脏的 |

[dɪ'zaɪər] ,

| desire | , |
|---|---|
| 欲望 | , |

来自那位和蔼可亲的老黑人厨娘，她很高兴本太太如愿以偿，

- [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wʊl] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn] [kɪŋks] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

| - | to | the | funny | little | fellow | with | his | wool | standing | up | in | kinks | all | over | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 这 | 有趣的 | 小的 | 同伴 | 和 | 他的 | 羊毛 | 常设 | 向上 | 在 | 扭结 | 全部 | 超过 | 他的 | 头 | , |

“致那位头上毛茸茸的、乱蓬蓬卷成一团的滑稽小家伙，

[huː] [ræn][ʌv; əv] ['erəndz] ,

| who | ran | of | errands | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 跑 | 的 | 跑腿 | , |

谁跑腿办事，

[ænd; ənd] [huː] [ɪ'vɪnst] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɪŋkɪ] [hed] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][jɑːrd] .

| and | who | evinced | his | delight | by | walking | on | his | kinky | head | all | about | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 表现出 | 他的 | 喜 | 经过 | 步行 | 在 | 他的 | 淫 | 头 | 全部 | 关于 | 这 | 院子 | . |

他高兴极了，用他那卷曲的脑袋在院子里到处走。

" ['nevər] [wʌz; wəz]['beɪbi] [mɔːr] ['welkəmd] .

| " | Never | was | baby | more | welcomed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 曾是 | 婴儿 | 更多的 | 欢迎 | . |

“从来没有哪个婴儿像现在这样受到欢迎。”

[ə; eɪ] ['dɔːtər] , [tuː] ,

| A | daughter | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女儿 | , | 也 | , |

还有一个女儿，

[dʒʌst] [wʌt] [hɜːr; hər] ['perənts] [dɪ'zaɪrd] — [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər]

| just | what | her | parents | desired | — | a | darling | girl | to | be | a | companion | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么 | 她 | 父母 | 想要的 | — | 一个 | 亲爱的 | 女孩 | 到 | 是 | 一个 | 伴侣 | 为了 |

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] . [ - ]

| her | mother | all | day | long | . | [ | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 全部 | 天 | 长的 | . | [ | - | ] |

这正是她父母所希望的——一个可爱的女孩，可以整天陪伴她的母亲。[76]

" [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| " | The | nursery | was | now | the | most | interesting | and | delightful | room | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 苗圃 | 曾是 | 现在 | 这 | 最多 | 有趣的 | 和 | 愉快 | 房间 | 在 | 这 | 房子 | . |

“现在，育婴室成了这栋房子里最有趣、最令人愉悦的房间。”

[ðoʊ] ['evɪdənsɪz] [ʌv; əv] ['baʊndləs] [welθ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [wɜːr; wər][ɪn] ['evrɪ] [pɑːrt] ,

| Though | evidences | of | boundless | wealth | and | exquisite | taste | were | in | every | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 证据 | 的 | 无边无际 | 财富 | 和 | 精美的 | 品尝 | 是 | 在 | 每一个 | 部分 | , |

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] ,

| until | the | baby | came | , |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 婴儿 | 来了 | , |

虽然处处都体现着无尽的财富和高雅的品味，直到孩子出生.....

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][grænd] , ['saɪlənt] , ['gluːmi] ['mænʃ(ə)n] ;

| it | was | only | a | grand | , | silent | , | gloomy | mansion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 盛大 | , | 沉默的 | , | 阴沉 | 大厦 | ; |

那只是一座宏伟、寂静、阴森的宅邸;

[fɔːr; fər][noʊ] [jʌŋ] [pjʊr] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] [hɔːlz] — [noʊ]

| for | no | young | pure | voice | had | awakened | the | echoes | in | the | stately | halls | — | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 年轻的 | 纯的 | 嗓音 | 有 | 觉醒 | 这 | 回声 | 在 | 这 | 庄严 | 大厅 | — | 不 |

['lɪt(ə)l] ['pætərɪŋ] [fiːt] [meɪd] [ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] [hɑːrt] - ['mjuːzɪk] .

| little | pattering | feet | made | there | delicious | heart | - | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 打节拍 | 脚 | 制成 | 那里 | 可口的 | 心 | - | 音乐 | . |

因为没有年轻纯真的嗓音唤醒庄严大厅的回响——也没有轻快的脚步声在那里奏响动人的乐章。

" [bʌt; bət] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [tʃeɪndʒ] !

| " | But | now | what | a | magic | change | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | 什么 | 一个 | 魔法 | 改变 | ! |

但现在发生了多么神奇的变化啊!

[haʊ] [frendz] [flɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['nɜːrsəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['mʌðər] [hæd; həd]

| How | friends | flocked | to | see | the | wonderful | nursery | which | the | expectant | mother | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 朋友们 | 成群结队的 | 到 | 看 | 这 | 精彩的 | 苗圃 | 哪个 | 这 | 怀孕 | 母亲 | 有 |

[bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ;

| been | so | happy | in | preparing | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 所以 | 快乐的 | 在 | 准备 | ; |

朋友们纷纷前来参观准妈妈精心布置的漂亮婴儿房;

[haʊ] [ðeɪ] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [rer] [leɪs]

| how | they | peeped | into | the | bureau | drawers | , | and | admired | the | piles | of | rare | lace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 偷窥 | 进入 | 这 | 局 | 抽屉 | , | 和 | 钦佩 | 这 | 堆 | 的 | 稀有的 | 蕾丝 |

[ænd; ənd] ['snoʊi] [lɔːn] ,

| and | snowy | lawn | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 下雪的 | 草地 | , |

他们如何窥视梳妆台的抽屉，欣赏堆积如山的珍稀蕾丝和雪白的草坪布料，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɪn'foʊld][ðə; ði] ['delɪkət] [lɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪvərd] [tʃaɪld] .

| which | were | to | enfold | the | delicate | limbs | of | this | favored | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 到 | 拥抱 | 这 | 精美的 | 四肢 | 的 | 这 | 受青睐 | 孩子 | . |

用来包裹这个受宠孩子娇嫩的四肢。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ - ]

| " | And | then | the | surprising | and | splendid | [ | 77 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 这 | 奇怪 | 和 | 灿烂 | [ | - | ] |

“然后是令人惊讶和精彩的[77]

[tɔɪz] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] !

| toys | in | gold | and | silver | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 玩具 | 在 | 金子 | 和 | 银 | ! |

金银玩具!

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɔːl'redi] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , ['peɪntɪd] [baɪ] ['skɪlfl] ['ɑːrtɪsts] ,

| the | beautiful | pictures | already | hung | upon | the | walls | , | painted | by | skilful | artists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 图片 | 已经 | 悬挂 | 之上 | 这 | 墙壁 | , | 绘 | 经过 | 熟练 | 艺术家 | , |

墙上已经挂着许多由技艺精湛的艺术家绘制的美丽画作。

['telɪŋ] ['stɔːriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] , [ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ]

| telling | stories | that | she | would | understand | almost | from | infancy | , | of | ' | Little | Red | Riding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 故事 | 那 | 她 | 会 | 理解 | 几乎 | 从 | 婴儿期 | , | 的 | - | 小的 | 红色的 | 骑术 |

[hʊd] ,

| Hood | , |
|---|---|
| 兜帽 | , |

给她讲她几乎从婴儿时期就能听懂的故事，比如《小红帽》的故事。

- - [ðə; ði] [ləˈmentɪd] [ˈbeɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , - [ænd; ənd] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [pet]
' ' **The** **Lamented** **Babes** **in** **the** **Wood** **,** ' **and** ' **Little** **Mary** **and** **her** **pretty** **pet**
- - 这 哀叹 宝贝们 在 这 木头 , - 和 - 小的 玛丽 和 她 漂亮的 宠物
[læm] ,
**Lamb** **,**
羊肉 ,

《林中哀悼的孩童》和《小玛丽和她漂亮的宠物羔羊》

[huː] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -
**who** **would** **go** **to** **school** **with** **her** **.** '
WHO 会 去 到 学校 和 她 . -

谁会和她一起上学?

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv]
**what** **a** **beautiful** **world** **was** **to** **be** **opened** **to** **the** **sight** **and** **mind** **of**
什么 一个 美丽的 世界 曾是 到 是 打开 到 这 视线 和 头脑 的
[ðæt] [swiːt] [sprɪŋ] [ˈflaʊər] .
**that** **sweet** **spring** **flower** **.**
那 甜的 春天 花 .

能够欣赏到那朵甜美春花的容颜和心灵，是多么美好的世界啊!

" [ˈevri] [deɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ˈdɑːktər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi] ,
**"** **Every** **day** **the** **good** **doctor** **came** **to** **see** **the** **mother** **and** **the** **little** **baby** **,**
" 每一个 天 这 好的 医生 来了 到 看 这 母亲 和 这 小的 婴儿 ,

“这位好医生每天都来看望这位母亲和小婴儿，

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [gruː] [strɔːŋgər] ;
**and** **every** **day** **the** **mother** **grew** **stronger** **;**
和 每一个 天 这 母亲 生长 更强 ;

母亲的身体一天比一天强壮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgretɪst] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][bəuθ] [ˈperənts] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [nuː] [tʃaɪld] ,
**and** **the** **greatest** **delight** **of** **both** **parents** **was** **to** **look** **at** **their** **new** **child** **,**
和 这 最 喜 的 两个都 父母 曾是 到 看 在 他们的 新的 孩子 ,

父母最大的喜悦就是看着他们的新生儿。

[ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [kɪs] [ɪts] [ˈtendər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l]
**and** **softly** **kiss** **its** **tender** **cheek** **,** **and** **feel** **the** **velvet** **touch** **of** **its** **precious** **little**
和 轻轻 吻 它是 投标 脸颊 , 和 感觉 这 天鹅绒 触碰 的 它是 宝贵的 小的
[hændz] . [ - ]
**hands** **.** **[** **78** **]**
双手 . [ - ]

轻轻地亲吻它娇嫩的脸颊，感受它珍贵的小手如天鹅绒般柔软的触感。[78]

" [ðen] , [ˈveri] [suːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [soʊ] [ˈnoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [səˈpraɪzɪŋ] [ˈkwɪknəs] ,
**"** **Then** **,** **very** **soon** **,** **it** **grew** **so** **knowing** **,** **and** **showed** **such** **surprising** **quickness** **,**
" 然后 , 非常 很快 , 它 生长 所以 会心 , 和 显示 这样的 奇怪 速度 ,

“然后，很快，它就变得如此机敏，反应如此迅速，令人惊讶。”

[fɑːr] [bɪˈjɑːnd] ( [ðə; ði] [ˈperənts] [θɔːt] ) [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈbeɪbi] [ˈevər] [siːn] [ɔːr] [riːd] [ʌv; əv] [sɪns] [ðə; ði]
**far** **beyond** **(** **the** **parents** **thought** **)** **of** **any** **baby** **ever** **seen** **or** **read** **of** **since** **the**
远的 超过 ( 这 父母 想法 ) 的 任何 婴儿 曾经 已见 或者 读 的 自从 这
[bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
**beginning** **of** **the** **world** **.**
开始 的 这 世界 .

（父母认为）这远远超出了自世界诞生以来人们所见过或读到过的任何婴儿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [red] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [red] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| **Of** | **course** | **it** | **was** | **very** | **red** | **at** | **first** | **,** | **but** | **then** | **the** | **red** | **was** | **such** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 非常 | 红色的 | 在 | 第一的 | , | 但 | 然后 | 这 | 红色的 | 曾是 | 这样的 | 一个 |

['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪd] .

| **beautiful** | **shade** | **.** |
|---|---|---|
| 美丽的 | 阴影 | . |

当然，它一开始颜色很红，但后来那种红色却是一种非常美丽的色调。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hædnt] [ðə; ði] [liːst] [spek] [ʌv; əv] [her] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

| **It** | **hadn't** | **the** | **least** | **speck** | **of** | **hair** | **;** | **but** | **what** | **of** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 之前没有 | 这 | 至少 | 斑点 | 的 | 头发 | ; | 但 | 什么 | 的 | 那 | ? |

它身上连一根毛都没有；但这又有什么关系呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɪts] [hed] ; ['riːəli] [kwaɪt]

| **There** | **was** | **a** | **lovely** | **expression** | **about** | **even** | **the** | **back** | **of** | **its** | **head** | **;** | **really** | **quite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 表达 | 关于 | 甚至 | 这 | 后退 | 的 | 它是 | 头 | ; | 真的 | 相当 |

[ˌɪntə'lektʃuəl] .

| **intellectual** | **.** |
|---|---|
| 知识分子 | . |

就连它的后脑勺都透着一股迷人的气质；真是颇具智慧。

" ['veri] [suːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [stɑːrt][æt; ət][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nɔɪz] [ɔːr] [tʌtʃ] ,

| **"** | **Very** | **soon** | **,** | **it** | **would** | **start** | **at** | **an** | **unexpected** | **noise** | **or** | **touch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 很快 | , | 它 | 会 | 开始 | 在 | 一个 | 意外 | 噪音 | 或者 | 触碰 | , |

“很快，它就会对意想不到的噪音或触碰启动。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['dɪnər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ,

| **and** | **if** | **dinner** | **did** | **not** | **come** | **at** | **the** | **very** | **moment** | **it** | **was** | **wanted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 晚餐 | 做过 | 不是 | 来 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 它 | 曾是 | 通缉 | , |

如果晚餐没有在想要的时候立刻上桌，

['lɪt(ə)l]['iːvə] ( [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [swiːt] [neɪm] ) [kʊd; kəd][kraɪ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə]

| **little** | **Eva** | **(** | **for** | **that** | **was** | **her** | **sweet** | **name** | **)** | **could** | **cry** | **in** | **a** | **manner** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 伊娃 | ( | 为了 | 那 | 曾是 | 她 | 甜的 | 姓名 | ) | 可以 | 哭 | 在 | 一个 | 方式 | 到 |

[ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] ;

| **astonish** | **you** | **;** |
|---|---|---|
| 震惊 | 你 | ; |

小伊娃（这是她甜美的名字）的哭声会让你大吃一惊；

[bʌt; bət] [ðen] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [kraɪ] !

| **but** | **then** | **,** | **such** | **an** | **excellent** | **cry** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 这样的 | 一个 | 出色的 | 哭 | ! |

但是，这哭声真是太棒了!

[soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['splendɪd] [lʌŋz] . [ - ]

| **so** | **loud** | **and** | **strong** | **,** | **that** | **it** | **was** | **certain** | **she** | **had** | **splendid** | **lungs** | **.** | **[** | **79** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 大声 | 和 | 强的 | , | 那 | 它 | 曾是 | 肯定 | 她 | 有 | 灿烂 | 肺 | . | [ | - | ] |

声音如此洪亮有力，可以肯定她肺活量惊人。[79]

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [dɪ'zaɪər] ?

| **And** | **what** | **more** | **could** | **a** | **mother's** | **heart** | **desire** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 更多的 | 可以 | 一个 | 母亲的 | 心 | 欲望 | ? |

一位母亲还能奢求什么呢?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['preʃəs] ['treʒər] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ]

| **And** | **her** | **precious** | **treasure** | **was** | **watched** | **and** | **guarded** | **night** | **and** | **day** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 宝贵的 | 宝藏 | 曾是 | 观看 | 和 | 守卫 | 夜晚 | 和 | 天 | 经过 |

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] ,

| **a** | **mother's** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 母亲的 | 爱 | , |

她珍贵的宝贝在母亲的爱下日夜守护着。

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] .
**stronger** **than** **death** **.**
更强 比 死亡 .

比死亡更强大。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
**"** **But** **what** **is** **this** **?**
" 但 什么 是 这 ?

“但这是什么？”

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] ['wɑːtʃɪz] ['lɪt(ə)l]['iːvə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [grəuz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət]
**The** **good** **doctor** **watches** **little** **Eva** **as** **she** **grows** **,** **and** **always** **when** **he** **looks** **at**
这 好的 医生 手表 小的 伊娃 作为 她 生长 , 和 总是 什么时候 他 看起来 在
[hɜːr; hər] ,
**her** **,**
她 ,

这位好医生看着小伊娃长大，每次他看着她时，

[ə; eɪ][sæd] , [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʌmz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] ['goʊɪŋ] [daʊn]
**a** **sad** **,** **strange** **expression** **comes** **over** **his** **face** **;** **and** **one** **day** **,** **when** **going** **down**
一个 伤心 , 奇怪的 表达 来 超过 他的 脸 ; 和 一 天 , 什么时候 去 向下
[sterz] ,
**stairs** **,**
楼梯 ,

他脸上浮现出一种悲伤而怪异的表情；有一天，当他下楼时，

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] [tuː; tə]
**he** **paused** **,** **and** **turned** **to** **go** **back** **,** **but** **did** **not** **,** **for** **he** **said** **aloud** **to**
他 暂停 , 和 转向 到 去 后退 , 但 做过 不是 , 为了 他 说 大声 到
[hɪm'self] :
**himself** **:**
他自己 :

他停顿了一下，转身要走，但又没有走，因为他自言自语道：

- [nɑːt] [jet] ; [ðeɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ; [ænd; ənd][pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]
**'** **Not** **yet** **;** **they** **cannot** **bear** **it** **yet** **;** **and** **perhaps** **,** **after** **all** **,** **I** **may** **be** **in** **the**
- 不是 然而 ; 他们 不能 熊 它 然而 ; 和 也许 , 后 全部 , 我 可能 是 在 这
[rɔːŋ] . -
**wrong** **.** **'**
错误的 . -

“还没到时候；他们还承受不了；或许，归根结底，我错了。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] ['hæpi] — [ðæt] [jʌŋ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] !
**"** **They** **were** **both** **so** **happy** **—** **that** **young** **father** **and** **mother** **!**
" 他们 是 两个都 所以 快乐的 — 那 年轻的 父亲 和 母亲 !

“那对年轻的父母真是太幸福了！”

[haʊ] [ðeɪ] ['pitid] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['mærid] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] !
**How** **they** **pitied** **all** **the** **poor** **married** **people** **who** **had** **no** **children** **!**
如何 他们 可怜的 全部 这 贫穷的 已婚 人们 WHO 有 不 孩子们 !

他们多么同情那些没有孩子的可怜已婚夫妇啊！

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [gʊd] [ - ]
**"** **But** **the** **next** **day** **after** **this** **the** **good** **[** **80** **]**
" 但 这 下一个 天 后 这 这 好的 [ - ]

“但第二天，好事[80]

['dɑ:ktər] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,

| **doctor** | **decided** | **not** | **to** | **withhold** | **the** | **communication** | **,** | **whatever** | **it** | **might** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 决定 | 不是 | 到 | 扣压 | 这 | 沟通 | , | 任何 | 它 | 可能 | 是 | , |

[frʌm; frəm]['eɪvəz, 'i:vəz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

| **from** | **Eva's** | **father** | **and** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 伊娃的 | 父亲 | 和 | 母亲 | . |

医生决定无论消息内容是什么，都不要对伊娃的父母隐瞒。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] : - [nɜ:rs] , [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði]

| **As** | **soon** | **as** | **he** | **entered** | **the** | **room** | **,** | **he** | **said** | **abruptly** | **:** | **'** | **Nurse** | **,** | **bring** | **me** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | , | 他 | 说 | 突然 | : | - | 护士 | , | 带来 | 我 | 这 |

[tʃaɪld] . -

| **child** | **.** | **'** |
|---|---|---|
| 孩子 | . | - |

他一进房间就厉声说道："护士，把孩子抱过来。"

[hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [θru:] [waɪd] ['oʊpən][ðə; ði] [ 'da:kənd ] [blaɪndz] .

| **He** | **stood** | **by** | **a** | **window** | **,** | **and** | **threw** | **wide** | **open** | **the** | **darkened** | **blinds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 经过 | 一个 | 窗户 | , | 和 | 扔 | 宽的 | 打开 | 这 | 变暗 | 百叶窗 | . |

他站在窗边，一把拉开了漆黑的百叶窗。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['i:və][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [twɑ:'let] , [freʃ] ,

| **The** | **little** | **Eva** | **was** | **brought** | **to** | **him** | **just** | **from** | **her** | **morning** | **toilette** | **,** | **fresh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 伊娃 | 曾是 | 带来 | 到 | 他 | 只是 | 从 | 她 | 早晨 | 厕所 | , | 新鲜的 | , |

[swi:t] ,

| **sweet** | **,** |
|---|---|
| 甜的 | , |

小伊娃刚洗完澡，就被抱到他面前，神采奕奕，甜美可人。

[ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ][reɪn] - ['braɪtnd] ['flaʊər] ; [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ ɪm'brɔɪdəd ] [dres] ['swi:pɪŋ]

| **and** | **pure** | **as** | **a** | **rain** | **-** | **brightened** | **flower** | **;** | **her** | **long** | **embroidered** | **dress** | **sweeping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纯的 | 作为 | 一个 | 雨 | - | 明亮 | 花 | ; | 她 | 长的 | 绣花 | 裙子 | 扫荡 |

[ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ,

| **the** | **carpet** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 地毯 | , |

她纯洁得像一朵被雨水润亮的花朵；她那长长的刺绣长裙曳地而过。

[ænd; ənd][sɔ:ft] [leɪs] ['nestlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['taɪni][ɑ:rmz] .

| **and** | **soft** | **lace** | **nestling** | **about** | **her** | **tiny** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 柔软的 | 蕾丝 | 雏鸟 | 关于 | 她 | 微小的 | 武器 | . |

柔软的蕾丝轻柔地环绕着她纤细的手臂。

" - [oʊ] , [dɪr] ['dɑ:ktər] ! -

| **"** | **'** | **Oh** | **,** | **dear** | **doctor** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | 亲爱的 | 医生 | ! | - |

"哦，亲爱的医生！"

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] , - [du:][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][ðer; ðər] !

| **exclaimed** | **the** | **young** | **mother** | **,** | **'** | **do** | **not** | **take** | **the** | **baby** | **there** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 这 | 年轻的 | 母亲 | , | - | 做 | 不是 | 拿 | 这 | 婴儿 | 那里 | ! |

年轻的母亲惊呼道："不要带孩子去那里！"

[ðæt] [braɪt] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [hæz; həz] ['dæzld] ['i:v(ə)n][maɪ] [strɔ:ŋ] [aɪz] ;

| **That** | **bright** | **glare** | **of** | **light** | **has** | **dazzled** | **even** | **my** | **strong** | **eyes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 明亮的 | 强光 | 的 | 光 | 有 | 眼花缭乱 | 甚至 | 我的 | 强的 | 眼睛 | ; |

那耀眼的光芒甚至让我这双炯炯有神的眼睛都感到刺眼；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][hɜ:r; hər] ['fi:b(ə)l] [saɪt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] ? -

| **and** | **how** | **can** | **her** | **feeble** | **sight** | **endure** | **it** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 能 | 她 | 微弱 | 视线 | 忍受 | 它 | ? | - |

她那衰弱的视力怎能承受得住呢?

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ - ]

| " | ' | It | is | necessary | , | madam | , | ' | replied | the | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它 | 是 | 必要的 | , | 女士 | , | - | 回复 | 这 | [ | - | ] |

“‘这是必要的，夫人，’”[81]回答道。

['dɑːktər] .

| doctor | . |
|---|---|
| 医生 | . |

医生。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [krɔːs] [oʊld] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [grʌf] ['mænər] [wʌz; wəz]

| He | seemed | to | be | a | cross | old | fellow | , | but | beneath | his | gruff | manner | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 叉 | 老的 | 同伴 | , | 但 | 下面 | 他的 | 粗暴 | 方式 | 曾是 |

['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] ,

| hidden | a | great | , |
|---|---|---|---|
| 隐 | 一个 | 伟大的 | , |

他看起来像个脾气暴躁的老头，但在他粗鲁的外表下却隐藏着一颗伟大的.....

[kaɪnd] [hɑːrt] .

| kind | heart | . |
|---|---|---|
| 种类 | 心 | . |

心地善良。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sent] [ðə; ði] [nɜːrs] [ə'weɪ] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | He | took | the | child | , | and | having | sent | the | nurse | away | , | turned | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 这 | 孩子 | , | 和 | 拥有 | 发送 | 这 | 护士 | 离开 | , | 转向 | 从 | 这 |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

他抱起孩子，打发走奶妈后，转身离开了孩子的母亲。

[huː] [leɪ] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| who | lay | anxiously | watching | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 躺 | 焦虑地 | 观看 | 他 | . |

谁正焦急地躺在那里看着他。

[hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət]['lɪt(ə)l]['iːvə] ,

| He | gazed | fixedly | at | little | Eva | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 固定地 | 在 | 小的 | 伊娃 | , |

他目不转睛地盯着小伊娃，

[waɪl] [hiː; hi][ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]

| while | he | exposed | her | beautiful | and | tender | eyes | to | the | bright | glare | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 裸露 | 她 | 美丽的 | 和 | 投标 | 眼睛 | 到 | 这 | 明亮的 | 强光 | 的 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

| morning | sun | . |
|---|---|---|
| 早晨 | 太阳 | . |

他将她美丽而柔嫩的眼睛暴露在清晨明亮的阳光下。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['hevi] [fraʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [diːp]

| His | brow | was | contracted | into | a | great | heavy | frown | , | and | a | short | but | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眉头 | 曾是 | 合同 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 重的 | 皱眉 | , | 和 | 一个 | 短的 | 但 | 深的 |

[saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ;

| sigh | escaped | him | ; |
|---|---|---|---|
| 叹 | 逃脱 | 他 | ; |

他眉头紧锁，眉头紧锁，发出了一声短促而深沉的叹息；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] : [ðen] [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði][lɪdz] ,

| but | he | never | took | his | eyes | from | her | face | : | then | he | forced | the | lids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 采取 | 他的 | 眼睛 | 从 | 她 | 脸 | : | 然后 | 他 | 强制 | 这 | 盖子 | , |

但他始终没有将目光从她的脸上移开：然后他强行抬起她的眼皮，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['sɪlkən] ['frɪndʒɪz] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

| with | their | long | silken | fringes | , | far | away | from | the | ball | of | the | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 长的 | 丝 | 边缘 | , | 远的 | 离开 | 从 | 这 | 球 | 的 | 这 | 眼睛 | , |

它们长长的丝质流苏远离眼球，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['iːvə][wʌz; wəz] [naʊ] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [rʌf] [ænd; ənd]

| and | little | Eva | was | now | screaming | with | the | pain | caused | by | this | rough | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 伊娃 | 曾是 | 现在 | 尖叫 | 和 | 这 | 疼痛 | 导致 | 经过 | 这 | 粗糙的 | 和 |

['kruːəl] ['triːtmənt] .

| cruel | treatment | . |
|---|---|---|
| 残忍的 | 治疗 | . |

小伊娃因为这种粗暴残忍的对待而痛苦地尖叫起来。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ə; eɪ] [diːpər] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [krɔːst] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] , [ - ]

| a | deeper | shade | of | anxiety | crossed | the | doctor's | face | , | [ | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更深 | 阴影 | 的 | 焦虑 | 交叉 | 这 | 医生的 | 脸 | , | [ | - | ] |

医生的脸上浮现出更深的焦虑表情[82]

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [mæn] , [æz; əz][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['mʌðər] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ,

| and | the | hard | and | unfeeling | man | , | as | the | weeping | mother | thought | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 难的 | 和 | 冷漠无情 | 男人 | , | 作为 | 这 | 哭泣 | 母亲 | 想法 | 他 | , |

而那位哭泣的母亲却认为他是个冷酷无情的人。

[druː] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['tendərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , - [pʊr]

| drew | the | infant | tenderly | to | his | breast | , | and | murmured | in | a | low | tone | , | ' | Poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 这 | 婴儿 | 温柔地 | 到 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 低声说道 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | - | 贫穷的 |

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

| little | thing | ! |
|---|---|---|
| 小的 | 事物 | ! |

他温柔地把婴儿抱到胸前，低声喃喃道："可怜的小家伙！"

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['helpləs] [θɪŋ] ! -

| poor | little | helpless | thing | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 无助 | 事物 | ! | - |

可怜的小家伙，无助极了!

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðər]

| and | gave | her | back | to | her | nurse | , | and | went | away | without | saying | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | 后退 | 到 | 她 | 护士 | , | 和 | 去 | 离开 | 没有 | 说 | 其他 |

[wɜːrd] .

| word | . |
|---|---|
| 单词 | . |

然后把她还给了护士，一句话也没说就走了。

" [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ə'gen] .

| " | That | same | evening | the | doctor | came | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 相同的 | 晚上 | 这 | 医生 | 来了 | 再次 | . |

当晚医生又来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['æftər][dɑːrk] ,

| It | was | very | unusual | for | him | to | come | after | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 异常 | 为了 | 他 | 到 | 来 | 后 | 黑暗的 | , |

他天黑后回来非常不寻常。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [kriːkɪŋ] [buːts] [ænd; ənd] [rʌf] ['mænər] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ɪn][ə'paːn]

| and | his | great | creaking | boots | and | rough | manner | would | have | broken | in | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 伟大的 | 嘎吱作响 | 靴子 | 和 | 粗糙的 | 方式 | 会 | 有 | 破碎的 | 在 | 之上 |

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gruːp] .

| a | very | pretty | group | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 漂亮的 | 团体 | . |

他那双吱吱作响的大靴子和粗鲁的举止，很可能会闯入一群非常漂亮的人中间。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['sɔːftli] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ˌʌn'siːn] [hɪm'self] .

| " | But | he | went | softly | up | stairs | , | and | looked | in | the | room | , | unseen | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 去 | 轻轻 | 向上 | 楼梯 | , | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 房间 | , | 看不见 | 他自己 | . |

但他悄悄地上了楼，往房间里看了看，自己却没被人看见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kæʃ'mɪr] , [ænd; ənd][hæf] - ['berid] [ɪn][æn; ən]

| There | was | the | happy | mother | wrapped | in | a | cashmere | , | and | half | - | buried | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 快乐的 | 母亲 | 包装 | 在 | 一个 | 羊绒 | , | 和 | 一半 | - | 埋葬 | 在 | 一个 |

[ɪ'mens] [ɑːrm] - [tʃer] ,

| immense | arm | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|
| 巨大 | 手臂 | - | 椅子 | , |

一位幸福的母亲裹着羊绒衫，半埋在一张巨大的扶手椅里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['mʌðərli] [lʊk] [ə'paːn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] . [ - ]

| with | a | sweet | motherly | look | upon | her | face | , | watching | her | darling | . | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 甜的 | 母性 | 看 | 之上 | 她 | 脸 | , | 观看 | 她 | 亲爱的 | . | [ | - | ] |

她脸上带着慈母般的笑容，注视着她的宝贝。[83]

" [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['eɪvəz, 'iːvəz] ['fɑːðər] [sæt] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] ,

| " | Close | to | his | wife | , | Eva's | father | sat | , | holding | her | in | his | arms | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 伊娃的 | 父亲 | 卫星 | , | 保持 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | ; | 和 | , |

['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [tel] ,

| wonderful | to | tell | , |
|---|---|---|---|
| 精彩的 | 到 | 告诉 | , |

“伊娃的父亲坐在妻子身边，把她抱在怀里；而且，令人欣慰的是，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ;

| for | a | man | , | holding | her | quite | comfortably | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 男人 | , | 保持 | 她 | 相当 | 舒适地 | ; |

对一个男人来说，抱着她感觉很舒服；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['lʌld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

| for | he | had | lulled | her | to | sleep | with | a | lullaby | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 昏昏欲睡 | 她 | 到 | 睡觉 | 和 | 一个 | 催眠曲 | 的 | 他的 | 自己的 |

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

| composition | , |
|---|---|
| 作品 | , |

因为他用自己创作的摇篮曲哄她入睡。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| the | language | of | which | was | utterly | unknown | to | the | rest | of | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语言 | 的 | 哪个 | 曾是 | 完全地 | 未知 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 公司 | . |

公司其他员工完全听不懂这种语言。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] - ['beɪbi] [tɔːk] , - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːəli] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] [wel] ,

| He | was | learning | to | talk | ' | baby | talk | , | ' | and | was | really | getting | on | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 学习 | 到 | 讲话 | - | 婴儿 | 讲话 | , | - | 和 | 曾是 | 真的 | 获得 | 在 | 非常 | 出色地 | , |

他正在学习说“儿语”，而且学得非常好。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses]

| and | just | now | he | was | looking | extremely | proud | and | happy | at | his | success |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 现在 | 他 | 曾是 | 寻找 | 极其 | 自豪的 | 和 | 快乐的 | 在 | 他的 | 成功 |

[ɪn] ['suːðɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

| in | soothing | the | little | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 舒缓 | 这 | 小的 | 一 | . |

刚才他安抚了小宝宝，脸上露出无比自豪和高兴的神情。

" ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['hæpi] ['perənts] [sæt]['mɪstər] . ['vəːnən] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

| " | Opposite | to | these | happy | parents | sat | Mr | . | Vernon | , | a | noble | - | looking | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对面的 | 到 | 这些 | 快乐的 | 父母 | 卫星 | 先生 | . | 弗农 | , | 一个 | 高贵 | - | 寻找 | 绅士 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ,

| and | his | wife | , | a | beautiful | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | , | 一个 | 美丽的 | 女士 | , |

“与这对幸福的父母相对而坐的是弗农先生，一位相貌高贵的绅士，以及他的妻子，一位美丽的女士。”

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [blæk]

| uncle | and | aunt | to | the | baby | ; | and | , | in | the | distance | , | was | the | faithful | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 和 | 阿姨 | 到 | 这 | 婴儿 | ; | 和 | , | 在 | 这 | 距离 | , | 曾是 | 这 | 忠实 | 黑色的 |

[nɜːrs] ,

| nurse | , |
|---|---|
| 护士 | , |

婴儿的叔叔和婶婶；远处，是忠诚的黑人保姆。

[oʊld] ['daɪnə] , [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['hæpi] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,

| old | Dinah | , | fast | asleep | , | and | quite | as | happy | , | in | her | own | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 迪娜 | , | 快速地 | 睡着了 | , | 和 | 相当 | 作为 | 快乐的 | , | 在 | 她 | 自己的 | 观点 | , |

老黛娜睡得很沉，她自己也觉得很幸福。

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] . [ - ]

| as | the | rest | of | the | party | . | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 派对 | . | [ | - | ] |

和党内其他成员一样。[84]

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['fɑːðər] [leɪd] [ðə; ði]['beɪbi] ['tendərli] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd]

| " | Presently | the | father | laid | the | baby | tenderly | down | in | her | beautiful | cradle | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 目前 | 这 | 父亲 | 铺设 | 这 | 婴儿 | 温柔地 | 向下 | 在 | 她 | 美丽的 | 摇篮 | , | 和 |

[waɪl] ['dʒentli] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| while | gently | rocking | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 轻轻地 | 摇滚 | 她 | , |

“父亲轻轻地把婴儿放在漂亮的摇篮里，一边轻轻地摇晃着她，

[sed] ['sɔːftli] : - [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [waɪl] [aɪ] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

| said | softly | : | ' | I | wonder | what | the | baby | was | thinking | about | while | I | sang | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 轻轻 | : | - | 我 | 想知道 | 什么 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 思维 | 关于 | 尽管 | 我 | 唱 | 到 | 她 | ? |

-

'

-

-

她轻声说道：“我唱歌给宝宝听的时候，她不知道在想些什么呢？”

" - [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['wʌndərfəli] [waɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

| " | ' | She | looked | so | wonderfully | wise | , | ' | said | the | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 她 | 看起来 | 所以 | 太棒了 | 明智的 | , | - | 说 | 这 | 母亲 | . |

“她看起来真是睿智极了，”母亲说道。

" - [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðæt] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['poʊəm] — " [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['θɪŋkɪŋ]

| " | ' | Did | you | ever | come | across | that | lovely | little | poem | — | " | What | is | the | little | one | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做过 | 你 | 曾经 | 来 | 穿过 | 那 | 迷人的 | 小的 | 诗 | — | " | 什么 | 是 | 这 | 小的 | 一 | 思维 |

[ə'baʊt] ?

| about | ? |
|---|---|
| 关于 | ? |

“你有没有看过那首可爱的小诗——《小家伙在想什么？》

" - [sed] ['mɪstər] . ['vəːnən] .
**" ' said Mr . Vernon .**
" - 说 先生 . 弗农 .

“弗农先生说道。”

- [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][læst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**' I can only remember the last part of it ,**
- 我 能 仅有的 记住 这 最后的 部分 的 它 ,

我只记得最后一部分了。

[ðoʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'saitid] , [ɪn]
**though my little daughter has often read it to me , ' and he recited , in**
尽管 我的 小的 女儿 有 经常 读 它 到 我 , - 和 他 背诵 , 在
[ə; eɪ] [swiːt] ,
**a sweet ,**
一个 甜的 ,

虽然我的小女儿经常给我读这本书，'他用甜美的声音朗诵道，

[loʊ] [vɔɪs] , [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] ['frægmənt] :
**low voice , this exquisite little fragment :**
低的 嗓音 , 这 精美的 小的 分段 :

低声说道，这段精妙的小片段：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
**" What is the little one thinking about ?**
" 什么 是 这 小的 一 思维 关于 ?

小家伙在想什么呢?

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] ? [ - ]
**What does she think of her mother's eyes ? [ 85 ]**
什么 做 她 思考 的 她 母亲的 眼睛 ? [ - ]

她觉得她母亲的眼睛怎么样? [85]

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [her] ?
**What does she think of her mother's hair ?**
什么 做 她 思考 的 她 母亲的 头发 ?

她觉得她妈妈的头发怎么样?

[wʌt] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] [ruːf] [ðæt] [flaɪz]
**What , of the cradle roof that flies**
什么 , 的 这 摇篮 屋顶 那 苍蝇

什么，飞翔的摇篮屋顶?

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['bækwərd] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] ?
**Forward and backward through the air ?**
向前 和 落后 通过 这 空气 ?

在空中前后移动?

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [brest] ,
**What does she think of her mother's breast ,**
什么 做 她 思考 的 她 母亲的 胸部 ,

她对母亲的乳房有什么看法?

[raʊnd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [smuːð] [ænd; ənd] [waɪt] ,
**Round and beautiful , smooth and white ,**
圆形的 和 美丽的 , 光滑的 和 白色的 ,

圆润美丽，光滑洁白

['siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evər][wɪð; wɪθ] [freʃ] [dɪ'laɪt] —
**Seeking it ever with fresh delight —**
寻求 它 曾经 和 新鲜的 喜 —

永远怀着新鲜的喜悦去追寻它——

[kʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rest] ?

| Cup | of | her | life | , | and | couch | of | her | rest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杯子 | 的 | 她 | 生活 | , | 和 | 长椅 | 的 | 她 | 休息 | ? |

她生命中的杯子，也是她安息的床榻?

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] , [wen] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪm'breɪs]

| What | does | she | think | , | when | her | quick | embrace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 她 | 思考 | , | 什么时候 | 她 | 快的 | 拥抱 |

当她迅速拥抱她时，她在想什么?

['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['beriz] [hɜːr; hər] [feɪs]

| Presses | her | hand | , | and | buries | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出版社 | 她 | 手 | , | 和 | 埋葬 | 她 | 脸 |

她按住自己的手，把脸埋了起来。

[diːp] , [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] - [θrɔbz] [sɪŋk][ænd; ənd] [swel]

| Deep | , | where | the | heart | - | throbs | sink | and | swell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | , | 在哪里 | 这 | 心 | - | 悸动 | 下沉 | 和 | 膨胀 |

深处，心跳在此沉浮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [lʌv] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [tel] ,

| With | a | tender | love | she | can | never | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 投标 | 爱 | 她 | 能 | 绝不 | 告诉 | , |

她心中怀着一份无法言说的温柔爱意

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['məːməz] [ðə; ði][wɜːrdz]

| Though | she | murmurs | the | words |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 低语 | 这 | 字 |

尽管她低声说着这些话

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] ,

| Of | all | the | birds | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 鸟类 | , |

在所有鸟类中，

[wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [wel] ?

| Words | she | had | learned | to | murmur | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 她 | 有 | 学习 | 到 | 低语 | 出色地 | ? |

她学会了轻声细语的那些词?

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] !

| Now | she | thinks | she'll | go | to | sleep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 思考 | 壳 | 去 | 到 | 睡觉 | ! |

现在她想睡觉了!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kriːp]

| I | can | see | the | shadow | creep |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 这 | 阴影 | 潜行者 |

我能看到阴影悄悄逼近。

['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][sɔːft] [ɪ'klɪps]

| Over | her | eyes | in | soft | eclipse |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 眼睛 | 在 | 柔软的 | 蚀 |

在她柔和的日食中

['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] .

| Over | her | brow | , | and | over | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 眉头 | , | 和 | 超过 | 她 | 嘴唇 | . |

越过她的眉毛，越过她的嘴唇。

[aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] - [tɪps] !

| Out | to | her | little | finger | - | tips | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 到 | 她 | 小的 | 手指 | - | 尖端 | ! |

一直延伸到她的小指尖!

['sɔ:ftli] ['sɪŋkɪŋ] — [daʊn] [ʃi:; ʃi] [goʊz] !
**Softly sinking — down she goes !**
轻轻 下沉 — 向下 她 去 !

她缓缓下沉——她沉下去了!

[daʊn] — [ʃi:; ʃi] — [goʊz] ! — [daʊn] — [ʃi:; ʃi] — [goʊz] !
**Down — she — goes ! — down — she — goes !**
向下 — 她 — 去 ! — 向下 — 她 — 去 !

她倒下了! 她倒下了!

[si:] !
**See !**
看 !

看!

[ʃi:; ʃi][ɪz] [hʌʃt] [ɪn] [swi:t] [rɪ'poʊz] . " [ - ]
**she is hushed in sweet repose . " [ 86 ]**
她 是 静静地 在 甜的 休息 . " [ - ]

她静静地享受着甜蜜的安宁。[86]

" [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [geɪzd] [ɑ:n] [ðɪs] ['lʌvli] [si:n] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bju:tɪfli] ['tʌtʃɪŋ]
**" As the doctor gazed on this lovely scene , and heard the beautifully touching**
" 作为 这 医生 凝视 在 这 迷人的 场景 , 和 听到 这 非常漂亮 接触
[wɜ:rdz][soʊ] [fɪtli] ['spoʊkən] ,
**words so fitly spoken ,**
字 所以 合适地 说 ,

“当医生凝视着这美丽的景象，聆听着那些恰如其分、感人至深的话语时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] , [hi:; hi] [fraund] [ænd; ənd] [said] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .
**instead of smiling , he frowned and sighed , for his heart was troubled .**
反而 的 微笑 , 他 皱眉 和 叹了口气 , 为了 他的 心 曾是 麻烦 .

他没有微笑，而是皱着眉头叹了口气，因为他心里很烦恼。

" ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [hi:; hi] ['grʌmbld] [aʊt] , - [ə; eɪ]['fæməli]['pɑ:rti] , [aɪ] [si:] . -
**" Coming forward , he grumbled out , ' A family party , I see . '**
" 未来 向前 , 他 咕哝 出去 , - 一个 家庭 派对 , 我 看 . -

他走上前去，咕哝道：“看来是家庭聚会啊。”

" - [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ; - [ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔ:r'self] [wʊd]
**" ' Yes , ' said the father , rising and smiling ; ' and no one but yourself would**
" - 是的 , - 说 这 父亲 , 上升 和 微笑 ; - 和 不 一 但 你自己 会
[faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] . -
**find a welcome . '**
寻找 一个 欢迎 . -

“是的，”父亲站起身来，笑着说，“除了你之外，没有人会受到欢迎。”

" - [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , - [grauld] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
**" ' So much the better , ' growled the doctor .**
" - 所以 很多 这 更好的 , - 咆哮 这 医生 .

“那就再好不过了，”医生咕哝道。

- [nɜ:rs] , [laɪt] [ðə; ði][gæs] . -
**' Nurse , light the gas . '**
- 护士 , 光 这 气体 . -

“护士，点燃煤气。”

" - [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][lɪt] [ˌaɪ 'ti:] [jet] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] ,
**" ' We have not lit it yet , ' said the young mother ,**
" - 我们 有 不是 点燃 它 然而 , - 说 这 年轻的 母亲 ,

“我们还没点火呢，”这位年轻的母亲说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [wæks] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər] ,

| pointing | to | the | two | wax | lights | in | a | distant | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 这 | 二 | 蜡 | 灯 | 在 | 一个 | 遥远 | 角落 | , |

指着远处角落里的两盏蜡灯，

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] [ɑːr; ər] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['tendər] . -

| ' | because | they | tell | me | the | eyes | of | infants | are | very | weak | and | tender | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因为 | 他们 | 告诉 | 我 | 这 | 眼睛 | 的 | 婴儿 | 是 | 非常 | 虚弱的 | 和 | 投标 | . | - |

“因为他们告诉我，婴儿的眼睛非常脆弱娇嫩。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

| " | The | doctor | took | no | notice | of | this | , | only | nodded | to | the | nurse | ; | and | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 这 | , | 仅有的 | 点头 | 到 | 这 | 护士 | ; | 和 | 她 | , |

['stændɪŋ] [ɪn] [ - ]

| standing | in | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | [ | - | ] |

“医生对此毫不在意，只是向护士点了点头；而她，站在那里[87]

['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

| mortal | fear | that | he | would | cut | her | head | off | immediately | if | she | hesitated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凡人 | 害怕 | 那 | 他 | 会 | 切 | 她 | 头 | 离开 | 立即地 | 如果 | 她 | 犹豫了一下 | , |

[əu'beid] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

| obeyed | his | order | . |
|---|---|---|---|
| 服从 | 他的 | 命令 | . |

她害怕如果犹豫就会立刻被他砍头，于是服从了他的命令。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['piːsfəli] ['sliːpɪŋ] ,

| " | The | mother | looked | at | her | little | child | , | who | was | still | peacefully | sleeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 看起来 | 在 | 她 | 小的 | 孩子 | , | WHO | 曾是 | 仍然 | 和平地 | 睡眠 | , |

母亲看着她的小孩子，孩子还在安详地睡着。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ʌv; əv]

| and | then | shaded | her | eyes | with | her | hand | from | the | sudden | blaze | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 阴影 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 手 | 从 | 这 | 突然 | 火焰 | 的 |

[laɪt] ,

| light | , |
|---|---|
| 光 | , |

然后她用手遮住眼睛，躲避突然刺眼的光线。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]['dɑːktər] [siːmd] ['veri] ['kruːəl] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] [wʌt]

| thinking | that | though | the | doctor | seemed | very | cruel | , | he | must | be | doing | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 尽管 | 这 | 医生 | 似乎 | 非常 | 残忍的 | , | 他 | 必须 | 是 | 正在做 | 什么 |

[wʌz; wəz] [raɪt] .

| was | right | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 正确的 | . |

心想虽然医生看起来很残忍，但他一定做的是正确的。

[pʊr] [jʌŋ] ['mʌðər] !

| Poor | young | mother | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 年轻的 | 母亲 | ! |

可怜的年轻母亲！

" - [aɪ]['oʊnli] [niːd] [ðɪs] [læst] [test] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | ' | I | only | need | this | last | test | before | I | tell | you | what | it | means | , | ' | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 仅有的 | 需要 | 这 | 最后的 | 测试 | 前 | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 方法 | , | - | 说 | 这 | 医生 | . |

“我只需要做完这最后一个检查，就能告诉你结果了，”医生说。

- [hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][tʃaɪld] . -

| ' | Here | , | give | me | the | child | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | , | 给 | 我 | 这 | 孩子 | . | - |

“把孩子给我。”

" [ðə; ði] ['fɑːðər] ['tendərli] [leɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['iːvə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

| " | The | father | tenderly | laid | the | little | Eva | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 父亲 | 温柔地 | 铺设 | 这 | 小的 | 伊娃 | 在 | 他的 | 武器 | , |

父亲温柔地将小伊娃放在怀里，

[ðoʊ] [kwaɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] .

| though | quite | at | a | loss | to | imagine | what | experiment | was | to | be | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 相当 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 想象 | 什么 | 实验 | 曾是 | 到 | 是 | 尝试 | . |

虽然完全不知道该尝试什么实验。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [let] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ 'daːkənd ] [ruːm] ,

| The | light | was | certainly | too | strong | to | be | let | suddenly | into | a | darkened | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 曾是 | 当然 | 也 | 强的 | 到 | 是 | 让 | 突然 | 进入 | 一个 | 变暗 | 房间 | , |

[hiː; hi] [θɔːt] ;

| he | thought | ; |
|---|---|---|
| 他 | 想法 | ; |

他心想，这光线太强了，不可能突然照进黑暗的房间里；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ - ]

| but | the | [ | 88 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | [ | - | ] |

但是[88]

['dɑːktər] [nuː] [best] .

| doctor | knew | best | . |
|---|---|---|---|
| 医生 | 知道 | 最好的 | . |

医生最清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['vəːnən] ,

| It | was | strange | that | only | the | noble | - | looking | gentleman | , | Mr | . | Vernon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 那 | 仅有的 | 这 | 高贵 | - | 寻找 | 绅士 | , | 先生 | . | 弗农 | , |

奇怪的是，只有那位相貌高贵的绅士弗农先生

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] [bʌt; bət] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

| seemed | to | divine | the | meaning | of | the | rough | but | kind | - | hearted | man | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 神圣的 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 粗糙的 | 但 | 种类 | - | 心地 | 男人 | , | 但 | 他 |

[nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] ;

| knew | only | too | well | ; |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 仅有的 | 也 | 出色地 | ; |

他似乎看穿了这位粗犷但心地善良的男人的心意，但他自己也心知肚明；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sædli] [ʃʊr] .

| he | was | sadly | sure | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 令人遗憾的是 | 当然 | . |

他悲哀地确信这一点。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ['prez(ə)ntli] .

| I | will | tell | you | why | , | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 为什么 | , | 目前 | . |

我稍后会告诉你原因。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tendər] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [leɪ] ['helpləsli] [ə'genst] [ðə; ði]

| " | And | now | the | tender | head | of | the | sleeping | child | lay | helplessly | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 这 | 投标 | 头 | 的 | 这 | 睡眠 | 孩子 | 躺 | 无助地 | 反对 | 这 |

[fə'zɪʃənz] [rʌf] [koʊt] ,

| physician's | rough | coat | , |
|---|---|---|---|
| 医生的 | 粗糙的 | 外套 | , |

“现在，熟睡的孩子娇嫩的头无力地靠在医生粗糙的白大褂上，

[en'sɜːkəld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

| encircled | by | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 他的 | 手臂 | . |

被他的手臂环绕着。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [dæʃt] [sʌm; səm][koʊld]['wɔ:tər] , [ðæt] [stʊd] [nɪr] , ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .

| " | Suddenly | he | dashed | some | cold | water | , | that | stood | near | , | into | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 他 | 虚线 | 一些 | 寒冷的 | 水 | , | 那 | 站立 | 靠近 | , | 进入 | 她 | 脸 | . |

“他突然把旁边的一盆冷水泼到她脸上。”

" ['lɪt(ə)l] ['i:və] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [blu:] [aɪz] [ɪ'mi:diətli] ['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt]

| " | Little | Eva | awoke | , | and | opened | her | dark | blue | eyes | immediately | under | the | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 伊娃 | 醒来 | , | 和 | 打开 | 她 | 黑暗的 | 蓝色的 | 眼睛 | 立即地 | 在下面 | 这 | 明亮的 |

[stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] .

| stream | of | light | . |
|---|---|---|---|
| 溪流 | 的 | 光 | . |

“小伊娃醒了过来，在明亮的光线下，她立刻睁开了深蓝色的眼睛。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][kraɪ] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʃrɪŋk] ; ['kɑ:mli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['nevər] [flɪntʃɪŋ] ,

| She | did | not | cry | ; | she | did | not | shrink | ; | calmly | she | looked | up | , | never | flinching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 哭 | ; | 她 | 做过 | 不是 | 收缩 | ; | 平静地 | 她 | 看起来 | 向上 | , | 绝不 | 畏缩 | , |

她没有哭，也没有退缩，而是平静地抬起头，目光始终没有闪躲。

['nevər] ['wɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] .

| never | winking | as | she | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 眨眼 | 作为 | 她 | 躺 | . |

她躺着的时候眼睛都没眨一下。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ - ]

| " | The | doctor | raised | her | nearer | and | nearer | [ | 89 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 提高 | 她 | 更近 | 和 | 更近 | [ | - | ] |

“医生把她越抬越近[89]

[tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [skru:z] , [ænd; ənd] [let] [aʊt] [i:tʃ] ['bɜ:rnər] [tu:; tə] [ɪts] ['fʊlɪst]

| to | the | flame | ; | he | turned | the | screws | , | and | let | out | each | burner | to | its | fullest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 火焰 | ; | 他 | 转向 | 这 | 螺丝 | , | 和 | 让 | 出去 | 每个 | 刻录机 | 到 | 它是 | 最 |

[kə'pæsəti] ,

| capacity | , |
|---|---|
| 容量 | , |

他拧动螺丝，将每个燃烧器的火力都调到最大，点燃了火焰。

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hændz] ['ræpɪdli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] ,

| and | passed | his | hands | rapidly | to | and | fro | close | to | the | child's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 他的 | 双手 | 快速 | 到 | 和 | 弗 | 关闭 | 到 | 这 | 孩子的 | 眼睛 | , |

他迅速地在孩子眼前来回挥动双手，

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] , ['pænɪk] - ['strɪkən] [gru:p] ,

| then | turning | towards | the | wondering | , | panic | - | stricken | group | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 向 | 这 | 好奇 | , | 恐慌 | - | 受打击的 | 团体 | , |

然后转向那群惊慌失措、不知所措的人们，

[hu:] [wɜ:r; wər] ['sloʊli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['pæntəmaɪm] ,

| who | were | slowly | beginning | to | understand | the | meaning | of | that | fearful | pantomime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 缓慢地 | 开始 | 到 | 理解 | 这 | 意义 | 的 | 那 | 可怕 | 哑剧 | , |

他们开始慢慢理解那场可怕的哑剧的含义，

[hi:; hi][leɪd][hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] ,

| he | laid | her | once | more | in | her | father's | arms | , | and | looking | in | his | face | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 她 | 一次 | 更多的 | 在 | 她 | 父亲的 | 武器 | , | 和 | 寻找 | 在 | 他的 | 脸 | , | 说 | , |

他再次将她放在她父亲的怀里，看着他的脸说：

[ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , ['broʊkən] [vɔɪs] , [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — - [gɑ:d] [help]

| in | a | rough | , | broken | voice | , | while | a | great | tear | trembled | in | his | eye | — | ' | God | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 粗糙的 | , | 破碎的 | 嗓音 | , | 尽管 | 一个 | 伟大的 | 撕 | 颤抖 | 在 | 他的 | 眼睛 | — | - | 上帝 | 帮助 |

['lɪt(ə)l]['i:və] ,

| little | Eva | , |
|---|---|---|
| 小的 | 伊娃 | , |

他用沙哑破碎的声音说道，眼中噙着一滴泪水——“上帝保佑小伊娃”，

— [ʃiː; ʃi][ɪz][blaɪnd] . -
**— she is blind . '**
— 她 是 瞎的 . -

——她双目失明。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['perənts]
**" The doctor went away that night with the sorrowful wail of the poor parents**
" 这 医生 去 离开 那 夜晚 和 这 悲伤 哀号 的 这 贫穷的 父母
['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**smiting his heart .**
惩罚 他的 心 .

“那天晚上，医生带着悲痛欲绝的父母的哭喊声离开了，这哭喊声深深刺痛了他的心。”

" [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
**" He came again and again ,**
" 他 来了 再次 和 再次 ,

他一次又一次地来，

[bʌt; bət] [ˌnevər'mɔːr] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [dɪd][hiː; hi]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [soʊ] ['smaɪlɪŋli]
**but nevermore in that house did he open the door upon a group so smilingly**
但 永不再 在 那 房子 做过 他 打开 这 门 之上 一个 团体 所以 微笑着
['hæpi] ,
**happy ,**
快乐的 ,

但他再也没有在那所房子里打开门，看到一群人脸上带着如此灿烂的笑容。

[æz; əz] [ðæt] [ - ]
**as that [ 90 ]**
作为 那 [ - ]

就像[90]

[wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [truːθ] ,
**which greeted him on the fatal night , when he told them the dreadful truth ,**
哪个 问候 他 在 这 致命的 夜晚 , 什么时候 他 讲述 他们 这 可怕 真相 ,

在那个致命的夜晚，当他告诉他们可怕的真相时，迎接他的就是他们。

[ðæt] [ðer; ðər] [tʃaɪld] [wʊd] ['nevər] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][blaɪnd] .
**that their child would never see their faces , for she was blind .**
那 他们的 孩子 会 绝不 看 他们的 面孔 , 为了 她 曾是 瞎的 .

他们的孩子永远也看不到他们的脸，因为她双目失明。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['vəːnən] .
**" And now I will tell you about Mr . Vernon .**
" 和 现在 我 将要 告诉 你 关于 先生 . 弗农 .

“现在我将为大家讲述弗农先生的故事。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [rɪtʃ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]
**When he was quite a young man , rich , handsome , and surrounded with**
什么时候 他 曾是 相当 一个 年轻的 男人 , 富有的 , 英俊的 , 和 包围 和
[frendz] ,
**friends ,**
朋友们 ,

当他年轻有为、家境富裕、相貌英俊、朋友环绕的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːvər] , [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] ['toʊtəli] [blaɪnd] .
**he was taken ill with a dreadful fever , which left him totally blind .**
他 曾是 已采取 患病的 和 一个 可怕 发烧 , 哪个 左边 他 完全 瞎的 .

他患了重病，高烧不退，最终双目失明。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [æt; ət]['gɑːdz] [wɪl] ,
**For a long , long time he murmured at God's will ,**
为了 一个 长的 , 长的 时间 他 低声说道 在 神的 将要 ,

他长时间低声抱怨着上帝的旨意，

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [θɪŋ] [left] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ;

| and | refused | to | believe | there | was | any | thing | left | worth | living | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 到 | 相信 | 那里 | 曾是 | 任何 | 事物 | 左边 | 值得 | 活的 | 为了 | ; |

他拒绝相信还有什么值得活下去的理由；

[bʌt; bət]['gɑ:dz] [weɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [weɪz] ,

| but | God's | ways | are | not | our | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 神的 | 方式 | 是 | 不是 | 我们的 | 方式 | , |

但神的道路非同我们的道路。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] [hi:; hi][soʊ] [ 'sɔfənd ] [ðə; ði] ['wɪlfl] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][mæn] ,

| and | in | His | own | good | time | He | so | softened | the | wilful | heart | of | the | blind | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 自己的 | 好的 | 时间 | 他 | 所以 | 软化 | 这 | 故意 | 心 | 的 | 这 | 瞎的 | 男人 | , |

祂在祂认为合适的时候，软化了盲人顽固的心。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [nɑ:t]['oʊnli] [rɪ'zaɪnd] , [bʌt; bət] ['hæpi] .

| so | that | he | became | not | only | resigned | , | but | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 成为 | 不是 | 仅有的 | 辞职 | , | 但 | 快乐的 | . |

因此，他不仅接受了现实，而且还感到高兴。

" ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] , [gɑ:d] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] , [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r]

| " | After | a | few | years | , | God | gave | him | a | beautiful | wife | , | who | loved | him | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 很少 | 年 | , | 上帝 | 给予 | 他 | 一个 | 美丽的 | 妻子 | , | WHO | 喜爱 | 他 | 更多的 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ - ]

| because | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| 因为 | [ | - | ] |

几年后，上帝赐予他一位美丽的妻子，她更加爱他，因为[91]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] [ker] ; [ænd; ənd][oʊ]

| of | the | affliction | which | made | him | so | dependent | upon | her | loving | care | ; | and | oh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 痛苦 | 哪个 | 制成 | 他 | 所以 | 依赖 | 之上 | 她 | 爱 | 关心 | ; | 和 | 哦 |

!

**!**

!

是那场使他如此依赖她慈爱照料的苦难；哦！

[haʊ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] [tru:] ['stɔ:ri] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendər] ['pɪti] [fɔ:r; fər]

| how | I | hope | that | all | who | are | reading | this | true | story | will | have | a | tender | pity | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 希望 | 那 | 全部 | WHO | 是 | 阅读 | 这 | 真的 | 故事 | 将要 | 有 | 一个 | 投标 | 遗憾 | 为了 |

[ðoʊz] [ə'pɑ:n] [hu:m] [gɑ:d][hæz; həz] [kɔ:zd] ['aʊtwərd] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə][fɔ:l] .

| those | upon | whom | God | has | caused | outward | darkness | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 之上 | 谁 | 上帝 | 有 | 导致 | 向外 | 黑暗 | 到 | 落下 | . |

我多么希望所有读到这个真实故事的人，都能对那些被上帝降下黑暗阴影的人们心生怜悯。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

| They | cannot | see | the | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 看 | 这 | 阳光 | , |

他们看不到阳光。

[ɔ:r][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊərz] — [let][ðem; ðəm] [fi:l] [ðə; ði][wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] .

| or | the | beautiful | flowers | — | let | them | feel | the | warm | sunshine | of | a | loving | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 美丽的 | 花朵 | — | 让 | 他们 | 感觉 | 这 | 温暖的 | 阳光 | 的 | 一个 | 爱 | 心 | . |

或者让美丽的花朵感受温暖的爱意。

" [ɪn] [du:] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] ['mɪstər] . ['və:nən] [hæd; həd] [tu:] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['eldər][ə; eɪ]

| " | In | due | course | of | time | Mr | . | Vernon | had | two | lovely | children | , | the | elder | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 到期的 | 课程 | 的 | 时间 | 先生 | . | 弗农 | 有 | 二 | 迷人的 | 孩子们 | , | 这 | 长老 | 一个 |

['prɪti] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ,

| pretty | little | maiden | , |
|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 小的 | 少女 | , |

“不久之后，弗农先生有了两个可爱的孩子，姐姐是个漂亮的小姑娘，

[wɪð; wɪθ] [diːp] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][dɑːrk] , ['weɪvi] [her] , [huːz] [swiːt] [neɪm] [wʌz; wəz] [ruːθ] .

| with | deep | blue | eyes | , | and | dark | , | wavy | hair | , | whose | sweet | name | was | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 和 | 黑暗的 | , | 波浪状 | 头发 | , | 谁 | 甜的 | 姓名 | 曾是 | 露丝 | . |

她有着深蓝色的眼睛和深色的波浪卷发，她的名字叫露丝。

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːrlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] ['glædn]

| The | dear | little | girl | was | six | years | old | before | the | other | darling | came | to | gladden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 六 | 年 | 老的 | 前 | 这 | 其他 | 亲爱的 | 来了 | 到 | 格拉登 |

[hɪz; ɪz] ['perənts] - [hɑːrt] ,

| his | parents | ' | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父母 | - | 心 | , |

这个可爱的小女孩六岁的时候，另一个宝贝女儿才来到父母身边，给他们带来了无尽的欢乐。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [kəm'pænjənz] [bʌt; bət][hɜːr; hər][blaɪnd] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] ,

| and | having | no | companions | but | her | blind | father | and | gentle | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 不 | 同伴 | 但 | 她 | 瞎的 | 父亲 | 和 | 温和的 | 母亲 | , |

除了失明的父亲和温柔的母亲之外，她没有其他同伴。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

| she | grew | to | be | quite | a | dignified | little | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 到 | 是 | 相当 | 一个 | 凝重 | 小的 | 女士 | . |

她长大后成了一位颇具仪态的小个子女人。

[nʌn] [soʊ] [ - ]

| None | so | [ | 92 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 所以 | [ | - | ] |

没有[92]

[praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ruːθ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [hɜːr; hər][blaɪnd] ['fɑːðər] ;

| proud | and | happy | as | Ruth | , | when | she | was | guiding | her | blind | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 和 | 快乐的 | 作为 | 露丝 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 指导 | 她 | 瞎的 | 父亲 | ; |

像露丝一样骄傲和快乐，当她引导着她失明的父亲时；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《睡前大信笺》是该系列的第(The Big Nightcap Letters Being the Fifth )

## 第3/5页

[nʌn] [nuː] ['betər] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɔːks] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [pleɪs]
**none knew better all his favorite walks in and around the beautiful country place**
没有任何 知道 更好的 全部 他的 最喜欢的 散步 在 和 大约 这 美丽的 国家 地方
[wer] [ðeɪ] [lɪvd] ;
**where they lived ;**
在哪里 他们 居住地 ;

谁都不知道他在他们居住的美丽乡村及其周边地区最喜欢的散步路线；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] [weɪz] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**and her gentle , patient ways made her the very darling of his heart .**
和 她 温和的 , 病人 方式 制成 她 这 非常 亲爱的 的 他的 心 .

她温柔耐心的性格让她成为了他心中最爱的人。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
**" In a few years there was another little being in the world ,**
" 在 一个 很少 年 那里 曾是 其他 小的 存在 在 这 世界 ,

几年后，世界上又多了一个小生命。

[tuː; tə] [huːz] ['hæpinəs] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pʊr] [blaɪnd]
**to whose happiness Ruth was necessary ; and that was her poor blind**
到 谁 幸福 露丝 曾是 必要的 ; 和 那 曾是 她 贫穷的 瞎的
['kʌz(ə)n] , ['iːvə] ,
**cousin , Eva ,**
表哥 , 伊娃 ,

露丝对她的幸福至关重要；而她可怜的失明表妹伊娃，就是露丝本人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ruːθs] ['perənts] [mɪst] [hɜːr; hər] ['sædli] , [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər]
**and though Ruth's parents missed her sadly , they would often give up their**
和 尽管 露丝的 父母 错过 她 令人遗憾的是 , 他们 会 经常 给 向上 他们的
['dɑːrlɪŋ] ,
**darling ,**
亲爱的 ,

虽然露丝的父母非常想念她，但他们常常会放弃他们心爱的女儿。

[ænd; ənd] [send] [ɔːr] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] ['iːvə]
**and send or take her into the city , to visit and comfort and amuse Eva**
和 发送 或者 拿 她 进入 这 城市 , 到 访问 和 舒适 和 娱乐 伊娃
.
**:**
.

派她或带她进城，去探望、安慰和逗伊娃开心。

" [ruːθ] [ˌʌndər'stʊd] ['iːvə] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,
**" Ruth understood Eva better than any one else ,**
" 露丝 理解 伊娃 更好的 比 任何 一 别的 ,

“露丝比任何人都更了解伊娃。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [dɪr] [blaɪnd] ['fɑːðɚz] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] ;
**because she had been her dear blind father's constant companion ;**
因为 她 有 到过 她 亲爱的 瞎的 父亲的 持续的 伴侣 ;

因为她一直是她亲爱的失明父亲的忠实伙伴；

[ænd; ənd]['i:və] [lʌvd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər][step] ; [ - ]

| and | Eva | loved | her | with | all | her | heart | ; | she | knew | her | step | ; | [ | 93 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊娃 | 喜爱 | 她 | 和 | 全部 | 她 | 心 | ; | 她 | 知道 | 她 | 步 | ; | [ | - | ] |

伊娃全心全意地爱着她；她知道她的步伐；[93]

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] [dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [wʊd] [rʌʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs]

| she | would | hear | it | before | any | one | else | did | , | and | the | color | would | rush | in | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 听到 | 它 | 前 | 任何 | 一 | 别的 | 做过 | , | 和 | 这 | 颜色 | 会 | 匆忙 | 在 | 她 | 脸 |

,

,

,

她会比任何人都先听到，然后脸色会瞬间涨红。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,

| and | she | would | wait | with | beating | heart | till | the | door | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 等待 | 和 | 殴打 | 心 | 直到 | 这 | 门 | 打开 | , |

她会心跳加速地等待，直到门打开。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rʌʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [θroʊ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] ,

| and | then | she | would | rush | to | her | , | throw | her | arms | round | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 会 | 匆忙 | 到 | 她 | , | 扔 | 她 | 武器 | 圆形的 | 她 | 脖子 | , |

[ænd; ənd][kraɪ] ,

| and | cry | , |
|---|---|---|
| 和 | 哭 | , |

然后她会冲到她身边，搂住她的脖子，哭着说：

- [oʊ] , [dɪr] [ru:θ] !

| ' | Oh | , | dear | Ruth | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 亲爱的 | 露丝 | ! |

“哦，亲爱的露丝！”

['dɑ:rlɪŋ] [ru:θ] ! -

| darling | Ruth | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 露丝 | ! | - |

亲爱的露丝！

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hər] ['twenti] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ru:θ] [wʊd] [kɪs] ['i:və][dʒʌst][æz; əz] ['meni] ,

| and | kiss | her | twenty | times | , | and | Ruth | would | kiss | Eva | just | as | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吻 | 她 | 二十 | 时代 | , | 和 | 露丝 | 会 | 吻 | 伊娃 | 只是 | 作为 | 许多 | , |

露丝会亲吻她二十次，而露丝也会亲吻伊娃同样次数。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , ['hæpi]

| and | then | they | would | sit | down | close | together | , | and | have | such | a | nice | , | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 会 | 坐 | 向下 | 关闭 | 一起 | , | 和 | 有 | 这样的 | 一个 | 好的 | , | 快乐的 |

[tɔ:k] !

| talk | ! |
|---|---|
| 讲话 | ! |

然后他们会并排坐下，愉快地交谈！

[fɔ:r; fər] [ru:θ] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['dændi] , [ðə; ði]['poʊni] ,

| for | Ruth | had | to | tell | all | about | the | chickens | , | and | Dandy | , | the | pony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 露丝 | 有 | 到 | 告诉 | 全部 | 关于 | 这 | 鸡 | , | 和 | 花花公子 | , | 这 | 小马 | , |

因为露丝必须把关于鸡和丹迪（那匹小马）的事情都讲出来。

[hu:] [lʌvd] ['ʃʊgər] [soʊ] ['dɪrli] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hemd] [sɪks] ['pɑ:kɪt] -

| who | loved | sugar | so | dearly | ; | and | how | she | had | hemmed | six | pocket | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喜爱 | 糖 | 所以 | 亲爱的 | ; | 和 | 如何 | 她 | 有 | 包边 | 六 | 口袋 | - |

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪr] ['fɑ:ðər] ,

| handkerchiefs | for | her | dear | father | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 手帕 | 为了 | 她 | 亲爱的 | 父亲 | , |

她生前酷爱糖；她还为她亲爱的父亲缝制了六条口袋手帕。

[ænd; ənd][moʊst] [wɔːr] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['θɪmbl] ;

| and | most | wore | a | hole | in | her | little | thimble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 穿着 | 一个 | 洞 | 在 | 她 | 小的 | 顶针 | ; |

而且大多数人都把她的小顶针磨出了个洞;

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['brʌðər] [hæd; həd] ['skræbəld] [ɔːf][wɪð; wɪθ][oʊld] [-] [bræn] -

| and | how | her | little | baby | brother | had | scrabbled | off | with | old | Dobbin's | bran | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 小的 | 婴儿 | 兄弟 | 有 | 打乱 | 离开 | 和 | 老的 | 多宾的 | 麸 | - |

[bæg] ,

| bag | , |
|---|---|
| 包 | , |

还有她的小弟弟是如何偷走了老多宾的麸皮袋的,

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ - ]

| just | as | the | poor | old | horse | was | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 马 | 曾是 | [ | - | ] |

就像那匹可怜的老马一样[94]

['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| going | to | eat | his | dinner | , | and | poked | his | own | dear | little | head | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 吃 | 他的 | 晚餐 | , | 和 | 戳 | 他的 | 自己的 | 亲爱的 | 小的 | 头 | 在 | 它 | , |

他去吃晚饭,然后把自己的小脑袋伸进了饭里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ðə; ði][bræn][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| and | when | he | pulled | it | out | , | the | bran | was | all | over | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 拉 | 它 | 出去 | , | 这 | 麸 | 曾是 | 全部 | 超过 | 他的 | 脸 | , |

当他把麦片拔出来时,麦麸沾满了他的脸。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['freklz] ;

| making | him | look | as | if | he | was | covered | with | freckles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 看 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 雀斑 | ; |

让他看起来好像长满了雀斑;

[wɪtʃ] ['fʌni] ['keɪpər] [meɪd] ['iːvə] [læf] [laɪk] - ['eni] [θɪŋ] . -

| which | funny | caper | made | Eva | laugh | like | ' | any | thing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有趣的 | 跳跃 | 制成 | 伊娃 | 笑 | 喜欢 | - | 任何 | 事物 | . | - |

哪个搞笑的冒险故事让伊娃笑得"哈哈大笑"?

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ruːθ] [riːd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['iːvə] ,

| " | And | when | the | talking | was | over | , | Ruth | read | to | little | Eva | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 这 | 说 | 曾是 | 超过 | , | 露丝 | 读 | 到 | 小的 | 伊娃 | , |

"谈话结束后,露丝给小伊娃读书。"

[fɔːr; fər][ɔːl] [tɔɪz] [wɜːr; wər] ['juːsləs] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [bʊks] [wɜːr; wər] ['dʌbli] [dɪr] ,

| for | all | toys | were | useless | to | the | blind | child | ; | but | her | books | were | doubly | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 玩具 | 是 | 无用 | 到 | 这 | 瞎的 | 孩子 | ; | 但 | 她 | 图书 | 是 | 双倍 | 亲爱的 | , |

因为所有的玩具对这个盲童来说都没用;但她的书却格外珍贵。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [soʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [steɪd] ,

| and | Ruth | was | never | tired | of | reading | to | her | ; | so | while | she | staid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 曾是 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 阅读 | 到 | 她 | ; | 所以 | 尽管 | 她 | 稳重 | , |

露丝从不厌倦给她读书;所以当她待在那里时,

['iːvə][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] .

| Eva | was | as | happy | as | it | was | possible | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 曾是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 它 | 曾是 | 可能的 | 到 | 是 | . |

伊娃开心极了。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑ:ktər] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ɑ:kjəlɪst] [tu:; tə] [si:] ['i:və] .

| " | One | day | the | good | doctor | brought | a | celebrated | occulist | to | see | Eva | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 天 | 这 | 好的 | 医生 | 带来 | 一个 | 著名 | 眼科医生 | 到 | 看 | 伊娃 | . |

“有一天，这位好医生带了一位著名的眼科医生来给伊娃看病。

[æn; ən] [ɑ:kjəlɪst] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] ['kjʊrz] [dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] ,

| An | occulist | is | a | physician | who | cures | diseases | of | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 眼科医生 | 是 | 一个 | 医生 | WHO | 治愈 | 疾病 | 的 | 这 | 眼睛 | , |

眼科医生是治疗眼部疾病的医生。

[ænd; ənd] [di'vəuts] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪm] [ænd; ənd] ['tælənt] [tu:; tə] [ðæt] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [pɑ:rt]

| and | devotes | his | whole | time | and | talent | to | that | precious | and | delicate | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奉献 | 他的 | 所有的 | 时间 | 和 | 天赋 | 到 | 那 | 宝贵的 | 和 | 精美的 | 部分 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [freɪm] . [ - ]

| of | the | human | frame | . | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 人类 | 框架 | . | [ | - | ] |

并将他全部的时间和才华奉献给了人体这个珍贵而脆弱的部分。[95]

" [ðə; ði] [ɑ:kjəlɪst] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

| " | The | occulist | examined | her | eyes | very | carefully | , | and | then | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼科医生 | 检查 | 她 | 眼睛 | 非常 | 小心 | , | 和 | 然后 | 说 | : |

眼科医生仔细检查了她的眼睛，然后说：

- ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [aɪ] [kæn; kən] [pər'fɔ:rm] [æn; ən] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ɑ:n] ['eɪvəz, 'i:vəz] [aɪz] [ðæt] [meɪ] [gɪv]

| ' | After | a | few | years | I | can | perform | an | operation | on | Eva's | eyes | that | may | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后 | 一个 | 很少 | 年 | 我 | 能 | 履行 | 一个 | 手术 | 在 | 伊娃的 | 眼睛 | 那 | 可能 | 给 |

[hɜ:r; hər] [saɪt] ;

| her | sight | ; |
|---|---|---|
| 她 | 视线 | ; |

“几年后，我可以为伊娃做眼部手术，让她重见光明；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [sək'si:d] .

| but | it | will | be | a | very | painful | one | , | and | perhaps | I | may | not | succeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 非常 | 痛苦 | 一 | , | 和 | 也许 | 我 | 可能 | 不是 | 成功 | . |

但这将是一场非常痛苦的斗争，而且我可能最终不会成功。

[ɪf] [ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɜ:r; wər] [maɪn] ,

| If | this | dear | little | child | were | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 亲爱的 | 小的 | 孩子 | 是 | 矿 | , |

如果这个可爱的小孩子是我的，

[aɪ] [wʊd] ['ɔ:lməʊst] ['ræðər] [let] [hɜ:r; hər] [rɪ'meɪn] [blaɪnd] [ðæn; ðən] [gɪv] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [peɪn] ,

| I | would | almost | rather | let | her | remain | blind | than | give | her | such | terrible | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 几乎 | 相当 | 让 | 她 | 保持 | 瞎的 | 比 | 给 | 她 | 这样的 | 糟糕的 | 疼痛 | , |

我宁愿让她失明，也不愿让她承受如此巨大的痛苦。

[wɪtʃ] [meɪ] [end] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . -

| which | may | end | in | disappointment | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 结尾 | 在 | 失望 | . | - |

这或许会以失望告终。

" [bʌt; bət] [oʊ] !

| " | But | oh | ! |
|---|---|---|---|
| " | 但 | 哦 | ! |

但是哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [hoʊp] !

| what | a | blessed | hope | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 蒙福 | 希望 | ! |

多么美好的希望啊！

[hɜːr; hər] ['perənts] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [dɑːrk] [saɪd] ;

| her | parents | would | not | see | the | dark | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父母 | 会 | 不是 | 看 | 这 | 黑暗的 | 边 | ; |

她的父母看不到黑暗的一面;

[ðeɪ] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['iːvə] [tuː; tə] [siː] ;

| they | dwelt | upon | the | happiness | it | would | be | for | little | Eva | to | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 居住 | 之上 | 这 | 幸福 | 它 | 会 | 是 | 为了 | 小的 | 伊娃 | 到 | 看 | ; |

他们想象着小伊娃看到这一幕会多么开心;

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] , ['fɑːndli] ['kɪsɪŋ]

| and | one | day | her | father | took | her | upon | his | knee | , | and | , | fondly | kissing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 她 | 父亲 | 采取 | 她 | 之上 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | , | 深情地 | 接吻 |

[hɜːr; hər] , [sed] :

| her | , | said | : |
|---|---|---|---|
| 她 | , | 说 | : |

有一天，她父亲把她抱到膝上，慈爱地亲吻着她，说道:

- ['iːvə] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [swiːt] ['flaʊərz]

| ' | Eva | , | my | darling | , | would | you | like | to | see | the | beautiful | sunlight | and | sweet | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 伊娃 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | 美丽的 | 阳光 | 和 | 甜的 | 花朵 |

? -

| ? | - |
|---|---|
| ? | - |

“伊娃，我的宝贝，你想看看美丽的阳光和芬芳的花朵吗？”

" - [oʊ] ['pɑːpə] !

| " | - | O | papa | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | 爸爸 | ! |

“哦，爸爸!

[jes] !

| yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[jes] !

| yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[bʌt; bət] , [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ - ]

| but | , | most | of | all | , | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 最多 | 的 | 全部 | , | [ | - | ] |

但最重要的是，[96]

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['daɪnə] . -

| I | want | to | see | you | and | mamma | , | and | Ruth | and | Dinah | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 你 | 和 | 妈妈 | , | 和 | 露丝 | 和 | 迪娜 | . | - |

我想见见你、妈妈、露丝和底拿。

" - [wel] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [peɪn] ,

| " | ' | Well | , | my | darling | , | if | you | can | make | up | your | mind | to | endure | a | terrible | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 如果 | 你 | 能 | 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | 到 | 忍受 | 一个 | 糟糕的 | 疼痛 | , |

“亲爱的，如果你能下定决心忍受巨大的痛苦，

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊldər] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [traɪd] .

| when | you | are | older | we | will | have | the | operation | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 老 | 我们 | 将要 | 有 | 这 | 手术 | 尝试 | . |

等你年纪大些，我们会安排你尝试手术。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [læst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [dɪr] ['iːvə] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [θɪŋk] !

| It | will | only | last | a | moment | , | dear | Eva | , | and | then | just | think | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 仅有的 | 最后的 | 一个 | 片刻 | , | 亲爱的 | 伊娃 | , | 和 | 然后 | 只是 | 思考 | ! |

亲爱的伊娃，这只是暂时的，然后好好想想!

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] !

| you | will | see | the | whole | beautiful | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 这 | 所有的 | 美丽的 | 世界 | ! |

你会看到整个美丽的世界!

[ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [naʊ] [duː] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [steps]

| and | know | all | of | us | by | our | faces | , | as | you | now | do | by | our | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 全部 | 的 | 我们 | 经过 | 我们的 | 面孔 | , | 作为 | 你 | 现在 | 做 | 经过 | 我们的 | 步骤 |

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ;

| and | voices | ; |
|---|---|---|
| 和 | 声音 | ; |

你们能够通过我们的面容认出我们，就像你们现在能够通过我们的脚步声和声音认出我们一样;

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] [muːn] ['seɪlɪŋ] ['sloʊli] [ɪn] [ðə; ði] [ 'hevəns ] ,

| you | will | see | the | birds | flying | in | the | air | ; | the | moon | sailing | slowly | in | the | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 这 | 鸟类 | 飞行 | 在 | 这 | 空气 | ; | 这 | 月亮 | 帆船 | 缓慢地 | 在 | 这 | 天 | , |

你会看到鸟儿在空中飞翔；月亮在天空中缓缓移动。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ]

| the | little | twinkling | stars | , | and | the | rippling | water | , | and | we | shall | be | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 闪烁 | 明星 | , | 和 | 这 | 涟漪 | 水 | , | 和 | 我们 | 将 | 是 | 所以 |

['hæpi] !

| happy | ! |
|---|---|
| 快乐的 | ! |

闪烁的小星星，荡漾的波光粼粼的水面，我们将无比幸福!

[soʊ] ['hæpi] !

| so | happy | ! |
|---|---|---|
| 所以 | 快乐的 | ! |

太开心了!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wen] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ; [aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['redi] ,

| I | will | not | tell | you | when | to | have | it | done | ; | I | will | wait | till | you | are | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 告诉 | 你 | 什么时候 | 到 | 有 | 它 | 完毕 | ; | 我 | 将要 | 等待 | 直到 | 你 | 是 | 准备好 | , |

我不会告诉你什么时候去做，我会等到你准备好了。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] . -

| my | darling | . | ' |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | . | - |

我的宝贝。'

['iːvə] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

| EVA | PRAYING | FOR | STRENGTH | TO | SAY | THE | WORDS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| EVA | 祈祷 | 为了 | 力量 | 到 | 说 | 这 | 字 | . |

伊娃祈祷能有力量说出那些话。

" [ðen] ['iːvə] [θɔːt] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['meni] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

| " | Then | Eva | thought | long | of | it | , | and | had | many | an | earnest | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 伊娃 | 想法 | 长的 | 的 | 它 | , | 和 | 有 | 许多 | 一个 | 认真 | 对话 |

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ - ]

| upon | the | subject | [ | 97 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 主题 | [ | - | ] |

“然后伊娃认真地考虑了很久，就这个问题进行了多次认真的谈话[97]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [ruːθ] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [ruːθ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs]

| with | her | little | cousin | Ruth | ; | and | one | day | she | said | : | - | Ruth | , | will | you | promise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 小的 | 表哥 | 露丝 | ; | 和 | 一 | 天 | 她 | 说 | : | - | 露丝 | , | 将要 | 你 | 承诺 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

和她的小表妹露丝在一起；有一天，她说："露丝，你愿意答应我吗？"

[truː] [fɔːr; fər] [truː] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][hoʊld][maɪ][hænd] [wen] [ðeɪ] ['ɑːpəreɪt] [ə'pɑːn][maɪ]

| true | for | true | , | that | you | will | come | and | hold | my | hand | when | they | operate | upon | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 为了 | 真的 | , | 那 | 你 | 将要 | 来 | 和 | 抓住 | 我的 | 手 | 什么时候 | 他们 | 操作 | 之上 | 我的 |

[aɪz] ? -

| eyes | ? | ' |
|---|---|---|
| 眼睛 | ? | - |

真的吗？当我做眼部手术的时候，你会来握着我的手吗？

" - [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [truː] [fɔːr; fər] [truː] , - [sed] [ruːθ] .

| " | - | I | promise | you | , | true | for | true | , | ' | said | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 承诺 | 你 | , | 真的 | 为了 | 真的 | , | - | 说 | 露丝 | . |

"我向你保证，千真万确，"露丝说。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] .

| " | And | so | the | matter | was | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 这 | 事情 | 曾是 | 定居 | . |

事情就这样解决了。

" [taɪm] [pæst] [ɑːn] ; [ænd; ənd]['iːvə][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ruːθ] [naɪn] .

| " | Time | passed | on | ; | and | Eva | was | now | eleven | years | old | , | and | Ruth | nine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 通过了 | 在 | ; | 和 | 伊娃 | 曾是 | 现在 | 十一 | 年 | 老的 | , | 和 | 露丝 | 九 | . |

时间流逝，伊娃十一岁了，露丝九岁了。

" [ðen] ['iːvə] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] : -

| " | Then | Eva | made | a | great | resolution | , | and | going | to | her | father | , | she | said | : | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 伊娃 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 解决 | , | 和 | 去 | 到 | 她 | 父亲 | , | 她 | 说 | : | - |

['fɑːðər] ,

| Father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

"然后，伊娃下定决心，她走到父亲面前说：'父亲，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] . -

| I | am | ready | now | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 准备好 | 现在 | . | - |

我现在准备好了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['iːvə][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] , [fɔːr; fər]

| " | They | were | simple | words | ; | but | poor | little | Eva | had | prayed | to | God | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 简单的 | 字 | ; | 但 | 贫穷的 | 小的 | 伊娃 | 有 | 祈祷 | 到 | 上帝 | , | 为了 |

[naɪts] [ænd; ənd] [naɪts] ,

| nights | and | nights | , |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 和 | 夜晚 | , |

"那些话语很简单；但可怜的小伊娃却夜复一夜地向上帝祈祷，

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] ,

| and | many | times | in | the | day | , | to | give | her | strength | to | say | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 时代 | 在 | 这 | 天 | , | 到 | 给 | 她 | 力量 | 到 | 说 | 他们 | , |

一天中要多次，才能给她力量去说出这些话。

[ænd; ənd][gɑːd][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [prer] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [ - ]

| and | God | had | heard | her | prayer | ; | for | though | her | father | turned | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 有 | 听到 | 她 | 祷告 | ; | 为了 | 尽管 | 她 | 父亲 | 转向 | [ | - | ] |

上帝听到了她的祷告；因为尽管她的父亲转身离去[98]

['dedli] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði] [loʊ] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɑːt]['tremb(ə)l] .

| deadly | pale | at | the | words | , | the | low | sweet | voice | of | the | child | did | not | tremble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 致命 | 苍白 | 在 | 这 | 字 | , | 这 | 低的 | 甜的 | 嗓音 | 的 | 这 | 孩子 | 做过 | 不是 | 颤抖 | . |

听到这些话，孩子脸色惨白，但他低沉甜美的声音却没有颤抖。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] [keɪm] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][held] [ðæt]

| " | And | now | the | good | doctor | came | , | all | his | roughness | gone | , | and | he | held | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 这 | 好的 | 医生 | 来了 | , | 全部 | 他的 | 粗糙度 | 已消失 | , | 和 | 他 | 握住 | 那 |

['lɪt(ə)l] [hed] ,

| little | head | , |
|---|---|---|
| 小的 | 头 | , |

“这时，那位和蔼的医生来了，他不再那么粗鲁，他捧着那颗小脑袋，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɑːsi] [weɪvz] [ʌv; əv] [her] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] ,

| with | its | glossy | waves | of | hair | , | to | keep | it | steady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 光滑 | 波浪 | 的 | 头发 | , | 到 | 保持 | 它 | 稳定的 | , |

它那闪亮的波浪状头发，为了保持稳定，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [fɑːr] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['iːvə][frʌm; frəm]

| but | it | trembled | far | less | than | he | did | ; | for | he | had | watched | Eva | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 颤抖 | 远的 | 较少的 | 比 | 他 | 做过 | ; | 为了 | 他 | 有 | 观看 | 伊娃 | 从 |

[hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] ,

| her | infancy | , |
|---|---|---|
| 她 | 婴儿期 | , |

但它的颤抖远不及他；因为他从伊娃幼年起就一直看着她。

[ænd; ənd] ['dɪrli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

| and | dearly | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲爱的 | 喜爱 | 她 | , |

他深爱着她，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə'baʊt] [tuː; tə]

| and | he | was | intensely | interested | in | the | result | of | the | experiment | about | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 强烈地 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 实验 | 关于 | 到 |

[biː; bi] [pər'fɔːrmd] .

| be | performed | . |
|---|---|---|
| 是 | 执行 | . |

他对即将进行的实验结果非常感兴趣。

" [nɪr] ['iːvə] [stʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪv] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ruːθ] ,

| " | Near | Eva | stood | her | mother | and | her | brave | and | faithful | cousin | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 靠近 | 伊娃 | 站立 | 她 | 母亲 | 和 | 她 | 勇敢的 | 和 | 忠实 | 表哥 | 露丝 | , |

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

| holding | her | hand | , |
|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 手 | , |

“伊娃身边站着她的母亲和她勇敢忠诚的表妹露丝，露丝牵着她的手。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] - [truː] [fɔːr; fər] [truː] , - [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] ,

| as | she | had | promised | ' | true | for | true | , | ' | and | telling | her | to | take | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 承诺 | - | 真的 | 为了 | 真的 | , | - | 和 | 讲述 | 她 | 到 | 拿 | 勇气 | , |

正如她承诺的那样“以真心回报”，并鼓励她鼓起勇气。

[fɔːr; fər][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

| for | all | would | be | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 会 | 是 | 出色地 | . |

一切都会好起来的。

" - ['peɪʃ(ə)ns] , - [sed] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] , ['sɔːftli] ; - [ə; eɪ] [pæŋ] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪl]
" ' Patience , ' said the operator , softly ; ' a pang , and half the suffering will
" - 耐心 , - 说 这 操作员 , 轻轻 ; - 一个 疼痛 , 和 一半 这 痛苦 将要
[biː; bi]['oʊvər] . - [ - ]
be over . ' [ 99 ]
是 超过 . - [ - ]

“耐心点，”操作员轻声说道，“一阵剧痛过后，一半的痛苦就会结束。”[99]

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [wɪtʃ] [held] ['ruːθs] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [mɔːr] ['taɪtli] ,
" The little hand which held Ruth's was clasped more tightly ,
" 这 小的 手 哪个 握住 露丝的 曾是 紧握 更多的 紧紧 ,

“握着露丝的小手握得更紧了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] [smoʊt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] - [ɪrz] .
and a groan smote on the listeners ' ears .
和 一个 呻吟 猛击 在 这 听众 - 耳朵 .

一声呻吟传入听众的耳中。

[ðə; ði] [ruːm] [riːld] — [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][hə'roʊɪk][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn]
The room reeled — a faintness came over the heroic child ; but she was soon
这 房间 卷曲 — 一个 模糊 来了 超过 这 英勇 孩子 ; 但 她 曾是 很快
[hɜːr'self] [ə'gen] .
herself again .
她自己 再次 .

房间里一片摇晃——这位英勇的孩子突然感到一阵眩晕；但她很快又恢复了正常。

" - [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ['ræðər] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːpɝˌeɪtəd]
" ' Would you not rather wait a day or two for the other eye to be operated
" - 会 你 不是 相当 等待 一个 天 或者 二 为了 这 其他 眼睛 到 是 经营的
[ə'pɑːn] ?
upon ?
之上 ?

“难道你不想等一两天，等另一只眼睛也做完手术吗？”

- [sed] [ðə; ði][kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . -
' said the kind physician . '
- 说 这 种类 医生 . -

“那位和蔼的医生说道。”

[ə; eɪ] [wiːk] [hens] , [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] , [wɪl] ['ænsər] . -
A week hence , or a month , will answer . '
一个 星期 因此 , 或者 一个 月 , 将要 回答 . -

一周后，或者一个月后，就会有答案。

" - [oʊ] ! [noʊ] , - ['ænsər] ['iːvə] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][self] - [pə'zeʃn] , - [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] -
" ' Oh ! no , ' answered Eva , with quiet self - possession , ' let it be done to -
" - 哦 ! 不 , - 回答 伊娃 , 和 安静的 自己 - 拥有 , - 让 它 是 完毕 到 -
[deɪ] ;
day ;
天 ;

“哦！不，”伊娃平静而沉着地回答道，“今天就把它办了吧；

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [naʊ] .
let it be done now .
让 它 是 完毕 现在 .

现在就去做吧。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] ,
I do not think I could bear the suspense ,
我 做 不是 思考 我 可以 熊 这 悬念 ,

我恐怕无法忍受这种悬念。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] . -

| and | it | would | please | my | father | to | know | that | it | was | over | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 请 | 我的 | 父亲 | 到 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 超过 | . | - |

如果父亲知道事情已经结束了，他一定会很高兴的。

" [lʌv] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] .

| " | Love | sustained | her | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | 持续 | 她 | . |

爱支撑着她。

[ə'nʌðər] [saɪ] — [ə'nʌðər] [groʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

| Another | sigh | — | another | groan | , | and | it | was | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 叹 | — | 其他 | 呻吟 | , | 和 | 它 | 曾是 | 完成的 | . |

又是一声叹息，又是一声呻吟，然后，一切都结束了。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ 'bændidʒ ] , [ðə; ði] [ 'daːkənd ] [ - ]

| " | Then | came | the | bandages | , | the | darkened | [ | 100 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 来了 | 这 | 绷带 | , | 这 | 变暗 | [ | - | ] |

然后出现了绷带，黑暗[100]

[ruːm] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] [rɪ'poʊz] , [fɔːr; fər][wʌn] [huːz] [ nəːvs ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ʃeɪkən] ;

| room | , | the | stillness | , | the | repose | , | for | one | whose | nerves | had | been | so | shaken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | , | 这 | 寂静 | , | 这 | 休息 | , | 为了 | 一 | 谁 | 神经 | 有 | 到过 | 所以 | 摇晃 | ; |

房间、宁静、安宁，对于一个神经受到极大惊吓的人来说；

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['kʌzənli] [hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['preʃər] [wɪtʃ]

| but | often | those | little | cousinly | hands | were | clasped | together | in | a | pressure | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经常 | 那些 | 小的 | 表亲 | 双手 | 是 | 紧握 | 一起 | 在 | 一个 | 压力 | 哪个 |

[spoʊk] [mɔːr] [lʌv] [ðæn; ðən] ['meni] [wɜːrdz] .

| spoke | more | love | than | many | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 更多的 | 爱 | 比 | 许多 | 字 | . |

但通常情况下，那两双小小的表兄妹的手紧紧地握在一起，那种力度胜过千言万语。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hɑːrdli] ['evər] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wept] ['ɔːf(ə)n] ,

| " | Her | father | hardly | ever | left | the | house | , | and | her | mother | wept | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 父亲 | 几乎 | 曾经 | 左边 | 这 | 房子 | , | 和 | 她 | 母亲 | 哭泣 | 经常 | , |

她的父亲几乎从不出门，她的母亲经常哭泣。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [lʌv]

| for | she | loved | her | child | in | her | blindness | as | much | as | a | mother | could | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 喜爱 | 她 | 孩子 | 在 | 她 | 失明 | 作为 | 很多 | 作为 | 一个 | 母亲 | 可以 | 爱 |

,

,

,

尽管双目失明，她依然像一位母亲那样深爱着她的孩子。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] — ['sʌfərɪŋ]

| and | had | never | wished | her | to | go | through | so | much | suffering | — | suffering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 希望 | 她 | 到 | 去 | 通过 | 所以 | 很多 | 痛苦 | — | 痛苦 |

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['fruːtləs] ;

| which | might | be | fruitless | ; |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 是 | 徒劳无功 | ; |

而且从未希望她经历如此多的痛苦——这种痛苦可能是徒劳的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

| and | she | waited | for | the | result | with | trembling | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 等待 | 为了 | 这 | 结果 | 和 | 发抖 | 焦虑 | . |

她战战兢兢地等待着结果。

" [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [weɪt] [ðæn; ðən] ['meni] [wɜːrdz]['spoʊkən] ;
" A look from a physician has often more weight than many words spoken ;
" 一个 看 从 一个 医生 有 经常 更多的 重量 比 许多 字 说 ;
[ænd; ənd] [ruːθ] ,
and Ruth ,
和 露丝 ,

“医生的一个眼神往往比许多言语更有分量；而露丝，

[huː] [riːd] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['dɑːktɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [pər'sepʃ(ə)n] ,
who read the good doctor's face with the keenness of a child's perception ,
WHO 读 这 好的 医生的 脸 和 这 敏锐 的 一个 孩子的 洞察力 ,

谁能像孩子一样敏锐地读懂这位好医生的表情呢?

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [ - ]
was the first to see an expression of hope shining upon [ 101 ]
曾是 这 第一的 到 看 一个 表达 的 希望 灼灼 之上 [ - ]

是第一个看到希望之光闪耀的人[101]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ 'bændidʒ ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,
When the day came for the bandages to be removed ,
什么时候 这 天 来了 为了 这 绷带 到 是 已移除 ,

到了拆线的日子，

['eɪvəz, 'iːvəz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][soʊ] ['dredfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]
Eva's father and mother were so dreadfully agitated , that they had to
伊娃的 父亲 和 母亲 是 所以 极其糟糕 激动 , 那 他们 有 到
[liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
leave the room .
离开 这 房间 .

伊娃的父母非常激动，不得不离开房间。

['tremblɪŋ] , [ðeɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hæpi] [ɔːr] ['retʃɪd] ['taɪdɪŋz] .
Trembling , they stood outside in the hall , waiting for the happy or wretched tidings .
发抖 , 他们 站立 外部 在 这 大厅 , 等待 为了 这 快乐的 或者 可怜 消息 .

他们颤抖着站在大厅外，等待着喜讯或噩耗。

" [bʌt; bət] [ruːθ] — [breɪv] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] — [held] ['eɪvəz, 'iːvəz][hænd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
" But Ruth — brave little Ruth — held Eva's hand as before .
" 但 露丝 — 勇敢的 小的 露丝 — 握住 伊娃的 手 作为 前 .

但是，勇敢的小露丝——露丝——像以前一样握着伊娃的手。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [klɑːspt] [hændz] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kɜːrɪdʒ] , [fɔːr; fər] [ruːθ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ]
Those little clasped hands gave each other courage , for Ruth needed it as much
那些 小的 紧握 双手 给予 每个 其他 勇气 , 为了 露丝 需要 它 作为 很多
[æz; əz]['iːvə] ,
as Eva ,
作为 伊娃 ,

那双紧握的小手互相给予彼此勇气，因为露丝和夏娃一样需要勇气。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɑːtbiːts] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] .
and her heartbeats could almost be heard in the silence .
和 她 心跳 可以 几乎 是 听到 在 这 沉默 .

在寂静中，几乎可以听到她的心跳声。

[wʌt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [hɜːr; hər] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði][ i'məuʃənz ][ʌv; əv] [lʌv] , ['pɪti] ,

| What | a | study | her | sweet | little | face | was | , | as | the | emotions | of | love | , | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 学习 | 她 | 甜的 | 小的 | 脸 | 曾是 | , | 作为 | 这 | 情绪 | 的 | 爱 | , | 遗憾 | , |

[fɪr] ,

| fear | , |
|---|---|
| 害怕 | , |

她那张甜美的小脸真是个值得研究的素材，上面展现了爱、怜悯、恐惧等各种情绪。

[ænd; ənd][hoʊp] , [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['ʃædoʊi] [klaʊdz] [flɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] !

| and | hope | , | crossed | it | , | as | shadowy | clouds | flit | across | the | sky | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | , | 交叉 | 它 | , | 作为 | 阴暗的 | 云 | 掠过 | 穿过 | 这 | 天空 | ！ |

希望也随之而去，如同阴云掠过天空！

" ['sloʊli] , ['kɔːʃəsli] , [ðə; ði] [ 'bændidʒ ] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][end] [keɪm] ,

| " | Slowly | , | cautiously | , | the | bandages | were | removed | , | and | at | last | the | end | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | , | 谨慎地 | , | 这 | 绷带 | 是 | 已移除 | , | 和 | 在 | 最后的 | 这 | 结尾 | 来了 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] [ - ]

| and | the | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | [ | - | ] |

“慢慢地，小心翼翼地，绷带被取了下来，最后，一切都结束了，[102]

['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [feɪs] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['hæpi] [smaɪl] .

| little | girl | saw | upon | the | physician's | face | a | broad | , | cheerful | , | happy | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 女孩 | 锯 | 之上 | 这 | 医生的 | 脸 | 一个 | 广阔 | , | 快乐 | , | 快乐的 | 微笑 | . |

小女孩看到医生脸上露出灿烂、快乐、喜悦的笑容。

[ruːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heroʊɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [self] - [kən'troʊl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [kən'troʊl] [bɪ'keɪm]

| Ruth | was | a | heroine | , | and | had | great | self | - | control | ; | but | now | control | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 一个 | 女英雄 | , | 和 | 有 | 伟大的 | 自己 | - | 控制 | ; | 但 | 现在 | 控制 | 成为 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| impossible | . |
|---|---|
| 不可能的 | . |

露丝是一位女英雄，她拥有极强的自制力；但现在，她已经无法控制自己了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [prer] [wɪtʃ]

| She | thought | not | of | consequences | — | she | only | thought | of | the | unceasing | prayer | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 不是 | 的 | 结果 | — | 她 | 仅有的 | 想法 | 的 | 这 | 不断 | 祷告 | 哪个 |

[hæd; həd] [bɪn] [briːðd] [baɪ] [ðæt] ['haʊshoʊld] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sɔː] [ðæt] [ðæt]

| had | been | breathed | by | that | household | for | many | weeks | — | she | only | saw | that | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 呼吸 | 经过 | 那 | 家庭 | 为了 | 许多 | 周 | — | 她 | 仅有的 | 锯 | 那 | 那 |

[prer] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] .

| prayer | had | been | granted | . |
|---|---|---|---|---|
| 祷告 | 有 | 到过 | 的确 | . |

她没有考虑后果——她只想到那家人几个星期以来一直不停地祈祷——她只看到这个祈祷得到了应允。

" - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] !

| " | ' | She | will | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 她 | 将要 | 看 | ！ |

“她会看到的！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] ! ! -

| she | will | see | ! | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 看 | ！ | ！ | - |

她会看到的！！

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .

| she | almost | screamed | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 尖叫 | . |

她差点尖叫起来。

- ['iːvə] ! ['iːvə] ! [lʌv] !
**' Eva ! Eva ! love !**
- 伊娃 ! 伊娃 ! 爱 !

“伊娃！伊娃！爱！”

['dɑːrlɪŋ] !
**darling !**
亲爱的 !

亲爱的!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? -
**do you hear ? '**
做 你 听到 ? -

你听到了吗?

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][stɜːrn] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;
**" The physician gave her a stern look of rebuke , but it was too late ;**
" 这 医生 给予 她 一个 船尾 看 的 训斥 , 但 它 曾是 也 晚的 ;

医生严厉地斥责了她一眼，但为时已晚；

['lɪt(ə)l] ['iːvə][hæd; həd] ['feɪntɪd] .
**Little Eva had fainted .**
小的 伊娃 有 昏厥 .

小伊娃晕倒了。

" - [ruːθ] [ɪz] [raɪt] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
**" ' Ruth is right , ' said he to the father and mother ,**
" - 露丝 是 正确的 , - 说 他 到 这 父亲 和 母亲 ,

“露丝说得对，”他对孩子的父母说。

[huː] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [ə'naʊnsmənt] , - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [
**who had rushed in at this blessed announcement , ' but she has been too [**
WHO 有 匆忙 在 在 这 蒙福 公告 , - 但 她 有 到过 也 [
- ]
**103 ]**
- ]

听到这个喜讯后，她冲了进来，但她也太[103]

[ə'brʌpt] .
**abrupt .**
突然 .

突然的。

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɜːr'self][ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd]
**Her cousin and herself are wonderful little women in times of trial and**
['deɪndʒər] ;
**danger ;**
危险 ;

她和她的表妹在考验和危险时刻都是了不起的小女人；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] . -
**but neither of them are equal to a sudden joy . '**
但 两者都不 的 他们 是 平等的 到 一个 突然 喜悦 . -

但它们都比不上突如其来的喜悦。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['iːvə][gɑːt] [wel] ,
**" It was a long time before Eva got well ,**
" 它 曾是 一个 长的 时间 前 伊娃 得到 出色地 ,

“伊娃过了很久才康复。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [nuː] [ænd; ənd] ['preʃəs] [gɪft][ʌv; əv] [saɪt] ;

| and | was | permitted | to | use | her | new | and | precious | gift | of | sight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 允许 | 到 | 使用 | 她 | 新的 | 和 | 宝贵的 | 礼物 | 的 | 视线 | ; |

并被允许使用她新获得的珍贵视力;

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'leɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ræn][frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]

| but | then | the | amazement | and | delight | with | which | she | ran | from | one | thing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这 | 惊愕 | 和 | 喜 | 和 | 哪个 | 她 | 跑 | 从 | 一 | 事物 | 到 |

[ə'nʌðər] — [ðə; ði][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd]

| another | — | the | joy | with | which | she | gazed | upon | the | faces | of | her | parents | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | — | 这 | 喜悦 | 和 | 哪个 | 她 | 凝视 | 之上 | 这 | 面孔 | 的 | 她 | 父母 | 和 |

[ruːθ] ,

| Ruth | , |
|---|---|
| 露丝 | , |

但随后，她眼中流露出的惊奇和喜悦，让她目不转睛地看着父母和露丝的脸庞，她感到无比幸福。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːn] , [kæn; kən]['evər] [noʊ] [ɔːr] [ə'priːʃieɪt] .

| no | one | of | us | , | who | have | always | seen | , | can | ever | know | or | appreciate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 的 | 我们 | , | WHO | 有 | 总是 | 已见 | , | 能 | 曾经 | 知道 | 或者 | 欣赏 | . |

我们这些一直都能看到事物的人，永远无法真正了解或欣赏它们。

" [ænd; ənd][oʊld]['baɪnə] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [brest] ,

| " | And | old | Binah | said | , | as | she | hugged | her | darling | to | her | faithful | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 老的 | 比纳 | 说 | , | 作为 | 她 | 拥抱 | 她 | 亲爱的 | 到 | 她 | 忠实 | 胸部 | , |

“老比娜一边说着，一边把她心爱的孩子紧紧地抱在怀里，

- [gɑːd] ['brɛs] [diː] [gʊd] ['mæsə] [dæt][gɪb][diː] [saɪt] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] .

| ' | God | bress | de | good | massa | dat | gib | de | sight | to | my | little | missis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 上帝 | 布雷斯 | 德 | 好的 | 马萨 | 数据 | 吉布 | 德 | 视线 | 到 | 我的 | 小的 | 太太 | . |

“上帝赐福给我的小小姐。”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ʃiː; ʃi] , [keɪs] [oʊld]['baɪnə] [blæk] .

| It | don't | make | no | sort | of | difference | to | she | , | case | old | Binah | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 制作 | 不 | 种类 | 的 | 不同之处 | 到 | 她 | , | 案件 | 老的 | 比纳 | 黑色的 | . |

对她来说，这根本无关紧要，老比娜·布莱克就是个例子。

[dɪr] , [noʊ] !

| Dear | , | no | ! |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 不 | ! |

亲爱的，不!

[ʃiː; ʃi] [ - ]

| she | [ | 104 | ] |
|---|---|---|---|
| 她 | [ | - | ] |

她[104]

['lʌb][hɜːr; hər][dʒʌst][diː] [seɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [siː] [dæt] ! [dəunt][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] ? -

| lub | her | just | de | same | when | she | see | dat | ! | don't | you | , | little | missis | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易 | 她 | 只是 | 德 | 相同的 | 什么时候 | 她 | 看 | 数据 | ! | 不 | 你 | , | 小的 | 太太 | ? | - |

她看到那一幕，肯定也是一样开心！对吧，小姑娘?

" - [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , - ['ænsər] ['lɪt(ə)l]['iːvə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [gʊd] [oʊld]['baɪnə] ,

| " | ' | Why | , | of | course | I | do | , | ' | answered | little | Eva | , | and | she | kissed | good | old | Binah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 为什么 | , | 的 | 课程 | 我 | 做 | , | - | 回答 | 小的 | 伊娃 | , | 和 | 她 | 亲吻 | 好的 | 老的 | 比纳 | , |

“‘我当然愿意，’”小伊娃回答道，然后她亲吻了善良的老比娜。

[ænd; ənd][ræn][ɔːf][wɪð; wɪθ] [ruːθ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['flaʊərz] .

| and | ran | off | with | Ruth | to | look | at | some | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 离开 | 和 | 露丝 | 到 | 看 | 在 | 一些 | 花朵 | . |

然后和露丝一起跑去看花。

[oʊ] , [ðæt] ['preʃəs] [saɪt] !
**Oh , that precious sight !**
哦 , 那 宝贵的 视线 !

啊，那真是美好的景象！

[haʊ] [dɪr] [ˌaɪ'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] !
**how dear it was , to her !**
如何 亲爱的 它 曾是 , 到 她 !

对她来说，这是多么珍贵的东西啊！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [pʊr] [rɪtʃ] ['lɪt(ə)l]['iːvə] .
**" And now she is no longer poor rich little Eva .**
" 和 现在 她 是 不 更长 贫穷的 富有的 小的 伊娃 .

“而现在她不再是那个可怜的富家小伊娃了。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['iːvə] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] , ['breθləs]
**" The children had listened to the story of Eva , with eager , breathless**
" 这 孩子们 有 听着 到 这 故事 的 伊娃 , 和 渴望的 , 喘不过气
[ə'tenʃ(ə)n] ;
**attention ;**
注意力 ;

孩子们全神贯注、屏息凝神地听着伊娃的故事；

[ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [skriːmd] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] !
**and when Ruth screamed out , " She will see !**
和 什么时候 露丝 尖叫 出去 , " 她 将要 看 !

当露丝尖叫道：“她会看到的！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] !
**she will see !**
她 将要 看 !

她会看到的！

" [ðeɪ] ['veri] ['nɪrli] [skriːmd] , [tuː] , [soʊ] [ri'dʒɔist] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [hæd; həd]
**" they very nearly screamed , too , so rejoiced were they that the blindness had**
" 他们 非常 几乎 尖叫 , 也 , 所以 欣喜若狂 是 他们 那 这 失明 有
[bɪn] [rɪ'muːvd] ;
**been removed ;**
到过 已移除 ;

“他们几乎也尖叫起来，因为他们的失明症状消失了，他们高兴极了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . [ - ]
**and the dear little girl had not suffered so much for nothing . [ 105 ]**
和 这 亲爱的 小的 女孩 有 不是 遭受 所以 很多 为了 没有什么 . [ - ]

可怜的小女孩并没有白受这么多苦。[105]

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] , " [sed] ['ʌnə] ;
**" It must be so terrible to be blind , " said Anna ;**
" 它 必须 是 所以 糟糕的 到 是 瞎的 , " 说 安娜 ;

“失明一定很可怕，”安娜说；

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['tʃɪldrən]
**" don't you remember when we went to see the exhibition of the blind children**
" 不 你 记住 什么时候 我们 去 到 看 这 展览 的 这 瞎的 孩子们
[æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
**at the Academy of Music ,**
在 这 学院 的 音乐 ,

你不记得我们一起去音乐学院看盲童展览的情景了吗?

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] ['mɑːməz] [feɪs] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl]

| the | tears | were | rolling | down | mamma's | face | nearly | the | whole | time | , | and | we | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 是 | 滚动 | 向下 | 妈妈的 | 脸 | 几乎 | 这 | 所有的 | 时间 | , | 和 | 我们 | 全部 |

[felt] [soʊ] ['sɑːri] ,

| felt | so | sorry | , |
|---|---|---|---|
| 毛毡 | 所以 | 对不起 | , |

妈妈几乎全程都在流泪，我们都感到非常难过。

[ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] ? "

| that | we | came | home | quite | unhappy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 来了 | 家 | 相当 | 不开心 | ? | " |

我们回家时心情很不愉快?

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['hæri] , " [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [waɪ] [mʌst; məst]

| " | Dear | me | , | " | cried | Harry | , | " | I | do | wish | there | was | no | such | affliction | ; | why | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | " | 哭 | 哈里 | , | " | 我 | 做 | 希望 | 那里 | 曾是 | 不 | 这样的 | 痛苦 | ; | 为什么 | 必须 |

[ðer; ðər][biː; bi] ,

| there | be | , |
|---|---|---|
| 那里 | 是 | , |

“天哪，”哈利喊道，“我真希望没有这种痛苦；为什么一定要有呢？”

['mæmə] ? "

| mamma | ? | " |
|---|---|---|
| 妈妈 | ? | " |

妈妈?

" [gɑːd] [noʊz] [best] , [dɪr] ['hæri] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .

| " | God | knows | best | , | dear | Harry | , | " | answered | the | little | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 知道 | 最好的 | , | 亲爱的 | 哈里 | , | " | 回答 | 这 | 小的 | 母亲 | . |

“上帝最清楚，亲爱的哈利，”小妈妈回答道。

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪz] ['pɜːrpəs] ,

| " | If | He | did | not | , | for | His | own | wise | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | , | 为了 | 他的 | 自己的 | 明智的 | 目的 | , |

“如果祂没有这样做，那是出于祂自己的智慧目的，

[pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| permit | us | to | know | trouble | and | sorrow | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我们 | 到 | 知道 | 麻烦 | 和 | 悲哀 | 在 | 这 | 世界 | , |

允许我们体验世间的苦难和悲伤，

[wiː; wi] [wʊd] ['nevər] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['blesɪd; blest] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [ˌhɪr'æftər] ,

| we | would | never | desire | that | blessed | rest | and | peace | hereafter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 绝不 | 欲望 | 那 | 蒙福 | 休息 | 和 | 和平 | 此后 | , |

我们绝不会渴望来世那份美好的安息与平静。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ 'prɔmisiz ] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [pʊt][ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] . " [ - ]

| which | he | promises | to | all | those | who | put | their | trust | in | him | . | " | [ | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 承诺 | 到 | 全部 | 那些 | WHO | 放 | 他们的 | 相信 | 在 | 他 | . | " | [ | - | ] |

他向所有信赖他的人承诺。[106]

" [jes] , [gɑːd][mʌst; məst] [noʊ] [best] , " [sed] ['klærə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

| " | Yes | , | God | must | know | best | , | " | said | Clara | , | in | a | low | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 上帝 | 必须 | 知道 | 最好的 | , | " | 说 | 克拉拉 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | ; |

“是的，上帝一定最清楚，”克拉拉低声说道；

" [fɔːr; fər] [dɪr] ['tʃɑːrli] [hæz; həz][hæd; həd] [mɔːr] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

| " | for | dear | Charley | has | had | more | suffering | and | sorrow | than | any | of | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 亲爱的 | 查理 | 有 | 有 | 更多的 | 痛苦 | 和 | 悲哀 | 比 | 任何 | 的 | 我们 |

,

,

,

“亲爱的查理所遭受的苦难和悲伤比我们任何人都多。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] . "

| and | yet | he | loves | Him | , | and | wants | to | go | to | heaven | . " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 爱 | 他 | , | 和 | 想要 | 到 | 去 | 到 | 天堂 | . " |

但他仍然爱祂，并且想上天堂。

" [wen] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] [wʌn] [deɪ] .

| " | When | Charley | was | very | little | , | " | said | the | mother | , | " | I | found | him | crying | bitterly | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 查理 | 曾是 | 非常 | 小的 | , | " | 说 | 这 | 母亲 | , | " | 我 | 成立 | 他 | 哭泣 | 苦涩地 | 一 | 天 | . |

“查理很小的时候，”母亲说，“有一天我发现他哭得很伤心。”

- [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? -

| ' | Why | , | what | is | the | matter | , | my | darling | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | - |

“怎么了，亲爱的？”

[aɪ] [sed] .

| I | said | . |
|---|---|---|
| 我 | 说 | . |

我说。

" - [oʊ] ['mæmə] ! -

| " | ' | Oh | mamma | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | 妈妈 | ! | - |

“哦，妈妈！”

[hiː; hi] ['sɒbd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

| he | sobbed | , | ' | I | am | so | afraid | there | won't | be | room | enough | in | heaven | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 啜泣 | , | - | 我 | 是 | 所以 | 害怕的 | 那里 | 惯于 | 是 | 房间 | 足够的 | 在 | 天堂 | 为了 | 我 | ! |

他抽泣着说：“我好害怕天堂里没有足够的空间容纳我！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] , [leɪm] [tʃaɪld] [kæn; kən] [get] [ðer; ðər] ? -

| Do | you | think | such | a | poor | , | lame | child | can | get | there | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 这样的 | 一个 | 贫穷的 | , | 瘸 | 孩子 | 能 | 得到 | 那里 | ? | - |

你觉得这样一个贫穷、跛脚的孩子能到那里去吗?

" [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] ,

| " | I | took | him | in | my | arms | , | and | kissed | and | comforted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 他 | 在 | 我的 | 武器 | , | 和 | 亲吻 | 和 | 安慰 | 他 | , |

我把他抱在怀里，亲吻他，安慰他。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒiːzəs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [wiːk] , ['krʊkɪd] ['bɑːdi] ;

| and | told | him | that | Jesus | looked | at | the | heart | , | not | at | the | weak | , | crooked | body | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 那 | 耶稣 | 看起来 | 在 | 这 | 心 | , | 不是 | 在 | 这 | 虚弱的 | , | 歪 | 身体 | ; |

并告诉他，耶稣看的是人的内心，而不是软弱、畸形的身体；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] ['pjʊrɝ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ - ]

| and | that | the | better | and | purer | his | life | [ | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 更好的 | 和 | 更纯净 | 他的 | 生活 | [ | - | ] |

而且他的生活越美好、越纯洁[107]

[wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['greɪtər] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wen] [laɪf] [hæd; həd] ['endɪd] [hɪr] .

| was | , | the | greater | would | be | his | welcome | to | His | house | Beautiful | , | when | life | had | ended | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 这 | 更大的 | 会 | 是 | 他的 | 欢迎 | 到 | 他的 | 房子 | 美丽的 | , | 什么时候 | 生活 | 有 | 结束 | 这里 | . |

如果他的生命在此终结，那么他回到祂美丽的家园时，将会受到更加热烈的欢迎。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ;

| " | All | the | children | looked | at | Charley | , | with | their | eyes | full | of | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 孩子们 | 看起来 | 在 | 查理 | , | 和 | 他们的 | 眼睛 | 满的 | 的 | 爱 | ; |

孩子们都看着查理，眼中充满了爱意；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [prerz] [ðæt] [naɪt] ,

| and | in | their | prayers | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 祈祷 | 那 | 夜晚 | , |

当晚，他们在祈祷中说：

[ðeɪ] [en'triːtid] [ðæt] ['dʒiːzəs] [wʊd] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['brʌðɚz] [laɪf] - [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] ,

| they | entreated | that | Jesus | would | remember | their | dear | little | brother's | life | - | long | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 恳求 | 那 | 耶稣 | 会 | 记住 | 他们的 | 亲爱的 | 小的 | 兄弟 | 生活 | - | 长的 | 痛苦 | , |

他们恳求耶稣记住他们亲爱的弟弟一生所遭受的苦难。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['hev(ə)n] . [ - ]

| and | give | him | a | place | close | to | Him | in | heaven | . | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 他 | 一个 | 地方 | 关闭 | 到 | 他 | 在 | 天堂 | . | [ | - | ] |

并赐给他一个靠近天国的地方。[108]

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['letər] .

| THE | FOURTH | LETTER | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | 信 | . |

第四封信。

[ɪl] ['tempər] .

| ILL | TEMPER | . |
|---|---|---|
| 患病的 | 脾气 | . |

脾气暴躁。

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] .

| For | George | . |
|---|---|---|
| 为了 | 乔治 | . |

致乔治。

" [dɪr] [dʒɔːrdʒ] : — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['nɪrli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

| " | Dear | George | : | — | You | know | you | are | now | nearly | seventeen | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 乔治 | : | — | 你 | 知道 | 你 | 是 | 现在 | 几乎 | 十七 | 年 | 老的 | , |

亲爱的乔治：——你知道你现在快十七岁了吗?

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['naɪtkæp] ['fæməli] ;

| and | quite | a | patriarch | in | the | Nightcap | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 一个 | 族长 | 在 | 这 | 睡前小酌 | 家庭 | ; |

也是 Nightcap 家族中一位颇具威望的大家长；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ,

| and | I | am | rejoiced | that | I | can | say | with | truth | , | that | you | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 欣喜若狂 | 那 | 我 | 能 | 说 | 和 | 真相 | , | 那 | 你 | 有 | 到过 | , |

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ,

| and | are | , |
|---|---|---|
| 和 | 是 | , |

我很高兴能够如实说，你过去是，现在也是。

[ə; eɪ] [moʊst] ['eksələnt] ['eldər] ['brʌðər] , [ʌn'selfɪʃ] , [swiːt] - ['tempərd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['setɪŋ] [ə; eɪ]

| a | most | excellent | elder | brother | , | unselfish | , | sweet | - | tempered | , | and | always | setting | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 出色的 | 长老 | 兄弟 | , | 无私 | , | 甜的 | - | 淬火 | , | 和 | 总是 | 环境 | 一个 |

[gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] . "

| good | example | . | " |
|---|---|---|---|
| 好的 | 例子 | . | " |

一位非常优秀的哥哥，无私、和蔼，总是以身作则。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒɔːrdʒ] , ['læfɪŋ] [ - ]
**" Dear me , " interrupted George , laughing [ 109 ]**
" 亲爱的 我 , " 中断 乔治 , 笑 [ - ]

“我的天哪，”乔治打断道，笑着[109]

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , " [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [haɪ] [preɪz] ;
**and blushing very much , " I do not deserve such high praise ;**
和 脸红 非常 很多 , " 我 做 不是 应得 这样的 高的 称赞 ;

他脸红得很厉害，“我不配得到这么高的赞扬；

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz][lɪp] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ,
**" but here the expression of his face changed , his lip began to tremble ,**
" 但 这里 这 表达 的 他的 脸 已更改 , 他的 唇 开始 到 颤抖 ,

但这时他的表情变了，嘴唇开始颤抖。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] — " [wət'evər] [aɪ]
**and running up to his mother , he kissed her , and said — " Whatever I**
和 跑步 向上 到 他的 母亲 , 他 亲吻 她 , 和 说 — " 任何 我
[ˌeɪ 'em] [ðæt] [ɪz] [gʊd] ,
**am that is good ,**
是 那 是 好的 ,

他跑到母亲面前，亲吻了她，说道：“无论我是什么，那都是好的。”

[juː; jʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] . "
**you , dear mother , have made me . "**
你 , 亲爱的 母亲 , 有 制成 我 . "

亲爱的母亲，是你造就了我。

" [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
**" With God's help and blessing , my dear son , " said his mother , returning the**
" 和 神的 帮助 和 祝福 , 我的 亲爱的 儿子 , " 说 他的 母亲 , 返回 这
[kɪs] ;
**kiss ;**
吻 ;

“在上帝的帮助和祝福下，我亲爱的儿子，”他的母亲说着，回吻了他；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] .
**and then she went on reading .**
和 然后 她 去 在 阅读 .

然后她继续看书。

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ʌv; əv][nɑːt][kwaɪt]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]
**" When you were a little fellow , of not quite seven years , you had the**
" 什么时候 你 是 一个 小的 同伴 , 的 不是 相当 七 年 , 你 有 这
['skɑːrlət] ['fiːvər] ,
**scarlet fever ,**
猩红 发烧 ,

“你小时候，还不到七岁的时候，得过猩红热。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] [ɪl] ; [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [krɔːs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɔːr; fər]
**and were very ill ; and perhaps you remember how cross you were for**
和 是 非常 患病的 ; 和 也许 你 记住 如何 叉 你 是 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] . "
**a long time after . "**
一个 长的 时间 后 . "

当时你们病得很重；也许你还记得，在那之后很长一段时间里，你有多么生气。

" [oʊ] , [jes] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] ; " ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmbɑːdi] [els] [mʌst; məst][hæv; həv]
**" Oh , yes , " exclaimed George ; " mother used to say somebody else must have**
" 哦 , 是的 , " 惊呼 乔治 ; " 母亲 用过的 到 说 某人 别的 必须 有
[dʒʌmpt] ['ɪntuː][maɪ][skɪn] ,
**jumped into my skin ,**
跳了起来 进入 我的 皮肤 ,

“哦，是的，”乔治惊呼道；“我母亲过去常说，一定是另一个人跳进了我的身体里。”

[fɔːr; fər] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [dʒɔːrdʒ] . " [ - ]
**for , certainly , I was not the same George . " [ 110 ]**
为了 , 当然 , 我 曾是 不是 这 相同的 乔治 . " [ - ]

因为，我当然不再是以前的乔治了。[110]

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['tempər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [kjʊr] [wʌz; wəz]
**" I have written a story about this change in temper , and how a cure was**
" 我 有 书面 一个 故事 关于 这 改变 在 脾气 , 和 如何 一个 治愈 曾是
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .
**effected .**
受影响 .

“我写过一个关于这种脾气变化以及如何治愈的故事。”

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [swiːt] - ['tempərd] [ə'gen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][gɑːt] [kwaɪt] [wel] ; [bʌt; bət] ['ɑːrθər]
**You became sweet - tempered again , as soon as you got quite well ; but Arthur**
你 成为 甜的 - 淬火 再次 , 作为 很快 作为 你 得到 相当 出色地 ; 但 亚瑟
, [ɪn][maɪ] ['stɔːri] ,
**, in my story ,**
, 在 我的 故事 ,

你一康复就又变得性情温和了；但是亚瑟，在我的故事里，

[rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['les(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm] ['pʌnɪʃmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [krɔːs] [wɪ'ðaʊt] ['skɑːrlət]
**required a lesson and some punishment , as he became cross without scarlet**
必需的 一个 课 和 一些 惩罚 , 作为 他 成为 叉 没有 猩红
['fiːvər] , [raɪm] , [ɔːr] ['riːz(ə)n] .
**fever , rhyme , or reason .**
发烧 , 韵 , 或者 原因 .

他无缘无故地发脾气，需要接受教训和惩罚。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [kjʊr]
**I hope you will let me know if you think I have invented a good plan to cure**
我 希望 你 将要 让 我 知道 如果 你 思考 我 有 发明 一个 好的 计划 到 治愈
[ə; eɪ] [krɔːs] - [pætʃ] .
**a cross - patch .**
一个 叉 - 修补 .

如果您认为我发明了一种治疗斑驳斑块的好方法，请告诉我。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [fɜːrst][ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] ,
**You know I am a great believer in our always trying first upon ourselves ,**
你 知道 我 是 一个 伟大的 信徒 在 我们的 总是 尝试 第一的 之上 我们自己 ,

你知道我一直坚信我们应该首先反躬自省，

[wʌt] [wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə] - [duː][tuː; tə] ['ʌðər] ,
**what we propose to ' do to others ,**
什么 我们 提出 到 - 做 到 其他的 ,

我们打算“对他人做什么”，

- [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [best] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] - [dʌn] [tuː; tə]
**' as the very best way of finding out if we would like the same ' done to**
- 作为 这 非常 最好的 方式 的 寻找 出去 如果 我们 会 喜欢 这 相同的 - 完毕 到
[ˌjuː 'es] . - "
**us . ' "**
我们 . - "

“这是了解我们是否希望别人对我们做同样的事情的最佳方法。”

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] - ['goʊldən] [ruːl] ! - " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['setld]
**" Why , that's the ' golden rule ! ' " cried little Minnie ; and now the children settled**
" 为什么 , 那就是 这 - 金的 规则 ! - " 哭 小的 米妮 ; 和 现在 这 孩子们 定居
[ðəm'selvz] ,
**themselves ,**
他们自己 ,

“哎呀，这可是‘黄金法则’啊！”小米妮喊道；孩子们这才安静下来。

[ænd; ənd] ['iːgərli] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] : [ - ]
**and eagerly listened to the following story : [ 111 ]**
和 急切地 听着 到 这 下列的 故事 : [ - ]

并饶有兴致地听了下面的故事：[111]

[ɪl] ['tempər] .
**ILL TEMPER .**
患病的 脾气 .

脾气暴躁。

" [wen] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,
**" When Arthur was about seven years old ,**
" 什么时候 亚瑟 曾是 关于 七 年 老的 ,

“亚瑟大约七岁的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmɚz] [deɪ] .
**he was one of the very best boys to be found in a long summer's day .**
他 曾是 一 的 这 非常 最好的 男孩们 到 是 成立 在 一个 长的 夏季 天 .

在漫长的夏日里，他是我能遇到的最优秀的男孩之一。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ,
**In the morning he would spring out of bed with a bright smile ,**
在 这 早晨 他 会 春天 出去 的 床 和 一个 明亮的 微笑 ,

每天早晨，他都会带着灿烂的笑容从床上跳起来。

[wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] [hɪm'self] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] ['meri] , [hɪz; ɪz][kaɪnd] [nɜːrs] ,
**wash and dress himself quickly , with the help of Mary , his kind nurse ,**
洗 和 裙子 他自己 迅速地 , 和 这 帮助 的 玛丽 , 他的 种类 护士 ,

在善良的护士玛丽的帮助下，他迅速洗漱穿衣。

[seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['revərəntli] , ( [ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**say his prayers slowly and reverently , ( ah ! that was the secret of his**
说 他的 祈祷 缓慢地 和 虔诚地 , ( 啊 ! 那 曾是 这 秘密 的 他的
['gʊdnəs] ! )
**goodness ! )**
善良 ! )

他缓慢而虔诚地祈祷，（啊！这就是他善良的秘诀！）

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] ,
**and then all day long he would be so obliging and good - tempered ,**
和 然后 全部 天 长的 他 会 是 所以 乐于助人 和 好的 - 淬火 ,

然后他一整天都会非常乐于助人、脾气很好。

[ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm] ;
**that no one could help loving him that knew him ;**
那 不 一 可以 帮助 爱 他 那 知道 他 ;

凡是认识他的人，没有一个不爱他；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] .
**and so they didn't try to help it , for everybody loved him dearly .**
和 所以 他们 没有 尝试 到 帮助 它 , 为了 大家 喜爱 他 亲爱的 .

所以他们没有试图帮助他，因为每个人都非常爱他。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !

| " | **But** | , | **alas** | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 唉 | ! |

“但是，唉！

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] , ( [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] ,

| **I** | **have** | **heard** | **the** | **doctors** | **say** | **,** | **(** | **and** | **of** | **course** | **they** | **must** | **know** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 这 | 医生 | 说 | , | ( | 和 | 的 | 课程 | 他们 | 必须 | 知道 | , |

我听医生们说过（他们当然肯定知道），

) [ðæt] [wʌns] [ɪn] ['evri] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ɪz] [rɪ'nuːd] , [ - ]

| **)** | **that** | **once** | **in** | **every** | **seven** | **years** | **the** | **whole** | **body** | **is** | **renewed** | **,** | **[** | **112** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 那 | 一次 | 在 | 每一个 | 七 | 年 | 这 | 所有的 | 身体 | 是 | 更新 | , | [ | - | ] |

每七年，整个身体都会更新一次。[112]

[fleʃ] , [boʊnz] , [blʌd] , [ nəːvs ] , ['mʌslz] ; [ænd; ənd][aɪ] [griːv] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

| **flesh** | **,** | **bones** | **,** | **blood** | **,** | **nerves** | **,** | **muscles** | **;** | **and** | **I** | **grieve** | **to** | **have** | **to** | **relate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肉 | , | 骨头 | , | 血 | , | 神经 | , | 肌肉 | ; | 和 | 我 | 悲伤 | 到 | 有 | 到 | 涉及 | , |

血肉之躯，骨骼，血液，神经，肌肉；而我不得不讲述这些，这让我感到悲哀。

[ðæt] [ɪn] ['ɑːrθɚz] [keɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] - [pɑːrt]['ɔːlsoʊ] ; [ðæt] [ɪz] ,

| **that** | **in** | **Arthur's** | **case** | **the** | **change** | **seemed** | **to** | **include** | **his** | **spirit** | **-** | **part** | **also** | **;** | **that** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 亚瑟的 | 案件 | 这 | 改变 | 似乎 | 到 | 包括 | 他的 | 精神 | - | 部分 | 还 | ; | 那 | 是 | , |

就亚瑟而言，这种变化似乎也包括了他的精神部分；也就是说，

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempər] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [weɪz] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri]

| **his** | **good** | **temper** | **and** | **loving** | **ways** | **marched** | **out** | **of** | **him** | **,** | **and** | **some** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好的 | 脾气 | 和 | 爱 | 方式 | 行军 | 出去 | 的 | 他 | , | 和 | 一些 | 非常 |

[bæd] ['sʌbstitjuːts] ['mɑːtʃt] [ɪn] ,

| **bad** | **substitutes** | **marched** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 替代品 | 行军 | 在 | , |

他的好脾气和慈爱的性格都消失了，取而代之的是一些非常糟糕的替代物。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

| **as** | **I** | **shall** | **proceed** | **to** | **relate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 将 | 继续 | 到 | 涉及 | . |

正如我接下来要讲述的那样。

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɑːrθər] [ə'woʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['aʊər] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [smaɪl] .

| " | **One** | **morning** | **Arthur** | **awoke** | **at** | **his** | **usual** | **hour** | **,** | **but** | **not** | **with** | **his** | **usual** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 早晨 | 亚瑟 | 醒来 | 在 | 他的 | 通常 | 小时 | , | 但 | 不是 | 和 | 他的 | 通常 | 微笑 | . |

一天早晨，亚瑟像往常一样醒来，但脸上却没有像往常那样带着笑容。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['pʌkərd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['æp(ə)l] .

| **His** | **face** | **was** | **all** | **puckered** | **up** | **like** | **a** | **frozen** | **apple** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 全部 | 皱巴巴的 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 冷冻 | 苹果 | . |

他的脸皱成一团，像个冻苹果。

[hiː; hi] ['flaʊndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [hed] - [bɔːrd] ,

| **He** | **floundered** | **about** | **the** | **bed** | **,** | **and** | **bumped** | **his** | **head** | **against** | **the** | **head** | **-** | **board** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 关于 | 这 | 床 | , | 和 | 撞 | 他的 | 头 | 反对 | 这 | 头 | - | 木板 | , |

他在床上跌跌撞撞，头撞到了床头板。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [krɔːs] [æz; əz] ['fɔːrti] [berz] .

| **and** | **was** | **just** | **as** | **cross** | **as** | **forty** | **bears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 只是 | 作为 | 叉 | 作为 | 四十 | 熊 | . |

气得像四十头熊一样。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [θɪŋ] [went] [rɔːŋ] ; [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn] - [aʊt] ,

| " | **Of** | **course** | **every** | **thing** | **went** | **wrong** | **;** | **he** | **put** | **his** | **stockings** | **on** | **wrongside** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 每一个 | 事物 | 去 | 错误的 | ; | 他 | 放 | 他的 | 长筒袜 | 在 | - | 出去 | , |

“当然，一切都出了差错；他把袜子穿反了，

[taɪd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [nɑːt] , [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt]

| tied | his | shoes | in | a | hard | knot | , | pulled | on | his | pantaloons | with | the | back | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 他的 | 鞋 | 在 | 一个 | 难的 | 结 | , | 拉 | 在 | 他的 | 灯笼裤 | 和 | 这 | 后退 | 部分 |

[bɪ'fɔːr] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

他把鞋带系得紧紧的，然后从前面套上裤子后摆。

[ænd; ənd] [druː] [ - ]

| and | drew | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | [ | - | ] |

并绘制[113]

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [θruː] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

| his | arms | through | his | jacket | upside | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 通过 | 他的 | 夹克 | 上行 | 向下 | . |

他的胳膊从外套里翻了出来。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] ?

| Did | you | ever | hear | of | such | a | piece | of | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 的 | 这样的 | 一个 | 片 | 的 | 工作 | ? |

你听说过这样的作品吗?

" [wen] ['meri] [keɪm] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [skriːmd] [aʊt] ,

| " | When | Mary | came | to | brush | his | hair | and | wash | his | face | , | he | screamed | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 玛丽 | 来了 | 到 | 刷子 | 他的 | 头发 | 和 | 洗 | 他的 | 脸 | , | 他 | 尖叫 | 出去 | , |

“当玛丽过来给他梳头洗脸时，他尖叫起来。”

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] — - [duː][stɑːp] !

| stamping | his | foot | at | her | — | ' | Do | stop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲压 | 他的 | 脚 | 在 | 她 | — | - | 做 | 停止 | ! |

他跺着脚冲她喊道：“住手！”

[stɑːp] !

| Stop | ! |
|---|---|
| 停止 | ! |

停止!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

| I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | ! |

我告诉你!

[juː; jʊ] [brʌʃ] [ˌem 'iː][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['evər][juː; jʊ][kæn; kən] !

| You | brush | me | as | hard | as | ever | you | can | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 刷子 | 我 | 作为 | 难的 | 作为 | 曾经 | 你 | 能 | ! |

你用尽全力刷我!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [juː; jʊ] ['ʌgli] [oʊld] [θɪŋ] ! -

| I | wish | you | would | leave | me | alone | , | you | ugly | old | thing | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 会 | 离开 | 我 | 独自的 | , | 你 | 丑陋的 | 老的 | 事物 | ! | - |

我真希望你这个丑陋的老家伙能放过我!

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [bɔɪ] !

| " | Oh | , | dear | , | dear | , | what | a | sad | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 亲爱的 | , | 什么 | 一个 | 伤心 | 男生 | ! |

“哦，天哪，天哪，多么可怜的孩子啊！”

[hiː; hi] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['nɔːti] [bɔɪ] [huː] [skəuldid] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] [piːs]

| He | puts | me | in | mind | of | that | other | naughty | boy | who | scolded | his | nurse | in | a | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 我 | 在 | 头脑 | 的 | 那 | 其他 | 淘气 | 男生 | WHO | 责骂 | 他的 | 护士 | 在 | 一个 | 片 |

[ʌv; əv]['poʊətri] .

| of | poetry | . |
|---|---|---|
| 的 | 诗 | . |

他让我想起了另一个淘气的男孩，他用一首诗责骂了他的护士。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] :

| This | is | it | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 它 | : |

就是这样：

" - [oʊ] [waɪ] [mʌst; məst][maɪ] [feɪs] [biː; bi] [wɑːʃt] [soʊ] [kliːn] ,

| " | - | Oh | why | must | my | face | be | washed | so | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | 为什么 | 必须 | 我的 | 脸 | 是 | 洗过 | 所以 | 干净的 | , |

“哦，为什么我的脸一定要洗得这么干净？”

[ænd; ənd] [skrʌbd] [ænd; ənd] ['skauəd] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ?

| And | scrubbed | and | scoured | for | Sunday | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 擦洗过 | 和 | 彻底清洗 | 为了 | 星期日 | ? |

周日之前都仔细清洗过了吗?

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , [æz; əz] [juːv] ['ɔːlweɪz] [siːn] , [ - ]

| When | you | know | very | well | , | as | you've | always | seen | , | [ | 114 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | , | 作为 | 你已经 | 总是 | 已见 | , | [ | - | ] |

当你非常清楚，正如你一直以来所看到的，[114]

- [twɪl] [biː; bi]['dɜːrti] [ə'gen] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| ' | Twill | be | dirty | again | on | Monday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 斜纹布 | 是 | 肮脏的 | 再次 | 在 | 周一 | . |

星期一它又会变得很脏。

" - [maɪ] [her] [ɪz] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heɪtfl] [soʊp] ,

| " | ' | My | hair | is | stiff | with | the | hateful | soap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 头发 | 是 | 僵硬的 | 和 | 这 | 可恶 | 肥皂 | , |

“我的头发被那该死的肥皂弄得僵硬了。”

[ðæt] [bɪ'haɪnd][maɪ] [ɪrz] [ɪz] ['drɪpɪŋ] ;

| That | behind | my | ears | is | dripping | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在后面 | 我的 | 耳朵 | 是 | 滴落 | ; |

我耳朵后面的水在滴；

[maɪ] ['smɑːrtɪŋ] [aɪz] , [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə][oʊp] ,

| My | smarting | eyes | , | I'm | afraid | to | ope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 刺痛 | 眼睛 | , | 我是 | 害怕的 | 到 | 开放 | , |

我的眼睛很痛，不敢睁开。

[ænd; ənd][maɪ][lɪps][ðə; ði] [sʌdz] [ɑːr; ər] [sipɪŋ] .

| And | my | lips | the | suds | are | sipping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 嘴唇 | 这 | 泡沫 | 是 | 啜饮 | . |

我的嘴唇正啜饮着泡沫。

" - [ðeə(r)] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʌp] [maɪ] [noʊz] ,

| " | ' | They're | down | my | throat | , | and | they're | up | my | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它们是 | 向下 | 我的 | 喉 | , | 和 | 它们是 | 向上 | 我的 | 鼻子 | , |

“它们滑进了我的喉咙，也钻进了我的鼻孔，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃoʊk] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] ,

| And | to | choke | me | you | seem | to | be | trying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 呛 | 我 | 你 | 似乎 | 到 | 是 | 尝试 | , |

你似乎想让我窒息。

[ðæt] [aɪl] [ʃʌt] [maɪ] [maʊθ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [sə'poʊz] ,
**That I'll shut my mouth , you needn't suppose ,**
那 患病的 关闭 我的 嘴 , 你 不必 认为 ,

你不必以为我会闭嘴。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] ?
**For how can I keep from crying ?**
为了 如何 能 我 保持 从 哭泣 ?

我怎能不哭泣?

" - [ænd; ənd][juː; jʊ] [rʌb] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['evər] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
**" ' And you rub as hard as ever you can ,**
" - 和 你 擦 作为 难的 作为 曾经 你 能 ,

“然后你就使劲揉搓，

[ænd; ənd][jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər][hɑːrd] , [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] ;
**And your hands are hard , to my sorrow ;**
和 你的 双手 是 难的 , 到 我的 悲哀 ;

令我难过的是，你的双手很粗糙;

[noʊ] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [wɑːʃ] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] ,
**No woman shall wash me , when I'm a man ,**
不 女士 将 洗 我 , 什么时候 我是 一个 男人 ,

当我成为男人时，任何女人都不能为我洗澡。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
**And I wish I was one to - morrow . '**
和 我 希望 我 曾是 一 到 - 明天 . -

我希望明天我就能成为1岁。

" [bʌt; bət][æt; ət][læst] ['ɑːrθər] [went] ['sʌlkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ fə'getiŋ ] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz]
**" But at last Arthur went sulking down to breakfast , forgetting to say his**
" 但 在 最后的 亚瑟 去 生闷气 向下 到 早餐 , 遗忘 到 说 他的
[prerz] ;
**prayers ;**
祈祷 ;

“但最后亚瑟闷闷不乐地下楼吃早餐，忘记了祷告;

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [hwaɪnd] [aʊt] ,
**and taking his seat at the table , whined out ,**
和 采取 他的 座位 在 这 桌子 , 抱怨 出去 ,

他坐到桌边，抱怨道:

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] — - [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [bɜːrnt] ,
**the very first thing — ' Just look at this piece of toast ; it is all burnt ,**
这 非常 第一的 事物 — - 只是 看 在 这 片 的 吐司 ; 它 是 全部 烧焦的 ,

第一件事就是——“看看这片吐司；它全烤焦了，

[ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [ - ]
**and as hard as a [ 115 ]**
和 作为 难的 作为 一个 [ - ]

和 [115] 一样难

[stoʊn] .
**stone .**
石头 .

石头。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! -
**I won't have it ! '**
我 惯于 有 它 ! -

我绝不接受!

[ðen] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] — - [puː] !
**Then he tasted his coffee , and exclaimed — ' Pooh !**
然后 他 尝过 他的 咖啡 , 和 惊呼 — - 呸 !

然后他尝了一口咖啡，惊呼道——“噗！”

[wʌt] ['kɔːfi] !
**what coffee !**
什么 咖啡 !

什么咖啡!

['pɜːrfɪkt] [slɑːps] ! -
**perfect slops ! '**
完美的 污水 ! -

完美的溏心蛋!

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['æktɪŋ] [soʊ] ['nɔːtəli] , [ænd; ənd] [sed] , ['dʒentli]
**" His mother was grieved to see him acting so naughtily , and said , gently**
" 他的 母亲 曾是 伤心 到 看 他 表演 所以 顽皮地 , 和 说 , 轻轻地
— - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ,
**— ' I am sorry ,**
— - 我 是 对不起 ,

“他的母亲看到他如此顽皮，感到非常难过，她温柔地说——‘对不起，’”

['ɑːrθər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pliːzd] ; [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [eg] ? -
**Arthur , you are not pleased ; will you have an egg ? '**
亚瑟 , 你 是 不是 高兴 ; 将要 你 有 一个 蛋 ? -

亚瑟，你不高兴；要不要吃个鸡蛋?

" ['ɑːrθər] [krækt] [æn; ən] [eg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tiːspuːn] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
**" Arthur cracked an egg with his teaspoon , looked at it , threw it down ,**
" 亚瑟 裂纹 一个 蛋 和 他的 茶匙 , 看起来 在 它 , 扔 它 向下 ,

“亚瑟用茶匙敲碎了一个鸡蛋，看了看，然后把它扔到地上。”

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] , [sed] — - [egz] !
**and turning up his nose with disdain , said — ' Eggs !**
和 转弯 向上 他的 鼻子 和 蔑视 , 说 — - 鸡蛋 !

他轻蔑地撇了撇鼻子，说道：“鸡蛋!

['brɪkˌbæts] [juː; jʊ] [miːn] !
**Brickbats you mean !**
砖头 你 意思是 !

你是说砖头吧!

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔɪlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] . -
**they have been boiling all night . '**
他们 有 到过 沸腾 全部 夜晚 . -

它们已经煮了一整夜了。

" [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] ['tempər] [dɪ'strest] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪk'siːdɪŋli] ,
**" This exhibition of ill temper distressed his mother exceedingly ,**
" 这 展览 的 患病的 脾气 苦恼 他的 母亲 非常 ,

“他这种暴躁的脾气让他的母亲非常伤心。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['eksələnt] [sens]
**but she did not say any thing to him then ; being a woman of excellent sense**
但 她 做过 不是 说 任何 事物 到 他 然后 ; 存在 一个 女士 的 出色的 感觉
,
**,**
,

但她当时什么也没对他说；她是一位非常明事理的女人。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plæn][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [wʊd] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [kjʊr] . [ - ]

| she | formed | a | plan | in | her | mind | which | she | hoped | would | effect | a | cure | . | [ | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 形成 | 一个 | 计划 | 在 | 她 | 头脑 | 哪个 | 她 | 希望 | 会 | 影响 | 一个 | 治愈 | . | [ | - | ] |

她心中形成了一个计划，希望能够治愈疾病。[116]

" [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] .

| " | Arthur | was | an | only | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 曾是 | 一个 | 仅有的 | 孩子 | . |

亚瑟是独生子。

[hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪˈfɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈedʒukeɪtɪd][æt; ət]

| His | parents | were | rich | , | and | they | preferred | that | he | should | be | educated | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父母 | 是 | 富有的 | , | 和 | 他们 | 首选 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 受过教育 | 在 |

[hoʊm] ;

| home | ; |
|---|---|
| 家 | ; |

他的父母很富有，他们更希望他能在家里接受教育；

[ðeɪ] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [ˈlɜːrnɪŋ] [ˈiːv(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skuːl] .

| they | feared | his | learning | evil | as | well | as | good | at | a | large | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 害怕 | 他的 | 学习 | 邪恶的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 好的 | 在 | 一个 | 大的 | 学校 | . |

他们担心他在一所大型学校里会同时接触到善与恶。

[ˌhɪðərˈtuː] [ðɪs] [plæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] ,

| Hitherto | this | plan | had | been | very | successful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 这 | 计划 | 有 | 到过 | 非常 | 成功的 | , |

此前，这项计划非常成功。

[fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈstuːdiəs] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtuːtɝz] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli]

| for | Arthur | was | as | studious | and | obedient | as | his | tutors | could | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 亚瑟 | 曾是 | 作为 | 好学的 | 和 | 听话 | 作为 | 他的 | 导师 | 可以 | 可能 |

[wɪʃ] ;

| wish | ; |
|---|---|
| 希望 | ; |

因为亚瑟非常勤奋好学，而且非常听话，完全符合他的老师们的期望；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][sæd] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈhæpi] .

| and | this | sudden | and | sad | change | made | all | around | him | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 突然 | 和 | 伤心 | 改变 | 制成 | 全部 | 大约 | 他 | 不开心 | . |

这一突如其来的悲伤变化让周围的人都感到不快。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [deɪz] .

| I | will | give | you | a | history | of | one | of | these | miserable | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 历史 | 的 | 一 | 的 | 这些 | 悲惨的 | 天 | . |

我将向你讲述其中一个糟糕日子的来龙去脉。

" [ɑːn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˈtuːtər] [əˈraɪvd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [æt; ət] [naɪn] [ əˈklɔk, əu- ] ;

| " | On | this | morning | , | his | tutor | arrived | , | as | usual | , | at | nine | o'clock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 早晨 | , | 他的 | 导师 | 到达的 | , | 作为 | 通常 | , | 在 | 九 | 点钟 | ; |

“今天早上，他的家庭教师像往常一样，九点钟到了；

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ˈpenmənʃɪp] .

| and | commenced | by | giving | his | pupil | a | lesson | in | penmanship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 经过 | 给予 | 他的 | 瞳孔 | 一个 | 课 | 在 | 书法 | . |

他首先给学生上了一堂书法课。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [skaʊl] [ɑːn] [ˈɑːrθɝz] [feɪs] .

| There | was | an | ominous | scowl | on | Arthur's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 不祥的 | 皱眉头 | 在 | 亚瑟的 | 脸 | . |

亚瑟脸上露出了不祥的表情。

[hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz]['kɑːpi] - [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd]

| He | twitched | his | copy | - | book | before | him | , | pretended | he | could | not | find | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抽搐 | 他的 | 复制 | - | 书 | 前 | 他 | , | 假装 | 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 一个 | 好的 |

[pen] ,

| pen | , |
|---|---|
| 笔 | , |

他晃了晃面前的练习本，假装找不到合适的笔。

[skrætʃt] [ænd; ənd] [blɔtid] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] [ - ]

| scratched | and | blotted | the | paper | from | top | to | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刮痕 | 和 | 印迹 | 这 | 纸 | 从 | 顶部 | 到 | [ | - | ] |

从上到下刮擦并吸干纸张[117]

['bɑːtəm] , [ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt]

| bottom | , | and | so | , | when | the | lesson | was | finished | , | the | page | was | a | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 底部 | , | 和 | 所以 | , | 什么时候 | 这 | 课 | 曾是 | 完成的 | , | 这 | 页 | 曾是 | 一个 | 视线 |

[tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

| to | behold | . |
|---|---|---|
| 到 | 看哪 | . |

底部，所以当课程结束时，那一页纸简直令人叹为观止。

" - [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [wel] , - [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] , ['maɪldli] .

| " | ' | You | have | not | tried | to | write | well | , | ' | said | his | master | , | mildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 有 | 不是 | 尝试 | 到 | 写 | 出色地 | , | - | 说 | 他的 | 掌握 | , | 轻微地 | . |

“你并没有努力好好写作，”他的主人温和地说。

" - [maɪ][pen][wʌz; wəz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['griːsi] , - [sed] ['ɑːrθər] , ['sʌlkɪli]

| " | ' | My | pen | was | abominable | , | and | the | paper | was | greasy | , | ' | said | Arthur | , | sulkily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 笔 | 曾是 | 可恶 | , | 和 | 这 | 纸 | 曾是 | 腻 | , | - | 说 | 亚瑟 | , | 闷闷不乐 |

.

| : |
|---|
| . |

“我的笔太糟糕了，纸也油腻腻的，”亚瑟闷闷不乐地说。

" - [ə; eɪ][bæd] ['wɜːrkmən] ['ɔːlweɪz] [pri'tendz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] , - [sed] [ðə; ði]

| " | ' | A | bad | workman | always | pretends | that | his | tools | are | to | blame | , | ' | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | 坏的 | 工人 | 总是 | 假装 | 那 | 他的 | 工具 | 是 | 到 | 责备 | , | - | 说 | 这 |

['mæstər] .

| master | . |
|---|---|
| 掌握 | . |

“‘拙匠总是把责任推卸给工具，’”师傅说。

" - [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

| " | ' | Oh | , | dear | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | 亲爱的 | 我 | ! |

“哦，我的天哪！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] !

| you | are | never | satisfied | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 绝不 | 使满意 | ! |

你永远不会满足！

[ɪf] [aɪ] [raɪt] [tuː] ['laɪtli] ,

| If | I | write | too | lightly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 写 | 也 | 轻轻 | , |

如果我写得太轻描淡写了，

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['spaɪdər][hæd; həd] ['skæmpəd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['ɪŋki]

| you | say | it | looks | as | if | a | spider | had | scampered | over | the | paper | with | inky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 一个 | 蜘蛛 | 有 | 四处逃窜 | 超过 | 这 | 纸 | 和 | 墨色 |

[legz] ;

| legs | ; |
|---|---|
| 腿 | ; |

你说它看起来像是有只蜘蛛用墨黑色的腿在纸上爬过一样;

[ɪf] [aɪ] [ber] [ɑːn]['hɑːrdər] ,

| if | I | bear | on | harder | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 熊 | 在 | 更难 | , |

如果我更加努力,

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [hɔːrs] ['paʊər] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['hevi] [stroʊks] .

| you | ask | me | how | much | horse | power | I | have | put | on | to | make | such | heavy | strokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 问 | 我 | 如何 | 很多 | 马 | 力量 | 我 | 有 | 放 | 在 | 到 | 制作 | 这样的 | 重的 | 笔画 | . |

你问我投入了多少马力才能做出如此大的冲程。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] !

| I | don't | know | what | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | ! |

我不知道该怎么办!

[aɪ][dəunt] !

| I | don't | ! |
|---|---|---|
| 我 | 不 | ! |

我不!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['grʌmblɪŋ] . -

| You | are | always | grumbling | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 总是 | 抱怨 | . | - |

你总是抱怨个不停。

" - [oʊ] , [noʊ] ! [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ - ]

| " | ' | Oh | , | no | ! | not | always | , | for | here | are | a | great | [ | 118 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | 不 | ! | 不是 | 总是 | , | 为了 | 这里 | 是 | 一个 | 伟大的 | [ | - | ] |

“哦,不!并非总是如此,因为这里有一个很棒的[118]

['meni] ['peɪdʒɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , " ['veri] [wel] ; ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] . " -

| many | pages | on | which | I | have | written | , | " | Very | well | ; | very | well | , | indeed | . | " | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 页面 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 书面 | , | " | 非常 | 出色地 | ; | 非常 | 出色地 | , | 的确 | . | " | - |

我写了很多页,上面都写着:“很好;确实很好。”

" - [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [tʃæns] , - [sed] ['ɑːrθər] .

| " | ' | That | was | only | by | chance | , | ' | said | Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 机会 | , | - | 说 | 亚瑟 | . |

“那纯属偶然,”亚瑟说。

" - [bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] ['tʃænsɪz] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'kɜːr] , [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

| " | ' | But | if | these | chances | do | not | always | occur | , | whose | fault | is | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | 如果 | 这些 | 机会 | 做 | 不是 | 总是 | 发生 | , | 谁 | 过错 | 是 | 它 | ? | - |

“但如果这些机会并非总是出现,那又能怪谁呢?”

" - [oʊ] , [maɪn] !

| " | ' | Oh | , | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | 矿 | ! |

“哦,我的!”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , - ['ænsər] ['ɑːrθər] , ['petɪʃli] .

| I | suppose | you | mean | to | say | , | ' | answered | Arthur | , | pettishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | , | - | 回答 | 亚瑟 | , | 斤斤计较 | . |

“我想你的意思是,”亚瑟不耐烦地回答道。

" - [wel] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
**" ' Well , my dear boy , only look at your writing to - day .**
" - 出色地 , 我的 亲爱的 男生 , 仅有的 看 在 你的 写作 到 - 天 .

“哎呀，我亲爱的孩子，看看你今天写的字吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [tuː; tə]
**It resembles a company of soldiers , each of whom carries his musket to**
它 类似 一个 公司 的 士兵 , 每个 的 谁 携带 他的 滑膛枪 到
[suːt] [hɪm'self] ,
**suit himself ,**
套装 他自己 ,

它就像一队士兵，每个人都携带适合自己的火枪。

[ðɪs] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ə; eɪ][θɜːrd] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] , [ə; eɪ] [fɔːrθ]
**this one to the right , that to the left , a third horizontally , a fourth**
这 一 到 这 正确的 , 那 到 这 左边 , 一个 第三 水平方向 , 一个 第四
[ ˌpəːpən'dikjuləli ] ,
**perpendicularly ,**
垂直 ,

右边这个，左边那个，第三个横向，第四个纵向，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [bæks] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [legz] .
**and all the rest of the letters with broken backs and crooked legs .**
和 全部 这 休息 的 这 信件 和 破碎的 背部 和 歪 腿 .

其余的字母都断了背，腿也弯了。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! -
**Just look at it ! '**
只是 看 在 它 ! -

瞧瞧它！

" - [oʊ] , [dɪr] !
**" ' Oh , dear !**
" - 哦 , 亲爱的 !

“'哦亲爱的！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] , - [hwaɪnd] ['ɑːrθər] . -
**you are always mocking me , ' whined Arthur . '**
你 是 总是 嘲讽 我 , - 抱怨 亚瑟 . -

“你总是嘲笑我，”亚瑟抱怨道。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn] ['pɜːrpəs] .
**One would think I did it all on purpose .**
一 会 思考 我 做过 它 全部 在 目的 .

人们会以为这一切都是我故意做的。

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! - [ - ]
**Oh , dear me ! ' [ 119 ]**
哦 , 亲爱的 我 ! - [ - ]

哦，我的天哪！'[119]

" [æt; ət][læst] [ðɪs] ['les(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][noʊ] ['betər] ,
**" At last this lesson came to an end ; but the others were no better ,**
" 在 最后的 这 课 来了 到 一个 结尾 ; 但 这 其他的 是 不 更好的 ,

“终于，这一课结束了；但其他的课也好不到哪里去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['mæstər] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tempər] ['sɔːrli] [traɪd] ,
**and the poor master went away with his temper sorely tried ,**
和 这 贫穷的 掌握 去 离开 和 他的 脾气 非常 尝试 ,

可怜的主人气冲冲地离开了。

['sædli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

| sadly | remembering | the | happy | and | good | little | Arthur | of | the | year | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人遗憾的是 | 记住 | 这 | 快乐的 | 和 | 好的 | 小的 | 亚瑟 | 的 | 这 | 年 | 前 | . |

不禁怀念起去年那个快乐善良的小亚瑟。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [toʊn] , - [kʌm] , [dɪr] ['ɑːrθər] ,

| " | In | the | afternoon | , | his | mother | said | , | in | a | pleasant | tone | , | ' | Come | , | dear | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 下午 | , | 他的 | 母亲 | 说 | , | 在 | 一个 | 令人愉快的 | 语气 | , | - | 来 | , | 亲爱的 | 亚瑟 | , |

“下午，他母亲用愉快的语气说：‘来吧，亲爱的亚瑟，’”

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ;

| come | and | take | a | walk | with | me | ; | it | is | such | a | lovely | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 拿 | 一个 | 走 | 和 | 我 | ; | 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 迷人的 | 天 | ; |

来和我一起散步吧，今天天气真好；

[ðə; ði][ 'rəubinz ][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd] [lʊk] ,

| the | robins | are | singing | in | the | trees | ; | and | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知更鸟 | 是 | 歌唱 | 在 | 这 | 树木 | ; | 和 | 看 | , |

知更鸟在树上歌唱；瞧，

[haʊ] [fæst][ðə; ði] ['delɪkət] [waɪt] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] !

| how | fast | the | delicate | white | clouds | are | sailing | through | the | air | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 快速地 | 这 | 精美的 | 白色的 | 云 | 是 | 帆船 | 通过 | 这 | 空气 | ! |

轻柔的白云在空中飞速掠过！

[kʌm] , [dɪr] . -

| Come | , | dear | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 亲爱的 | . | - |

来吧，亲爱的。

" - [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['plez(ə)nt] !

| " | ' | It | isn't | pleasant | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它 | 不是 | 令人愉快的 | ! |

“这可不好受！”

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ber] [ 'rəubinz ] , - [sed] ['ɑːrθər] .

| and | I | can't | bear | robins | , | ' | said | Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 熊 | 知更鸟 | , | - | 说 | 亚瑟 | . |

“我最讨厌知更鸟了，”亚瑟说。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [said] [ænd; ənd] [went] [ə'loʊn] .

| " | His | mother | sighed | and | went | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 母亲 | 叹了口气 | 和 | 去 | 独自的 | . |

他的母亲叹了口气，独自离开了。

" [left] [æt; ət] [hoʊm] , ['ɑːrθər] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] .

| " | Left | at | home | , | Arthur | tried | to | amuse | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 左边 | 在 | 家 | , | 亚瑟 | 尝试 | 到 | 娱乐 | 他自己 | . |

被留在家里的亚瑟试图自娱自乐。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz]['pʌz(ə)l] , [ɔːr][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][mæp][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ; [bʌt; bət][æz; əz]

| He | got | out | his | puzzle | , | or | dissected | map | of | the | United | States | ; | but | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 出去 | 他的 | 谜 | , | 或者 | 解剖 | 地图 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | ; | 但 | 作为 |

[ɪl] - ['tempərd] [ - ]

| ill | - | tempered | [ | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 淬火 | [ | - | ] |

他拿出他的拼图，或者说是美国地图的分割图；但他脾气暴躁[120]

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['nevər] ['peɪʃ(ə)nt][ɔːr]['dʒent(ə)l] ,

| people | are | never | patient | or | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 绝不 | 病人 | 或者 | 温和的 | , |

人们从来不会耐心或温柔，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [krækt] [saʊθ] [ ˌkærə'lainə ] ['nɪrli] [ɪn] [tuː] ,

| in | a | very | little | while | he | had | cracked | South | Carolina | nearly | in | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 小的 | 尽管 | 他 | 有 | 裂纹 | 南 | 卡罗莱纳 | 几乎 | 在 | 二 | , |

很短的时间内，他就几乎把南卡罗来纳州一分为二。

[snæpt] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['meriləɪnd] , ['broʊkən] [nuː] [jɔːk] ['ɪntuː] [θriː] ['piːsɪz] ,

| snapped | off | the | top | of | Maryland | , | broken | New | York | into | three | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啪啪 | 离开 | 这 | 顶部 | 的 | 马里兰州 | , | 破碎的 | 新的 | 约克 | 进入 | 三 | 件 | , |

马里兰州的顶部被折断，纽约州分裂成三部分。

[ænd; ənd] [meɪd] [mɪns] - [miːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]['dʒen(ə)rəli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ]

| and | made | mince | - | meat | of | the | Union | generally | , | which | was | a | very | shocking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 剁碎 | - | 肉 | 的 | 这 | 联盟 | 一般来说 | , | 哪个 | 曾是 | 一个 | 非常 | 令人震惊 |

[θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

| thing | to | do | , |
|---|---|---|---|
| 事物 | 到 | 做 | , |

并彻底摧毁了整个联邦，这是一件非常令人震惊的事情。

['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][mæp] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| even | on | a | dissected | map | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 一个 | 解剖 | 地图 | ; | 和 | 然后 | , |

即使是在一张经过分割的地图上；然后，

[ðə; ði] [krɔːs] [bɔɪ] ['endɪd] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [steɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] .

| the | cross | boy | ended | by | throwing | all | the | States | into | the | black | coal | - | scuttle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叉 | 男生 | 结束 | 经过 | 投掷 | 全部 | 这 | 各州 | 进入 | 这 | 黑色的 | 煤炭 | - | 偷偷溜走 | . |

那个叛逆的男孩最后把所有州都扔进了黑色的煤斗里。

" ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] .

| " | After | this | he | tried | to | read | ; | but | nothing | seemed | to | amuse | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 他 | 尝试 | 到 | 读 | ; | 但 | 没有什么 | 似乎 | 到 | 娱乐 | 他 | . |

“此后他试着读书；但似乎没有什么能让他感到有趣。”

[frʌm; frəm] - [ 'rɔbinsn ] ['kruːsoʊ] - [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - [ 'rɔləu ] [bʊks] , - [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz]

| From | ' | Robinson | Crusoe | ' | he | went | to | the | ' | Rollo | Books | , | ' | and | from | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 罗宾逊 | 克鲁索 | - | 他 | 去 | 到 | 这 | - | 罗洛 | 图书 | , | - | 和 | 从 | 那些 |

[tuː; tə] - ['naɪtkæp] ,

| to | ' | Nightcaps | , |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 睡前小酌 | , |

他从《鲁滨逊漂流记》转向《罗洛丛书》，然后又从《罗洛丛书》转向《睡前小酒馆》。

- [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['stuːpɪd][ə'laɪk] , - [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [pæk] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] ! -

| - | and | declared | they | were | all | stupid | alike | , | ' | a | perfect | pack | of | nonsense | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 声明 | 他们 | 是 | 全部 | 愚蠢的 | 同样 | , | - | 一个 | 完美的 | 盒 | 的 | 废话 | ! | - |

并宣称他们全都一样愚蠢，“简直是一派胡言！”

" [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] , [hiː; hi] [kɔːld] ['dʒʌmboʊ] , [hɪz; ɪz][bɪg][kæt] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]

| " | As | a | last | resource | , | he | called | Jumbo | , | his | big | cat | , | who | was | so | fond | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 最后的 | 资源 | , | 他 | 称为 | 巨型 | , | 他的 | 大的 | 猫 | , | WHO | 曾是 | 所以 | 喜爱 | 的 |

['ɑːrθər] ,

| Arthur | , |
|---|---|
| 亚瑟 | , |

“作为最后的办法，他叫来了他的大猫Jumbo，Jumbo非常喜欢Arthur。”

[ðæt] [hiː; hi] [ - ]

| that | he | [ | 121 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | [ | - | ] |

他[121]

[wʊd] [let] [hɪm; ɪm][duː][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz] ,

| would | let | him | do | just | what | he | pleased | with | him | , | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 让 | 他 | 做 | 只是 | 什么 | 他 | 高兴 | 和 | 他 | , | 那 | 是 | , |

会任由他为所欲为，也就是说，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mæstər][wʌz; wəz][kaɪnd] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ][hiː; hi] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

| as | long | as | his | little | master | was | kind | ; | but | to | - | day | he | pinched | his | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 他的 | 小的 | 掌握 | 曾是 | 种类 | ; | 但 | 到 | - | 天 | 他 | 捏 | 他的 | 耳朵 |

,

**,**

,

只要他的小主人对他好；但今天他却揪住了他的耳朵。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ,

| and | pulled | his | tail | , | and | twitched | his | whiskers | at | such | a | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 他的 | 尾巴 | , | 和 | 抽搐 | 他的 | 胡须 | 在 | 这样的 | 一个 | 速度 | , |

他拽了拽自己的尾巴，胡须也以极快的速度抖动着。

[ðæt] [pʊr] ['dʒʌmboʊ] ['pʌkərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] - [bæg] , [ænd; ənd] [skwɔːld] [laɪk] [ə; eɪ]

| that | poor | Jumbo | puckered | up | his | face | like | a | pudding | - | bag | , | and | squalled | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 贫穷的 | 巨型 | 皱巴巴的 | 向上 | 他的 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 布丁 | - | 包 | , | 和 | 尖叫 | 喜欢 | 一个 |

[fɜːrst] - [klæs] ['ɑːprə] ['sɪŋər] .

| first | - | class | opera | singer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | - | 班级 | 歌剧 | 歌手 | . |

可怜的巨无霸撅起了脸，像个布丁袋一样，发出了一声像一流歌剧演员一样的尖叫。

" - [ðə; ði][bæd][oʊld] [θɪŋ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrθər] .

| " | ' | The | bad | old | thing | ! | ' | exclaimed | Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 坏的 | 老的 | 事物 | ! | - | 惊呼 | 亚瑟 | . |

“‘那只坏老家伙！’亚瑟惊呼道。

- [aɪ] [dɪ'kler] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] !

| ' | I | declare | , | he | ought | to | be | drowned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 宣布 | , | 他 | 应该 | 到 | 是 | 溺水 | ! |

“我断言，他应该被淹死！”

[aɪl] ['nevər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| I'll | never | play | with | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 玩 | 和 | 他 | 再次 | . |

我再也不会和他一起玩了。

[skæt] ! [skæt] !

| Scat | ! | scat | ! |
|---|---|---|---|
| 粪便 | ! | 粪便 | ! |

跑！跑！

[get] [aʊt] ! -

| get | out | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 得到 | 出去 | ! | - |

出去！ '

[ænd; ənd] [ɔːf] ['skæmpəd] [pʊr] ['dʒʌmboʊ] , [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

| and | off | scampered | poor | Jumbo | , | and | hid | himself | behind | the | kitchen | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 四处逃窜 | 贫穷的 | 巨型 | , | 和 | 隐藏 | 他自己 | 在后面 | 这 | 厨房 | 门 | . |

于是可怜的珍宝吓得溜走了，躲到了厨房门后。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

| " | All | this | time | you | are | wondering | his | mother | did | not | punish | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 时间 | 你 | 是 | 好奇 | 他的 | 母亲 | 做过 | 不是 | 惩治 | 他 | . |

你一直都在纳闷，为什么他的母亲没有惩罚他。

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Wait | a | little | . |
|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 小的 | . |

稍等片刻。

[dʒʌst] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv]

| Just | read | to | the | end | , | and | then | tell | me | what | you | think | of | her | mode | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 读 | 到 | 这 | 结尾 | , | 和 | 然后 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 思考 | 的 | 她 | 模式 | 的 |

['pʌnɪʃmənt] .

| punishment | . |
|---|---|
| 惩罚 | . |

请读到最后，然后告诉我你对她的惩罚方式有何看法。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [ - ]

| I | shall | wish | very | much | to | know | if | you | approve | of | it | . | [ | 122 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 希望 | 非常 | 很多 | 到 | 知道 | 如果 | 你 | 批准 | 的 | 它 | . | [ | - | ] |

我很想知道您是否赞成。[122]

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

| " | One | evening | , | after | Arthur | had | gone | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 晚上 | , | 后 | 亚瑟 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | , |

一天晚上，亚瑟上床睡觉后，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| his | father | and | mother | had | a | long | consultation | with | each | other | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 有 | 一个 | 长的 | 咨询 | 和 | 每个 | 其他 | 关于 | 这 |

[best] [wei] [ʌv; əv]['kjuəriŋ] ['ɑːrθɚz] [ɪl] ['tempər] ;

| best | way | of | curing | Arthur's | ill | temper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 方式 | 的 | 养护 | 亚瑟的 | 患病的 | 脾气 | ; |

他的父母就如何治好亚瑟的坏脾气进行了长时间的商量；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][plæn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

| and | they | agreed | upon | a | plan | his | mother | had | thought | of | during | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 同意 | 之上 | 一个 | 计划 | 他的 | 母亲 | 有 | 想法 | 的 | 期间 | 这 | 天 | . |

他们采纳了他母亲白天想出的计划。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [wen] [ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

| " | The | next | morning | came | , | when | the | trial | was | to | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 早晨 | 来了 | , | 什么时候 | 这 | 审判 | 曾是 | 到 | 是 | 制成 | . |

第二天早上，审判就要开始了。

['evri] [wʌn] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] ['ɑːrθɚz] ['mʌðər] ,

| Every | one | received | his | or | her | instructions | from | Arthur's | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 已收到 | 他的 | 或者 | 她 | 指示 | 从 | 亚瑟的 | 母亲 | , |

每个人都从亚瑟的母亲那里得到了指示。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

| and | were | quite | ready | to | begin | the | new | mode | of | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 相当 | 准备好 | 到 | 开始 | 这 | 新的 | 模式 | 的 | 惩罚 | . |

他们已经做好了开始实施这种新的惩罚方式的准备。

" [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] ['ɑːrθər] [ə'woʊk] ['fiːlɪŋ] ['veri]

| " | But | , | for | a | wonder | , | on | this | particular | morning | Arthur | awoke | feeling | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 为了 | 一个 | 想知道 | , | 在 | 这 | 特别的 | 早晨 | 亚瑟 | 醒来 | 感觉 | 非常 |

['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .

| pleasant | and | amiable | . |
|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 和 | 可亲 | . |

“但是，令人惊奇的是，就在这个早晨，亚瑟醒来时感觉非常愉快和友善。”

['nevər] [maɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| Never | mind | , | he | was | to | receive | his | lesson | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | , | 他 | 曾是 | 到 | 收到 | 他的 | 课 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

没关系，他还是要接受教训。

" [waɪl] ['meri] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dres] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['snæpɪʃ] [ænd; ənd]
" While Mary was helping him to dress , she seemed very snappish and
" 尽管 玛丽 曾是 帮助 他 到 裙子 , 她 似乎 非常 暴躁 和
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
impatient .
不耐烦 .

“玛丽在帮他穿衣服的时候，显得非常暴躁和不耐烦。”

['ɑːrθɝz] ['mʌðər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [plæn] . [ - ]
ARTHUR'S MOTHER TELLING HER PLAN . [ 123 ]
亚瑟的 母亲 讲述 她 计划 . [ - ]

亚瑟的母亲向她讲述了她的计划。[123]

" - [duː] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [kiːp] [stɪl] , ['mæstər] ['ɑːrθər] ! -
" ' Do , for goodness sake , keep still , Master Arthur ! '
" - 做 , 为了 善良 清酒 , 保持 仍然 , 掌握 亚瑟 ! -

“看在上帝的份上，别动，亚瑟少爷！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] . -
she said ; ' you are always fidgeting and fussing . '
她 说 ; - 你 是 总是 坐立不安 和 唠叨 . -

她说：“你总是坐立不安，烦躁不安。”

" - [aɪ] ? - [sed] ['ɑːrθər] , ['læfɪŋ] .
" ' I ? ' said Arthur , laughing .
" - 我 ? - 说 亚瑟 , 笑 .

“‘我？’亚瑟笑着说。”

- [waɪ] , [aɪv] [bɪn] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ! -
' Why , I've been as still as a mouse ! '
- 为什么 , 我已经 到过 作为 仍然 作为 一个 老鼠 ! -

“哎呀，我可是像老鼠一样一动不动啊！”

" ['meri] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] — - [haʊ]
" Mary was silent for a moment , but presently she exclaimed — ' How
" 玛丽 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 但 目前 她 惊呼 — - 如何
['kerləsli] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɑːʃt] [jʊr; jər][hændz] ,
carelessly you have washed your hands ,
粗心大意 你 有 洗过 你的 双手 ,

玛丽沉默了一会儿，但随即惊呼道：“你们洗手洗得多么马虎啊！”

[jʊr; jər] [ʃɜːrt] [ɪz][ɔːl] [wet] .
your shirt is all wet .
你的 衬衫 是 全部 湿的 .

你的衬衫全湿了。

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [wɪ'ðaʊt] ['splæʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
I have shown you how to wash without splashing a hundred times .
我 有 所示 你 如何 到 洗 没有 溅起水花 一个 百 时代 .

我已经教过你们如何不溅水地清洗一百遍了。

[juː; jʊ] ['wɜːri] [maɪ] [laɪf] [aʊt] ! -
You worry my life out ! '
你 担心 我的 生活 出去 ! -

你让我操碎了心!

" - [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , - [sed] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
" ' I tried to do as you told me , ' said Arthur , with a little sigh .
" - 我 尝试 到 做 作为 你 讲述 我 , - 说 亚瑟 , 和 一个 小的 叹 .

“我试着按照你说的做了，”亚瑟叹了口气说道。

" - [oʊ] , ['fɪdlstɪks] !
**" ' Oh , fiddlesticks !**
" - 哦 , 胡说八道 !

“哦，胡说八道！”

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] !
**don't tell me !**
不 告诉 我 !

别告诉我!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bɔɪ] ! -
**You are a terrible boy ! '**
你 是 一个 糟糕的 男生 ! -

你真是个坏孩子!

[ænd; ənd] ['meri] [baʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
**and Mary bounced out of the room , banging the door behind her .**
和 玛丽 弹跳 出去 的 这 房间 , 砰砰作响 这 门 在后面 她 .

玛丽蹦蹦跳跳地跑出房间，砰地一声关上了门。

" ['ɑːrθər] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ - ]
**" Arthur went down to breakfast , and [ 124 ]**
" 亚瑟 去 向下 到 早餐 , 和 [ - ]

“亚瑟下楼吃早餐，[124]

[ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['meri] .
**ran up to his mother to tell her about Mary .**
跑 向上 到 他的 母亲 到 告诉 她 关于 玛丽 .

他跑到母亲面前，告诉她关于玛丽的事。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['terəb(ə)l] , " - [hiː; hi] [sed] .
**' I think she was " terrible , " ' he said .**
- 我 思考 她 曾是 " 糟糕的 , " - 他 说 .

“我觉得她很糟糕，”他说。

- [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['mæmə] ? -
**' What could be the matter with her , mamma ? '**
- 什么 可以 是 这 事情 和 她 , 妈妈 ? -

“妈妈，她怎么了？”

" - [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ɪl] ['tempər] , - ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
**" ' Perhaps she was indulging in ill temper , ' answered his mother , significantly .**
" - 也许 她 曾是 沉溺于 在 患病的 脾气 , - 回答 他的 母亲 , 显著地 .

“也许她当时正在发脾气，”他的母亲意味深长地回答道。

" [wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [toʊst] .
**" When they sat down to breakfast there was no toast .**
" 什么时候 他们 卫星 向下 到 早餐 那里 曾是 不 吐司 .

他们坐下来吃早餐时，发现没有烤面包。

" - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] , - [sed] ['ɑːrθər] .
**" ' I should like a piece of toast , ' said Arthur .**
" - 我 应该 喜欢 一个 片 的 吐司 , - 说 亚瑟 .

“我想吃片吐司，”亚瑟说。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ræŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [ɪn] .
**" His mother rang a little bell , and the cook came in .**
" 他的 母亲 响铃 一个 小的 钟 , 和 这 厨师 来了 在 .

“他母亲摇了个小铃铛，厨娘就进来了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

| She | looked | first | at | the | mistress | , | with | a | peculiar | smile | , | and | then | she | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 第一的 | 在 | 这 | 情妇 | , | 和 | 一个 | 奇特 | 微笑 | , | 和 | 然后 | 她 | 看起来 |

[æt; ət] ['ɑːrθər] .

| at | Arthur | . |
|---|---|---|
| 在 | 亚瑟 | . |

她先是带着一丝奇特的微笑看了看女主人，然后又看了看亚瑟。

" - ['mɑːrgrət] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [toʊst] . -

| " | ' | Margaret | , | ' | said | he | , | ' | there | is | no | toast | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 玛格丽特 | , | - | 说 | 他 | , | - | 那里 | 是 | 不 | 吐司 | . | - |

“玛格丽特，”他说，“没有烤面包了。”

" - [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] ['ɑːrθər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [braʊn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd]

| " | ' | I | know | it | , | Master | Arthur | ; | it | was | too | brown | ; | and | you | are | so | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 知道 | 它 | , | 掌握 | 亚瑟 | ; | 它 | 曾是 | 也 | 棕色的 | ; | 和 | 你 | 是 | 所以 | 难的 |

[tuː; tə][suːt] ,

| to | suit | , |
|---|---|---|
| 到 | 套装 | , |

“我知道，亚瑟少爷；它太棕了；而且您真是太难伺候了。”

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . - [ - ]

| that | I | did | not | dare | to | serve | it | . | ' | [ | 125 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 服务 | 它 | . | - | [ | - | ] |

我不敢为它服务。[125]

" - [aɪ][hɑːrd][tuː; tə][suːt] ? - [kraɪd] ['ɑːrθər] ,

| " | ' | I | hard | to | suit | ? | ' | cried | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 难的 | 到 | 套装 | ? | - | 哭 | 亚瑟 | , |

“‘我很难适应吗？’亚瑟喊道，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

| who | seemed | to | have | forgotten | what | a | naughty | boy | he | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 有 | 被遗忘的 | 什么 | 一个 | 淘气 | 男生 | 他 | 有 | 到过 | . |

他似乎已经忘记了自己曾经是个多么淘气的孩子。

- [aɪ][hɑːrd][tuː; tə][suːt] ?

| ' | I | hard | to | suit | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 难的 | 到 | 套装 | ? |

我很难适应吗?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| Not | at | all | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | . |

一点也不。

[ɪf] [ðə; ði] [toʊst] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [braʊn] , [aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| If | the | toast | is | a | little | too | brown | , | I | don't | mind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 吐司 | 是 | 一个 | 小的 | 也 | 棕色的 | , | 我 | 不 | 头脑 | 它 | . |

如果吐司烤得稍微有点焦，我并不介意。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːrgrət] . -

| Give | it | to | me | , | Margaret | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 到 | 我 | , | 玛格丽特 | . | - |

把它给我，玛格丽特。

" - [aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , - [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

| " | ' | I | threw | it | away | , | ' | said | the | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 扔 | 它 | 离开 | , | - | 说 | 这 | 厨师 | . |

“我把它扔掉了，”厨师说。

" - [oʊ] , [wel] , [aɪm][ɪn][noʊ] ['hɜːri] ; [aɪ] [wɪl] [weɪt] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [piːs] . -
" ' Oh , well , I'm in no hurry ; I will wait while you make me another piece . '
" - 哦 , 出色地 , 我是 在 不 匆忙 ; 我 将要 等待 尽管 你 制作 我 其他 片 . -

“哦，好吧，我不着急；我会等你再给我做一块。”

" - [maɪ]['faɪər][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] , - [sed] [ðə; ði] [kʊk] .
" ' My fire has gone out , ' said the cook .
" - 我的 火 有 已消失 出去 , - 说 这 厨师 .

“我的火灭了，”厨师说。

" - [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][ˌɑːr 'iː] - [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? -
" ' Well , you can re - light it , can't you ? '
" - 出色地 , 你 能 关于 - 光 它 , 不能 你 ? -

“嗯，你可以重新点燃它，对吧？”

" - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ? - [kraɪd] [ðə; ði]
" ' Do you think I have nothing to do but to wait upon you ? ' cried the
" - 做 你 思考 我 有 没有什么 到 做 但 到 等待 之上 你 ? - 哭 这
[kʊk] .
cook .
厨师 .

“你以为我除了伺候你之外就没别的事可做了吗？”厨子喊道。

- [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['suːts][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [spiːk] ['ruːdli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
' You know nothing ever suits you ; and you always speak rudely to me ;
- 你 知道 没有什么 曾经 西装 你 ; 和 你 总是 说话 粗鲁地 到 我 ;

“你知道你从来都不满意；而且你总是对我说话很粗鲁；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
' and she flounced out of the room .
- 和 她 踱步 出去 的 这 房间 .

她气冲冲地走出了房间。

" - [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [seɪ] [soʊ] , ['mæmə] ? - [kraɪd] ['ɑːrθər] .
" ' How can she say so , mamma ? ' cried Arthur .
" - 如何 能 她 说 所以 , 妈妈 ? - 哭 亚瑟 .

“妈妈，她怎么能这么说呢？”亚瑟喊道。

- [aɪ] [spiːk] ['ruːdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
' I speak rudely to her ?
- 我 说话 粗鲁地 到 她 ?

“我对她说话粗鲁吗？”

[waɪ] , [aɪ] [ - ]
Why , I [ 126 ]
为什么 , 我 [ - ]

为什么，我[126]

[wʌz; wəz][æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz] ['evər] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] .
was as polite as ever I could be .
曾是 作为 有礼貌的 作为 曾经 我 可以 是 .

我尽可能地保持礼貌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] ! -
It is too bad ! '
它 是 也 坏的 ! -

太可惜了！

" - ['sɜːrvənt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['ɑːrθər] .
" ' Servants find it very hard to attend upon you , Arthur .
" - 仆人 寻找 它 非常 难的 到 出席 之上 你 , 亚瑟 .

“仆人们很难伺候你，亚瑟。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [pəˈlaɪt] [ˈtriːtmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː ˈes] . -

| They | are | accustomed | to | polite | treatment | from | the | rest | of | us | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 习惯 | 到 | 有礼貌的 | 治疗 | 从 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | . | - |

他们已经习惯了我们其他人对他们的礼貌对待。

" - [wel] — [bʌt; bət] [ˈmæmə] — [tuː; tə] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] - —

| " | ' | Well | — | but | mamma | — | to | accuse | me | to | - | day | , | when | it | was | she | who | ' | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | — | 但 | 妈妈 | — | 到 | 控 | 我 | 到 | - | 天 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 她 | WHO | - | — |

“好吧——可是妈妈——今天指责我，明明是她’——

" - [wʌz; wəz] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ɪl] - [ˈtempər] , - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

| " | ' | Was | indulging | in | ill | - | temper | , | ' | interrupted | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 沉溺于 | 在 | 患病的 | - | 脾气 | , | - | 中断 | 他的 | 母亲 | . |

“他当时正在发脾气，”他母亲打断道。

" ['ɑːrθər] [ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

| " | Arthur | understood | , | and | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 理解 | , | 和 | 曾是 | 沉默的 | . |

亚瑟明白了，沉默不语。

" [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['græmər] ['les(ə)n] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] .

| " | The | hour | for | his | grammar | lesson | had | now | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小时 | 为了 | 他的 | 语法 | 课 | 有 | 现在 | 到达的 | . |

“现在到了上语法课的时间。”

[ðə; ði] ['tuːtər] [boʊd] [tuː; tə] ['ɑːrθɝz] ['mʌðər] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [kə'menst] :

| The | tutor | bowed | to | Arthur's | mother | , | smiled | , | and | commenced | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导师 | 鞠躬 | 到 | 亚瑟的 | 母亲 | , | 微笑 | , | 和 | 开始 | : |

家庭教师向亚瑟的母亲鞠了一躬，微笑着，开始讲课：

" - [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['lesnz; 'lesənz] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ? -

| " | ' | Do | you | know | your | lessons | , | my | young | friend | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做 | 你 | 知道 | 你的 | 课程 | , | 我的 | 年轻的 | 朋友 | ? | - |

“我的小朋友，你还记得你的功课吗？”

" - [aɪ] [hæv; həv] ['stʌdid] [ðem; ðəm] , [sɜːr] . -

| " | ' | I | have | studied | them | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 有 | 研究 | 他们 | , | 先生 | . | - |

“先生，我已经研究过了。”

" - [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ?

| " | ' | Do | you | know | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做 | 你 | 知道 | 他们 | ? |

你认识他们吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ - ]

| It | is | of | little | [ | 127 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的 | 小的 | [ | - | ] |

它很少[127]

['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['stʌdid] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] . -

| consequence | that | you | have | studied | them | , | if | you | do | not | know | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 那 | 你 | 有 | 研究 | 他们 | , | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 他们 | . | - |

如果你不了解它们，那么你学习它们的后果就是如此。

" - [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [duː] , [sɜːr] . -

| " | ' | I | believe | I | do | , | sir | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 相信 | 我 | 做 | , | 先生 | . | - |

“我想我的确有，先生。”

" - [wel] , [let] [juː ˈes] [siː] — [bɪˈgɪn] . -

| " | ' | Well | , | let | us | see | — | begin | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | , | 让 | 我们 | 看 | — | 开始 | . | - |

“好吧，让我们看看——开始吧。”

" - [ɪn][ðə; ði] [tensiz] , - [bɪ'gæn] ['ɑːrθər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]
" ' In the tenses , ' began Arthur a little embarrassed , ' we should distinguish the
" - 在 这 时态 , - 开始 亚瑟 一个 小的 尴尬的 , - 我们 应该 区分 这
[mudz] [ænd; ənd][ðə; ði][ vəːbz ] . -
moods and the verbs . '
情绪 和 这 动词 . -

“‘在时态方面，’亚瑟有些尴尬地说道，‘我们应该区分语气和动词。’

" - ['nɑːnsens] !
" ' Nonsense !
" - 废话 !

“‘废话！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , " [ɪn][ðə; ði][ vəːbz ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [mudz] [ænd; ənd]
you should have said , " In the verbs we should distinguish the moods and
你 应该 有 说 , " 在 这 动词 我们 应该 区分 这 情绪 和
[ðə; ði] [tensiz] . " -
the tenses . " '
这 时态 . " -

你应该说：“在动词中，我们应该区分语气和时态。”

" - [jes] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] , [bʌt; bət][maɪ] [tʌŋ] [slɪpt] . -
" ' Yes , sir , that is what I meant to say ; I knew that , but my tongue slipped . '
" - 是的 , 先生 , 那 是 什么 我 意思是 到 说 ; 我 知道 那 , 但 我的 舌头 滑倒了 . -

“是的，先生，我本来想这么说；我知道，但我一时口误。”

" - [jʊr; jər] [tʌŋ] [slɪps] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
" ' Your tongue slips very often .
" - 你的 舌头 滑倒 非常 经常 .

你经常口误。

[kən'tɪnjuː] - —
Continue ' —
继续 - —

继续'-

" ['ɑːrθər] , [stɪl] [mɔːr] [ɪm'bærəst] , [sed] — - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [mudz]
" Arthur , still more embarrassed , said — ' We should also distinguish the moods
" 亚瑟 , 仍然 更多的 尴尬的 , 说 — - 我们 应该 还 区分 这 情绪
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːsənz] . - [ - ]
and the persons . ' [ 128 ]
和 这 人 . - [ - ]

“亚瑟更加尴尬了，说道：‘我们也应该区分情绪和人。’[128]

" - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'mentɪd] !
" ' You must be demented !
" - 你 必须 是 精神错乱 !

“你一定是疯了！”

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] [mudz] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðæt] ['sentəns] ?
What have the moods to do in that sentence ?
什么 有 这 情绪 到 做 在 那 句子 ?

这句话中的语气词有什么作用?

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
Perhaps you are expecting a visit from the man in the moon ,
也许 你 是 期待 一个 访问 从 这 男人 在 这 月亮 ,

或许你正期待着月亮上的男人来访，

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .
and that makes you talk such nonsense .
和 那 制作 你 讲话 这样的 废话 .

而这让你说出如此荒谬的话。

[ðə; ði] ['græmər] [sez] — " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɝːsənz] .

| The | grammar | says | — | " | We | should | distinguish | the | numbers | and | the | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语法 | 说道 | — | " | 我们 | 应该 | 区分 | 这 | 数字 | 和 | 这 | 人 | . |

语法书上说——“我们应该区分数字和人称。

" [jʊr; jər] [tʌŋ] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [slɪp] ; [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['les(ə)n] . -

| " | Your | tongue | does | nothing | but | slip | ; | you | do | not | know | your | lesson | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 舌头 | 做 | 没有什么 | 但 | 滑 | ; | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 你的 | 课 | . | - |

“你只会口无遮拦；你根本不明白自己的教训。”

" - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

| " | ' | Excuse | me | , | sir | ; | I | do | know | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 原谅 | 我 | , | 先生 | ; | 我 | 做 | 知道 | 它 | . | - |

“对不起，先生；我知道。”

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'spektfl] , ['mæstər] ['ɑːrθər] , - [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [sɪ'vɪr] [toʊn]

| " | ' | You | are | not | respectful | , | Master | Arthur | , | ' | said | the | teacher | in | a | cold | , | severe | tone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 是 | 不是 | 尊重 | , | 掌握 | 亚瑟 | , | - | 说 | 这 | 老师 | 在 | 一个 | 寒冷的 | , | 严重 | 语气 |

.

:

.

“亚瑟少爷，您太不尊重人了。”老师用冷冷严厉的语气说道。

" - [bʌt; bət] , [sɜːr] - —

| " | ' | But | , | sir | ' | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | , | 先生 | - | — |

“但是，先生——”

" - [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['blʌndərz] [ɪn]

| " | ' | When | a | boy | knows | his | lesson | he | does | not | make | such | abominable | blunders | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么时候 | 一个 | 男生 | 知道 | 他的 | 课 | 他 | 做 | 不是 | 制作 | 这样的 | 可恶 | 失误 | 在 |

[ri'saitɪŋ] . -

| reciting | . | ' |
|---|---|---|
| 背诵 | . | - |

“如果一个孩子真正理解了功课，他在背诵时就不会犯如此可恶的错误。”

" - [bʌt; bət] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] . - [ - ]

| " | ' | But | , | sir | , | you | troubled | me | ; | you | put | me | out | . | ' | [ | 129 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | , | 先生 | , | 你 | 麻烦 | 我 | ; | 你 | 放 | 我 | 出去 | . | - | [ | - | ] |

“但是，先生，您让我很烦恼；您把我赶了出去。”[129]

" - [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?

| " | ' | I | trouble | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 麻烦 | 你 | ? |

“我给你添麻烦了吗？”

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [wʌn] .

| A | very | singular | excuse | , | and | a | very | poor | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 单数 | 原谅 | , | 和 | 一个 | 非常 | 贫穷的 | 一 | . |

一个非常奇葩，而且非常蹩脚的借口。

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] . -

| Come | , | let | me | look | at | your | composition | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 让 | 我 | 看 | 在 | 你的 | 作品 | . | - |

来，让我看看你的作曲。

" [bʌt; bət] [hɪr] ['mætərz] [bɪ'keɪm] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

| " | But | here | matters | became | worse | and | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这里 | 事情 | 成为 | 更糟 | 和 | 更糟 | . |

但事情却变得越来越糟。

[ðə; ði]['mæstər] - [ʃɔː] , - [ænd; ənd] [fraund] , [ænd; ənd] ['grʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] . -

| The | master | ' | pshawed | , | ' | and | frowned | , | and | grumbled | to | himself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | - | 呸 | , | - | 和 | 皱眉 | , | 和 | 咕哝 | 到 | 他自己 | . | - |

主人"呸"了一声，皱起眉头，低声咕哝了几句。

[noʊ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] !

| No | application | ! |
|---|---|---|
| 不 | 应用 | ! |

无需申请!

[noʊ] [θɔːt] !

| no | thought | ! |
|---|---|---|
| 不 | 想法 | ! |

没想!

[bæd] ['spelɪŋ] !

| bad | spelling | ! |
|---|---|---|
| 坏的 | 拼写 | ! |

拼写错误!

[bæd] ['græmər] !

| bad | grammar | ! |
|---|---|---|
| 坏的 | 语法 | ! |

语法错误!

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mæs] [ʌv; əv] [fɔːlts] ! -

| a | perfect | mass | of | faults | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 大量的 | 的 | 故障 | ! | - |

简直就是一堆缺陷!

" ['ɑːrθər] [gruː] [red] [ænd; ənd] [peɪl] [baɪ] [tɜːrnz] ,

| " | Arthur | grew | red | and | pale | by | turns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 生长 | 红色的 | 和 | 苍白 | 经过 | 转弯 | , |

亚瑟的脸色时而涨红时而苍白，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [roʊt] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['letərz] : - [ə; eɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [soʊ]

| as | his | teacher | wrote | right | across | the | page | in | large | letters | : | ' | A | composition | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 老师 | 写道 | 正确的 | 穿过 | 这 | 页 | 在 | 大的 | 信件 | : | - | 一个 | 作品 | 所以 |

['bædli] [dʌn] ,

| badly | done | , |
|---|---|---|
| 糟糕 | 完毕 | , |

正如他的老师用大字在纸上写的那样："作文写得太糟糕了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] . -

| that | it | is | impossible | to | correct | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 正确的 | 它 | . | - |

"这是无法纠正的。"

" [ðen] [hiː; hi] [roʊz] ['koʊldli] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [grɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['ɑːrθɝz]

| " | Then | he | rose | coldly | , | looking | very | grim | , | took | his | hat | , | and | addressing | Arthur's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 玫瑰 | 冷冷地 | , | 寻找 | 非常 | 严峻 | , | 采取 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 解决 | 亚瑟的 |

['mʌðər] , [sed] — - ['mædəm] ,

| mother | , | said | — | ' | Madam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 说 | — | - | 女士 | , |

"然后他冷冷地站起身，神情十分严肃，拿起帽子，对亚瑟的母亲说——'夫人，

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [tiːtʃ] [jʊr; jər] [sʌn] ['eni] [lɔːŋgər] ; [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] ,

| I | cannot | consent | to | teach | your | son | any | longer | ; | I | have | so | little | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 同意 | 到 | 教 | 你的 | 儿子 | 任何 | 更长 | ; | 我 | 有 | 所以 | 小的 | 成功 | , |

我无法继续教你的儿子了；我教得实在太少了。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ - ]
**that I feel I have no right to the very [ 130 ]**
那 我 感觉 我 有 不 正确的 到 这 非常 [ - ]

我觉得我没有权利拥有[130]

['lɪbərəl] ['sæləri] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kɔːd] [ˌem 'iː] .
**liberal salary you have accorded me .**
自由主义 薪水 你 有 同意 我 .

您给予我的薪水非常优厚。

[ə'nʌðər] , [pər'hæps] , [wɪl] [duː] ['betər] . -
**Another , perhaps , will do better . '**
其他 , 也许 , 将要 做 更好的 . -

或许换个人会做得更好。

" - [oʊ] , [sɜːr] !
**" ' Oh , sir !**
" - 哦 , 先生 !

“哦，先生！

[noʊ] !
**no !**
不 !

不！

[preɪ] , [dəunt][goʊ] ! -
**pray , don't go ! '**
祈祷 , 不 去 ! -

求求你们，别走！

[ɪk'skleɪmd] ['ɑːrθər] ; - [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː] ['betər] !
**exclaimed Arthur ; ' I will try to do better !**
惊呼 亚瑟 ; - 我 将要 尝试 到 做 更好的 !

亚瑟喊道：“我会努力做得更好！”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] !
**indeed , I will !**
的确 , 我 将要 !

好的，我会的！

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɑːnər] [aɪ] [wɪl] .
**upon my word and honor I will .**
之上 我的 单词 和 荣誉 我 将要 .

我以我的言行和荣誉保证。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! -
**I love you , sir ! '**
我 爱 你 , 先生 ! -

我爱你，先生！

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [aɪz] ,
**" A pleasant light suddenly came into the teacher's eyes ,**
" 一个 令人愉快的 光 突然 来了 进入 这 老师的 眼睛 ,

老师的眼中突然闪过一丝柔和的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [smaɪl] [pæst] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .
**and a soft smile passed like lightning over his lips .**
和 一个 柔软的 微笑 通过了 喜欢 闪电 超过 他的 嘴唇 .

一抹温柔的微笑如闪电般掠过他的唇角。

" - [duː] , [pliːz] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [sɜːr] , - [sed] ['ɑːrθər] ,
**" ' Do , please , give me your hand , sir , ' said Arthur ,**
" - 做 , 请 , 给 我 你的 手 , 先生 , - 说 亚瑟 ,

“请把手给我，先生，”亚瑟说道。

- [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] . -

| ' | and | promise | me | that | you | will | continue | to | teach | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 承诺 | 我 | 那 | 你 | 将要 | 继续 | 到 | 教 | 我 | . | - |

“请答应我，你会继续教导我。”

" [hɪz; ɪz] [brɔːd] , [blæk] ['aɪˌbraʊz] [ɪ'miːdiətli] [kən'træktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [fraʊn] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

| " | His | broad | , | black | eyebrows | immediately | contracted | into | a | great | frown | ; | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 广阔 | , | 黑色的 | 眉毛 | 立即地 | 合同 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 皱眉 | ; | 和 | 他 |

[sed] ['grʌfli] — - ['veri] [wel] ,

| said | gruffly | — | ' | Very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 粗声粗气地 | — | - | 非常 | 出色地 | , |

他浓密的黑眉立刻皱成一团，粗声粗气地说：“好吧，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] , - [ænd; ənd] [left] [ðə; ðiː] [ruːm] .

| I | will | try | you | once | more | , | ' | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 尝试 | 你 | 一次 | 更多的 | , | - | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

“我再给你一次机会，”说完便离开了房间。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ; [ - ]

| " | For | a | few | moments | there | was | silence | ; | [ | 131 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 那里 | 曾是 | 沉默 | ; | [ | - | ] |

“短暂的沉默之后；[131]

[ðen] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər] ['ɑːrθɝz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] — - ['mæmə] ,

| then | a | distressed | expression | came | over | Arthur's | face | , | as | he | said | — | ' | Mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 苦恼 | 表达 | 来了 | 超过 | 亚瑟的 | 脸 | , | 作为 | 他 | 说 | — | - | 妈妈 | , |

然后，亚瑟脸上露出了痛苦的表情，他说——“妈妈，

[maɪ] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['veri] — ( [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] ) ['veri] ['sɪŋgjələr]

| my | teacher | was | very | — | ( | he | was | at | a | loss | for | a | word | ) | very | singular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老师 | 曾是 | 非常 | — | ( | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 损失 | 为了 | 一个 | 单词 | ) | 非常 | 单数 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ,

| with | me | to | - | day | — | don't | you | think | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 到 | - | 天 | — | 不 | 你 | 思考 | 所以 | , |

我老师今天对我非常——（他一时语塞）非常特别——你不觉得吗?

['mæmə] ? -

| mamma | ? | ' |
|---|---|---|
| 妈妈 | ? | - |

妈妈?

" - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['sɪŋgjələr] ? -

| " | ' | What | do | you | mean | by | singular | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 单数 | ? | - |

“你说的‘单数’是什么意思？”

" - [waɪ] , [nɑːt][æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . -

| " | ' | Why | , | not | as | he | usually | is | — | not | at | all | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 为什么 | , | 不是 | 作为 | 他 | 通常 | 是 | — | 不是 | 在 | 全部 | . | - |

“为什么？他一点也不像往常那样——完全不像。”

" - [hɪz; ɪz] [rɪ'pruːfs] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][jʊr; jər]

| " | ' | His | reproofs | seemed | perfectly | just | to | me | ; | you | were | not | perfect | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 他的 | 责备 | 似乎 | 完美 | 只是 | 到 | 我 | ; | 你 | 是 | 不是 | 完美的 | 在 | 你的 |

['lesnz; 'lesənz] . -

| lessons | . | ' |
|---|---|---|
| 课程 | . | - |

“他的责备在我看来完全合理；你在学习上确实不够完美。”

" - [wel] , ['mæmə] , [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] ;

| " | ' | Well | , | mamma | , | I | do | not | deny | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | , | 妈妈 | , | 我 | 做 | 不是 | 否定 | 那 | ; |

“嗯，妈妈，我并不否认这一点；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

| but | at | all | other | times | he | has | been | so | kind | and | patient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 全部 | 其他 | 时代 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 种类 | 和 | 病人 | , |

但其他时候他都非常友善和耐心。

[ænd; ənd]['nevər] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sɪ'verətɪ] . -

| and | never | treated | me | with | such | unexpected | severity | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 治疗 | 我 | 和 | 这样的 | 意外 | 严重性 | . | - |

他从未如此出乎意料地严厉对待过我。

" - [ɑː] ! - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ðen] ,

| " | ' | Ah | ! | ' | said | his | mother | , | ' | I | am | afraid | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 啊 | ! | - | 说 | 他的 | 母亲 | , | - | 我 | 是 | 害怕的 | , | 然后 | , |

“啊！”他母亲说，“恐怕……”

[ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ɪl] ['tempər] . - [ - ]

| that | this | morning | he | was | indulging | in | ill | temper | . | ' | [ | 132 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 早晨 | 他 | 曾是 | 沉溺于 | 在 | 患病的 | 脾气 | . | - | [ | - | ] |

今天早上他发脾气了。[132]

" ['ɑːrθər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] : [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['wɪspərɪŋ]

| " | Arthur | hung | his | head | , | and | was | silent | : | his | conscience | was | busy | whispering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 悬挂 | 他的 | 头 | , | 和 | 曾是 | 沉默的 | : | 他的 | 良心 | 曾是 | 忙碌的 | 耳语 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

亚瑟低下了头，沉默不语：他的良心正忙着在他耳边低语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] ['peɪnfəli] ; [bʌt; bət]['æftər] ['lʌntʃən] ,

| and | the | rest | of | the | morning | passed | painfully | ; | but | after | luncheon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 早晨 | 通过了 | 痛苦地 | ; | 但 | 后 | 午餐 | , |

上午剩下的时间过得十分难熬；但午饭后，

[hiː; hi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| he | prepared | for | a | walk | with | joy | , | for | the | day | was | lovely | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 准备 | 为了 | 一个 | 走 | 和 | 喜悦 | , | 为了 | 这 | 天 | 曾是 | 迷人的 | , | 和 | 这 |

[er] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

| air | exhilarating | . |
|---|---|---|
| 空气 | 令人振奋 | . |

他兴高采烈地准备出门散步，因为天气晴朗，空气清新。

" [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'kæst] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['æftər][ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn]

| " | But | all | at | once | the | sky | became | overcast | , | and | very | soon | after | the | rain | fell | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 全部 | 在 | 一次 | 这 | 天空 | 成为 | 灰蒙蒙 | , | 和 | 非常 | 很快 | 后 | 这 | 雨 | 跌倒 | 在 |

['tɔrənts] .

| torrents | . |
|---|---|
| 种子 | . |

“但突然间，天空阴沉下来，不久之后便下起了瓢泼大雨。”

" - [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['taɪərsəm] ! -

| " | ' | Oh | , | dear | me | , | how | tiresome | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | , | 亲爱的 | 我 | , | 如何 | 令人厌烦 | ! | - |

“哦，天哪，真麻烦！”

[kraɪd] ['ɑːrθər] , - [dʒʌst] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['heɪtfl] . -

| cried | Arthur | , | ' | just | when | I | am | going | to | take | a | walk | ; | it | is | perfectly | hateful | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 亚瑟 | , | - | 只是 | 什么时候 | 我 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 一个 | 走 | ; | 它 | 是 | 完美 | 可恶 | . | - |

“我正要出去散步呢，”亚瑟喊道，“真是太可恶了。”

" - [gɑːd] [sendz] [ðə; ði] [reɪn] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['dʒentli] .

| " | ' | God | sends | the | rain | , | ' | said | his | mother | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 上帝 | 发送 | 这 | 雨 | , | - | 说 | 他的 | 母亲 | , | 轻轻地 | . |

“上帝降下雨来，”他的母亲温柔地说。

" ['ɑːrθər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

| " | Arthur | hung | his | head | again | without | answering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 悬挂 | 他的 | 头 | 再次 | 没有 | 回答 | . |

亚瑟再次低下头，没有回答。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] , [ɪn'diːd] ?

| What | could | he | say | , | indeed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他 | 说 | , | 的确 | ? |

他还能说什么呢?

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ - ]

| But | with | his | new | resolution | strong | in | his | [ | 133 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 他的 | 新的 | 解决 | 强的 | 在 | 他的 | [ | - | ] |

但他的新决心坚定不移[133]

[maɪnd] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

| mind | , | he | determined | to | bear | this | disappointment | with | patience | ; | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | , | 他 | 决定 | 到 | 熊 | 这 | 失望 | 和 | 耐心 | ; | 和 | 他 |

[kɔːld] ['dʒʌmboʊ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| called | Jumbo | to | play | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 巨型 | 到 | 玩 | 和 | 他 | . |

他决心耐心忍受这种失望；于是他叫来Jumbo和他一起玩。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kæt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['pɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] , [rɪ'meɪnd]

| " | But | the | cat | , | usually | so | quick | to | come | purring | to | his | knee | , | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 猫 | , | 通常 | 所以 | 快的 | 到 | 来 | 呼噜声 | 到 | 他的 | 膝盖 | , | 剩余 |

[dʒʌst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| just | where | he | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在哪里 | 他 | 曾是 | , |

“但是那只猫，平时总是会很快地咕噜咕噜地跑到他膝盖上，此刻却仍然待在原地，一动不动。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [def] , [ænd; ənd] [dʌm] , [ænd; ənd][blaɪnd] .

| as | if | he | had | been | suddenly | struck | deaf | , | and | dumb | , | and | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 突然 | 击 | 聋 | , | 和 | 哑的 | , | 和 | 瞎的 | . |

仿佛他突然变得又聋又哑又瞎。

['ɑːrθər] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

| Arthur | went | to | him | , | and | tried | to | take | him | in | his | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 去 | 到 | 他 | , | 和 | 尝试 | 到 | 拿 | 他 | 在 | 他的 | 武器 | ; |

亚瑟走到他跟前，想把他抱在怀里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hist] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] ,

| but | he | hissed | at | his | playmate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 嘶嘶作响 | 在 | 他的 | 玩伴 | , |

但他却冲着他的玩伴发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] ['skæmpəd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [teɪl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][hɪd]

| and | scampered | away | with | his | back | and | tail | high | in | the | air | , | and | hid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四处逃窜 | 离开 | 和 | 他的 | 后退 | 和 | 尾巴 | 高的 | 在 | 这 | 空气 | , | 和 | 隐藏 |

['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] .

| under | the | sofa | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 沙发 | . |

它高高翘起后背和尾巴，飞快地跑开了，躲到了沙发底下。

" - [ɑː] [ˌem 'iː] ! - [said] ['ɑːrθər] , - [aɪ] [sə'poʊz] ['dʒʌmboʊ][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ;

| " | ' | Ah | me | ! | ' | sighed | Arthur | , | ' | I | suppose | Jumbo | is | like | the | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 啊 | 我 | ! | - | 叹了口气 | 亚瑟 | , | - | 我 | 认为 | 巨型 | 是 | 喜欢 | 这 | 休息 | ; |

“唉！”亚瑟叹了口气，“我想珍宝也和其他人一样；

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ɪl] ['tempər] , [tuː] . -

| he | is | indulging | in | ill | temper | , | too | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 沉溺于 | 在 | 患病的 | 脾气 | , | 也 | . | - |

他也在发脾气。

" - [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] , - [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; - [bʌt; bət] ['ænɪmlz] [hæv; həv] ['meməriz] . -

| " | ' | Not | quite | that | , | ' | observed | his | mother | ; | ' | but | animals | have | memories | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不是 | 相当 | 那 | , | - | 观察到 | 他的 | 母亲 | ; | - | 但 | 动物 | 有 | 回忆 | . | - |

“不完全是这样，”他的母亲评论道；“但是动物是有记忆的。”

" - [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['spaɪtf(ə)l] , ['mæmə] . - [ - ]

| " | ' | I | think | you | had | better | say | that | they | are | spiteful | , | mamma | . | ' | [ | 134 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 思考 | 你 | 有 | 更好的 | 说 | 那 | 他们 | 是 | 恶毒的 | , | 妈妈 | . | - | [ | - | ] |

“‘我觉得你最好说他们是怀有恶意的，妈妈。’[134]

" - [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [maɪ] [sʌn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] ,

| " | ' | Perhaps | they | are | , | my | son | ; | but | they | have | no | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 也许 | 他们 | 是 | , | 我的 | 儿子 | ; | 但 | 他们 | 有 | 不 | 原因 | , |

“也许是这样，我的孩子；但他们没有理由，

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['gʌvərnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

| while | we | are | capable | of | controlling | our | impatience | , | and | governing | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 是 | 有能力的 | 的 | 控制 | 我们的 | 不耐烦 | , | 和 | 治理 | 我们的 |

['pæʃnz] ,

| passions | , |
|---|---|
| 激情 | , |

虽然我们有能力控制自己的急躁情绪，也能驾驭自己的激情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《睡前大信笺》是该系列的第(The Big Nightcap Letters Being the Fifth )



[ɪf] [wiː; wi][æsk][gɑːd][tuː; tə][help][ˌjuː'es] . -
**if we ask God to help us . '**
如果 我们 问 上帝 到 帮助 我们 . -

如果我们祈求上帝帮助我们。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɑːrθər] ['ferli] [broʊk] [daʊn] ; [ænd; ənd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , ['sɒbd] [aʊt] — - [oʊ] ,
**" Upon this Arthur fairly broke down ; and , bursting into tears , sobbed out — ' Oh ,**
" 之上 这 亚瑟 相当 打破 向下 ; 和 , 爆发 进入 眼泪 , 啜泣 出去 — - 哦 ,
[dɪr] ['mæmə] ,
**dear mamma ,**
亲爱的 妈妈 ,

“听到这话，亚瑟彻底崩溃了；他放声大哭，抽泣着说——‘哦，亲爱的妈妈，

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][tuː; tə] - [deɪ] .
**I understand the lesson I have received from every one to - day .**
我 理解 这 课 我 有 已收到 从 每一个 一 到 - 天 .

我明白了今天从每个人身上学到的教训。

[duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [traɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [maɪ] [ɪl] ['tempər] :
**Do believe that I will try with all my strength to conquer my ill temper :**
做 相信 那 我 将要 尝试 和 全部 我的 力量 到 征服 我的 患病的 脾气 :

请相信我，我会尽我所能克服我的坏脾气：

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .
**I promise you .**
我 承诺 你 .

我向你保证。

[duː] , [pliːz] ['mæmə] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . -
**Do , please mamma , forgive me . '**
做 , 请 妈妈 , 原谅 我 . -

妈妈，求求你原谅我。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wuːnd] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] ['tendərli] [kɪst]
**" His mother wound her loving arms around her son , and tenderly kissed**
" 他的 母亲 伤口 她 爱 武器 大约 她 儿子 , 和 温柔地 亲吻
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] — - [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ,
**him , and said — ' I forgive you ,**
他 , 和 说 — - 我 原谅 你 ,

“他的母亲用充满爱意的双臂环抱着儿子，温柔地亲吻他，说道——‘我原谅你，

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,
**my dear child , with all my heart ,**
我的 亲爱的 孩子 , 和 全部 我的 心 ,

我亲爱的孩子，我全心全意地

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [preɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [tuː; tə][send] [daʊn] [hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt]
**and we will both pray to our Heavenly Father to send down His Holy Spirit**
和 我们 将要 两个都 祈祷 到 我们的 天上 父亲 到 发送 向下 他的 圣 精神
[tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd][də'rekt][jʊr; jər] ['efərts] [tuː; tə][duː] [raɪt] . [ - ]
**to guide and direct your efforts to do right . [ 135 ]**
到 指导 和 直接的 你的 努力 到 做 正确的 . [ - ]

我们都会向天父祈祷，求祂派遣圣灵来引导你们努力行善。[135]

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;

| You | have | borne | your | disappointments | to | - | day | with | patience | and | resignation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 出生 | 你的 | 失望 | 到 | - | 天 | 和 | 耐心 | 和 | 辞职 | ; |

今天，你以耐心和顺从的态度承受了所有的失望；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] , [swiːt] - ['tempərd] [bɔɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]

| and | I | feel | that | you | will | soon | be | the | good | , | sweet | - | tempered | boy | , | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 那 | 你 | 将要 | 很快 | 是 | 这 | 好的 | , | 甜的 | - | 淬火 | 男生 | , | 你 | 是 |

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] . -

| a | year | ago | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 前 | . | - |

我觉得你很快就会变回一年前那个善良、脾气温和的男孩。

" ['ɑːrθər] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [krɔːs]

| " | Arthur | kept | his | promise | , | and | whenever | he | was | tempted | to | give | a | cross |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 保留 | 他的 | 承诺 | , | 和 | 每当 | 他 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 给 | 一个 | 叉 |

['ænsər] ,

| answer | , |
|---|---|
| 回答 | , |

“亚瑟信守承诺，每当他想顶嘴的时候，

[ɔːr] [get] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [deɪ] [wen]

| or | get | in | a | passion | , | he | was | sure | to | remember | in | time | the | celebrated | day | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 得到 | 在 | 一个 | 热情 | , | 他 | 曾是 | 当然 | 到 | 记住 | 在 | 时间 | 这 | 著名 | 天 | 什么时候 |

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

| everybody | , |
|---|---|
| 大家 | , |

或者陷入激情，他肯定会在某个值得纪念的日子里，记住所有人的欢聚时刻。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ə'temptɪd] [hɪz; ɪz] [kjʊr] , [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

| by | his | mother's | instructions | , | attempted | his | cure | , | by | showing | him | , | in | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 母亲的 | 指示 | , | 尝试过 | 他的 | 治愈 | , | 经过 | 显示 | 他 | , | 在 | 他们的 | 自己的 |

['pɝːsənz] ,

| persons | , |
|---|---|
| 人 | , |

遵照他母亲的指示，他们试图通过亲身示范来治愈他。

[ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]

| the | unlovely | consequences | of | indulging | in |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可爱 | 结果 | 的 | 沉溺于 | 在 |

沉溺于此的令人不快的后果

[ɪl] ['tempər] . "

| ill | temper | . | " |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 脾气 | . | " |

脾气暴躁。

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['stɔːri] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| " | What | a | nice | story | ! | " | exclaimed | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 好的 | 故事 | ! | " | 惊呼 | 这 | 孩子们 | , |

“真是个好故事！”孩子们惊叹道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ʌv; əv]['kjuərɪŋ] ['ɑːrθər] — ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪpɪŋ] .

| " | and | what | a | good | way | of | curing | Arthur | — | better | than | a | hundred | whippings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 一个 | 好的 | 方式 | 的 | 养护 | 亚瑟 | — | 更好的 | 比 | 一个 | 百 | 鞭打 | . |

[ - ]

| [ | 136 | ] |
|---|---|---|
| [ | - | ] |

“治好亚瑟的办法真是太好了——比打一百下鞭子都好。”[136]

[wen] [wiː; wi][duː] ['eni] [θɪŋ] [bæd] , ['mæmə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es] [ænt] ['fæniz] [wei] .

| When | we | do | any | thing | bad | , | mamma | , | you | must | punish | us | Aunt | Fanny's | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 做 | 任何 | 事物 | 坏的 | , | 妈妈 | , | 你 | 必须 | 惩治 | 我们 | 阿姨 | 芬妮的 | 方式 | . |

妈妈，当我们做错事时，你必须按照芬妮阿姨的方式惩罚我们。

['kudnt] [juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] ?

| Couldn't | you | punish | us | for | something | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 惩治 | 我们 | 为了 | 某物 | 现在 | ? |

现在就不能惩罚我们一下吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['kɑːmɪk(ə)l] [rɪ'kwest] ,

| " | The | little | mother | laughed | at | this | comical | request | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 母亲 | 笑了 | 在 | 这 | 滑稽 | 要求 | , |

小妈妈被这个滑稽的要求逗笑了，

[ænd; ənd] [sed] — " [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ;

| and | said | — | " | I | can't | think | of | any | thing | just | now | to | punish | you | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | — | " | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 任何 | 事物 | 只是 | 现在 | 到 | 惩治 | 你 | 为了 | ; |

然后说——“我现在想不出有什么可以惩罚你的事；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] ['nɔːti] [ɑːn] ['pɜːrpəs] . "

| and | I | hope | you | don't | want | to | do | any | thing | naughty | on | purpose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 不 | 想 | 到 | 做 | 任何 | 事物 | 淘气 | 在 | 目的 | . | " |

我希望你不是故意要做任何不好的事。

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd] ['twɪŋk(ə)l]

| " | O | dear | , | no | ! | " | cried | the | children | , | but | George | , | with | a | good | - | humored | twinkle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 亲爱的 | , | 不 | ! | " | 哭 | 这 | 孩子们 | , | 但 | 乔治 | , | 和 | 一个 | 好的 | - | 幽默 | 闪烁 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| in | his | eye | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 眼睛 | , |

“哦，天哪，不要！”孩子们喊道，但乔治眼中却带着一丝善意的笑意，

['ædɪd] — " [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mæmə] , [ðə; ði][nekst][taɪm] ['hæri] [pʊts] [sɔːlt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [boʊl]

| added | — | " | At | any | rate | , | mamma | , | the | next | time | Harry | puts | salt | into | the | sugar | - | bowl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | — | " | 在 | 任何 | 速度 | , | 妈妈 | , | 这 | 下一个 | 时间 | 哈里 | 放置 | 盐 | 进入 | 这 | 糖 | - | 碗 |

,

,

,

补充道——“总之，妈妈，下次哈利往糖罐里放盐的时候，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [spɔɪl] [maɪ] ['kɔːfi] ,

| and | makes | me | spoil | my | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我 | 剧透 | 我的 | 咖啡 | , |

害得我喝咖啡都糊了。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pʊt] ['paʊdərd] ['ʃʊgər] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːlt] - ['selər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l]['oʊvər]

| I | intend | to | put | powdered | sugar | into | the | salt | - | cellar | for | him | to | sprinkle | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打算 | 到 | 放 | 粉末状 | 糖 | 进入 | 这 | 盐 | - | 地窖 | 为了 | 他 | 到 | 撒 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [stuːd] ['ɔɪstər] . "

| his | stewed | oysters | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 炖 | 牡蛎 | . | " |

我打算在盐罐里放些糖粉，让他撒在炖牡蛎上。

" [oʊ] , [duː] !

| " | Oh | , | do | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | ! |

“哦，请！”

" [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; " ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] !

| " | cried | all | the | children | ; | " | only | think | of | oysters | and | sugar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 全部 | 这 | 孩子们 | ; | " | 仅有的 | 思考 | 的 | 牡蛎 | 和 | 糖 | ! |

孩子们齐声喊道：“只想着牡蛎和糖！”

['pɜːrfɪktli] ['dredf(ə)l] ! " [ - ]
**perfectly dreadful ! " [ 137 ]**
完美 可怕 ! " [ - ]

真是糟糕透了！[137]

" - [wel] , - [sed] ['hæri] , ['læfɪŋ] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks] , [ðen] ,
**" ' Well , ' said Harry , laughing , ' I shall have to buy a snuff - box , then ,**
" - 出色地 , - 说 哈里 , 笑 , - 我 将 有 到 买 一个 鼻烟 - 盒子 , 然后 ,

“好吧，”哈利笑着说，“那我得去买个鼻烟盒了。”

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv][sɔːlt] . -
**and keep it in my pocket full of salt . '**
和 保持 它 在 我的 口袋 满的 的 盐 . -

我把它放在装满盐的口袋里。

" - [bʌt; bət][dəunt][fər'get] [jɔːr'self] , - [sed] ['ʌnə] ,
**" ' But don't forget yourself , ' said Anna ,**
" - 但 不 忘记 你自己 , - 说 安娜 ,

“但是别忘了照顾好自己，”安娜说。

- [ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][oʊld]['leɪdi][juː; jʊ] [miːt] ;
**' and politely offer a pinch of it to the first old lady you meet ;**
- 和 礼貌地 提供 一个 捏 的 它 到 这 第一的 老的 女士 你 见面 ;

“然后礼貌地给遇到的第一位老太太一小撮；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
**she might think you meant to play a trick upon her , you know . '**
她 可能 思考 你 意思是 到 玩 一个 诡计 之上 她 , 你 知道 . -

她可能会觉得你是在捉弄她，你知道吗?

" - [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] ! - [kraɪd] ['hæri] ; - [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
**" ' What an idea ! ' cried Harry ; ' I wouldn't do such a thing ;**
" - 什么 一个 主意 ! - 哭 哈里 ; - 我 不会 做 这样的 一个 事物 ;

“真是个好主意！”哈利喊道，“我才不会做这种事呢！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [sniːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['eni] [snʌf] .
**I should think it would make her sneeze worse than any snuff .**
我 应该 思考 它 会 制作 她 喷嚏 更糟 比 任何 鼻烟 .

我觉得它比任何鼻烟都会让她打喷嚏更厉害。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
**Wouldn't it ? '**
不会 它 ? -

难道不是吗?

" - [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] , - [sed] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [smaɪl] ,
**" ' The best way to find that out , ' said George , with a roguish smile ,**
" - 这 最好的 方式 到 寻找 那 出去 , - 说 乔治 , 和 一个 调皮 微笑 ,

“要弄清楚这一点，最好的办法是，”乔治带着一丝狡黠的笑容说道。

- [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pɪntʃ] [jɔːr'self] . -
**' would be to take a good pinch yourself . '**
- 会 是 到 拿 一个 好的 捏 你自己 . -

“那就自己狠狠掐一下吧。”

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] , ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
**" While this conversation had been going on , little Johnny had disappeared in the**
" 尽管 这 对话 有 到过 去 在 , 小的 约翰尼 有 消失 在 这
['pæntri] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
**pantry ; and now ,**
食品储藏室 ; 和 现在 ,

“就在我们谈话的时候，小约翰尼消失在了食品储藏室里；而现在，

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [ - ]
**at** **this** **very** **moment** **,** **he** **[** **138** **]**
在 这 非常 片刻 , 他 [ - ]

就在此时，他[138]

[keɪm] [aʊt] , ['skriːmɪŋ] : - [oʊ] ! [maɪ] [noʊz] [hɜːrts] !
**came** **out** **,** **screaming** **:** **'** **Oh** **!** **my** **nose** **hurts** **!**
来了 出去 , 尖叫 : - 哦 ! 我的 鼻子 疼痛 !

出来时，他尖叫道："哦！我的鼻子好痛！"

[maɪ] [noʊz] [hɜːrts] ! -
**my** **nose** **hurts** **!** **'**
我的 鼻子 疼痛 ! -

我的鼻子好痛！

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
**and** **ran** **to** **his** **mother** **.**
和 跑 到 他的 母亲 .

然后跑去找他的母亲。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [snʌf] [sɔːlt] [wʊd] [meɪk] ,
**"** **It** **seems** **that** **,** **anxious** **to** **find** **out** **what** **kind** **of** **snuff** **salt** **would** **make** **,**
" 它 似乎 那 , 焦虑的 到 寻找 出去 什么 种类 的 鼻烟 盐 会 制作 ,

"看来，他急于弄清楚什么样的鼻烟盐会制成什么，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['praɪvətli] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæntri] ,
**he** **had** **privately** **walked** **into** **the** **pantry** **,**
他 有 私下 步行 进入 这 食品储藏室 ,

他悄悄地走进了食品储藏室。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [snʌft] [ænd; ənd] [poʊkt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [noʊz] ,
**and** **had** **snuffed** **and** **poked** **quite** **a** **quantity** **into** **his** **poor** **little** **nose** **,**
和 有 熄灭 和 戳 相当 一个 数量 进入 他的 贫穷的 小的 鼻子 ,

他把相当多的烟丝吸进自己可怜的小鼻子里，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [smɑːtid] [æz; əz] [ɪf] ['twenti] ['hɔːnɪts] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ;
**and** **now** **it** **smarted** **as** **if** **twenty** **hornets** **had** **stung** **him** **at** **once** **;**
和 现在 它 聪明 作为 如果 二十 大黄蜂 有 被蜇了 他 在 一次 ;

现在他感觉像被二十只黄蜂同时蜇了一样疼；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn] .
**and** **he** **jumped** **up** **and** **down** **with** **the** **pain** **.**
和 他 跳了起来 向上 和 向下 和 这 疼痛 .

他疼得跳了起来。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] ['soʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [wɔːrm] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [felt] ['veri] ['sɑːri]
**"** **They** **had** **a** **great** **time** **soaking** **his** **nose** **in** **warm** **water** **,** **and** **felt** **very** **sorry**
" 他们 有 一个 伟大的 时间 浸泡 他的 鼻子 在 温暖的 水 , 和 毛毡 非常 对不起
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
**for** **him** **,**
为了 他 ,

"他们兴致勃勃地用温水浸泡他的鼻子，并且非常同情他。"

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,
**though** **they** **could** **not** **,** **for** **their** **lives** **,**
尽管 他们 可以 不是 , 为了 他们的 生活 ,

尽管他们为了保命，无法做到，

[help] ['læfɪŋ] [wen] [dʒɔ:rdʒ] [sed] [ðæt] ['dʒɑ:ni] [hæd; həd] ['sɔ:ltɪd] [ænd; ənd] ['pɪkld] [hɪz; ɪz] [noʊz] [soʊ]
**help** **laughing** **when** **George** **said** **that** **Johnny** **had** **salted** **and** **pickled** **his** **nose** **so**
帮助 笑 什么时候 乔治 说 那 约翰尼 有 咸的 和 腌制 他的 鼻子 所以
[wel] ,
**well** **,**
出色地 ,

乔治说约翰尼把鼻子腌得真好，我忍不住笑了起来。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ki:p] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['weðər] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
**that** **it** **would** **keep** **in** **the** **hottest** **weather** **;** **at** **any** **rate** **,**
那 它 会 保持 在 这 最热门 天气 ; 在 任何 速度 ,

即使在最炎热的天气里也能保持温度；无论如何，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [læst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [lɪvd] ; [wɪtʃ] ['kʌmfətɪd] ['dʒɑ:ni] ['veri] [mʌtʃ] , [
**it** **would** **last** **him** **as** **long** **as** **he** **lived** **;** **which** **comforted** **Johnny** **very** **much** **,** **[**
它 会 最后的 他 作为 长的 作为 他 居住地 ; 哪个 安慰 约翰尼 非常 很多 , [
- ]
**139** **]**
- ]

这足以让他活到老；这让约翰尼非常欣慰。[139]

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [sɔ:lt] [aʊt] .
**for** **he** **thought** **that** **it** **might** **have** **to** **be** **cut** **off** **to** **get** **the** **salt** **out** **.**
为了 他 想法 那 它 可能 有 到 是 切 离开 到 得到 这 盐 出去 .

因为他认为可能需要把骨头切掉才能取出盐分。

" ['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [bɪd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [bed] ,
**"** **After** **this** **they** **bid** **everybody** **good** **night** **,** **and** **went** **to** **bed** **,**
" 后 这 他们 出价 大家 好的 夜晚 , 和 去 到 床 ,

之后，他们向大家道了晚安，然后就去睡觉了。

[ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [sed] [hi:; hi] [felt] - ['prɪti] - . -
**and** **Johnny** **said** **he** **felt** **'** **pretty** **compertuffle** **.** **'**
和 约翰尼 说 他 毛毡 - 漂亮的 - . -

约翰尼说他感觉“相当厉害”。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] - [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['henri] , - [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ri:d] ,
**His** **mother** **had** **told** **him** **that** **'** **good** **little** **Henry** **,** **'** **of** **whom** **you** **have** **read** **,**
他的 母亲 有 讲述 他 那 - 好的 小的 亨利 , - 的 谁 你 有 读 ,

他的母亲曾告诉他，你读过的“乖巧的小亨利”

['ɔ:lweɪz] [sed] - - - [fɔ:r; fər] - ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
**always** **said** **'** **compertuffle** **'** **for** **'** **comfortable** **,**
总是 说 - - - 为了 - 舒服的 ,

总是用“compertuffle”来表示“舒适的”，

- [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] . " [
**'** **and** **Johnny** **thought** **it** **was** **just** **the** **right** **word** **to** **express** **his** **feelings** **.** **"** **[**
- 和 约翰尼 想法 它 曾是 只是 这 正确的 单词 到 表达 他的 情怀 . " [
- ]
**140** **]**
- ]

约翰尼觉得这个词恰如其分地表达了他的感受。[140]

[ðə; ði] [fɪfθ] ['letər] .
**THE** **FIFTH** **LETTER** **.**
这 第五 信 .

第五封信。

[ðə; ði] [roʊz] [kraʊn] .
**THE** **ROSE** **CROWN** **.**
这 玫瑰 王冠 .

玫瑰花冠。

[fɔːr; fər]['klærə] .

| For | Clara | . |
|---|---|---|
| 为了 | 克拉拉 | . |

致克拉拉。

[dɪr] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l]['klærə] : — [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

| Dear | , | tender | - | hearted | little | Clara | : | — | In | the | olden | time | , | there | was | a | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 投标 | - | 心地 | 小的 | 克拉拉 | : | — | 在 | 这 | 古老的 | 时间 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 美丽的 |

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒɜːrməni] ,

| superstition | in | Germany | , |
|---|---|---|---|
| 迷信 | 在 | 德国 | , |

亲爱的、心地善良的小克拉拉：——在古代的德国，流传着一个美丽的迷信，

[ðæt] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,

| that | on | Christmas | eve | our | Saviour | , | just | as | he | was | when | a | little | child | here | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 圣诞节 | 前夕 | 我们的 | 救主 | , | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 什么时候 | 一个 | 小的 | 孩子 | 这里 | 以下 | , |

圣诞前夜，我们的救主，就像他还是孩童时一样，

[kʌmz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [fɪlz] [ɔːl] [ðoʊz] ['tʃɪldrənz] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] ,

| comes | at | midnight | in | at | the | door | , | and | fills | all | those | children's | shoes | with | gifts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 午夜 | 在 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 填充 | 全部 | 那些 | 孩子们的 | 鞋 | 和 | 礼物 | , |

午夜时分，他来到门口，把所有孩子的鞋子都装满了礼物。

[huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] .

| who | have | followed | His | example | of | goodness | and | obedience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 随后 | 他的 | 例子 | 的 | 善良 | 和 | 服从 | . |

他们效法祂的良善和顺服的榜样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ - ]

| You | know | that | [ | 141 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | [ | - | ] |

你知道[141]

[juː; jʊ] [hæŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ;

| you | hang | up | your | stockings | , | and | Santa | Claus | comes | down | the | chimney | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 悬挂 | 向上 | 你的 | 长筒袜 | , | 和 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 来 | 向下 | 这 | 烟囱 | ; |

你把袜子挂起来，圣诞老人就会从烟囱里下来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] ['tʃɪldrən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['blesɪd; blest] .

| but | the | little | German | children | believe | that | they | are | far | more | blessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 德语 | 孩子们 | 相信 | 那 | 他们 | 是 | 远的 | 更多的 | 蒙福 | . |

但德国的小孩们却认为自己更加幸运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːə] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] ,

| It | is | a | beautiful | idea | , | for | it | brings | Him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 美丽的 | 主意 | , | 为了 | 它 | 带来 | 他 | , |

这是一个美好的想法，因为它将他带来。

[huː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

| who | for | our | sakes | became | a | little | child | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 为了 | 我们的 | 清酒 | 成为 | 一个 | 小的 | 孩子 | 在 | 地球 | , |

为了我们，他化身为人间的一个孩童，

[mɔːr] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑːrts] .

| more | closely | and | lovingly | to | the | children's | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 密切 | 和 | 深情地 | 到 | 这 | 孩子们的 | 心 | . |

更亲近、更充满爱意地走进孩子们的心灵。

[ðeɪ] [groʊ] [ʌp] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] .

| They | grow | up | sure | of | His | love | and | sympathy | , | from | infancy | to | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 生长 | 向上 | 当然 | 的 | 他的 | 爱 | 和 | 同情 | , | 从 | 婴儿期 | 到 | 老的 | 年龄 | . |

他们从小到大都确信祂的爱和怜悯。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] ['serə] ( " [ðə; ði]['dɑːktər] " ) [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['stɔːri]['æftər][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

| I | have | asked | Sarah | ( | " | the | doctor | " | ) | to | write | me | another | story | after | the | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 问 | 莎拉 | ( | " | 这 | 医生 | " | ) | 到 | 写 | 我 | 其他 | 故事 | 后 | 这 | 德语 |

['fæʃ(ə)n] ,

| fashion | , |
|---|---|
| 时尚 | , |

我请莎拉（“医生”）按照德国风格再给我写一个故事。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| on | purpose | for | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 目的 | 为了 | 你 | . |

特意为你准备的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs] " [roʊz] [kraʊn] ;

| She | has | given | me | this | " | Rose | Crown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 给定 | 我 | 这 | " | 玫瑰 | 王冠 | ; |

她送给我这个“玫瑰花冠”;

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [tɜːrnz][ə'pɑːn][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

| " | and | the | story | turns | upon | the | sweet | and | solemn | belief | of | the | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 故事 | 转弯 | 之上 | 这 | 甜的 | 和 | 庄严 | 信仰 | 的 | 这 | 德语 |

['tʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

故事围绕着德国孩子们甜蜜而庄严的信仰展开。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɔtfriːd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [

| You | will | perceive | that | the | little | Gottfried | in | the | story | thought | of | this | with | such | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 感知 | 那 | 这 | 小的 | 戈特弗里德 | 在 | 这 | 故事 | 想法 | 的 | 这 | 和 | 这样的 | [ |

- ]

| 142 | ] |
|---|---|
| - | ] |

你会发现故事中的小戈特弗里德是这样想的[142]

[ɪn'tensəti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn][ɪts] [truːθ] ,

| intensity | , | and | with | such | perfect | faith | in | its | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强度 | , | 和 | 和 | 这样的 | 完美的 | 信仰 | 在 | 它是 | 真相 | , |

如此强烈，并且对它的真理抱有如此坚定的信念，

[æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [laɪk] [ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] .

| as | to | cause | him | to | walk | in | his | sleep | , | like | a | somnambulist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 原因 | 他 | 到 | 走 | 在 | 他的 | 睡觉 | , | 喜欢 | 一个 | 梦游者 | . |

以至于让他像梦游者一样在睡梦中行走。

[noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['meni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stɔːriz]

| No | doubt | your | dear | mother | can | tell | you | many | strange | and | extraordinary | stories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 你的 | 亲爱的 | 母亲 | 能 | 告诉 | 你 | 许多 | 奇怪的 | 和 | 非凡的 | 故事 |

[ʌv; əv] [sɑːm'næmbjəlɪst] ,

| of | somnambulists | , |
|---|---|---|
| 的 | 梦游者 | , |

毫无疑问，你亲爱的母亲可以给你讲许多关于梦游者的奇闻异事。

[huː] [duː][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [θɪŋz] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [træns] [steɪt] ,

| who | do | the | most | wonderful | and | startling | things | while | in | this | kind | of | trance | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 这 | 最多 | 精彩的 | 和 | 令人震惊 | 事物 | 尽管 | 在 | 这 | 种类 | 的 | 发呆 | 状态 | , |

在这种恍惚状态下，有些人会做出最奇妙、最令人惊讶的事情。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [wen] [ðeɪ] [ə'weɪk] .

| of | which | they | are | utterly | unconscious | when | they | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他们 | 是 | 完全地 | 无意识 | 什么时候 | 他们 | 醒 | . |

他们醒来时对此却毫无察觉。

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [pliːz] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['klærə] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld]

| I | hope | this | story | will | please | my | dear | little | Clara | ; | it | is | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 这 | 故事 | 将要 | 请 | 我的 | 亲爱的 | 小的 | 克拉拉 | ; | 它 | 是 | 称为 |

我希望这个故事能让我亲爱的小克拉拉喜欢；它叫做

[ðə; ði] [roʊz] [kraʊn] .

| THE | ROSE | CROWN | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 王冠 | . |

玫瑰花冠。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] ['wɪntɚz] [deɪ] .

| " | It | was | Christmas | eve | , | and | a | cold | winter's | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 圣诞节 | 前夕 | , | 和 | 一个 | 寒冷的 | 冬天的 | 天 | . |

“那是圣诞前夜，一个寒冷的冬日。”

[ðə; ði] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [fel] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['θɪkli] ,

| The | flakes | of | snow | fell | softly | and | thickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄片 | 的 | 雪 | 跌倒 | 轻轻 | 和 | 浓密 | , |

雪花轻柔而厚重地飘落下来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [kloʊk] . [ - ]

| and | had | already | covered | the | earth | with | a | white | cloak | . | [ | 143 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已经 | 涵盖 | 这 | 地球 | 和 | 一个 | 白色的 | 披风 | . | [ | - | ] |

并且已经用一件白袍覆盖了大地。[143]

" [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [haʊs] [ðæt] [stændz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| " | At | one | of | the | windows | of | the | large | house | that | stands | on | the | top | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 大的 | 房子 | 那 | 站立 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 |

[hɪl] ,

| hill | , |
|---|---|
| 爬坡道 | , |

“在山顶那栋大房子的一扇窗户里，

[wer] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['vaiəlits] [fɜːrst] [piːp] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

| where | the | purple | violets | first | peep | out | in | the | spring | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 紫色的 | 紫罗兰 | 第一的 | 窥视 | 出去 | 在 | 这 | 春天 | - | 时间 | , |

春天，紫罗兰花初绽之处

[stʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɔtfriːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [mə'riː] .

| stood | the | little | Gottfried | and | his | sister | Marie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 这 | 小的 | 戈特弗里德 | 和 | 他的 | 姐姐 | 玛丽 | . |

站在那里的是小戈特弗里德和他的妹妹玛丽。

" - ['oʊnli] [lʊk] , [dɪr] [mə'riː] , - [sed] ['gɔtfriːd] , - [haʊ] [fæst] [ðə; ði] [snoʊ] [fɔːlz] !

| " | ' | Only | look | , | dear | Marie | , | ' | said | Gottfried | , | ' | how | fast | the | snow | falls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 仅有的 | 看 | , | 亲爱的 | 玛丽 | , | - | 说 | 戈特弗里德 | , | - | 如何 | 快速地 | 这 | 雪 | 瀑布 | ! |

“亲爱的玛丽，你看，”戈特弗里德说，“雪下得有多快啊！”

[wʌt] [lɑːrdʒ] [fleɪks] !

| What | large | flakes | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 大的 | 薄片 | ! |

好大的片状物！

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [mɪlk] - [waɪt] [dʌvz; doʊvz] . -

| They | look | like | little | milk | - | white | doves | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 喜欢 | 小的 | 牛奶 | - | 白色的 | 鸽子 | . | - |

它们看起来像乳白色的小鸽子。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] ['hɑːl] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['feðər] - [bedz] , - [kraɪd] [mə'riː] , ['læfɪŋ] ;
" ' It is the Mother Holle shaking her feather - beds , ' cried Marie , laughing ;
" - 它 是 这 母亲 霍尔 摇晃 她 羽毛 - 床 , - 哭 玛丽 , 笑 ;

"'是霍勒妈妈在抖她的羽绒被！'"玛丽笑着喊道；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [ 'bekəniŋ ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] —
and looking up towards the sky , and beckoning with her hand , she sang —
和 寻找 向上 向 这 天空 , 和 招手 和 她 手 , 她 唱 —

她抬头望向天空，挥了挥手，唱道——

" - ['mʌðər] ['hɑːl] ,
" ' Mother Holle ,
" - 母亲 霍尔 ,

"霍勒母亲，

[gʊd] [waɪf] ['hɑːl] ,
Good wife Holle ,
好的 妻子 霍尔 ,

好妻子霍尔

[fɪl] [ðə; ði] [medəuz] [fer] [ænd; ənd] [fʊl] :
Fill the meadows fair and full :
充满 这 草地 公平的 和 满的 :

让草地变得美丽而茂盛：

[steɪ] [nɑːt] , [pɔːz] [nɑːt] ,
Stay not , pause not ,
停留 不是 , 暂停 不是 ,

不要停留，不要停顿

[ʃeɪk] [ə'weɪ] ,
Shake away ,
摇 离开 ,

甩掉它，

[meɪk] [ðə; ði] [snoʊ] [fɔːl] [fæst][tuː; tə] - [deɪ] . - [ - ]
Make the snow fall fast to - day . ' [ 144 ]
制作 这 雪 落下 快速地 到 - 天 . - [ - ]

今天就让雪下得快点。[144]

" - [oʊ] ! [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [sɔːŋ] [ðæn; ðən] [ðaɪn] , - [sed] ['gɔtfriːd] .
" ' Oh ! I can sing a prettier song than thine , ' said Gottfried .
" - 哦 ! 我 能 唱歌 一个 更漂亮 歌曲 比 你的 , - 说 戈特弗里德 .

"哦！我可以唱一首比你唱的更动听的歌，"戈特弗里德说。

- ['lɪs(ə)n] , [naʊ] .
' Listen , now .
- 听 , 现在 .

"听着。"

[ðə; ði] [gʊd] [waɪf] - [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] —
The good wife Katarine taught it to me ; ' and he sang —
这 好的 妻子 - 教授 它 到 我 ; - 和 他 唱 —

是贤惠的妻子凯瑟琳教我的；'然后他唱了起来——

" - [siː] [ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] ,
" ' See the snow - flakes ,
" - 看 这 雪 - 薄片 ,

"看，雪花……"

['meri] [snoʊ] - [fleɪks] !
Merry snow - flakes !
欢乐 雪 - 薄片 !

雪花纷飞，快乐！

[haʊ] [ðeɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm] ['jɑːndər] [skaɪ] ,
**How they fall from yonder sky ,**
如何 他们 落下 从 远处 天空 ,

它们如何从天而降，

['kʌmɪŋ] ['laɪtli] , ['kʌmɪŋ] ['spraɪtli] ,
**Coming lightly , coming sprightly ,**
未来 轻轻 , 未来 轻快的 ,

轻盈地到来，轻快地到来，

['dænsɪŋ] ['daʊnwərdz] , [frʌm; frəm] [ɑːn] [haɪ] .
**Dancing downwards , from on high .**
跳舞 向下 , 从 在 高的 .

从高处向下翩翩起舞。

[feɪnt] [ɔːr] ['taɪər] ,
**Faint or tire ,**
头晕的 或者 胎 ,

虚弱或疲倦

[wɪl] [ðeɪ] ['nevər] ,
**will they never ,**
将要 他们 绝不 ,

他们永远不会……

['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fər'evər] .
**Wheeling round and round forever .**
惠灵 圆形的 和 圆形的 永远 .

不停地转啊转。

['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [duː] [aɪ] [noʊ] ,
**Surely nothing do I know ,**
一定 没有什么 做 我 知道 ,

我当然什么都不知道。

[hæf] [soʊ] ['meri] [æz; əz] [ðə; ði] [snoʊ] ;
**Half so merry as the snow ;**
一半 所以 欢乐 作为 这 雪 ;

一半像雪一样快乐；

[hæf] [soʊ] ['meri] , ['meri] , ['meri] ,
**Half so merry , merry , merry ,**
一半 所以 欢乐 , 欢乐 , 欢乐 ,

一半如此快乐，快乐，快乐，

[æz; əz] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] , ['glænsɪŋ] [snoʊ] .
**As the dancing , glancing snow .**
作为 这 跳舞 , 瞥了一眼 雪 .

如同翩翩起舞、飘落的雪花。

" - [siː] [ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] ,
**" ' See the snow - flakes ,**
" - 看 这 雪 - 薄片 ,

“看，雪花……”

['sɑːləm] [snoʊ] - [fleɪks] ! [ - ]
**Solemn snow - flakes ! [ 145 ]**
庄严 雪 - 薄片 ! [ - ]

庄严的雪花！[145]

[haʊ] [ðeɪ] ['waɪtn] , [melt] [ænd; ənd] [daɪ] .
**How they whiten , melt and die .**
如何 他们 漂白 , 熔化 和 死 .

它们如何变白、融化和死亡。

[ɪn] [wʌt] [koʊld][ænd; ənd] [ʃraʊd] - [laɪk] ['mæsɪz]
**In what cold and shroud - like masses**
在 什么 寒冷的 和 裹尸布 - 喜欢 群众

在怎样的冰冷而裹尸布般的团块中

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['berid] [ɜ:rθ] [ðeɪ] [laɪ] .
**O'er the buried earth they lie .**
超过 这 埋葬 地球 他们 说谎 .

它们躺在被掩埋的泥土之上。

[laɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [pleɪn]
**Lie as though the frozen plain**
说谎 作为 尽管 这 冷冻 清楚的

躺着，就像冰冻的平原

[ nɛə ] [wʊd] [blu:m] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ə'gen] .
**Ne'er would bloom with flowers again .**
从未 会 盛开 和 花朵 再次 .

她再也不会开出鲜花了。

['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [du:][aɪ] [noʊ] ,
**Surely nothing do I know ,**
一定 没有什么 做 我 知道 ,

我当然什么都不知道。

[hæf] [soʊ] ['sɑ:ləm] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] ,
**Half so solemn as the snow ,**
一半 所以 庄严 作为 这 雪 ,

一半像雪一样庄严肃穆，

[hæf] [soʊ] ['sɑ:ləm] , ['sɑ:ləm] , ['sɑ:ləm] ,
**Half so solemn , solemn , solemn ,**
一半 所以 庄严 , 庄严 , 庄严 ,

一半如此庄严，庄严，庄严，

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] , ['meltɪŋ] [snoʊ] . -
**As the falling , melting snow . '**
作为 这 坠落 , 融化 雪 . -

如同飘落的、融化的雪。

" - [ɑ:] !
**" ' Ah !**
" - 啊 !

"'啊！

[ðaɪ] [sɔ:ŋ] [ɪz][sæd] , ['brʌðər] , - [sed] ['lɪt(ə)l] [mə'ri:] : - [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [saɪ] . -
**thy song is sad , brother , ' said little Marie : ' it makes me sigh . '**
你的 歌曲 是 伤心 , 兄弟 , - 说 小的 玛丽 : - 它 制作 我 叹 . -

“哥哥，你的歌真悲伤，”小玛丽说，“它让我叹息。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['pʊrli¦'pɔ:rli][klæd] , [wʌz; wəz] [si:n] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənu:] ;
**" As she spoke , a little boy , poorly clad , was seen coming up the avenue ;**
" 作为 她 辐 , 一个 小的 男生 , 差 覆膜 , 曾是 已见 未来 向上 这 大街 ;

“她说话的时候，看到一个衣衫褴褛的小男孩沿着大道走来；

[ænd; ənd] ['gɔtfri:d] [ɪk'skleɪmd] — - [hɪr] [kʌmz] ['haɪnrɪk] ! - [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and Gottfried exclaimed — ' Here comes Heinrich ! ' and running out of the**
和 戈特弗里德 惊呼 — - 这里 来 海因里希 ! - 和 跑步 出去 的 这
[ru:m] , [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] ,
**room , he presently returned ,**
房间 , 他 目前 返回 ,

戈特弗里德惊呼道：“海因里希来了！”然后跑出房间，过了一会儿又回来了。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd] ['haɪnrɪk] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fægət] - ['meɪkər] , [huːz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [pʊr]
**leading** **by** **the** **hand** **Heinrich** **,** **the** **little** **faggot** **-** **maker** **,** **whose** **mother** **,** **a** **poor**
领导 经过 这 手 海因里希 , 这 小的 柴草 - 制造商 , 谁 母亲 , 一个 贫穷的
[bʌt; bət]['paɪəs] ['wɪdoʊ] ,
**but** **pious** **widow** **,**
但 虔诚的 寡妇 ,

在小柴火匠海因里希的手的带领下，他的母亲是一位贫穷但虔诚的寡妇，

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . [ - ]
**lived** **in** **a** **hut** **just** **out** **of** **the** **village** **.** **[** **146** **]**
居住地 在 一个 小屋 只是 出去 的 这 村庄 . [ - ]

他住在村外的一间小屋里。[146]

" - [waɪ] , ['haɪnrɪk] , [wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [ðɪs] [koʊld] [deɪ] ? - [æskt] [mə'riː] .
**"** **'** **Why** **,** **Heinrich** **,** **where** **hast** **thou** **been** **this** **cold** **day** **?** **'** **asked** **Marie** **.**
" - 为什么 , 海因里希 , 在哪里 哈斯特 你 到过 这 寒冷的 天 ? - 问 玛丽 .

“海因里希，你这寒冷的一天都去哪儿了？”玛丽问道。

" - ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['fægət] [tuː; tə][ hɛə ] - , - [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] . -
**"** **'** **Taking** **my** **faggots** **to** **Herr** **Kaufferman's** **,** **'** **said** **the** **poor** **boy** **.** **'**
" - 采取 我的 同性恋 到 先生 - , - 说 这 贫穷的 男生 . -

“‘我要把我的柴火送到考弗曼先生那里去，’”可怜的孩子说道。

[bʌt; bət][oʊ] , ['gɔtfriːd] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [triː] ! -
**But** **oh** **,** **Gottfried** **,** **they** **have** **there** **the** **most** **beautiful** **Christmas** **Tree** **!** **'**
但 哦 , 戈特弗里德 , 他们 有 那里 这 最多 美丽的 圣诞节 树 ! -

但是，哦，戈特弗里德，他们那里有棵最漂亮的圣诞树！

[ænd; ənd] [ðen] ['haɪnrɪk] [pɔːzd] [ænd; ənd] [said] .
**and** **then** **Heinrich** **paused** **and** **sighed** **.**
和 然后 海因里希 暂停 和 叹了口气 .

然后海因里希停顿了一下，叹了口气。

" - [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [dɪr] - , [ɔːr]['hoʊli] [tʃaɪld] , [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
**"** **'** **And** **to** **-** **night** **the** **dear** **Christkindchen** **,** **or** **Holy** **Child** **,** **will** **bring** **them**
" - 和 到 - 夜晚 这 亲爱的 - , 或者 圣 孩子 , 将要 带来 他们
['prez(ə)nts] , - [sed] ['gɔtfriːd] .
**presents** **,** **'** **said** **Gottfried** **.**
礼物 , - 说 戈特弗里德 .

“今晚，亲爱的圣婴（或称圣诞圣子）将给他们带来礼物，”戈特弗里德说道。

- [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [fɪl] [ðaɪ] [ʃuːz] [fʊl] .
**'** **I** **hope** **he** **will** **fill** **thy** **shoes** **full** **.**
- 我 希望 他 将要 充满 你的 鞋 满的 .

我希望他能完全胜任你的工作。

- [ [ə; eɪ] ]
**'** **[** **A** **]**
- [ 一个 ]

'[一个]

[ðə; ði][bæd] [bɔɪ] ['tɔːntɪŋ] ['haɪnrɪk] .
**THE** **BAD** **BOY** **TAUNTING** **HEINRICH** **.**
这 坏的 男生 嘲讽 海因里希 .

坏小子嘲讽海因里希。

" - [ə'læs] !
**"** **'** **Alas** **!**
" - 唉 !

“‘唉！

[ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ['nevər] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['haɪnrɪk] .
**the Christ - child never comes to me , ' said Heinrich .**
这 基督 - 孩子 绝不 来 到 我 , - 说 海因里希 .

“圣婴耶稣从来不会来到我身边，”海因里希说道。

" - [wʌt] ! [hæst] [ðaʊ] ['nevər] [hɜːrd] [haʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['teɪpər]
**" ' What ! hast thou never heard how he comes at midnight , bearing a lighted taper**
" - 什么 ! 哈斯特 你 绝不 听到 如何 他 来 在 午夜 , 轴承 一个 照明 锥形
[ - ]
**[ 147 ]**
[ - ]

“什么！你难道没听说过他在午夜带着点燃的蜡烛来吗[147]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz] , [ænd; ənd] ['gɪvz] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['tʃɪldrən] ?
**and a crown of white roses , and gives presents to all the good children ?**
和 一个 王冠 的 白色的 玫瑰 , 和 给予 礼物 到 全部 这 好的 孩子们 ?
-
'
-
-

还有一顶白玫瑰花冠，并给所有乖孩子都送礼物?

" - [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] , - [sed] ['haɪnrɪk] , - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd]
**" ' My mother has told me of this , ' said Heinrich , ' and I have waited**
" - 我的 母亲 有 讲述 我 的 这 , - 说 海因里希 , - 和 我 有 等待
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,
**and watched ,**
和 观看 ,

“我母亲告诉过我这件事，”海因里希说，“我一直在等待和观察。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] !
**but he never comes !**
但 他 绝不 来 !

但他始终没有来!

[hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [kʌm] .
**He never will come .**
他 绝不 将要 来 .

他永远不会来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ] [met] [hæns] , [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mɑːkt]
**It was only yesterday that I met Hans , the butcher's son , and he mocked**
它 曾是 仅有的 昨天 那 我 遇见 汉斯 , 这 肉铺 儿子 , 和 他 嘲笑
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

就在昨天，我遇到了屠夫的儿子汉斯，他还嘲笑我。

[ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] — " [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] [pʊr] ,
**and snapped his fingers in my face , and said — " Thou art so poor ,**
和 啪啪 他的 手指 在 我的 脸 , 和 说 — " 你 艺术 所以 贫穷的 ,

他当着我的面打了个响指，说道：“你真穷啊，

[ðæt] [ðaɪ] [ʃuːz] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ; " [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] ,
**that thy shoes will never have any thing in them ; " and I was so angry ,**
那 你的 鞋 将要 绝不 有 任何 事物 在 他们 ; " 和 我 曾是 所以 生气的 ,

你的鞋子里永远不会有东西了;”我当时非常生气，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ,
**and wanted to strike him ,**
和 通缉 到 罢工 他 ,

并想打他，

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [sed] [aɪ][mʌst; məst] ['nevər] [faɪt] [ɔ:r] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,

| but | my | mother | said | I | must | never | fight | or | quarrel | with | any | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 母亲 | 说 | 我 | 必须 | 绝不 | 斗争 | 或者 | 争吵 | 和 | 任何 | 一 | , |

但我母亲说我绝对不能和任何人打架或争吵，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] ,

| and | I | went | away | from | him | ; | but | it | is | hard | to | be | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 离开 | 从 | 他 | ; | 但 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 是 | 贫穷的 | , |

于是我离开了他；但是贫穷的日子不好过。

- [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .

| ' | and | here | he | began | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这里 | 他 | 开始 | 到 | 哭 | . |

说到这里，他开始哭泣。

" - [ɑ:] ! [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sæd] , [dɪr] ['haɪnrɪk] ; [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [wi:p] ; [hɪr] ,

| " | ' | Ah | ! | yes | , | it | is | sad | , | dear | Heinrich | ; | but | do | not | weep | ; | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 啊 | ! | 是的 | , | 它 | 是 | 伤心 | , | 亲爱的 | 海因里希 | ; | 但 | 做 | 不是 | 哭泣 | ; | 这里 | , |

“啊！是的，亲爱的海因里希，这很令人难过；但不要哭；来，

[waɪp] [ðaɪn] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nu:] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

| wipe | thine | eyes | with | my | new | pocket | - | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 你的 | 眼睛 | 和 | 我的 | 新的 | 口袋 | - | 手帕 | . |

用我的新口袋手帕擦擦眼睛吧。

[kʌm] , [naʊ] , [bi:; bi] [ - ]

| Come | , | now | , | be | [ | 148 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 现在 | , | 是 | [ | - | ] |

来吧，现在，[148]

['hæpi] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,

| happy | ; | and | I | will | pray | to | the | Christ | - | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | ; | 和 | 我 | 将要 | 祈祷 | 到 | 这 | 基督 | - | 孩子 | , |

我会感到快乐；我会向圣婴耶稣祈祷，

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [tu:; tə] [ði:] . -

| and | beg | him | to | come | this | very | night | to | thee | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 求 | 他 | 到 | 来 | 这 | 非常 | 夜晚 | 到 | 你 | . | - |

求他今晚就来见你。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fægət] - ['meɪkɚz] [feɪs] ['braɪtnd] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftər][hi:; hi] [went]

| " | At | this | the | little | faggot | - | maker's | face | brightened | , | and | soon | after | he | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 这 | 小的 | 柴草 | - | 制造商的 | 脸 | 明亮 | , | 和 | 很快 | 后 | 他 | 去 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

“这时，那个小柴火匠的脸上露出了笑容，不久便离开了。”

" [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ðer; ðər] ['sʌpər] ,

| " | In | the | evening | , | the | children | had | their | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 晚上 | , | 这 | 孩子们 | 有 | 他们的 | 晚餐 | , |

晚上，孩子们吃了晚饭。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ni:] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ðɪs]

| and | soon | after | they | stood | by | the | knee | of | their | kind | mother | , | and | sang | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 后 | 他们 | 站立 | 经过 | 这 | 膝盖 | 的 | 他们的 | 种类 | 母亲 | , | 和 | 唱 | 这 |

[hɪm] :

| hymn | : |
|---|---|
| 圣歌 | : |

不久之后，他们便站在慈母的膝边，唱起了这首赞美诗：

" ['dʒiːzəs] , ['aʊər; ɑːr] ['ʃepərd] !
" Jesus , our Shepherd !
" 耶稣 , 我们的 牧羊人 !

耶稣，我们的牧者!

[wiː; wi][æsk][fɔːr; fər][ðaɪ] ['blesɪŋ] ,
we ask for thy blessing ,
我们 问 为了 你的 祝福 ,

我们祈求您的祝福，

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['drɪri] [naɪt] ;
Through the long hours of this dreary night ;
通过 这 长的 小时 的 这 凄凉 夜晚 ;

在这漫长而阴沉的夜晚里;

[let] [juː 'es][nɑːt] [noʊ] ( [ðaɪ][kaɪnd]['feɪvər] [pə'zesɪŋ] )
Let us not know ( thy kind favor possessing )
让 我们 不是 知道 ( 你的 种类 偏爱 拥有 )

让我们不要知道（你仁慈的恩惠）

['deɪndʒər][ɔːr] ['sɑːroʊ] , [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [braɪt] .
Danger or sorrow , till morning is bright .
危险 或者 悲哀 , 直到 早晨 是 明亮的 .

危险或悲伤，直到黎明破晓。

" ['dʒiːzəs] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] !
" Jesus , our Saviour !
" 耶稣 , 我们的 救主 !

“耶稣，我们的救世主！”

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[grænt] [ðaɪ] [prə'tekʃn] ,
grant thy protection ,
授予 你的 保护 ,

赐予我庇护，

[tuː; tə] [ðaɪ] [dɪr] [ɑːrmz][wiː; wi][hæv; həv] ['trʌstɪŋli] [kʌm] ;
To thy dear arms we have trustingly come ;
到 你的 亲爱的 武器 我们 有 信任地 来 ;

我们满怀信心地来到你亲爱的怀抱;

[oʊ] , [læm] [ʌv; əv][gɑːd] !
Oh , Lamb of God !
哦 , 羊肉 的 上帝 !

哦，神的羔羊!

[meɪk] [sɪ'kjʊr] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ - ]
make secure our election , [ 149 ]
制作 安全的 我们的 选举 , [ - ]

确保我们的选举安全[149]

[gɑːrd] [juː 'es] , [ænd; ənd] [kiːp] [juː 'es] , [ænd; ənd][kɔːl][juː 'es] [ðaɪn] [oʊn] .
Guard us , and keep us , and call us thine own .
警卫 我们 , 和 保持 我们 , 和 称呼 我们 你的 自己的 .

守护我们，保护我们，把我们当作你自己的。

" ['dʒiːzəs] , ['aʊər; ɑːr] [kraʊn] !
" Jesus , our Crown !
" 耶稣 , 我们的 王冠 !

耶稣，我们的冠冕!

[oʊ] , [ðaʊ] ['hev(ə)nli] ['glɔ:ri] !
**Oh , thou Heavenly Glory !**
哦 , 你 天上 荣耀 !

哦，天上的荣耀啊！

['hʌmbli] [wi:; wi] [ni:l] , [ænd; ənd] [ɪn'tri:t] [ði:] [tu:; tə] [lʌv] ,
**Humbly we kneel , and entreat thee to love ,**
谦卑地 我们 下跪 , 和 恳求 你 到 爱 ,

我们谦卑地跪下，恳求你爱我们，

[bles] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ˌju: 'es] , [æz; əz][ɪn]['baɪb(ə)l]['stɔ:ri] ,
**Bless and receive us , as in Bible story ,**
保佑 和 收到 我们 , 作为 在 圣经 故事 ,

请像圣经故事里那样祝福并接纳我们。

[tɪl] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [ðaɪ] ['mænʃ(ə)n] [ə'bʌv] . "
**Till we shall come to thy mansion above . "**
直到 我们 将 来 到 你的 大厦 多于 . "

直到我们来到你天上的居所。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [hɪm] , [ðeɪ] ['revərəntli] [rɪ'pi:tɪd] [ðer; ðər] [prerz] ; [ænd; ənd]
**" When they had finished the hymn , they reverently repeated their prayers ; and**
" 什么时候 他们 有 完成的 这 圣歌 , 他们 虔诚地 重复 他们的 祈祷 ; 和
[ðen] ,
**then ,**
然后 ,

“唱完赞美诗后，他们虔诚地重复了祷告；然后，

[i:tʃ] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [swi:t] [dri:mz] , [went] [tu:; tə][ðer; ðər] [waɪt] -
**each bidding the other good night and sweet dreams , went to their white -**
每个 投标 这 其他 好的 夜晚 和 甜的 梦境 , 去 到 他们的 白色的 -
['kɜ:tənd] [bedz] .
**curtained beds .**
帘幕 床 .

两人互道晚安，祝对方好梦，然后各自回到挂着白色帘子的床上。

" ['leɪtər] [æt; ət] [naɪt] , [ðer; ðər] ['mʌðər] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɔ:rm] .
**" Later at night , their mother came to see that they were warm .**
" 之后 在 夜晚 , 他们的 母亲 来了 到 看 那 他们 是 温暖的 .

“到了晚上，他们的母亲来看望他们，发现他们身上很暖和。”

['gɔtfri:d] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['haɪnrɪk] ;
**Gottfried was still awake ; he was troubled about little Heinrich ;**
戈特弗里德 曾是 仍然 醒 ; 他 曾是 麻烦 关于 小的 海因里希 ;

戈特弗里德仍然醒着；他很担心小海因里希；

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd] [gri:vd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [kraɪst] -
**and he told his mother how the poor boy had grieved because the Christ -**
和 他 讲述 他的 母亲 如何 这 贫穷的 男生 有 伤心 因为 这 基督 -
[tʃaɪld] ['nevər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
**child never came to him .**
孩子 绝不 来了 到 他 .

他告诉母亲，这个可怜的孩子因为圣婴耶稣从未来到他身边而感到悲伤。

- [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [dɪr] ['mʌðər] ; [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'i:] ?
**' I have prayed to Him , dear mother ; do you think He will hear me ?**
- 我 有 祈祷 到 他 , 亲爱的 母亲 ; 做 你 思考 他 将要 听到 我 ?

“亲爱的母亲，我向祂祈祷过；您认为祂会听到我的祈祷吗？”

- [sed] [ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] . [ - ]
**' said the tender - hearted boy . [ 150 ]**
- 说 这 投标 - 心地 男生 . [ - ]

“心地善良的男孩说道。[150]

" - [jes] , [dɪr] [tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , - [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] [hɪm] [sez] ?
" ' Yes , dear child , ' said the mother , ' dost thou not remember what the hymn says ?
" - 是的 , 亲爱的 孩子 , - 说 这 母亲 , - 朋友 你 不是 记住 什么 这 圣歌 说道 ?

“是的，亲爱的孩子，”母亲说，“你难道不记得赞美诗里唱的是什么吗？”

" - [ænd; ənd] [wen] , [dɪr] ['dʒiːzəs] , [aɪ] [niːl] [daʊn] ,
" ' And when , dear Jesus , I kneel down ,
" - 和 什么时候 , 亲爱的 耶稣 , 我 下跪 向下 ,

“而当我跪下时，亲爱的耶稣，

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [prer] ,
Morning and night to prayer ,
早晨 和 夜晚 到 祷告 ,

早晚祷告

['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,
Something there is within my heart ,
某物 那里 是 之内 我的 心 ,

我内心深处有些东西，

[wɪtʃ] [telz] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːrt][ðer; ðər] . "
Which tells me thou art there . "
哪个 讲述 我 你 艺术 那里 . "

这说明你就在那里。

" - [hiː; hi] [wɜːrks] ['sʌmtaɪmz] [θruː] ['hjuːmən][hændz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [ðaʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]
" ' He works sometimes through human hands ; and now look thou , my little
" - 他 作品 有时 通过 人类 双手 ; 和 现在 看 你 , 我的 小的
['gɔtfriːd] , - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Gottfried , ' continued his mother ,
戈特弗里德 , - 持续 他的 母亲 ,

“他有时通过人手来工作；瞧你，我的小戈特弗里德，”他的母亲继续说道。

['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz][fɔːr; fər] [ðiː] ,
kissing him , ' I will make this night a wreath of white roses for thee ,
接吻 他 , - 我 将要 制作 这 夜晚 一个 花圈 的 白色的 玫瑰 为了 你 ,

吻了他一下，说道：“今晚我将为你编织一圈白玫瑰花环。”

[ænd; ənd] ['fæsn] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stemz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['goʊldən] ['gɪldər] [wɪ'ðɪn] ,
and fasten a purse about the stems , with some golden guilders within ,
和 系 一个 钱包 关于 这 茎 , 和 一些 金的 荷兰盾 之内 ,

在花茎上系一个钱包，里面装着一些金币。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['haɪnrɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . -
and thou shalt take it to Heinrich to - morrow morning . '
和 你 应 拿 它 到 海因里希 到 - 明天 早晨 . -

你明天早上要把它带给海因里希。

" - [ɑː] , [ðaʊ] ['dɪrɪst] ['mʌðər] ! -
" ' Ah , thou dearest mother ! '
" - 啊 , 你 亲爱的 母亲 ! -

“啊，我亲爱的母亲！”

[kraɪd] ['gɔtfriːd] , ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər] [ - ]
cried Gottfried , joyfully , and the loving kisses were [ 151 ]
哭 戈特弗里德 , 欣喜地 , 和 这 爱 吻 是 [ - ]

戈特弗里德高兴地喊道，然后是充满爱意的亲吻[151]

[prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
pressed upon her cheek .
按下 之上 她 脸颊 .

压在她的脸颊上。

- [ðə; ði] [dɪr] ['dʒi:zəs][hæz; həz] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [ɔ:l'redi] ; - [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] ,

| ' | The | dear | Jesus | has | heard | me | already | ; | ' | and | kneeling | in | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 亲爱的 | 耶稣 | 有 | 听到 | 我 | 已经 | ; | - | 和 | 跪着 | 在 | 这 | 床 | , |

“亲爱的耶稣已经听到了我的祷告；”他跪在床上，

[hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] ; [ænd; ənd] [ðen] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi] [su:n] [fel] [ə'sli:p] ,

| he | poured | out | his | grateful | thanks | ; | and | then | lying | down | , | he | soon | fell | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾倒 | 出去 | 他的 | 感激的 | 谢谢 | ; | 和 | 然后 | 说谎 | 向下 | , | 他 | 很快 | 跌倒 | 睡着了 | , |

他倾诉了深深的谢意；然后躺下，很快就睡着了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| with | a | bright | flush | of | happiness | upon | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 明亮的 | 冲洗 | 的 | 幸福 | 之上 | 他的 | 脸 | . |

他脸上泛起了幸福的红晕。

" [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [fɔ:l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] ,

| " | The | snow | had | ceased | to | fall | , | and | it | was | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 雪 | 有 | 停止 | 到 | 落下 | , | 和 | 它 | 曾是 | 晚的 | , |

雪停了，天色已晚。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kɑ:tɪdʒ] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['faɪər] - [laɪt] ( [fɔ:r; fər] ['kændlz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

| but | still | in | the | widow's | cottage | the | fitful | fire | - | light | ( | for | candles | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 在 | 这 | 寡妇的 | 小屋 | 这 | 断断续续 | 火 | - | 光 | ( | 为了 | 蜡烛 | 那里 | 是 |

[nʌn] ) [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][wɜ:rk] .

| none | ) | showed | her | bending | over | some | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | ) | 显示 | 她 | 弯曲 | 超过 | 一些 | 工作 | . |

但寡妇的小屋里，忽明忽暗的炉火（因为没有蜡烛）仍然可以看到她弯腰干活。

[baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [kraʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haɪnrɪk] .

| By | her | side | on | the | hearth | crouched | the | little | Heinrich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 边 | 在 | 这 | 炉 | 蹲着 | 这 | 小的 | 海因里希 | . |

小海因里希蹲在她身旁的壁炉旁。

" - [goʊ][tu:; tə][bed] , [dɪr] [tʃaɪld] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ði:] . -

| " | ' | Go | to | bed | , | dear | child | , | ' | said | his | mother | ; | ' | it | is | too | late | for | thee | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 去 | 到 | 床 | , | 亲爱的 | 孩子 | , | - | 说 | 他的 | 母亲 | ; | - | 它 | 是 | 也 | 晚的 | 为了 | 你 | . | - |

“孩子，去睡觉吧，”他的母亲说，“对你来说太晚了。”

" - [ɑ:] , [dɪr] ['mʌðər] !

| " | ' | Ah | , | dear | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 啊 | , | 亲爱的 | 母亲 | ! |

“啊，亲爱的母亲！

[let] [ˌem 'i:] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ði:] , - ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

| let | me | wait | for | thee | , | ' | answered | the | boy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 等待 | 为了 | 你 | , | - | 回答 | 这 | 男生 | ; |

“让我等你，”男孩回答道；

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][koʊld][ænd; ənd][dɑ:rk][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ə'bʌv] . -

| ' | it | is | so | cold | and | dark | in | our | little | room | above | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 所以 | 寒冷的 | 和 | 黑暗的 | 在 | 我们的 | 小的 | 房间 | 多于 | . | - |

“楼上的小房间又冷又黑。”

[hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ - ]

| He | was | silent | [ | 152 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 沉默的 | [ | - | ] |

他沉默不语[152]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['wɪʃfl] ['mænər] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] — -

| for | a | moment | , | gazing | into | the | fire | in | a | wishful | manner | ; | then | he | said | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 凝视 | 进入 | 这 | 火 | 在 | 一个 | 愿望 | 方式 | ; | 然后 | 他 | 说 | — | - |

['mʌðər] ,

| Mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

他凝视着火焰，眼神中充满了渴望；然后他说——“母亲，

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [wɪl] [ɪn'diːd] [hɪr] ["gɑːtfriːdz] [prer] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]

| dost | thou | think | the | Christ | - | child | will | indeed | hear | Gottfried's | prayer | , | and | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 你 | 思考 | 这 | 基督 | - | 孩子 | 将要 | 的确 | 听到 | 戈特弗里德的 | 祷告 | , | 和 | 来 | 到 |

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] ? -

| me | and | thee | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 你 | ? | - |

你认为圣婴耶稣真的会听到戈特弗里德的祈祷，来到你我身边吗?

" - [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] , [maɪ] ['haɪnrɪk] , - [sed] [ðə; ði][sæd] ['mʌðər] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .

| " | ' | I | hope | he | will | , | my | Heinrich | , | ' | said | the | sad | mother | , | smiling | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 希望 | 他 | 将要 | , | 我的 | 海因里希 | , | - | 说 | 这 | 伤心 | 母亲 | , | 微笑 | 淡淡的 | . |

“我希望他会的，我的海因里希，”悲伤的母亲说着，脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

" - [ɑː] , [bʌt; bət] ['mʌðər] , [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| " | ' | Ah | , | but | mother | , | dost | thou | not | know | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 啊 | , | 但 | 母亲 | , | 朋友 | 你 | 不是 | 知道 | 它 | ? | - |

“啊，可是母亲，您难道不知道吗？”

" [ðə; ði]['faɪər] [ bəːnd ] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] .

| " | The | fire | burned | low | , | and | the | poor | woman | could | no | longer | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 火 | 烧伤 | 低的 | , | 和 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 可以 | 不 | 更长 | 看 | . |

“火势越来越弱，可怜的女人已经看不见了。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [kɔːrs] ['soʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

| She | put | up | the | coarse | sewing | with | a | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 向上 | 这 | 粗 | 缝纫 | 和 | 一个 | 叹 | , |

她叹了口气，把粗糙的缝纫活儿收了起来。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['tendərli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɔɪz] [hed] , [sæt] [kwaɪt] [stɪl] .

| and | resting | her | hand | tenderly | on | her | boy's | head | , | sat | quite | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 她 | 手 | 温柔地 | 在 | 她 | 男孩们 | 头 | , | 卫星 | 相当 | 仍然 | . |

她温柔地将手放在儿子的头上，静静地坐着。

" [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

| " | Not | a | sound | was | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 声音 | 曾是 | 听到 | . |

“周围一片寂静。”

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɪm] ,

| The | light | in | the | room | was | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 在 | 这 | 房间 | 曾是 | 暗淡 | , |

房间里的光线很昏暗。

[ænd; ənd] [gluːm] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

| and | gloom | had | settled | upon | the | hearts | of | both | mother | and | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愁云 | 有 | 定居 | 之上 | 这 | 心 | 的 | 两个都 | 母亲 | 和 | 孩子 | . |

母亲和孩子的心中都笼罩着一层阴霾。

" [hɑːrk] !

| " | Hark | ! |
|---|---|---|
| " | 听着 | ! |

听!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? [ - ]

| what | was | that | ? | [ | 153 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | ? | [ | - | ] |

那是什么？[153]

" [ə; eɪ] [loʊ] [tæp] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['oʊpənd] ;

| " | A | low | tap | sounded | at | the | door | , | and | then | it | slowly | opened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 低的 | 轻敲 | 听起来 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 然后 | 它 | 缓慢地 | 打开 | ; |

“门上传来轻轻的敲击声，然后门缓缓打开了；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

| and | to | the | astonished | gaze | of | the | two | sitting | by | the | hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 惊讶 | 目光 | 的 | 这 | 二 | 坐着 | 经过 | 这 | 炉 | , |

而坐在壁炉旁的两人则惊讶地看着这一切，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

| there | appeared | the | figure | of | a | little | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 小的 | 孩子 | . |

出现了一个小孩子的身影。

[ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [roʊb] [dreɪpt] [hɪz; ɪz] ['slendər] [lɪmz] .

| A | snow | - | white | robe | draped | his | slender | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 雪 | - | 白色的 | 长袍 | 垂坠的 | 他的 | 苗条 | 四肢 | . |

一件雪白的长袍披在他修长的四肢上。

[ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['teɪpər] ,

| In | one | hand | he | bore | a | lighted | taper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 手 | 他 | 钻孔 | 一个 | 照明 | 锥形 | , |

他一只手里拿着一支点燃的蜡烛，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [riːθ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz] .

| and | in | the | other | a | most | beautiful | wreath | of | white | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 一个 | 最多 | 美丽的 | 花圈 | 的 | 白色的 | 玫瑰 | . |

另一束花里则挂着一圈非常美丽的白色玫瑰花环。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['lʌstər] ,

| His | dark | blue | eyes | shone | with | an | unearthly | lustre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑暗的 | 蓝色的 | 眼睛 | 闪耀 | 和 | 一个 | 超凡脱俗的 | 光泽 | , |

他那双深蓝色的眼睛闪烁着一种超凡脱俗的光芒，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['haɪnrɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən]

| as | it | appeared | to | the | amazed | and | bewildered | Heinrich | , | and | his | golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 出现 | 到 | 这 | 惊叹 | 和 | 困惑 | 海因里希 | , | 和 | 他的 | 金的 |

[kəːlz] ['floʊtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| curls | floated | upon | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卷发 | 漂浮 | 之上 | 他的 | 肩膀 | . |

令海因里希既惊讶又困惑的是，他金色的卷发飘落在肩上。

" - [oʊ] ! ['mʌðər] ! ['mʌðər] ! - ['wɪspəd] ['haɪnrɪk] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] ,

| " | ' | Oh | ! | mother | ! | mother | ! | ' | whispered | Heinrich | , | almost | breathless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | ! | 母亲 | ! | 母亲 | ! | - | 低声说道 | 海因里希 | , | 几乎 | 喘不过气 | , |

“哦！母亲！母亲！”海因里希几乎喘不过气来，低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [ɪn] ['veri] [truːθ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [læst] .

| ' | it | is | the | Christ | - | child | in | very | truth | come | to | me | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 这 | 基督 | - | 孩子 | 在 | 非常 | 真相 | 来 | 到 | 我 | 在 | 最后的 | . |

“他真的是基督圣婴，终于来到我身边了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [laɪk] ["gɑːtfriːdz] — ['oʊnli][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ; - [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [sæŋk]

| His | face | is | like | Gottfried's | — | only | far | more | beautiful | ; | ' | and | mother | and | son | sank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 是 | 喜欢 | 戈特弗里德的 | — | 仅有的 | 远的 | 更多的 | 美丽的 | ; | - | 和 | 母亲 | 和 | 儿子 | 沉没 |

[ɑːn][ðer; ðər] [niːz] .

| on | their | knees | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 膝盖 | . |

他的脸和戈特弗里德的脸很像——只是更漂亮;”母子俩跪倒在地。

" ['sloʊli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːrm] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ - ]

| " | Slowly | the | little | form | advanced | towards | [ | 154 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 这 | 小的 | 形式 | 先进的 | 向 | [ | - | ] |

“小身影缓缓向[154]前进

[ðem; ðəm] , [pɔːzd] [brɪ'fɔːr] ['haɪnrɪk] , ['laɪtli] [pleɪst] [ðə; ði][roʊz] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]

| them | , | paused | before | Heinrich | , | lightly | placed | the | rose | crown | upon | his | head | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 暂停 | 前 | 海因里希 | , | 轻轻 | 放置 | 这 | 玫瑰 | 王冠 | 之上 | 他的 | 头 | , | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

他们停在海因里希面前，轻轻地将玫瑰花冠戴在他的头上，然后，

[ðə; ði] [swiːt] [lɪps] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] , ['tendər] [smaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ɪts]['lɪt(ə)l][hænd] [tɔːrdz]

| the | sweet | lips | parting | in | a | faint | , | tender | smile | , | it | waved | its | little | hand | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | 嘴唇 | 离别 | 在 | 一个 | 头晕的 | , | 投标 | 微笑 | , | 它 | 挥手 | 它是 | 小的 | 手 | 向 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

它甜美的嘴唇微微张开，露出淡淡的、温柔的微笑，并向他挥了挥小手。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] .

| and | disappeared | from | their | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 从 | 他们的 | 视线 | . |

然后消失在他们的视线中。

" [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['θæŋkfl]

| " | When | they | could | speak | , | the | mother | and | son | bowed | their | heads | in | thankful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 可以 | 说话 | , | 这 | 母亲 | 和 | 儿子 | 鞠躬 | 他们的 | 头部 | 在 | 感恩 |

[prer] ,

| prayer | , |
|---|---|
| 祷告 | , |

“当他们能说话时，母子俩低下头，虔诚地祈祷，表达感恩之情。”

[ðen] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['brɪmɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| then | lifted | their | brimming | eyes | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 抬起 | 他们的 | 充满 | 眼睛 | 到 | 每个 | 其他 | . |

然后他们抬起眼眶，彼此对视。

" - ['truːli] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['wʌndrəsli] [riˈwɔːdid] , [maɪ] ['haɪnrɪk] , - [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] ;

| " | ' | Truly | thou | hast | been | wondrously | rewarded | , | my | Heinrich | , | ' | said | the | poor | widow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 真的 | 你 | 哈斯特 | 到过 | 奇妙地 | 奖励 | , | 我的 | 海因里希 | , | - | 说 | 这 | 贫穷的 | 寡妇 | ; |

“‘我的海因里希，你真是得到了奇妙的奖赏，’”可怜的寡妇说道;

- [gɪv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kraʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| ' | give | the | beautiful | crown | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 给 | 这 | 美丽的 | 王冠 | 到 | 我 | , |

“把那美丽的皇冠给我吧。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [dɪr] [kraɪst] - [tʃaɪld][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðiː] . -

| that | I | may | see | what | the | dear | Christ | - | child | has | brought | to | thee | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 看 | 什么 | 这 | 亲爱的 | 基督 | - | 孩子 | 有 | 带来 | 到 | 你 | . | - |

好让我看看亲爱的圣婴给你带来了什么。

" [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][sʌm; səm] [laɪt] [wʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bleɪz] ,

| " | She | stirred | the | fire | , | and | put | on | some | light | wood | to | make | a | blaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 搅拌 | 这 | 火 | , | 和 | 放 | 在 | 一些 | 光 | 木头 | 到 | 制作 | 一个 | 火焰 | , |

她拨弄着火堆，又添了一些易燃的木柴，让火烧得更旺。

[ænd; ənd] [ðen] ['haɪnrɪk] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kraʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

| and | then | Heinrich | lifted | the | crown | from | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 海因里希 | 抬起 | 这 | 王冠 | 从 | 他的 | 头 | . |

然后，海因里希摘下了头上的王冠。

[æz; əz][hiː; hi] [ - ]

| As | he | [ | 155 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | [ | - | ] |

他[155]

[dɪd][soʊ] — [oʊ] ! ['wʌndər] !

| did | so | — | oh | ! | wonder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 所以 | — | 哦 | ! | 想知道 | ! |

真的做到了——哦！太棒了！

[ðer; ðər] [fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪlkən] [pɜːrs] ,

| there | fell | from | it | a | silken | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 跌倒 | 从 | 它 | 一个 | 丝 | 钱包 | , |

从里面掉出来一个丝绸钱包。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ['krɪmz(ə)n] ['netwɜːrk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['jeloʊ] [gliːm] [ʌv; əv][goʊld]

| and | through | the | deep | crimson | network | they | could | see | the | yellow | gleam | of | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 深的 | 赤红 | 网络 | 他们 | 可以 | 看 | 这 | 黄色的 | 闪耀 | 的 | 金子 |

.

:

.

透过深红色的网状物，他们可以看到金色的光芒。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gɔtfriːd] [ə'woʊk] ,

| " | With | the | early | blush | of | morning | little | Gottfried | awoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 早期的 | 脸红 | 的 | 早晨 | 小的 | 戈特弗里德 | 醒来 | , |

“清晨，小戈特弗里德脸颊泛红地醒来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][faɪnd]

| and | the | first | thing | he | did | was | to | run | smilingly | to | the | door | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 事物 | 他 | 做过 | 曾是 | 到 | 跑步 | 微笑着 | 到 | 这 | 门 | 到 | 寻找 |

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

| his | shoes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 鞋 | . |

他做的第一件事就是笑着跑到门口去找他的鞋子。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [gʊd] [truːθ] , [kræmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts] .

| There | they | were | , | in | good | truth | , | crammed | to | the | very | top | with | presents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 是 | , | 在 | 好的 | 真相 | , | 拥挤 | 到 | 这 | 非常 | 顶部 | 和 | 礼物 | . |

事实上，那里堆满了礼物，一直堆到了最上面。

[məˈriː] , [tuː] , [əˈwoʊk] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

| Marie | , | too | , | awoke | at | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 也 | , | 醒来 | 在 | 这 | 片刻 | , |

玛丽也这时醒了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][ðer; ðər][ə'roʊz] [dɪ'laɪtɪd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] ['meri]

| and | from | each | little | white | bed | there | arose | delighted | exclamations | and | merry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 每个 | 小的 | 白色的 | 床 | 那里 | 出现 | 高兴极了 | 感叹词 | 和 | 欢乐 |

[ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

| shouts | of | joy | . |
|---|---|---|---|
| 喊叫 | 的 | 喜悦 | . |

从每张小白床上都传来阵阵欢呼和喜悦的叫喊声。

" [naʊ] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['entərd] , [ænd; ənd] [sed] — - [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]
**" Now their mother entered , and said — ' A merry Christmas to you , my**
" 现在 他们的 母亲 进入 , 和 说 — - 一个 欢乐 圣诞节 到 你 , 我的
['tʃɪldrən] . -
**children . '**
孩子们 . -

“这时，他们的母亲走了进来，说道：‘孩子们，祝你们圣诞快乐。’

" [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] ['kɪsɪz] [ðeɪ] ['welkəmd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['breθləsli] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðer; ðər]
**" With joyful kisses they welcomed her , and breathlessly showed her their**
" 和 快乐 吻 他们 欢迎 她 , 和 气喘吁吁 显示 她 他们的
[gɪfts] ; [ - ]
**gifts ; [ 156 ]**
礼物 ; [ - ]

“他们用欢快的吻欢迎她，并迫不及待地向她展示他们的礼物；[156]

[ðen] ['gɔtfriːd] [ɪk'skleɪmd] — - [oʊ] !
**then Gottfried exclaimed — ' Oh !**
然后 戈特弗里德 惊呼 — - 哦 !

然后戈特弗里德惊呼道——“哦！”

['mʌðər] !
**mother !**
母亲 !

母亲！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] ;
**I have had such a pleasant dream ;**
我 有 有 这样的 一个 令人愉快的 梦 ;

我做了一个非常美好的梦；

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [kraɪst] - [tʃaɪld] [went] [tuː; tə] ['haɪnrɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːθ] , [ænd; ənd]
**I dreamed that the dear Christ - child went to Heinrich with the wreath , and**
我 梦见 那 这 亲爱的 基督 - 孩子 去 到 海因里希 和 这 花圈 , 和
[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
**gave it to him . '**
给予 它 到 他 . -

我梦见亲爱的圣婴带着花环去见海因里希，并把花环交给了他。

" - [wel] , [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [wen] [ðaʊ] [hæst] ['iːtn] [ðaɪ]
**" ' Well , thou shalt take it thyself this morning , dear child , when thou hast eaten thy**
" - 出色地 , 你 应 拿 它 你自己 这 早晨 , 亲爱的 孩子 , 什么时候 你 哈斯特 吃 你的
['brekfəst] . -
**breakfast . '**
早餐 . -

“好吧，亲爱的孩子，今天早上吃完早饭后，你就自己去拿吧。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
**" But what was this ?**
" 但 什么 曾是 这 ?

“但这是什么？”

[wer] [kʊd; kəd][ðə; ði] [riːθ] [biː; bi] ?
**Where could the wreath be ?**
在哪里 可以 这 花圈 是 ?

花圈会在哪里呢?

[ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
**The good mother , faithful to her promise had made it the evening before ,**
这 好的 母亲 , 忠实 到 她 承诺 有 制成 它 这 晚上 前 ,

这位善良的母亲信守承诺，前一天晚上就做好了。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

| and | had | laid | it | on | the | table | in | the | parlor | , | but | it | was | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 铺设 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 客厅 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 |

[faʊnd] .

| found | . |
|---|---|
| 成立 | . |

他把书放在客厅的桌子上，但却找不到了。

" [ðɪs] [lɔːs] [pʊt][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['gɔtfriːd] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['prɑːmɪst] ['kwɪkli]

| " | This | loss | put | the | little | Gottfried | in | such | distress | , | that | his | mother | promised | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 损失 | 放 | 这 | 小的 | 戈特弗里德 | 在 | 这样的 | 痛苦 | , | 那 | 他的 | 母亲 | 承诺 | 迅速地 |

[tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ;

| to | make | another | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 其他 | ; |

“这次损失让小戈特弗里德非常伤心，他的母亲很快就答应再做一个；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [aʊt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ðɪ]['roʊziz] , [wen]

| and | she | was | just | preparing | to | hasten | out | to | purchase | the | roses | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 只是 | 准备 | 到 | 趋 | 出去 | 到 | 购买 | 这 | 玫瑰 | , | 什么时候 |

['haɪnrɪk] [ræn][ɪn] ,

| Heinrich | ran | in | , |
|---|---|---|---|
| 海因里希 | 跑 | 在 | , |

她正准备匆匆出门去买玫瑰花，这时海因里希跑了进来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fɑːloʊɪŋ] ; [ - ]

| his | mother | following | ; | [ | 157 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 下列的 | ; | [ | - | ] |

他的母亲随后也加入了；[157]

[ænd; ənd] , ['skersli] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

| and | , | scarcely | pausing | for | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 几乎 | 暂停 | 为了 | 气息 | , |

几乎没有喘息，

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [toʊld][ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .

| the | boy | told | the | wonderful | thing | that | had | happened | to | them | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 讲述 | 这 | 精彩的 | 事物 | 那 | 有 | 发生 | 到 | 他们 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

男孩讲述了昨晚发生在他们身上的奇妙事情。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] , ["gɑːtfriːdz]

| " | With | a | sudden | understanding | of | the | strange | and | beautiful | story | , | Gottfried's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 突然 | 理解 | 的 | 这 | 奇怪的 | 和 | 美丽的 | 故事 | , | 戈特弗里德的 |

['mʌðər] [tʊk] ['haɪnrɪks] ['mʌðər] [ə'saɪd] ,

| mother | took | Heinrich's | mother | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 采取 | 海因里希的 | 母亲 | 旁边 | , |

“戈特弗里德的母亲突然明白了这个奇特而美丽的故事，于是把海因里希的母亲拉到一边。”

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ðɪ] [roʊz] [kraʊn] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd]

| and | whispered | to | her | how | the | rose | crown | had | mysteriously | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 到 | 她 | 如何 | 这 | 玫瑰 | 王冠 | 有 | 神秘地 | 消失 |

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .

| from | the | house | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

然后悄悄告诉她，那顶玫瑰花冠昨晚神秘地从房子里消失了。

" [ðə; ðɪ] [tuː] ['mʌðərz] [geɪzd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] ,

| " | The | two | mothers | gazed | into | each | other's | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 母亲们 | 凝视 | 进入 | 每个 | 其他的 | 面孔 | , |

两位母亲彼此凝视着对方的脸庞，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəs] ['gɔtfriːd] .

| and | then | looked | with | love | and | wonder | at | the | little | unconscious | Gottfried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 看起来 | 和 | 爱 | 和 | 想知道 | 在 | 这 | 小的 | 无意识 | 戈特弗里德 | . |

然后，他满怀爱意和惊奇地看着昏迷不醒的小戈特弗里德。

['tendər] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ['strʌgld] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

| Tender | tears | and | smiles | struggled | in | their | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 眼泪 | 和 | 微笑 | 挣扎 | 在 | 他们的 | 面孔 | , |

他们脸上交织着柔弱的泪水和微笑，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

| for | they | knew | in | a | moment | that | it | was | he | who | had | risen | in | his | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 知道 | 在 | 一个 | 片刻 | 那 | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 有 | 升起 | 在 | 他的 | 睡觉 | , |

因为他们立刻就知道，是他从睡梦中醒来。

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][roʊz] [kraʊn] [tuː; tə] ['haɪnrɪk] ,

| had | taken | the | rose | crown | to | Heinrich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 这 | 玫瑰 | 王冠 | 到 | 海因里希 | , |

他把玫瑰花冠送给了海因里希。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] . [ - ]

| and | had | laid | his | head | upon | his | pillow | again | without | waking | . | [ | 158 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 铺设 | 他的 | 头 | 之上 | 他的 | 枕头 | 再次 | 没有 | 醒来 | . | [ | - | ] |

他又把头放在枕头上，没有醒来。[158]

" [wen] [ðeɪ] ['dʒentli][ænd; ənd] ['tendərli] [toʊld][ðə; ði] [streɪndʒ] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

| " | When | they | gently | and | tenderly | told | the | strange | tale | to | the | wondering | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 轻轻地 | 和 | 温柔地 | 讲述 | 这 | 奇怪的 | 故事 | 到 | 这 | 好奇 | 孩子们 | , |

['haɪnrɪk] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,

| Heinrich | , | bursting | into | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 海因里希 | , | 爆发 | 进入 | 眼泪 | , |

“当他们温柔地、轻声细语地向好奇的孩子们讲述这个奇怪的故事时，海因里希突然哭了起来，

[θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['pæʃənətli] [raʊnd] ["gɑːtfriːdz] [nek] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] — - [oʊ] !

| threw | his | arms | passionately | round | Gottfried's | neck | , | and | sobbed | out | — | ' | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他的 | 武器 | 热情地 | 圆形的 | 戈特弗里德的 | 脖子 | , | 和 | 啜泣 | 出去 | — | - | 哦 | ! |

他热情地搂住戈特弗里德的脖子，哭着说：“哦！

['gɔtfriːd] !

| Gottfried | ! |
|---|---|
| 戈特弗里德 | ! |

戈特弗里德！

[haʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] ['sliːpɪŋ] ;

| how | thou | must | have | loved | me | to | have | done | this | thing | , | even | while | sleeping | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 必须 | 有 | 喜爱 | 我 | 到 | 有 | 完毕 | 这 | 事物 | , | 甚至 | 尽管 | 睡眠 | ; |

你一定非常爱我，才会在我睡梦中做出这样的事；

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [bɔɪ] ['nevər] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

| ' | and | the | grateful | boy | never | forgot | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 感激的 | 男生 | 绝不 | 忘了 | 它 | . |

而心怀感激的男孩也永远不会忘记这件事。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv]['roʊziz][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['treʒər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm]

| He | kept | his | crown | of | roses | as | his | dearest | treasure | , | though | they | soon | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 王冠 | 的 | 玫瑰 | 作为 | 他的 | 亲爱的 | 宝藏 | , | 尽管 | 他们 | 很快 | 成为 |

['wɪðərd] [ænd; ənd] [braʊn] ;

| withered | and | brown | ; |
|---|---|---|---|
| 干枯 | 和 | 棕色的 | ; |

尽管玫瑰花冠很快就枯萎变黄，但他仍然视之为最珍贵的宝物；

[ænd; ənd] ['gɔtfri:d] [ænd; ənd] ['haɪnrɪk] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [frendz] , [ðoʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

| and | Gottfried | and | Heinrich | were | always | friends | , | though | one | was | rich | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戈特弗里德 | 和 | 海因里希 | 是 | 总是 | 朋友们 | , | 尽管 | 一 | 曾是 | 富有的 | 和 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [pʊr] ;

| the | other | poor | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 贫穷的 | ; |

戈特弗里德和海因里希一直是朋友，尽管一个富有，一个贫穷；

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['mʌðər] [lʌvd] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['i:v(ə)n] [æz; əz]

| and | each | mother | loved | and | blessed | the | child | of | the | other | even | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 母亲 | 喜爱 | 和 | 蒙福 | 这 | 孩子 | 的 | 这 | 其他 | 甚至 | 作为 |

[hɜ:r; hər] [oʊn] .

| her | own | . |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | . |

两位母亲都视对方的孩子如同己出，彼此疼爱祝福。

" [ [noʊt] . — [ðɪs] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] , [ɪn]

| " | [ | NOTE | . | — | This | story | was | suggested | by | reading | about | Christmas | in | Germany | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 笔记 | . | — | 这 | 故事 | 曾是 | 建议 | 经过 | 阅读 | 关于 | 圣诞节 | 在 | 德国 | , | 在 |

['beərd] ['teɪlɚz] " [vju:z] [ə'fʊt] . " ]

| Bayard | Taylor's | " | Views | Afoot | . | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴亚德 | 泰勒的 | " | 浏览 | 步行 | . | " | ] |

【注：本文灵感来源于阅读贝亚德·泰勒的《远足见闻》一书中关于德国圣诞节的章节。】

" [ə; eɪ] — [eɪtʃ] ! " [said] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wen] [ðə; ði] [ - ]

| " | A | — | h | ! | " | sighed | the | children | , | when | the | [ | 159 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | — | h | ! | " | 叹了口气 | 这 | 孩子们 | , | 什么时候 | 这 | [ | - | ] |

“啊——！”孩子们叹了口气，当[159]

['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] !

| story | was | finished | ; | " | this | is | the | best | of | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 曾是 | 完成的 | ; | " | 这 | 是 | 这 | 最好的 | 的 | 全部 | ! |

故事结束了；“这是最好的一个！”

[haʊ] [ðoʊz] [tu:] ['dʒɜ:rmən] [bɔɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['evər] ['æftər] . "

| How | those | two | German | boys | must | have | loved | each | other | ever | after | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 那些 | 二 | 德语 | 男孩们 | 必须 | 有 | 喜爱 | 每个 | 其他 | 曾经 | 后 | . | " |

那两个德国男孩从此一定相爱了。

" ['gɔtfri:d] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['tʃɑ:rli] , " [sed] ['klærə] ,

| " | Gottfried | must | have | been | almost | as | good | as | Charley | , | " | said | Clara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈特弗里德 | 必须 | 有 | 到过 | 几乎 | 作为 | 好的 | 作为 | 查理 | , | " | 说 | 克拉拉 | , |

“戈特弗里德肯定和查理一样出色，”克拉拉说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

| with | a | glance | full | of | love | towards | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瞥一眼 | 满的 | 的 | 爱 | 向 | 她 | 兄弟 | . |

她满怀爱意地看向哥哥。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [swi:t] , ['sensətɪv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [kə'resɪŋ] [weɪz] ,

| The | little | girl | , | with | her | sweet | , | sensitive | nature | , | and | gentle | , | caressing | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | , | 和 | 她 | 甜的 | , | 敏感的 | 自然 | , | 和 | 温和的 | , | 爱抚 | 方式 | , |

这个小女孩天性甜美敏感，举止温柔体贴。

[si:md] ['kloʊzər] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

| seemed | closer | to | Charley | than | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 更近 | 到 | 查理 | 比 | 这 | 休息 | , |

似乎和查理的关系比和其他人更亲近。

[ðoʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] ;

| though | he | loved | all | his | brothers | and | sisters | with | his | whole | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 喜爱 | 全部 | 他的 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | 和 | 他的 | 所有的 | 心 | ; |

虽然他全心全意地爱着他的所有兄弟姐妹；

[bʌt; bət]['klærə][wʌz; wəz]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] ['tendərər] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [aʊt][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪn]

| but | Clara | was | softer | and | tenderer | , | and | murmured | out | her | love | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克拉拉 | 曾是 | 更柔和 | 和 | 投标人 | , | 和 | 低声说道 | 出去 | 她 | 爱 | 在 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌv] - [laɪk] [weɪ] ,

| such | a | dove | - | like | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 鸽子 | - | 喜欢 | 方式 | , |

但克拉拉的语气更温柔，她用鸽子般轻柔的声音低语着她的爱意。

[ðæt] , [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [smuːð] [hɪz; ɪz] [her]

| that | , | next | to | his | mother | , | the | sick | boy | liked | to | have | her | smooth | his | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 下一个 | 到 | 他的 | 母亲 | , | 这 | 生病的 | 男生 | 喜欢 | 到 | 有 | 她 | 光滑的 | 他的 | 头发 |

,

,

,

除了母亲之外，这个生病的男孩最喜欢让母亲帮他梳头。

[ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [niːl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] [prer] ;

| and | hold | his | hand | , | and | kneel | by | his | side | in | prayer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 他的 | 手 | , | 和 | 下跪 | 经过 | 他的 | 边 | 在 | 祷告 | ; |

握住他的手，跪在他身边祈祷；

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [geɪv] [ - ]

| and | the | rest | of | the | children | knew | this | , | and | lovingly | gave | [ | 160 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 孩子们 | 知道 | 这 | , | 和 | 深情地 | 给予 | [ | - | ] |

其余的孩子都知道这一点，并满怀爱意地给予[160]

['klærə] " [hɜːr; hər] [pleɪs] .

| Clara | " | her | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 克拉拉 | " | 她 | 地方 | . |

克拉拉“她的地方。

" [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['envi] , [ðæt] [blæk] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['pæʃ(ə)n] , ['evər] ['entərd] [ðer; ðər] ['hɑːrts]

| " | Not | a | shade | of | envy | , | that | black | and | wicked | passion | , | ever | entered | their | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 阴影 | 的 | 嫉妒 | , | 那 | 黑色的 | 和 | 邪恶 | 热情 | , | 曾经 | 进入 | 他们的 | 心 |

; [fɔːr; fər] ,

| ; | for | , |
|---|---|---|
| ; | 为了 | , |

“他们心中从未有过一丝嫉妒的阴暗邪恶之情；因为，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['meni] [taɪmz] ['rɪt(ə)n] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [lʌv] .

| as | I | have | many | times | written | , | this | was | the | home | of | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 许多 | 时代 | 书面 | , | 这 | 曾是 | 这 | 家 | 的 | 爱 | . |

正如我多次写到的那样，这里是爱的家园。

[ 'futnəuts ] :

| FOOTNOTES | : |
|---|---|
| 脚注 | : |

脚注：

[ [ə; eɪ] ] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [ðeɪ] [fɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ʃuːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] . [ - ]

| [ | A | ] | In | Germany | , | they | fill | the | children's | shoes | instead | of | their | stockings | . | [ | 161 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 一个 | ] | 在 | 德国 | , | 他们 | 充满 | 这 | 孩子们的 | 鞋 | 反而 | 的 | 他们的 | 长筒袜 | . | [ | - | ] |

[A] 在德国，人们把东西塞进孩子的鞋子里，而不是袜子里。[161]

[ðə; ði] [sɪksθ] ['letər] .

| THE | SIXTH | LETTER | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第六 | 信 | . |

第六封信。

[ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] .

| THE | HUNT | FOR | A | STEAMBOAT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打猎 | 为了 | 一个 | 汽船 | . |

寻找一艘汽船。

[tuː; tə] ['dʒɑːni] .
**To** **Johnny** **.**
到 约翰尼 .

致约翰尼。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] :
**Dear** **little** **Johnny** **:**
亲爱的 小的 约翰尼 :

亲爱的小约翰尼：

— [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [nuː]
**—** **I** **have** **heard** **such** **a** **cunning** **little** **story** **about** **two** **little** **children** **that** **live** **in** **New**
— 我 有 听到 这样的 一个 狡猾 小的 故事 关于 二 小的 孩子们 那 居住 在 新的
[jɔːk] ,
**York** **,**
约克 ,

我听过一个关于住在纽约的两个小孩的非常巧妙的小故事，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**that** **I** **have** **written** **it** **out** **for** **you** **;** **I** **shall** **begin** **it** **,**
那 我 有 书面 它 出去 为了 你 ; 我 将 开始 它 ,

我已经把它写给你了；我将开始写。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] " — [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] [best] .
**"** **Once** **upon** **a** **time** **"** **—** **the** **way** **you** **like** **best** **.**
" 一次 之上 一个 时间 " — 这 方式 你 喜欢 最好的 .

“很久很久以前”——这是你最喜欢的表达方式。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :
**Here** **it** **is** **:**
这里 它 是 :

这里是：

[ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] .
**THE** **HUNT** **FOR** **A** **STEAMBOAT** **.**
这 打猎 为了 一个 汽船 .

寻找一艘汽船。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ['lɪt(ə)l] ['hæri] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd]
**"** **Once** **upon** **a** **time** **little** **Harry** **was** **playing** **in** **the** **parlor** **,** **and** **his** **kind**
" 一次 之上 一个 时间 小的 哈里 曾是 玩耍 在 这 客厅 , 和 他的 种类
['mʌðər] [wʌz; wəz] [ - ]
**mother** **was** **[** **162** **]**
母亲 曾是 [ - ]

从前，小哈利在客厅里玩耍，他善良的母亲[162]

['riːdɪŋ] .
**reading** **.**
阅读 .

阅读。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ['entərd] ,
**Presently** **the** **door** **opened** **,** **and** **a** **lady** **entered** **,**
目前 这 门 打开 , 和 一个 女士 进入 ,

这时门开了，一位女士走了进来。

['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,
**holding** **by** **the** **hand** **the** **dearest** **little** **bit** **of** **a** **girl** **you** **ever** **saw** **,**
保持 经过 这 手 这 亲爱的 小的 少量 的 一个 女孩 你 曾经 锯 ,

牵着你见过的最可爱的小女孩的手，

[ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [swiːt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔːft] ['kɜːrlɪŋ] [her] ,

| about | three | years | old | , | with | such | sweet | blue | eyes | and | soft | curling | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 三 | 年 | 老的 | , | 和 | 这样的 | 甜的 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 柔软的 | 冰壶 | 头发 | , |

大约三岁，有着甜美的蓝色眼睛和柔软的卷发，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] .

| that | she | looked | almost | like | a | fairy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 看起来 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 仙女 | . |

她看起来几乎像个仙女。

" ['hɛriːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l]

| " | Harry's | mother | was | very | glad | to | see | the | lady | ; | she | kissed | her | and | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈利的 | 母亲 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 看 | 这 | 女士 | ; | 她 | 亲吻 | 她 | 和 | 小的 |

['næni] ,

| Nannie | , |
|---|---|
| 奶奶 | , |

“哈利的母亲见到这位女士非常高兴；她亲吻了她和小南妮，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [best] ['soʊfə] , [ænd; ənd] ['hæri] [kɪst] ['næni] ,

| and | made | them | sit | on | the | very | best | sofa | , | and | Harry | kissed | Nannie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他们 | 坐 | 在 | 这 | 非常 | 最好的 | 沙发 | , | 和 | 哈里 | 亲吻 | 奶奶 | , |

然后让他们坐在最好的沙发上，哈利亲吻了奶奶。

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .

| and | everybody | seemed | very | much | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 似乎 | 非常 | 很多 | 高兴 | . |

大家都显得非常高兴。

" ['æftər] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

| " | After | saying | what | a | very | fine | day | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 说 | 什么 | 一个 | 非常 | 美好的 | 天 | 它 | 曾是 | , |

“在说了今天天气真好之后，

[dʒʌst] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [groʊn] ['piːp(ə)l] [duː] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] ,

| just | as | all | the | grown | people | do | when | they | begin | to | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 全部 | 这 | 生长 | 人们 | 做 | 什么时候 | 他们 | 开始 | 到 | 讲话 | , |

就像所有成年人开始说话时那样，

- ['mæmə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] ['hɛriːz] ['mæmə] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , [wen] , [ɔːl]

| Nannie's | mamma | began | to | tell | Harry's | mamma | something | very | wonderful | , | when | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 妈妈 | 开始 | 到 | 告诉 | 哈利的 | 妈妈 | 某物 | 非常 | 精彩的 | , | 什么时候 | , | 全部 |

[æt; ət] [wʌns] ,

| at | once | , |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | , |

奶奶的妈妈开始跟哈利的妈妈讲一件非常美好的事情，突然间，

[ðeɪ] [sɔː] ['hɛriːz] [aɪz] ['oʊpənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [raʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ - ]

| they | saw | Harry's | eyes | opened | about | as | big | round | as | a | pair | of | [ | 163 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 哈利的 | 眼睛 | 打开 | 关于 | 作为 | 大的 | 圆形的 | 作为 | 一个 | 一对 | 的 | [ | - | ] |

他们看到哈利的眼睛睁得像一对[163]一样大、一样圆。

['sɔːsəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɪrz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['spraʊtɪd] [aʊt] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ;

| saucers | , | and | a | dozen | ears | seemed | to | have | sprouted | out | all | over | his | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碟子 | , | 和 | 一个 | 打 | 耳朵 | 似乎 | 到 | 有 | 发芽 | 出去 | 全部 | 超过 | 他的 | 头 | ; |

他的头上似乎长出了十几只耳朵，还有几个碟子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| and | he | was | listening | to | the | wonderful | story | with | every | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 聆听 | 到 | 这 | 精彩的 | 故事 | 和 | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | . |

他和他们每个人都一起聆听了这个精彩的故事。

" ['hɛriːz] ['mæmə] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] — - [maɪ] [sʌn] ,
" Harry's mamma thought that would never do , and she said — ' My son ,
" 哈利的 妈妈 想法 那 会 绝不 做 , 和 她 说 — - 我的 儿子 ,

哈利的妈妈认为那样做绝对不行，她说——'我的儿子，

- ['mæmə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] ['siːkrɪts] ,
Nannie's mamma and I want to talk secrets ,
- 妈妈 和 我 想 到 讲话 秘密 ,

奶奶的妈妈和我想谈谈秘密，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ;
and it is not right for such a little boy as you to hear them ;
和 它 是 不是 正确的 为了 这样的 一个 小的 男生 作为 你 到 听到 他们 ;

像你这样的小男孩不应该听到这些话；

[soʊ] [teɪk] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
so take the dear little girl out of the room ,
所以 拿 这 亲爱的 小的 女孩 出去 的 这 房间 ,

所以，把这个可爱的小女孩带出房间吧。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] .
and show her every thing she wants to see .
和 展示 她 每一个 事物 她 想要 到 看 .

带她去看她想看的一切。

[maɪnd] , [dɪr] !
Mind , dear !
头脑 , 亲爱的 !

亲爱的，注意！

[ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['evri] [θɪŋ] . -
show her every thing . '
展示 她 每一个 事物 . -

把一切都给她看。

" [soʊ] ['hæri] [tʊk] - [hænd] , [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" So Harry took Nannie's hand , and led her out of the room .
" 所以 哈里 采取 - 手 , 和 引领 她 出去 的 这 房间 .

于是，哈利牵着南妮的手，领着她走出了房间。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['bæʃfl] [æt; ət] [fɜːrst] ,
He felt quite bashful at first ,
他 毛毡 相当 害羞的 在 第一的 ,

他起初感到很害羞。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [drɑːpt]
and when he got into the hall and had shut the door , he dropped
和 什么时候 他 得到 进入 这 大厅 和 有 关闭 这 门 , 他 掉落
[hɜːr; hər] [hænd] ;
her hand ;
她 手 ;

当他走进大厅关上门后，他松开了她的手；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ - ]
and then the two children stood and looked [ 164 ]
和 然后 这 二 孩子们 站立 和 看起来 [ - ]

然后两个孩子站着，看着[164]

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [tuː] ['pʊsi] [kæts][ɑːn][ə; eɪ] [fens] ; ['oʊnli] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

| at | each | other | like | two | pussy | cats | on | a | fence | ; | only | they | looked | a | great | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 其他 | 喜欢 | 二 | 猫 | 猫 | 在 | 一个 | 栅栏 | ; | 仅有的 | 他们 | 看起来 | 一个 | 伟大的 | 交易 |

['prɪtiːɚ] ,

| prettier | , |
|---|---|
| 更漂亮 | , |

她们像两只在篱笆上的小猫一样互相对视；只不过她们看起来漂亮得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['eni] [fɪrs] ['wɪskərz] [ɔːr] [lɔːŋ] [klɔːz] .

| because | , | you | know | , | neither | of | them | had | any | fierce | whiskers | or | long | claws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 你 | 知道 | , | 两者都不 | 的 | 他们 | 有 | 任何 | 凶猛的 | 胡须 | 或者 | 长的 | 爪子 | . |

因为，你知道，它们俩都没有凶猛的胡须或长长的爪子。

[nɑːt] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] !

| Not | they | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他们 | , | 的确 | ! |

绝非如此！

[aɪ] [sə'poʊz] ['hæri] [wɪl] [hæv; həv] ['wɪskərz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi]

| I | suppose | Harry | will | have | whiskers | one | of | these | days | , | if | he | lives | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 哈里 | 将要 | 有 | 胡须 | 一 | 的 | 这些 | 天 | , | 如果 | 他 | 生活 | 到 | 是 |

[ə; eɪ][mæn] ;

| a | man | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 男人 | ; |

我想，如果哈利能活到成年，总有一天他会长出胡子的；

[bʌt; bət] ['næni] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dʒaivz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

| but | Nannie | will | never | have | any | , | because | if | she | Jives | a | thousand | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奶奶 | 将要 | 绝不 | 有 | 任何 | , | 因为 | 如果 | 她 | 摇摆舞 | 一个 | 千 | 年 |

但南妮永远不会有，因为如果她跳一千年舞

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] , [rʌf] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

| she | will | never | be | a | great | , | rough | man | , | but | a | beautiful | little | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 绝不 | 是 | 一个 | 伟大的 | , | 粗糙的 | 男人 | , | 但 | 一个 | 美丽的 | 小的 | 女士 | , |

她永远不会成为一个伟大而粗犷的男人，而会是一个美丽的小女人。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

| which | is | a | great | comfort | to | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 伟大的 | 舒适 | 到 | 思考 | 的 | . |

想到这一点，真是令人感到莫大的安慰。

" [æt; ət][læst] ['hæri] [sed] — - [seɪ] , ['næni] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ? -

| " | At | last | Harry | said | — | ' | Say | , | Nannie | , | what | do | you | want | to | see | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 哈里 | 说 | — | - | 说 | , | 奶奶 | , | 什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 看 | ? | - |

最后，哈利说道："奶奶，你想看什么？"

" - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tiː] [ə; eɪ] - - . -

| " | ' | I | want | to | tee | a | ' | teamboat | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 想 | 到 | 球座 | 一个 | - | - | . | - |

"我想开一艘'团队船'。"

" - [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] ! - [ɪk'skleɪmd] ['hæri] .

| " | ' | A | steamboat | ! | ' | exclaimed | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | 汽船 | ! | - | 惊呼 | 哈里 | . |

"一艘汽船！"哈利惊呼道。

" - [es] , [ə; eɪ] - - — [bɪg][wʌn] ! - [sed] ['lɪt(ə)l] ['næni] .

| " | ' | Ess | , | a | ' | teamboat | — | big | one | ! | ' | said | little | Nannie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 精华 | , | 一个 | - | - | — | 大的 | 一 | ! | - | 说 | 小的 | 奶奶 | . |

"'是一艘大船！'"小南妮说道。

" ['hæri] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ - ]

| " | Harry | looked | puzzled | ; | but | he | took | her | [ | 165 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 看起来 | 困惑 | ; | 但 | 他 | 采取 | 她 | [ | - | ] |

“哈利看起来很困惑；但他还是带走了她[165]

[hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] ['veri] ['kerfəli] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

| hand | again | , | and | led | her | very | carefully | up | the | long | flight | of | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 再次 | , | 和 | 引领 | 她 | 非常 | 小心 | 向上 | 这 | 长的 | 航班 | 的 | 楼梯 | , |

他再次牵起她的手，小心翼翼地领着她走上长长的楼梯。

[ænd; ənd]['ɪntuː] ['evri] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

| and | into | every | room | on | the | second | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 每一个 | 房间 | 在 | 这 | 第二 | 地面 | . |

并进入二楼的每个房间。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bedz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][bænd] - [bɑːksɪz] , ['oʊpənd] [ɔːl][ðə; ði] ['bjʊroʊ]

| They | looked | under | the | beds | and | into | the | band | - | boxes | , | opened | all | the | bureau |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 在下面 | 这 | 床 | 和 | 进入 | 这 | 乐队 | - | 盒子 | , | 打开 | 全部 | 这 | 局 |

[drɔːrz] [ænd; ənd] ['wɔːrdroʊb] [ dɔːz ] ,

| drawers | and | wardrobe | doors | , |
|---|---|---|---|---|
| 抽屉 | 和 | 衣柜 | 门 | , |

他们查看了床底下和乐器盒，打开了所有的抽屉和衣柜门。

[piəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tʌmbld] [ɪn] , [ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ]

| peered | down | into | the | bath | - | tub | , | and | almost | tumbled | in | , | and | couldn't | find | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 向下 | 进入 | 这 | 洗澡 | - | 浴缸 | , | 和 | 几乎 | 翻滚 | 在 | , | 和 | 不能 | 寻找 | 一个 |

['stiːmboʊt] .

| steamboat | . |
|---|---|
| 汽船 | . |

他低头看向浴缸，差点掉进去，却找不到汽船。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ʌp] [sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] — [noʊ]

| Then | they | went | up | stairs | again | , | and | all | over | the | rooms | in | the | third | story | — | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 去 | 向上 | 楼梯 | 再次 | , | 和 | 全部 | 超过 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 第三 | 故事 | — | 不 |

['stiːmboʊt] [ðer; ðər] .

| steamboat | there | . |
|---|---|---|
| 汽船 | 那里 | . |

然后他们又上了楼，把三楼的房间都找遍了——那里没有汽船。

" [ðen] [ðeɪ] [went] [ʌp] [sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | Then | they | went | up | stairs | again | , | and | all | over | the | rooms | in | the | top | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他们 | 去 | 向上 | 楼梯 | 再次 | , | 和 | 全部 | 超过 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

然后他们又上了楼，把楼上所有房间都翻了个遍。

['oʊpənd] [ɔːl][ðə; ði] ['kʊks] ['bʌndlz] , [ðə; ði] ['weɪtɚz] [bɑːksɪz] , [ðə; ði] - [trʌŋk] , [ænd; ənd]

| opened | all | the | cook's | bundles | , | the | waiter's | boxes | , | the | chambermaid's | trunk | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 全部 | 这 | 库克的 | 捆绑 | , | 这 | 服务员的 | 盒子 | , | 这 | - | 树干 | , | 和 |

[ðə; ði] - [ʌm'brelə] ;

| the | laundress's | umbrella | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 伞 | ; |

打开了厨师的所有包裹、侍者的盒子、女佣的箱子和洗衣妇的雨伞；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['stiːmboʊt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| but | not | a | single | steamboat | was | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 单身的 | 汽船 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | . |

但是，却看不到一艘汽船。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [pʊr] ['hæri] [tuː; tə][duː] ? [ - ]
" What was poor Harry to do ? [ 166 ]
" 什么 曾是 贫穷的 哈里 到 做 ? [ - ]

可怜的哈利该怎么办呢？[166]

" [hiː; hi][mʌst; məst][maɪnd][hɪz; ɪz] ['mæmə] ; [ænd; ənd] ['næni] [kept] ['seɪɪŋ] — - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tiː]
" He must mind his mamma ; and Nannie kept saying — ' I want to tee
" 他 必须 头脑 他的 妈妈 ; 和 奶奶 保留 说 — - 我 想 到 球座
[ə; eɪ] - - . -
a ' teamboat . '
一个 - - . -

“他必须听妈妈的话；奶奶一直说——‘我想打一场“团队赛艇”。

" [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hæri] [spaɪd] [ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪk]
" All of a sudden Harry spied a globe of the world in one corner of the attic
" 全部 的 一个 突然 哈里 间谍 一个 地球 的 这 世界 在 一 角落 的 这 阁楼
,
,
,

“哈利突然发现阁楼的一个角落里有一个地球仪，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] — - [hɪr] , ['næni] , [lets] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi]
and he cried out — ' Here , Nannie , let's look on this world and see if we
和 他 哭 出去 — - 这里 , 奶奶 , 我们来吧 看 在 这 世界 和 看 如果 我们
[kæn; kən][faɪnd][wʌn] . -
can find one . '
能 寻找 一 . -

他喊道：“来，南妮，我们看看这个世界，看看能不能找到一个。”

" [soʊ] [daʊn] [ðeɪ] ['nesəld] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
" So down they nestled close together , and turned the world round and round ,
" 所以 向下 他们 依偎 关闭 一起 , 和 转向 这 世界 圆形的 和 圆形的 ,
[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] ,
but , strange to tell ,
但 , 奇怪的 到 告诉 ,

于是他们依偎在一起，天旋地转，但奇怪的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['stiːmboʊt] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
there was not a single steamboat sailing on it .
那里 曾是 不是 一个 单身的 汽船 帆船 在 它 .

船上没有一艘汽船航行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [bæd] . [ - ]
It was really too bad . [ 167 ]
它 曾是 真的 也 坏的 . [ - ]

真是太可惜了。[167]

" [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [strʌk] ['hæri] — - [oʊ] , [jes]
" They came down stairs again , and then a bright thought struck Harry — ' Oh , yes
" 他们 来了 向下 楼梯 再次 , 和 然后 一个 明亮的 想法 击 哈里 — - 哦 , 是的
! -
! '
! -

“他们又下了楼，这时哈利突然灵光一闪——‘哦，对了！”’

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ] [noʊ] [wer] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [ɪz] .
he exclaimed , ' I know where a steamboat is .
他 惊呼 , - 我 知道 在哪里 一个 汽船 是 .

他惊呼道：“我知道哪里有艘汽船。”

[dɪr] [ˌem ˈiː] !
**Dear me !**
亲爱的 我 !

天哪!

['sɜːrt(ə)nli] !
**certainly !**
当然 !

当然!

[kʌm] , ['næni] , ['hɜːri] . -
**Come , Nannie , hurry . '**
来 , 奶奶 , 匆忙 . -

奶奶，快点!

" [daʊn] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['hæri] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]
**" Down they went to the hall , and Harry put on his cap , and opened the**
" 向下 他们 去 到 这 大厅 , 和 哈里 放 在 他的 帽 , 和 打开 这
[frʌnt] [dɔːr] ,
**front door ,**
正面 门 ,

他们下楼来到大厅，哈利戴上帽子，打开了前门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [aʊt] .
**and the children went out .**
和 这 孩子们 去 出去 .

孩子们出去了。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [trɔtid] ['merəli] [ə'lɔːŋ] ,
**Hand in hand they trotted merrily along ,**
手 在 手 他们 小跑 兴高采烈地 沿着 ,

他们手牵着手，欢快地小跑着。

[bəuθ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] .
**both delighted to think that at last they were on the track of a steamboat .**
两个都 高兴极了 到 思考 那 在 最后的 他们 是 在 这 追踪 的 一个 汽船 .

两人都欣喜地想到，他们终于找到了一艘汽船的踪迹。

" ['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] [bɔːrd] [fens] ,
**" After walking a long way , they came to a rough board fence ,**
" 后 步行 一个 长的 方式 , 他们 来了 到 一个 粗糙的 木板 栅栏 ,

“走了很远的路后，他们来到了一道简陋的木板栅栏前。”

[ænd; ənd] ['hæri] [piːpt] [θruː] [ə; eɪ] [nɑːt] - [hoʊl] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn'saɪd] .
**and Harry peeped through a knot - hole to see what was inside .**
和 哈里 偷窥 通过 一个 结 - 洞 到 看 什么 曾是 里面 .

哈利透过树洞往里看，想看看里面有什么。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] ['næni] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] — - [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] - - . -
**He looked so long , that Nannie cried impatiently — ' Let me see the ' teamboat . '**
他 看起来 所以 长的 , 那 奶奶 哭 不耐烦地 — - 让 我 看 这 - - . -

他看了很久，南妮不耐烦地喊道：“让我看看‘船’吧。”

" - [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , - [sed] ['hæri] ; - [its] [sʌm; səm] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] .
**" ' No , it isn't , ' said Harry ; ' it's some boys playing ball .**
" - 不 , 它 不是 , - 说 哈里 ; - 它是 一些 男孩们 玩耍 球 .

“不，不是，”哈利说；“是几个男孩在打球。”

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] . - [ - ]
**Come and look . ' [ 168 ]**
来 和 看 . - [ - ]

过来看看。[168]

" ['næni] [went] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]

" Nannie went close to the fence , and stood on the very tips of her little

" 奶奶 去 关闭 到 这 栅栏 , 和 站立 在 这 非常 尖端 的 她 小的

[toʊz] ,

toes ,

脚趾 ,

“奶奶走到栅栏边，踮起脚尖站了起来，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] ; [soʊ] ['hæri] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

but the knot - hole was too high ; so Harry lifted her with all his strength ,

但 这 结 - 洞 曾是 也 高的 ; 所以 哈里 抬起 她 和 全部 他的 力量 ,

但是绳孔太高了；于是哈利用尽全力把她抱了起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] .

and she had a fine time seeing the boys playing ball .

和 她 有 一个 美好的 时间 看到 这 男孩们 玩耍 球 .

她很高兴看到男孩们打球。

" [æz; əz] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [daʊn] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] ,

" As he let her come down rather suddenly ,

" 作为 他 让 她 来 向下 相当 突然 ,

“他突然让她下来，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [frɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['splɪntər] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] [fens] ,

she caught her frock in a splinter of wood in the fence ,

她 捕捉 她 连衣裙 在 一个 碎片 的 木头 在 这 栅栏 ,

她的裙子被篱笆上的一根木刺勾住了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] ['bɑːtəm] . -

and it was torn from top to bottom . '

和 它 曾是 撕裂 从 顶部 到 底部 . -

它从上到下都被撕破了。

[oʊ] , [maɪ] ! - [sed] ['næni] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dres] , - [wʌt] [ə; eɪ] [geɪt] [hoʊl] ;

Oh , my ! ' said Nannie , looking at her dress , ' what a gate hole ;

哦 , 我的 ! - 说 奶奶 , 寻找 在 她 裙子 , - 什么 一个 门 洞 ;

“哦，我的天哪！”南妮看着自己的裙子说，“这门洞真大！”

[oʊ] , [maɪ] ! -

oh , my ! '

哦 , 我的 ! -

我的天哪！

" - [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd] ['hæri] , - [ðæts] ['nʌθɪŋ] ; - [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [soʊ]

" ' Oh , never mind it , ' cried Harry , ' that's nothing ; ' and he laughed so

" - 哦 , 绝不 头脑 它 , - 哭 哈里 , - 那就是 没有什么 ; - 和 他 笑了 所以

['merəli] ,

merrily ,

兴高采烈地 ,

“哦，没关系，”哈利喊道，“那没什么；”然后他开心地笑了。

[ðæt] ['næni] [θɔːt] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] ['dresɪz] [wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] , [ænd; ənd] [læft] [tuː] .

that Nannie thought to tear dresses was great fun , and laughed too .

那 奶奶 想法 到 撕 连衣裙 曾是 伟大的 乐趣 , 和 笑了 也 .

奶奶觉得撕破衣服很有趣，她还哈哈大笑。

" [ɑːn] [ðeɪ] [went] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] ['evri] [fens] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

" On they went , hand in hand , and every fence they came to where there were

" 在 他们 去 , 手 在 手 , 和 每一个 栅栏 他们 来了 到 在哪里 那里 是

[noʊ] ['haʊzɪz] ,

no houses ,

不 房屋 ,

他们继续前行，手牵着手，每走到一道篱笆前，那里都没有房子。

[ðeɪ] [piːpt] [θruː] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ - ]
**they** **peeped** **through** **and** **searched** **[** **169** **]**
他们 偷窥 通过 和 搜索 [ - ]

他们透过缝隙窥视并搜寻[169]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stiːmboʊt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skræmbld] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [soʊ] ['meni] [rʌf] ['bɔrdz]
**for** **the** **steamboat** **;** **and** **they** **scrambled** **and** **fell** **against** **so** **many** **rough** **boards**
为了 这 汽船 ; 和 他们 打乱 和 跌倒 反对 所以 许多 粗糙的 板
,
**,**
,

为了登上汽船；他们手忙脚乱地爬上去，结果撞到了许多粗糙的木板上。

[ðæt] - ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [nuː] [hæt] [ðæt] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['grænd'mɑːmə] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n]
**that** **Nannie's** **pretty** **little** **new** **hat** **that** **her** **kind** **grandmamma** **had** **just** **given**
那 - 漂亮的 小的 新的 帽子 那 她 种类 奶奶 有 只是 给定
[hɜːr; hər] ,
**her** **,**
她 ,

那是奶奶送给奶奶的漂亮新帽子。

[wʌz; wəz][ɔːl] [bent] [ænd; ənd][tɔːrn][ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [tɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæt] ,
**was** **all** **bent** **and** **torn** **and** **twisted** **,** **till** **from** **a** **nice** **little** **round** **hat** **,**
曾是 全部 弯曲 和 撕裂 和 扭曲 , 直到 从 一个 好的 小的 圆形的 帽子 ,

曾经被扭曲、撕裂、变形，直到变成一顶漂亮的小圆帽。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] , [faɪv] - ['kɔːrnərd] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [end] [ʌv; əv]
**it** **came** **to** **be** **a** **queer** **-** **looking** **,** **five** **-** **cornered** **one** **,** **with** **one** **end** **of**
它 来了 到 是 一个 酷儿 - 寻找 , 五 - 被逼到绝境 一 , 和 一 结尾 的
['rɪbən] ['oʊvər][hɜːr; hər][noʊz] ,
**ribbon** **over** **her** **nose** **,**
丝带 超过 她 鼻子 ,

它变成了一个外形奇特的五角形怪物，一端用丝带盖住了她的鼻子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] [kæp][ɹɪn'saɪd][wʌz; wəz]['oʊnli][fɪt]
**and** **another** **sticking** **out** **behind** **;** **and** **the** **beautiful** **lace** **cap** **inside** **was** **only** **fit**
和 其他 粘性 出去 在后面 ; 和 这 美丽的 蕾丝 帽 里面 曾是 仅有的 合身
[fɔːr; fər][ðə; ði][ræg] - [bæg] .
**for** **the** **rag** **-** **bag** **.**
为了 这 抹布 - 包 .

后面还露出一截；而里面那顶漂亮的蕾丝帽，却只能扔进破布袋里。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] ['eni] [θɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
**Did** **you** **ever** **hear** **any** **thing** **like** **it** **?**
做过 你 曾经 听到 任何 事物 喜欢 它 ?

你以前听说过类似的事情吗?

" [wel] , [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['wɔndəd] [ɑːn] , ['hæri] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪndɪŋ]
**"** **Well** **,** **the** **dear** **little** **things** **wandered** **on** **,** **Harry** **knowing** **that** **he** **was** **minding**
" 出色地 , 这 亲爱的 小的 事物 漫步 在 , 哈里 会心 那 他 曾是 介意
[hɪz; ɪz] ['mæmə] ,
**his** **mamma** **,**
他的 妈妈 ,

“嗯，这些可爱的小家伙们继续往前走，哈利知道自己是在照顾妈妈。”

[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
**like** **a** **good** **boy** **.**
喜欢 一个 好的 男生 .

像个乖孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| He | was | very | happy | ; | because | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 快乐的 | ; | 因为 | , | 你 | 知道 | , |

他非常高兴；因为，你知道，

['tʃɪldrən] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [gʊd] [ɑːr; ər] ['nevər] ['eni] [θɪŋ] [els] .

| children | that | are | obedient | and | good | are | never | any | thing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 那 | 是 | 听话 | 和 | 好的 | 是 | 绝不 | 任何 | 事物 | 别的 | . |

听话懂事的孩子绝不会是别的什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . [ - ]

| Of | course | not | . | [ | 170 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 不是 | . | [ | - | ] |

当然不是。[170]

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ['lʌvli] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld]

| " | And | little | Nannie's | lovely | blue | eyes | were | very | busy | looking | all | over | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 小的 | - | 迷人的 | 蓝色的 | 眼睛 | 是 | 非常 | 忙碌的 | 寻找 | 全部 | 超过 | 这 | 世界 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stiːmboʊt] .

| for | the | steamboat | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 汽船 | . |

“小南妮那双漂亮的蓝眼睛正忙着在全世界范围内寻找汽船。”

" [æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] — [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn] ['sev(ə)nti] - ['sekənd] [striːt] ,

| " | At | last | they | came | to | an | open | space | — | I | believe | , | in | Seventy | - | second | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 打开 | 空间 | — | 我 | 相信 | , | 在 | 七十 | - | 第二 | 街道 | , |

[wer] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrk][ɪz] ;

| where | the | Central | Park | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 中央 | 公园 | 是 | ; |

“最后，他们来到了一片空地——我相信是在第七十二街，也就是中央公园所在的位置；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [pə'liːsmən] , [huː] ['fɔːrtʃənətli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz]

| and | a | very | amiable | - | looking | policeman | , | who | fortunately | at | that | time | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 可亲 | - | 寻找 | 警察 | , | WHO | 幸运的是 | 在 | 那 | 时间 | 曾是 |

[waɪd] [ə'weɪk] ,

| wide | awake | , |
|---|---|---|
| 宽的 | 醒 | , |

还有一位看起来很和蔼可亲的警察，幸运的是，他当时精神很好。

['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ðæt] [weɪ] .

| happened | to | look | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 看 | 那 | 方式 | . |

碰巧长那样。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɔːl] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd]

| " | He | was | very | much | astonished | when | he | saw | such | little | creatures | all | alone | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 非常 | 很多 | 惊讶 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这样的 | 小的 | 生物 | 全部 | 独自的 | ; | 和 |

['næni] ,

| Nannie | , |
|---|---|
| 奶奶 | , |

“当他看到这些小家伙孤零零地待在一起时，他非常惊讶；还有南妮，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tɔːrn] [dres] ,

| looking | as | if | she | had | been | in | the | wars | ; | but | , | in | spite | of | her | torn | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 战争 | ; | 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 撕裂 | 裙子 | , |

她看起来像是经历过战争；但是，尽管她的衣服破烂不堪，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [pet] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] , [wɑ:tʃt]

| looking | like | just | what | she | was | — | the | tender | little | pet | of | a | household | , | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 只是 | 什么 | 她 | 曾是 | — | 这 | 投标 | 小的 | 宠物 | 的 | 一个 | 家庭 | , | 观看 |

['oʊvər] , [ænd; ənd] [lʌvd] ,

| over | , | and | loved | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | , | 和 | 喜爱 | , |

她看起来就像她本来的样子——一个家庭里备受呵护和宠爱的温柔小宠物。

[ænd; ənd] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['hæri] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] [si:] ,

| and | cared | for | night | and | day | ; | and | Harry | , | too | , | it | was | plain | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关心 | 为了 | 夜晚 | 和 | 天 | ; | 和 | 哈里 | , | 也 | , | 它 | 曾是 | 清楚的 | 到 | 看 | , |

他日夜照顾他；哈利也是如此，这一点显而易见。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [ - ]

| with | his | bright | eyes | and | [ | 171 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 明亮的 | 眼睛 | 和 | [ | - | ] |

他双眼明亮，[171]

['mænli] ['berɪŋ] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] ['bri:dɪŋ] .

| manly | bearing | , | was | of | gentle | birth | and | breeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男子气概 | 轴承 | , | 曾是 | 的 | 温和的 | 出生 | 和 | 选育 | . |

举止阳刚，出身名门。

" [soʊ] [ðə; ði] [pə'li:smən] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,

| " | So | the | policeman | walked | up | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 警察 | 步行 | 向上 | 到 | 他们 | , |

于是警察走了过去。

[ænd; ənd] [sed] — - [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz] [tɑ:m] [θʌm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] . -

| and | said | — | ' | I | suppose | this | is | Tom | Thumb | and | his | wife | out | for | a | walk | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | — | - | 我 | 认为 | 这 | 是 | 汤姆 | 拇指 | 和 | 他的 | 妻子 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | . | - |

然后说道："我猜这是拇指汤姆和他的妻子出来散步吧。"

" - [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] , - [sed] ['hæri] ; - [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hæri] . -

| " | ' | No | , | it | isn't | , | ' | said | Harry | ; | ' | my | name | is | Harry | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不 | , | 它 | 不是 | , | - | 说 | 哈里 | ; | - | 我的 | 姓名 | 是 | 哈里 | . | - |

"不，不是的，"哈利说；"我的名字叫哈利。"

" - [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jɔ:rz] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ? -

| " | ' | And | what | is | yours | , | little | lady | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 和 | 什么 | 是 | 你的 | , | 小的 | 女士 | ? | - |

"那么，小姑娘，你的呢？"

" - [maɪ] [neɪm] - ['ɪtəl] ['næni] . -

| " | ' | My | name | ' | ittle | Nannie | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 姓名 | - | 小 | 奶奶 | . | - |

"我的名字叫'小南妮'。"

" - [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? -

| " | ' | Where | did | you | come | from | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在哪里 | 做过 | 你 | 来 | 从 | ? | - |

"你从哪里来？"

" - [hoʊm] , - [sed] ['hæri] .

| " | ' | Home | , | ' | said | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 家 | , | - | 说 | 哈里 | . |

"'家，'"哈利说。

" - [wer] [ɪz] [hoʊm] ? -

| " | ' | Where | is | home | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在哪里 | 是 | 家 | ? | - |

"家在哪里？"

" - [waɪ] , [ɪn] ['θɜːrti] - ['sekənd] [striːt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? -
**" ' Why , in Thirty - second street , to be sure ; don't you know ? '**
" - 为什么 , 在 三十 - 第二 街道 , 到 是 当然 ; 不 你 知道 ? -

“当然是在三十二街，你不知道吗？”

" - [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ? - [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
**" ' Did you run away ? ' said the policeman .**
" - 做过 你 跑步 离开 ? - 说 这 警察 .

“你是逃跑的吗？”警察问道。

" - [noʊ] , - [sed] ['hæri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [ - ]
**" ' No , ' said Harry , and his eyes blazed [ 172 ]**
" - 不 , - 说 哈里 , 和 他的 眼睛 燃烧的 [ - ]

“‘不，’哈利说，他的眼睛闪闪发光[172]

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , - [aɪm] ['maɪndɪŋ] ['mæmə] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] ['næni] ['evri] [θɪŋ] ,
**with indignation , ' I'm minding mamma ; she told me to show Nannie every thing ,**
和 愤慨 , - 我是 介意 妈妈 ; 她 讲述 我 到 展示 奶奶 每一个 事物 ,

他愤愤不平地说：“我在听妈妈的话；她让我把所有事情都告诉奶奶。”

[ænd; ənd] ['næni] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] , [ænd; ənd][aɪm] ['faɪndɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
**and Nannie wanted to see a steamboat , and I'm finding one for her**
和 奶奶 通缉 到 看 一个 汽船 , 和 我是 寻找 一 为了 她
[naʊ] ! -
**now ! '**
现在 ! -

奶奶想看汽船，我现在就帮她找一艘！

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði]
**" At this the policeman laughed , and then he looked so kindly at the**
" 在 这 这 警察 笑了 , 和 然后 他 看起来 所以 亲切地 在 这
['tʃɪldrən] ,
**children ,**
孩子们 ,

“这时，警察笑了，然后他慈祥地看着孩子们。”

[ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
**that I suspect he had a dozen children of his own at his house ,**
那 我 怀疑 他 有 一个 打 孩子们 的 他的 自己的 在 他的 房子 ,

我怀疑他自己家里有十几个孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʌv] ['evri] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
**and that made him love every other little child .**
和 那 制成 他 爱 每一个 其他 小的 孩子 .

这也让他爱上了其他所有的小孩。

[waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [aɪ] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
**Why , bless your dear little heart , I love all the little children in the whole world ,**
为什么 , 保佑 你的 亲爱的 小的 心 , 我 爱 全部 这 小的 孩子们 在 这 所有的 世界 ,

哎呀，你这颗可爱的小心脏真让人心疼，我爱全世界所有的小朋友。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ['dɪrli] .
**because I love you so dearly .**
因为 我 爱 你 所以 亲爱的 .

因为我非常非常爱你。

[ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['hæri] [ænd; ənd] ['emə] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
**THE STEAMBOAT HARRY AND EMMA WERE LOOKING FOR .**
这 汽船 哈利 和 艾玛 是 寻找 为了 .

哈里和艾玛要找的汽船。

" [ðen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sed] — - [wel] , ['hæri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;

" **Then** **the** **policeman** **said** **—** **'** **Well** **,** **Harry** **,** **you** **are** **a** **long** **way** **from** **home** **;**

" 然后 这 警察 说 — - 出色地 , 哈里 , 你 是 一个 长的 方式 从 家 ;

“然后警察说——‘哈里，你离家很远；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ɔːf][ðə; ði] ['stiːmboʊt] - ['hʌntɪŋ] ['bɪznəs] [tɪl] [sʌm; səm]

**and** **I** **think** **you** **had** **better** **put** **off** **the** **steamboat** **-** **hunting** **business** **till** **some**

和 我 思考 你 有 更好的 放 离开 这 汽船 - 打猎 商业 直到 一些

['ʌðər] [deɪ] .

**other** **day** **.**

其他 天 .

我认为你最好把寻找汽船的计划推迟到其他日子。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['næni] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'baʊt]

**Your** **mother** **may** **think** **you** **and** **Nannie** **are** **a** **little** **too** **young** **to** **travel** **about**

你的 母亲 可能 思考 你 和 奶奶 是 一个 小的 也 年轻的 到 旅行 关于

[ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [ - ]

**the** **world** **by** **[** **173** **]**

这 世界 经过 [ - ]

你妈妈可能认为你和奶奶年纪太小，不适合环游世界[173]

[jɔːr'selvz] .

**yourselves** **.**

你们自己 .

你们自己。

[kʌm] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

**Come** **;** **I** **will** **go** **back** **with** **you** **.** **'**

来 ; 我 将要 去 后退 和 你 . -

来吧，我跟你一起回去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [hiː; hi][dɪd] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['hæri] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [striːt]

" **It** **was** **very** **fortunate** **he** **did** **,** **for** **though** **Harry** **knew** **very** **well** **what** **street**

" 它 曾是 非常 幸运 他 做过 , 为了 尽管 哈里 知道 非常 出色地 什么 街道

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ,

**he** **lived** **in** **,**

他 居住地 在 ,

“幸好他这么做了，因为尽管哈里很清楚自己住在哪条街上，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

**he** **did** **not** **know** **how** **to** **get** **to** **it** **;**

他 做过 不是 知道 如何 到 得到 到 它 ;

他不知道该如何到达那里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɪf] [ðeɪ]

**and** **it** **would** **have** **been** **a** **sad** **thing** **for** **the** **dear** **little** **creatures** **if** **they**

和 它 会 有 到过 一个 伤心 事物 为了 这 亲爱的 小的 生物 如果 他们

[hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

**had** **been** **lost** **.**

有 到过 丢失的 .

如果这些可爱的小家伙们走失了，那将是一件令人伤心的事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [gʊd] [pə'liːsmən] [tʊk] ['næni] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

**But** **now** **the** **good** **policeman** **took** **Nannie** **in** **his** **arms** **,** **because** **she** **was** **getting**

现在 这 好的 警察 采取 奶奶 在 他的 武器 , 因为 她 曾是 获得

['veri] ['taɪərd] ,

**very** **tired** **,**

非常 疲劳的 ,

但现在，这位好心的警察把南妮抱在了怀里，因为她已经很累了。

[ænd; ənd] ['hæri] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [kɑːr] ,

| and | Harry | by | the | hand | , | and | they | all | got | into | a | railroad | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 他们 | 全部 | 得到 | 进入 | 一个 | 铁路 | 车 | , |

我牵着哈利的手，他们一起上了火车车厢。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

| and | before | long | were | at | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 长的 | 是 | 在 | 这 | 房子 | . |

没过多久，他们就到了房子那里。

" [bʌt; bət][oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [haʊs] !

| " | But | oh | ! | what | a | distracted | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 哦 | ! | 什么 | 一个 | 愣 | 房子 | ! |

“但是，哦！多么令人分心的房子啊！”

[fɔːr; fər] [wen] - ['mʌðər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['siːkrət] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

| For | when | Nannie's | mother | had | finished | the | wonderful | secret | , | and | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | - | 母亲 | 有 | 完成的 | 这 | 精彩的 | 秘密 | , | 和 | 通缉 | 到 |

[liːv] ,

| leave | , |
|---|---|
| 离开 | , |

当南妮的妈妈讲完那个奇妙的秘密，准备离开时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

| the | children | were | not | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | . |

孩子们不见了。

[ðeɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] [ænd; ənd] [ - ]

| They | searched | the | house | ; | they | examined | the | bath | - | tubs | and | [ | 174 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 搜索 | 这 | 房子 | ; | 他们 | 检查 | 这 | 洗澡 | - | 浴缸 | 和 | [ | - | ] |

他们搜查了房子；他们检查了浴缸和[174]

[wɑːʃ] - [tʌb] ; [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] ,

| wash | - | tubs | ; | they | went | out | into | the | garden | and | down | into | the | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗 | - | 浴缸 | ; | 他们 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | 和 | 向下 | 进入 | 这 | 地窖 | , |

他们拿着洗衣盆，走到花园里，又走到地窖里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ,

| but | they | were | not | to | be | found | ; | and | then | the | weeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | ; | 和 | 然后 | 这 | 哭泣 | , |

但他们却不见踪影；然后，哭泣声响起。

['terəfaɪd] ['mʌðərz] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [æskt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðeɪ] [met] ,

| terrified | mothers | went | out | into | the | street | , | and | asked | everybody | they | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 母亲们 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | , | 和 | 问 | 大家 | 他们 | 遇见 | , |

惊恐万分的母亲们走上街头，询问遇到的每一个人，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| if | they | had | seen | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 已见 | 这 | 孩子们 | . |

如果他们看到了孩子们的话。

" [ðə; ði] ['weɪtər] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [rʌʃt] [raʊnd] [ðə; ði]

| " | The | waiter | , | who | was | just | setting | the | table | for | dinner | , | rushed | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 服务员 | , | WHO | 曾是 | 只是 | 环境 | 这 | 桌子 | 为了 | 晚餐 | , | 匆忙 | 圆形的 | 这 |

['kɔːrnər] ,

| corner | , |
|---|---|
| 角落 | , |

“服务员当时正在摆放餐具，突然从拐角处冲了过来，

['brændɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] - [naɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] ,
**brandishing the carving - knife like a pistol ,**
挥舞 这 雕刻 - 刀 喜欢 一个 手枪 ,

他像挥舞手枪一样挥舞着切肉刀。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [faɪv] [wɪts] , [fɔ:r; fər]
**and frightened a fashionable young gentleman out of all his five wits , for**
和 害怕 一个 时髦 年轻的 绅士 出去 的 全部 他的 五 智慧 , 为了
[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ - ]
**he thought it [ 175 ]**
他 想法 它 [ - ]

吓得一位时髦的年轻绅士魂飞魄散，因为他认为[175]

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [mæn] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [hi:; hi]
**was a crazy man , trying to kill him ; and when he turned round he**
曾是 一个 疯狂的 男人 , 尝试 到 杀 他 ; 和 什么时候 他 转向 圆形的 他
[wʌz; wəz] [skerd] [ə'gen] ,
**was scared again ,**
曾是 害怕的 再次 ,

是个疯子，想杀了他；当他转过身来时，又害怕了。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ 'lɔ:ndris, 'lɑ:n- ] , [hu:] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wet] [ʃɜ:rt] [ɪn]
**for there was the laundress , who had started out with a wet shirt in**
为了 那里 曾是 这 洗衣妇 , WHO 有 开始 出去 和 一个 湿的 衬衫 在
[hɜ:r; hər] [hændz] ,
**her hands ,**
她 双手 ,

因为那里有个洗衣妇，她一开始手里拿着一件湿衬衫。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [s'tɑ:tʃɪŋ] ; [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
**which she was just starching ; there she was , waving it about in the wind ,**
哪个 她 曾是 只是 淀粉 ; 那里 她 曾是 , 挥手 它 关于 在 这 风 ,

她当时正在给那件衣服上浆；瞧，她正挥舞着它在风中飘扬。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæg] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [hɑ:rd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] .
**like a flag of distress , and crying as hard as she could .**
喜欢 一个 旗帜 的 痛苦 , 和 哭泣 作为 难的 作为 她 可以 .

她像举着求救旗帜一样，放声痛哭。

" [ðen] [ðə; ði] ['weɪtər] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] - [naɪf] , [ænd; ənd] [flu:] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] , [waɪl] [ðə; ði]
**" Then the waiter dropped the carving - knife , and flew up the street , while the**
" 然后 这 服务员 掉落 这 雕刻 - 刀 , 和 飞翔 向上 这 街道 , 尽管 这
[fæt] [kʊk] ,
**fat cook ,**
胖的 厨师 ,

“然后侍者扔下切肉刀，飞快地跑上了街，而那个肥胖的厨师，

[hu:] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [hæf] - [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ræn] ['æftər] [hɪm; ɪm] , ['drɑ:pɪŋ]
**who had left a pudding half - made in the kitchen , ran after him , dropping**
WHO 有 左边 一个 布丁 一半 - 制成 在 这 厨房 , 跑 后 他 , 下降
[hɜ:r; hər] ['pʊdɪŋ] - [stɪk] , [ - ]
**her pudding - stick , [ 176 ]**
她 布丁 - 戳 , [ - ]

她把半个布丁留在厨房里，追着他跑，结果把布丁棒掉在了地上。[176]

[ænd; ənd] ['wi:zɪŋ] ['dredfəli] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,
**and wheezing dreadfully ; and away in the distance , they saw the chambermaid ,**
和 喘息 极其糟糕 ; 和 离开 在 这 距离 , 他们 锯 这 女佣 ,

她喘息得厉害；远处，他们看见了女仆，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bru:mstɪk] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] .

| with | the | broomstick | in | her | hand | , | and | her | hair | all | about | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 扫帚 | 在 | 她 | 手 | , | 和 | 她 | 头发 | 全部 | 关于 | 她 | 耳朵 | . |

她手里拿着扫帚，头发披散在耳朵上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [gri:f] [ænd; ənd] [fraɪt] , [ðæt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ,

| She | looked | so | like | a | witch | , | from | grief | and | fright | , | that | as | she | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 所以 | 喜欢 | 一个 | 巫婆 | , | 从 | 悲伤 | 和 | 惊吓 | , | 那 | 作为 | 她 | 消失 | , |

她因悲伤和恐惧而看起来像个女巫，当她消失时，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['bru:mstɪk] [ðə; ði]

| the | people | looking | after | her | were | sure | she | had | mounted | the | broomstick | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 寻找 | 后 | 她 | 是 | 当然 | 她 | 有 | 安装 | 这 | 扫帚 | 这 |

['veri] [nekst]['moʊmənt] ,

| very | next | moment | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 下一个 | 片刻 | , |

照顾她的人确信，她下一刻就骑上了扫帚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [floʊn] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

| and | had | flown | over | the | tops | of | the | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 飞行 | 超过 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 房屋 | . |

并飞越了房屋的顶部。

" [dɪr] [ˌem 'i:] !

| " | Dear | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | ! |

“我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

| what | a | terrible | time | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 糟糕的 | 时间 | 它 | 曾是 | ! |

那真是一段糟糕的时光！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʌvd] ['hæri] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst]['kreɪzi] ,

| But | you | see | they | all | loved | Harry | so | much | , | that | they | were | almost | crazy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | 他们 | 全部 | 喜爱 | 哈里 | 所以 | 很多 | , | 那 | 他们 | 是 | 几乎 | 疯狂的 | , |

但你看，他们都非常爱哈利，几乎到了疯狂的地步。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [kʌt] [ʌp] [ɔ:l] [ði:z] ['daɪdoʊz] .

| and | that | made | them | cut | up | all | these | didoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 制成 | 他们 | 切 | 向上全部 | | 这些 | 迪多斯 | . |

于是他们就把这些迪多斯都切碎了。

" [ɔ:l] [keɪm] [bæk] [lə'mentɪŋ] , [fɔ:r; fər][noʊ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ;

| " | All | came | back | lamenting | , | for | no | children | had | been | found | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 来了 | 后退 | 哀叹 | , | 为了 | 不 | 孩子们 | 有 | 到过 | 成立 | ; |

“所有人都回来了，哀叹不已，因为一个孩子都没找到；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strest] ['mʌðərz] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] [send] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s]

| and | the | distressed | mothers | were | just | writing | a | note | to | send | to | the | police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苦恼 | 母亲们 | 是 | 只是 | 写作 | 一个 | 笔记 | 到 | 发送 | 到 | 这 | 警察 |

- ['ɑ:fɪs] ,

| - | office | , |
|---|---|---|
| - | 办公室 | , |

而那些悲痛欲绝的母亲们正在写一张纸条准备寄给警察局。

[tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [tu:; tə][bi:; bi] [sə:tʃt] , [ - ]

| to | order | the | whole | city | to | be | searched | , | [ | 177 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 命令 | 这 | 所有的 | 城市 | 到 | 是 | 搜索 | , | [ | - | ] |

下令搜查全城[177]

[wen] — [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| when | — | a | quick | ring | at | the | bell | — | Could | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | — | 一个 | 快的 | 戒指 | 在 | 这 | 钟 | — | 可以 | 它 | 是 | ? |

这时——门铃快速响起——难道是?

[aʊt] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] , ['mʌðərz] , [kʊk] , ['weɪtər] , ['tʃeɪmbərmeɪd] , [ 'lɔːndris, 'lɑːn- ] , [ðə; ði][kæt] ,

| Out | they | all | rushed | , | mothers | , | cook | , | waiter | , | chambermaid | , | laundress | , | the | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 他们 | 全部 | 匆忙 | , | 母亲们 | , | 厨师 | , | 服务员 | , | 女佣 | , | 洗衣妇 | , | 这 | 猫 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] .

| and | the | dog | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狗 | . |

母亲们、厨师、服务员、女佣、洗衣妇、猫和狗都冲了出去。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd] , [oʊ] , ['dʒɔɪfl] [saɪt] !

| The | door | was | opened | , | and | , | oh | , | joyful | sight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 和 | , | 哦 | , | 快乐 | 视线 | ! |

门开了，啊，多么令人欣喜的景象!

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ɔːl] ['læfɪŋ] [tə'geðər] .

| there | stood | the | children | and | the | policeman | , | all | laughing | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 这 | 孩子们 | 和 | 这 | 警察 | , | 全部 | 笑 | 一起 | . |

孩子们和警察站在那里，一起开怀大笑。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [ɔːl] [skriːmd] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]

| " | No | wonder | they | all | screamed | and | cried | , | and | laughed | and | talked | , | all | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 想知道 | 他们 | 全部 | 尖叫 | 和 | 哭 | , | 和 | 笑了 | 和 | 谈话 | , | 全部 | 在 | 一个 |

[bʌntʃ] .

| bunch | . |
|---|---|
| 束 | . |

难怪他们都又哭又叫又笑又说，聚在一起乱成一团。

['noʊbɑːdi] [kɛəd] [ə; eɪ][pɪn][fɔːr; fər] - [tɔːrn] [dres] [ænd; ənd][faɪv] - ['kɔːrnərd] ['bɑːnɪt] , [wen]

| Nobody | cared | a | pin | for | Nannie's | torn | dress | and | five | - | cornered | bonnet | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 关心 | 一个 | 别针 | 为了 | - | 撕裂 | 裙子 | 和 | 五 | - | 被逼到绝境 | 引擎盖 | , | 什么时候 |

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [seɪf] ,

| the | darling | child | was | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 孩子 | 曾是 | 安全的 | , |

只要宝贝孩子安全，谁也不会在意奶奶破烂的裙子和五角帽。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [taɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [brest] ;

| and | hugged | tight | to | her | mother's | breast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥抱 | 紧的 | 到 | 她 | 母亲的 | 胸部 | ; |

她紧紧地抱住母亲的乳房;

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][grænd] ['kɪsɪŋ] [taɪm] [tuː] .

| and | Harry | and | his | mother | had | a | grand | kissing | time | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | 和 | 他的 | 母亲 | 有 | 一个 | 盛大 | 接吻 | 时间 | 也 | . |

哈利和他的母亲也度过了一段美好的亲吻时光。

[waɪ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

| Why | , | dear | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 亲爱的 | 我 | ! |

我的天哪!

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [gʊd] [pə'liːsmən] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][glæd] ; [nɑːt][kwaɪt] ,

| they | almost | wanted | to | kiss | the | good | policeman | , | they | were | so | glad | ; | not | quite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 几乎 | 通缉 | 到 | 吻 | 这 | 好的 | 警察 | , | 他们 | 是 | 所以 | 高兴的 | ; | 不是 | 相当 | , |

[ðoʊ] ;

| though | ; |
|---|---|
| 尽管 | ; |

他们高兴得几乎想亲吻那位好警察；但最终还是没能做到;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]

| but | they | gave | him | what | he | thought | was | quite | astonishing | — | something | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 给予 | 他 | 什么 | 他 | 想法 | 曾是 | 相当 | 惊人 | — | 某物 | 那 |

[keɪm] [aʊt] [ - ]

| came | out | [ | 178 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 出去 | [ | - | ] |

但他们给了他一些他认为非常令人惊讶的东西——一些出来的东西[178]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [laɪk] [goʊld] ; [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː]

| of | a | purse | , | and | shone | like | gold | ; | and | between | you | and | me | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 钱包 | , | 和 | 闪耀 | 喜欢 | 金子 | ; | 和 | 之间 | 你 | 和 | 我 | , | 它 |

[wʌz; wəz][goʊld] .

| was | gold | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 金子 | . |

像个钱包，闪闪发光，像金子一样；你我之间，它就是金子。

" [ænd; ənd] [ˈhɛriːz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| " | And | Harry's | mother | was | not | the | least | angry | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哈利的 | 母亲 | 曾是 | 不是 | 这 | 至少 | 生气的 | 和 | 他 | , |

“而哈利的母亲丝毫没有生他的气。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

| when | she | heard | that | he | was | such | a | good | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 那 | 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 好的 | 男生 | , |

当她听说他是个这么好的孩子时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæmə] [wen] [hiː; hi] [went] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ]

| and | was | only | minding | his | mamma | when | he | went | all | over | the | world | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 仅有的 | 介意 | 他的 | 妈妈 | 什么时候 | 他 | 去 | 全部 | 超过 | 这 | 世界 | 和 |

[ˈnæni] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈstiːmboʊt] :

| Nannie | to | find | a | steamboat | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 到 | 寻找 | 一个 | 汽船 | : |

他当时只是在照看妈妈，却和奶奶一起周游世界寻找汽船：

[noʊ] , [ɪnˈdiːd] !

| no | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 的确 | ! |

不，确实如此！

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

| She | kissed | him | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲吻 | 他 | 再次 | . |

她又吻了他。

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsiːkrət] ,

| But | let | me | tell | you | as | a | great | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 秘密 | , |

但让我告诉你一个天大的秘密，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ˈæftər] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [ˈhæri] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈstiːmboʊt] ,

| that | she | was | very | careful | after | that | to | tell | Harry | to | look | for | steamboats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 小心 | 后 | 那 | 到 | 告诉 | 哈里 | 到 | 看 | 为了 | 汽船 | , |

此后她非常谨慎地告诉哈利要寻找汽船。

[ɔːr] [ˈeni] [θɪŋ] [els] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɝːlz][ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] , [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

| or | any | thing | else | little | girls | or | he | might | want | to | see | , | inside | of | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 事物 | 别的 | 小的 | 女孩们 | 或者 | 他 | 可能 | 想 | 到 | 看 | , | 里面 | 的 | 这 | 房子 | ; |

或者其他任何小女孩或他可能想在房子里看到的东西；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmeni] [mʌnθs] [sɪns] [ðɪs] [ˈhæpənd] ,

| and | although | it | is | many | months | since | this | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 它 | 是 | 许多 | 几个月 | 自从 | 这 | 发生 | , |

虽然这件事已经过去好几个月了，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['hæri] [ænd; ənd] ['næni] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['stiːmboʊt] - ['hʌntɪŋ] [sɪns] ; [bʌt; bət]

| I | know | that | Harry | and | Nannie | have | not | been | steamboat | - | hunting | since | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 哈里 | 和 | 奶奶 | 有 | 不是 | 到过 | 汽船 | - | 打猎 | 自从 | ; | 但 |

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [gʊd] ,

| they | are | both | good | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 好的 | , |

我知道哈里和南妮之后就没再去寻找汽船了；但他们俩都很好。

['lʌvli] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][bəuθ][maɪnd][ðer; ðər]['mæmə; mə'mɑː] . " [ - ]

| lovely | children | , | and | both | mind | their | mammas | . | " | [ | 179 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 孩子们 | , | 和 | 两个都 | 头脑 | 他们的 | 妈妈们 | . | " | [ | - | ] |

可爱的孩子，都很听妈妈的话。[179]

" [oʊ] , [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːni] , " [maɪ]['stɔːri][ɪz][tɪp] - [tɑːp] !

| " | Oh | , | dear | ! | " | exclaimed | Johnny | , | " | my | story | is | tip | - | top | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | ! | " | 惊呼 | 约翰尼 | , | " | 我的 | 故事 | 是 | 提示 | - | 顶部 | ! |

“哦，天哪！”约翰尼惊呼道，“我的故事太棒了！”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['oʊvər] [ə'gen] , ['mæmə] . "

| I | wish | you | would | read | it | right | over | again | , | mamma | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 会 | 读 | 它 | 正确的 | 超过 | 再次 | , | 妈妈 | . | " |

妈妈，我希望您能再读一遍。

" [jes] , ['mæmə] , [duː] ! " [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .

| " | Yes | , | mamma | , | do | ! | " | cried | all | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 妈妈 | , | 做 | ! | " | 哭 | 全部 | 这 | 休息 | . |

“好的，妈妈，做吧！”其他孩子都喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《睡前大信笺》是该系列的第(The Big Nightcap Letters Being the Fifth )



" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .
" It is so interesting .
" 它 是 所以 有趣的 .

“这太有趣了。”

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['næni] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! "
Dear little Nannie , she's a darling ! "
亲爱的 小的 奶奶 , 她是 一个 亲爱的 ! "

亲爱的小奶奶，她真是个小可爱！

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [hæt] , " [sed] ['mɪni] .
" I wonder if her grandmother gave her a new hat , " said Minnie .
" 我 想知道 如果 她 祖母 给予 她 一个 新的 帽子 , " 说 米妮 .

“我想知道她奶奶有没有送她一顶新帽子，”米妮说。

" [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .
" I would , if I was her grandmother .
" 我 会 , 如果 我 曾是 她 祖母 .

“如果我是她的祖母，我会这么做。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mɪniːz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd]
" The children laughed at the idea of Minnie's being a grandmother , and
" 这 孩子们 笑了 在 这 主意 的 米妮的 存在 一个 祖母 , 和
['hæri] [sed] — " [kʌm] ,
Harry said — " Come ,
哈里 说 — " 来 ,

孩子们听到米妮要当奶奶的想法都笑了，哈利说——“来吧，

[sɪt][ɑːn][maɪ][læp] , ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['letərz] [jet] .
sit on my lap , grandmother , and let me see if you know your letters yet .
坐 在 我的 膝 , 祖母 , 和 让 我 看 如果 你 知道 你的 信件 然而 .

奶奶，坐到我腿上来，让我看看你认不认识字母了。

" ['mɪni] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [mʌtʃ] ,
" Minnie did not like this much ,
" 米妮 做过 不是 喜欢 这 很多 ,

“米妮不太喜欢这样，

[bʌt; bət][æz; əz] ['hæri] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] " [dɪr] ['lɪt(ə)l][pet] " [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv]
but as Harry called her his " dear little pet " the next moment , she forgave
但 作为 哈里 称为 她 他的 " 亲爱的 小的 宠物 " 这 下一个 片刻 , 她 原谅了
[hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .
him immediately .
他 立即地 .

但哈利下一刻就称她为他的“亲爱的小宠物”，她立刻原谅了他。

" [bʌt; bət] [ænt] ['fæni] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ - ]
" But Aunt Fanny has written something [ 180 ]
" 但 阿姨 舢 有 书面 某物 [ - ]

“但是范妮阿姨写了一些东西[180]

[els] [ɪn] [ðɪs] ['letər] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
else in this letter , " said the mother .
别的 在 这 信 , " 说 这 母亲 .

“信中还有别的内容，”母亲说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['stɔːri] ? "

| " | Shall | I | read | it | , | or | repeat | the | story | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 读 | 它 | , | 或者 | 重复 | 这 | 故事 | ? | " |

“我该读它，还是该复述这个故事？”

" [oʊ] ! [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['letər] [ðɪs] [taɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ə'gen]

| " | Oh | ! | read | all | the | letter | this | time | , | " | cried | the | children | , | " | and | the | story | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 读 | 全部 | 这 | 信 | 这 | 时间 | , | " | 哭 | 这 | 孩子们 | , | " | 和 | 这 | 故事 | 再次 |

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

| to | - | morrow | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 夜晚 | . |

“哦！这次要把信全部读完，”孩子们喊道，“明天晚上再把故事讲一遍。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [riːd] [ɑːn] .

| " | The | little | mother | read | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 母亲 | 读 | 在 | . |

小妈妈继续读了下去。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [aɪ][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][sɪks] ['stɔːriz] ;

| " | And | now | , | my | dear | children | , | I | have | sent | you | six | stories | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子们 | , | 我 | 有 | 发送 | 你 | 六 | 故事 | ; |

“现在，我亲爱的孩子们，我已经给你们寄来了六个故事；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪl] [kaʊnt] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['naɪtkæp] [bʊk] ,

| and | if | any | one | will | count | the | boots | and | shoes | in | the | first | Nightcap | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何 | 一 | 将要 | 数数 | 这 | 靴子 | 和 | 鞋 | 在 | 这 | 第一的 | 睡前小酌 | 书 | , |

如果有人要数数第一本《睡前小酌》书里的靴子和鞋子，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! — [ə; eɪ]

| they | will | find | that | there | are | the | surprising | number | of | thirteen | of | you | ! | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 寻找 | 那 | 那里 | 是 | 这 | 奇怪 | 数字 | 的 | 十三 | 的 | 你 | ! | — | 一个 |

['beɪkɝz] ['dʌz(ə)n] .

| baker's | dozen | . |
|---|---|---|
| 面包师的 | 打 | . |

他们会发现你们竟然有十三个人！——足足十三人。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [left] .

| " | Let | me | see | how | many | are | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | 如何 | 许多 | 是 | 左边 | . |

让我看看还剩下多少。

" ['mɪni] [ænd; ənd] ['wɪli] , [ænd; ənd] ['bɛni] [ænd; ənd] ['lɪli] , [ænd; ənd] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['fæni] , [maɪ]

| " | Minnie | and | Willie | , | and | Bennie | and | Lillie | , | and | dear | little | Fanny | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米妮 | 和 | 威利 | , | 和 | 本尼 | 和 | 莉莉 | , | 和 | 亲爱的 | 小的 | 舢 | , | 我的 |

['neɪmseɪk] , [ænd; ənd] ['keɪti] [ænd; ənd][pet] .

| namesake | , | and | Katie | and | Pet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同名者 | , | 和 | 凯蒂 | 和 | 宠物 | . |

“Minnie 和 Willie，Bennie 和 Lillie，还有我亲爱的小 Fanny（我的同名者），以及 Katie 和 Pet。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l][bænd] [kə'lektɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ - ]

| I | think | I | will | write | to | this | dear | little | band | collectively | , | and | the | [ | 181 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将要 | 写 | 到 | 这 | 亲爱的 | 小的 | 乐队 | 集体 | , | 和 | 这 | [ | - | ] |

我想我会给这个可爱的小乐队写一封信，还有[181]

['stɔːriz] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['naɪtkæp] ['letərz] ;

| stories | shall | make | the | ' | Little | Nightcap | Letters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 将 | 制作 | 这 | - | 小的 | 睡前小酌 | 信件 | ; |

故事将构成《睡前小信》；

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] . "

| ' | and | the | little | darlings | shall | have | them | all | to | themselves | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 小的 | 亲爱的们 | 将 | 有 | 他们 | 全部 | 到 | 他们自己 | . | " |

“而那些小宝贝们将独享这一切。”

" [oʊ] , [jes] ! [jes] !
**" Oh , yes ! yes !**
" 哦 , 是的 ! 是的 !

“哦，是的！是的！”

[jes] !
**yes !**
是的 !

是的!

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][grænd][plæn] !
**that will be a grand plan !**
那 将要 是 一个 盛大 计划 !

那将是一个宏伟的计划!

" [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**" cried the children .**
" 哭 这 孩子们 .

孩子们哭了起来。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [ænt] ['fæni] ?
**" Did you ever hear of such a sensible Aunt Fanny ?**
" 做过 你 曾经 听到 的 这样的 一个 明智的 阿姨 舢 ?

你听说过像范妮阿姨这样通情达理的人吗?

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
**She makes it just as we like it . "**
她 制作 它 只是 作为 我们 喜欢 它 . "

她做的正合我们口味。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [plæn] , " [ænt] ['fæni] [goʊz] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
**" If you like this plan , " Aunt Fanny goes on to say ,**
" 如果 你 喜欢 这 计划 , " 阿姨 舢 去 在 到 说 ,

“如果你喜欢这个计划，”范妮阿姨继续说道，

" [ðen] [ðə; ði] - [bɪg] ['naɪtkæp] ['letərz] - [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːri] [sent] [tuː; tə] ['dʒɑːni] ;
**" then the ' Big Nightcap Letters ' are finished with this story sent to Johnny ;**
" 然后 这 - 大的 睡前小酌 信件 - 是 完成的 和 这 故事 发送 到 约翰尼 ;

“然后，《睡前大信》就以这篇寄给约翰尼的故事结束了；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [groʊ] ['waɪzər] , [ænd; ənd] ['betər] , [ænd; ənd] ['fætə] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
**and that you will all grow wiser , and better , and fatter over them ,**
和 那 你 将要 全部 生长 更明智 , 和 更好的 , 和 更胖 超过 他们 ,

你们都会因此变得更聪明、更优秀、更胖。

[ɪz][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɪʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
**is the loving wish of your**
是 这 爱 希望 的 你的

这是你深切的祝福

" [ænt] ['fæni] .
**" Aunt Fanny .**
" 阿姨 舢 .

“范妮阿姨。”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][bɪg] ['naɪtkæp] ['letərz] [wɜːr; wər] ['endɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ɔːf]
**" And so the Big Nightcap Letters were ended ; and the children went off**
" 和 所以 这 大的 睡前小酌 信件 是 结束 ; 和 这 孩子们 去 离开
[tuː; tə][bed] [gʊd] , [ - ]
**to bed good , [ 182 ]**
到 床 好的 , [ - ]

“就这样，《睡前大信》结束了；孩子们都乖乖地去睡觉了，[182]

['θæŋkfl] , [ænd; ənd]['kɑ:ntent] , [ænd; ənd][roʊz][ðə; ði][nekst][deɪ] [gʊd] , ['θæŋkfl] , [ænd; ənd]['kɑ:ntent] .

| thankful | , | and | content | , | and | rose | the | next | day | good | , | thankful | , | and | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感恩 | , | 和 | 内容 | , | 和 | 玫瑰 | 这 | 下一个 | 天 | 好的 | , | 感恩 | , | 和 | 内容 | . |

心怀感恩，心满意足，第二天醒来依然心情愉悦，心怀感恩，心满意足。

[preɪ] ['hev(ə)n] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ri:dər] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:][ðə; ði] [seɪm] .

| Pray | Heaven | , | dear | little | reader | , | you | may | always | do | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 天堂 | , | 亲爱的 | 小的 | 读者 | , | 你 | 可能 | 总是 | 做 | 这 | 相同的 | . |

亲爱的读者，向上帝祈祷吧，你也永远可以这样做。

[ðə; ði] [end] . [ - ]

| THE | END | . | [ | 183 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . | [ | - | ] |

结束。[183]

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [nu:] [ 'dʒu:vənailz ] ,

| Important | New | Juveniles | , |
|---|---|---|---|
| 重要的 | 新的 | 幼年 | , |

重要新幼崽，

['pʌblɪʃt] [baɪ]

| PUBLISHED | BY |
|---|---|
| 已发布 | 经过 |

出版方

[di:] . ['æpəltən] & [ˌsi: 'oʊ] . , - & - ['brɔ:dweɪ] .

| D | . | APPLETON | & | CO | . | , | 346 | & | 348 | BROADWAY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | . | 阿普尔顿 | & | 一氧化碳 | . | , | - | & | - | 百老汇 | . |

D. APPLETON & CO.，百老汇大街 346 号和 348 号。

[mɪs] ['mækɪntɑ:ʃɪz] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['laɪbreri] .

| MISS | McINTOSH'S | JUVENILE | LIBRARY | . |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | 麦金托什的 | 少年 | 图书馆 | . |

麦金托什小姐的少儿图书馆。

['sɛvən][vɑ:lz] .

| 7 | vols | . |
|---|---|---|
| 7 | 卷 | . |

7卷。

18mo . , - [sents] [i:tʃ] .

| 18mo | . | , | 87 | cents | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 18mo | . | , | - | 分 | 每个 | . |

18个月，每本87美分。

[aɪ] . [greɪs] [ænd; ənd]['klærə] ; [ɔ:r] , [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒenərəs] .

| i | . | Grace | and | Clara | ; | or | , | Be | Just | as | well | as | Generous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 优雅 | 和 | 克拉拉 | ; | 或者 | , | 是 | 只是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 慷慨的 | . |

i. 格蕾丝和克拉拉；或者，既要公正又要慷慨。

[i:] .

| ii | . |
|---|---|
| 二、 | . |

二、

['elən] ['lezli] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] .

| Ellen | Leslie | ; | or | , | The | Reward | of | Self | - | Control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 莱斯利 | ; | 或者 | , | 这 | 报酬 | 的 | 自己 | - | 控制 | . |

艾伦·莱斯利；或者，自制的回报。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ 'flɔrəns ] ['ɑ:rnɑ:t] ; [ɔ:r] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ['dʒenərəs] ?

| iii | . | Florence | Arnott | ; | or | , | Is | She | Generous | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三、 | . | 佛罗伦萨 | 阿诺特 | ; | 或者 | , | 是 | 她 | 慷慨的 | ? |

三、弗洛伦斯·阿诺特；或者，她慷慨吗?

[ˌaɪ ˈviː] .

| iv | . |
|---|---|
| 四 | . |

四、

['eməli] ['hɜːrbərt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm] .

| Emily | Herbert | ; | or | , | The | Happy | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米丽 | 赫伯特 | ; 或者 | | , | 这 | 快乐的 | 家 | . |

艾米莉·赫伯特；或者，幸福的家。

[viː] . [roʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] ['stænəp] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

| v | . | Rose | and | Lillie | Stanhope | ; | or | , | The | Power | of | Conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| v | . | 玫瑰 | 和 | 莉莉 | 斯坦霍普 | ; 或者 | | , | 这 | 力量 | 的 | 良心 | . |

v. Rose 和 Lillie Stanhope；或，良心的力量。

['vaɪ, 'viː] .

| vi | . |
|---|---|
| 六 | . |

六、

['dʒesi] ['greɪəm] ; [ɔːr] , [frendz] [dɪr] , [bʌt; bət] [truːθ] ['dɪrɚ] .

| Jessie | Graham | ; | or | , | Friends | Dear | , | but | Truth | Dearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 格雷厄姆 | ; 或者 | | , | 朋友们 | 亲爱的 | , | 但 | 真相 | 更贵 | . |

杰西·格雷厄姆；或者，亲爱的朋友，但真理更珍贵。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

| vii | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[blaɪnd] ['ælɪs] .

| Blind | Alice | . |
|---|---|---|
| 瞎的 | 爱丽丝 | . |

盲人爱丽丝。

" [mɪs] ['mækintɒʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | Miss | McIntosh | is | the | most | fascinating | writer | of | Juvenile | Books | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 麦金托什 | 是 | 这 | 最多 | 迷人 | 作家 | 的 | 少年 | 图书 | 的 | 这 |

['prez(ə)nt] [deɪ] .

| present | day | . |
|---|---|---|
| 展示 | 天 | . |

“麦金托什小姐是当今最引人入胜的少儿文学作家。”

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

| She | endeavors | to | enforce | good | principles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 努力 | 到 | 执行 | 好的 | 原则 | , |

她努力贯彻良好的原则，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['keitəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

| while | she | at | the | same | time | caters | for | the | amusement | of | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 餐饮 | 为了 | 这 | 娱乐 | 的 | 孩子们 | . |

与此同时，她还为孩子们提供娱乐。

" [tuː] [nuː] [ 'dʒuːvənailz ] ,

| " | TWO | NEW | JUVENILES | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 新的 | 幼年 | , |

“两名新幼崽，

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [er] [ʌv; əv] - .

| BY | THE | AUTHOR | OF | THE | " | HEIR | OF | REDCLYFFE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 作者 | 的 | 这 | " | 继承人 | 的 | - | . |

作者是《雷德克里夫的继承人》的作者。

" [aɪ] .
**" I .**
" 我 .

“我。

['ritʃəd] [ðə; ði] ['fɪrləs] ;
**RICHARD THE FEARLESS ;**
理查德 这 无畏 ;

无畏的理查德；

[ɑːn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] .
**on , The Young Duke .**
在 , 这 年轻的 公爵 .

继续，《年轻的公爵》。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [er] [ʌv; əv] - .
**By the author of the " Heir of Redclyffe .**
经过 这 作者 的 这 " 继承人 的 - .

作者是《雷德克利夫的继承人》的作者。

" [wɪð; wɪθ] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] , [wʌn]['vɑːl] .
**" With Illustrations , 1 vol .**
" 和 插图 , 1 卷 .

“附插图，1卷。”

16mo . , [praɪs] - [sents] .
**16mo . , price 62 cents .**
16mo . , 价格 - 分 .

16个月，价格62美分。

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] [læns] [ʌv; əv] ['lin,wud] .
**THE LANCES OF LYNWOOD .**
这 长矛 的 林伍德 .

林伍德的长矛。

[wɪð; wɪθ] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] , [wʌn]['vɑːl] .
**With Illustrations , 1 vol .**
和 插图 , 1 卷 .

附插图，1卷。

16mo . , - [sents] .
**16mo . , 75 cents .**
16mo . , - 分 .

16个月，75美分。

[noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][soʊ] ['feɪθfəli] [pɔː'treɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['pæʃnz]
**No English writer has succeeded in so faithfully portraying the human passions**
不 英语 作家 有 成功了 在 所以 忠实 描绘 这 人类 激情
[æz; əz][ðə; ði] ['tæləntɪd] ['ɔːθər] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] - [ 'hɑːts,iːz ] - [ænd; ənd][ðə; ði]
**as the talented author who has given to the world ' Heartsease ' and the**
作为 这 才华横溢 作者 WHO 有 给定 到 这 世界 - 心安 - 和 这
- [er] [ʌv; əv] - . -
**' Heir of Redclyffe . '**
- 继承人 的 - . -

没有一位英国作家能像这位才华横溢的作家那样，如此忠实地描绘人类的情感，他为世界带来了《心之安宁》和《雷德克利夫的继承人》。

[hɜːr; hər]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] " ['raɪtɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [θroʊn]
**Her Juvenile " Writings have a charm of historical interest thrown**
她 少年 " 著作 有 一个 魅力 的 历史 兴趣 抛掷
[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
**around them ,**
大约 他们 ,

她青少年时期的作品“充满了历史趣味”，

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər] [wɜːrks] [æz; əz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [baɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][baɪ]
**which cannot fail to render her works as much admired by young people as by**
哪个 不能 失败 到 使成为 她 作品 作为 很多 钦佩 经过 年轻的 人们 作为 经过
[ðoʊz] [mɔːr] [əd'vænst] .
**those more advanced .**
那些 更多的 先进的 .

这必然使得她的作品不仅受到年轻人的喜爱，也受到年长者的赞赏。

" [-] [noʊts] :
**" Transcriber's Notes :**
" 转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
**Obvious punctuation errors repaired .**
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ 'staːtiŋ ] [ɑːn][peɪdʒ] - , [ðə; ði][tekst] ['tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] ['kɛrɪktɚz] [neɪm] [frʌm; frəm] " ['daɪnə] " [tuː; tə] "
**Starting on page 103 , the text changes a character's name from " Dinah " to "**
开始 在 页 - , 这 文本 变化 一个 人物 姓名 从 " 迪娜 " 到 "
['baɪnə] .
**Binah .**
比纳 .

从第 103 页开始，文本将一个角色的名字从“Dinah”改为“Binah”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ri'teind] [æz; əz][ɪn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] , [ðə; ði] ['kɛrɪktɚz] [neɪm] [ɪz] [ɪn'diːd]
**" This was retained as in another of this series , the character's name is indeed**
" 这 曾是 保留 作为 在 其他 的 这 系列 , 这 人物 姓名 是 的确
['baɪnə] [ðer; ðər] .
**Binah there .**
比纳 那里 .

“这一点被保留了下来，因为在该系列的另一部作品中，该角色的名字确实叫 Binah。”

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
**The remaining corrections made are indicated by dotted lines under the corrections .**
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .
**Scroll the mouse over the word and the original text will appear .**
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神